

کارنامهٔ ساسانیان

«گزیدهٔ بخشی از تاریخ بلخی»

بکوشش :

دکتر بدیع آدبیری نژاد

استاد یار دانشگاه اصفهان

ناشر :

کتابفروشی ثقیفی - اصفهان

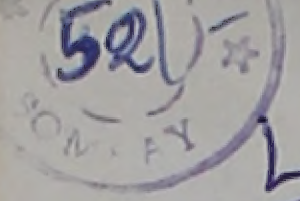
IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



2
L.4292

S.No:- 5002 / 2 ma
Pm
7

D.

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
OF KASHMIR
THE UNIVERSITY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

کارنامهٔ ساسانیان

«گزیدهٔ بخشی از تاریخ بلخی»

بکوشش :

دکتر بدیع آدبیری نژاد

استادیار دانشگاه اصفهان

ناشر :

کتابفروشی ثقفی - اصفهان

AMERICAN UNIVERSITY
LIBRARY
184.344
Dated 16.12.81

81/83

[Handwritten signature]

این کتاب بشماره ۱۰۵ در دفتر نگارش اداره کل فرهنگ هنر
استان اصفهان به ثبت رسیده است

از این کتاب ۱۵۰۰ نسخه در چاپخانه نشاط اصفهان بچاپ رسیده

اگر شیوه تاریخ نویسی شرقیان خالی
از انتقاد و تجزیه و تحلیل وقایع و یاد
نکردن آنهاست، این فایده بزرگ هم
درین شیوه هست که حوادث را در نهایت
امانت و صمیمیت و خالی از هر گونه غرضی
در دسترس خوانندگان میگذارند «۱»
«ریووار»

پیشگفتار

در دوره سامانیان شعر و ادب فارسی رونق و رواج خاصی یافت، پادشاهان این سلسله
که نسب خود را به بهرام چوبین میرسانیدند در تشویق شعرا و نویسندگان و مورخین بزرگ
و احترام به دانشمندان اهتمام بسیار داشتند و در دربار آنها شاعران بزرگ چون رودکی،
شهید بلخی، دقیقی و کسائی مروزی و دیگران صله و انعام می جستند، تکریم آنها در حق
اهل فضل چندان بود که خود شبهای جمعه در دربار بخارا انجمن علمی تشکیل میدادند
و نزد علما و اهل فضل حاضر میشدند.

بدون شك عصر سامانیان را باید یکی از ادوار درخشان ادب پارسی و دوره پیدایش
آثار و تألیفات و مصنفات فراوان ادبی و علمی و تاریخی دانست. تشویق و ترغیبی که پادشاهان

(۱) رجوع کنید به: بدایة المجتهد ج ۲ ص ۳۸۱ و المحلی ج ۹ رقم ۱۸۰۰ و صفحه

سامانی از گویندگان کردند سبب شد که در دربار آنها عده زیادی شاعر و نویسنده فراز آیند و هر چند از آن جماعت آثار بسیاری باقی نمانده است، لیکن شیوه گویندگان این عهد در دوره های بعد همواره مورد تقلید گویندگان و نویسندگان بزرگ واقع شده است. این طرز و شیوه در شعر قدیمترین نمونه سبک خراسانی یا «ترکستانی» را نشان میدهد که مشخصات آن عبارتست از سادگی فکر و بی پیرایگی بیان. شاعران و نویسندگان و مورخین آثار عربی در این دوره سعی داشته اند اندیشه های لطیف و ساده خود را بدون هیچ پیرایه و تکلف و بهمان صورتی که بخاطرشان میآمده است بیان کنند و بهمین جهت شعر شعرای این دوره بیشتر مشتمل بر وصفهای ساده و طبیعی است و اگر هم بجای وصف بتشبیه پردازند، تشبیهات آنها نیز از حدود عادی و طبیعی تجاوز نمیکند و کارشان بخیال بافی و باریک بینی شاعرانه نمی کشد، چنانکه ابوالحسن آغجی «۱» وقتی میخواهد خورده های برف را که از آسمان شروع بریختن میکند وصف نماید، ساده ترین تشبیهات را برای توصیف این ذرات معلق در فضا میآورد و آنها را بهزاران کبوتر سفید فراری تشبیه میکند که از پیش مرغ شکاری گریخته بهر سو پرواز درآمده باشند چنانکه گوید:

۱) ابوالحسن علی بن الیاس الاغاجی البخاری امیری بود ممدوح شعرا و محمود فضلا فضلی و افرو بذلی متواتر، بسنان بنان حلقه مشکلات را گشاده و در مضمار شهادت از اقران قصب سبقر بود و در آن عهد دقیقی شاعر بر ولایت بیان امارت داشت و هر دو معاصر یکدیگر بودند، الا آنکه دقیقی شاعری ماح بود و آغاجی امیری ممدوح (لباب الالباب مصحح سعید نفیسی ص ۳۳) وی از امرای معروف عهد سامانی بوده است. لقب او را آغجی هم ضبط کرده اند ظاهراً این کلمه ترکیست بمعنی حاجب و خاصه پادشاه که وسیله رسانیدن مطالب و رسائل میان سلاطین و اعیان دولت بود و در تاریخ بیهقی کراراً باین معنی آمده و ظاهراً یکی از مصطلحات بسیار متداول در بارهای مشرق ایران در قرن چهارم و پنجم بوده است. این ابوالحسن آغاجی از امرای دربار سامانیان و با نوح بن منصور، هفتمین پادشاه سامانی (۳۶۶ - ۳۸۷) معاصر بود. آغاجی در شعر پارسی و تازی هر دو دست داشته است چنانکه ثعالبی در تنمة الیتیمه که خاص شاعران تازی گوی است شهرت او در شاعری اشاره کرده و گفته است دیوانش در خراسان متداول است. تاریخ ادبیات دکتر صفاج ۱ ص ۴۳۰ و همچنین رجوع شود به: حواشی لباب الالباب ج ۱ ص ۲۹۷ - ۲۹۸. حواشی چهارمقاله چاپ لیدن ص ۱۲۹ - ۱۳۰. شرح احوال و آثار رودکی ص ۵۱۶ - ۵۱۷.

بها در نگر که لشکر برف چون کند اندرو همی پرواز
راست همچون کبوتران سفید راه گم کردگان ز هیبت باز

و یا زمانیکه رودکی سمرقندی دندانهای سفید تابان خود را میخواهد توصیف نماید ساده ترین تشبیهات را بدون هیچ قید و پیرایه‌ای بکار میبرد و دندانهای خود را در آن روزگاران گذشته به شمع تابان و سکه نقره و ستاره سحر و قطره صاف و شفاف باران تشبیه مینماید.

مرا بسود و فرو ریخت هرچه دندان بود نبود دندان ، لابل ، چراغ تابان بود
سپید سیم رده بود و در و مرجان بود ستاره سحری بود و قطره باران بود
یکی نماید کنون زان همه ، بسود و بریخت چه نحس بود ؟ همانا که نحس کیوان بود
نه نحس کیوان بود و نه روزگار دراز چو بود ؟ منت بگویم قضای یزدان بود... (۱)

چنانکه ملاحظه میکنید ، در میان این توصیف ها و تشبیه ها هم خیلی تفنن و تکلف نکرده است و با همان الفاظ و عبارات ساده معمولی که در زبان رایج بوده است مطلب را بیان نموده منتها در زبان شعرای این دوره الفاظ و لغات مشکل و نامأنوس زیادی هست ، ولی بیشک در آن روزگاران جزء لغات رایج بوده و رفته رفته فراموش شده و جای خود را به مترادفهای خود داده اند .

در این عصر طائیفی نثر هم مانند نظم ترقی کرد و کتابهای زیادی به نثر در نهایت فصاحت و ظرافت نوشته شد و آثار عربی نویسان بزبان فصیح پارسی ترجمه گردید ، ولی متأسفانه بسیاری از آثار منشور در ادوار بعدی با علت عدم اعتنا و یادرتیجه بروز حوادث و حملات و جنگهای پیگیر و قتل و غارتها امتداز بین رفته و حتی نامی هم از آنها بر صفحه روزگار باقی نمانده است . شیوه نثر نویسی در این دوره مثل شیوه شاعری برسادگی و بر عدم پیرایه و صنعت مبتنی بوده است . و یکی از بهترین اختصاصات بارز نثر این دوره سادگی لفظ و کوتاهی جمله ها میباشد که فی الواقع شبیه به نثر پهلوی است . کلمات مترادف دیده نمیشود ، صفت همه جا بر موصوف مقدم و واژه های عربی بسیار کم و محدود میباشد و غیر از اصطلاحات که بزبان تازیست در سایر موارد هم سعی شده مقصود نویسند بزیان پارسی بیان شود . سجع که عبارت از رعایت قافیه و تناسب و آهنگ شعری در نثر است در آثار منشور این دوره جز بندرت دیده نمیشود .

(۱) محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی بقلم استاد سعید نفیسی - تهران ۱۳۴۱

از ایندوره آثار منشور محدودی باقی مانده است که میتوان مقدمه شاهنامه ابو منصور، کشف المحجوب، حدود العالم، الابنیه عن حقایق الادویه و ترجمه تاریخ طبری و ترجمه تفسیر طبری را نام برد. از جمله فنون ادب که بسیاری از نویسندگان بزرگ ایرانی نژاد عربی زبان در نیمه قرن اول هجری بیشتر بتألیف و تصنیف (و حتی بترجمه) اشتغال داشته اند فن واقع نگاری یا فن تاریخ نویسی است. در این فن نیز ایرانیان بیش از همه ملل اسلامی سهم دارند زیرا کتب تاریخ را بمعنی واقعی خود نخست نویسندگان این قوم تألیف و تصنیف کرده اند مانند تاریخ الخلفاء و کتاب اخبار الطوال ابو حنیفه دینوری و عیون الاخبار از ابن قتیبه دینوری و کتاب الرسل والملوک از محمد بن جریر طبری آملی (متوفی ۳۱۰ هجری) میباشد که کتاب اخیر بوسیله ابوعلی محمد بن ابوالفضل بلعمی بفارسی بترتیب سنوات تا سال ۳۰۲ ترجمه شده است و بعد فرغانی تا حوادث ۳۱۲ ذیلی بر آن نوشته است.

پیش از این کتب تاریخ که جنبه تاریخی عمومی دارند و در آنها از مآخذ و منابع مختلف استفاده شده، بین مسلمانان تألیف کتبی در سیر و مغازی معمول بوده است مانند: کتاب الفتوح تألیف واقدی و مدائنی. علاوه بر اینها در فن طبقات رجال، نسب اخبار عرب و ایام آن، قصص انبیاء نیز، کتبی در این سه قرن تألیف شده است.

اهمیت امرای سامانی رویهمرفته از آن جهت است که چون از یک حاندان قدیم ایرانی بودند بملیت خود علاقه بسیاری داشتند و بهمین سبب بسیاری از رسوم و آداب قدیم ایرانی را که در خراسان و ماوراءالنهر باقی مانده بود حفظ کردند و طبقات قدیم مانند دهقانان و اهل بیوتات را همواره مورد اکرام خود قرار میدادند و این امر مایه تثبیت بسیاری از رسوم قدیم گردید و چون غزنویان نیز تربیت یافته آنان بودند اغلب آن رسوم و قواعد را نگاه داشتند.

توجه بزبان و ادب پارسی هم از خدمات مهم شاهان ادب پرور و ادب دوست سامانی است. بزرگان این سلسله و همه افراد این خاندان علاقه شدید بزبان فارسی و نظم و نثر آن داشته اند از اینرو شعرا و نویسندگان و مورخین را همواره مورد تشویق قرار میدادند و با اغلب آنان بمهر و ملاطفت رفتار میکردند و نویسندگان را به برگرداندن تراجم احوال گذشتگان و کتب معتبری مانند تاریخ طبری و تفسیر جامع البیان طبری و کلیله و دمنه عبدالله بن المقفع

بنثر و نظم فارسی ترغیب و تحریر می نمودند . این توجه سامانیان بزبان و فرهنگ و ادب کهنسال فارسی سبب گردید که ادبیات ایرانی که از عهد طاهریان و صفاریان بوجود آمده بود و شاخه های آن بارور گردیده بود با سرعتی عجیب طریق کمال گیرد و در نتیجه شاعران و نویسندگان و مورخین بزرگ بوجود آیند و بنیاد ادب فارسی بنحوی نهاده شود که اسباب استقلال ادبی ایران به بهترین وضعی فراهم گردد (۱)

مهمترین اثری که در این دوره مورد توجه قرار گرفت و در ترجمه آن بزبان فصیح پارسی همت گذاشته شد تاریخ محمد جریر طبری است که بوسیله ابوعلی بلعمی در سال ۳۵۲ هجری یعنی چهل و دو سال بعد از وفات طبری صورت گرفت .

تاریخ طبری در ضبط وقایع تاریخی از مهمترین است . نه تا اواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم بعدی نوشته شده است و نظر باهمیتی که این کتاب در فن تاریخ دارد لازمست عقاید بعضی مورخین در اینجا ذکر گردد .

مسعودی تاریخ طبری را بزرگترین تاریخی می شمرد که پیش از وی پدید آمده و میگوید :

« در میان تألیفات تابنده و درخشان و افزون ترا تمام آنهاست ، همه گونه اخبار را گرد آورده و حاوی فنون آثار و مشتمل بر انواع دانشها است و کتابی است که سود فراوان دارد . و آنگاه درباره پارسی و تبجر طبری در دانشها سخن میگوید »

سپس ریو و ار مینویسد : « تاریخ طبری از کتب اساسی و گرانبهای تاریخ عرب (اسلام) بشمار میرود و بویژه مطالبی که درباره منشاء اسلام نوشته است بسیار دقت است . این تاریخ مشتمل بر اطلاعات گرانبهای بیشمار در لغت و طبایع و اخلاق مردم روزگار تا سال ۹۱۴ میلادی است » (۲)

ادوارد براون (۳) از جنبه دیگری بتاریخ طبری مینگرد و مینویسد : پاره ای از آثار پهلوی که زایل شده تا مدتی توسط برخی نویسندگان اسلامی علی الخصوص متقدمین از مورخین عربی نویس مانند طبری و مسعودی و دینوری و امثالهم محفوظ مانده است و مرحوم بهار (۴) مینویسد :

(۱) تاریخ ادبیات در ایران تألیف دکتر ذبیح الله صفا ج اول

(۲) رك : مقدمة تاریخ بلعمی مصحح بهار بقلم پروین گنابادی .

(۳) تاریخ ادبیات در ایران از ادوارد براون ج ۱ ترجمه علمی پاشا صالح ص ۱۶۷

(۴) سبك شناسی ج ۱

تاریخ الانبیاء و الملوك تألیف ابو جعفر محمد بن جریر طبری از بهترین مدارك و مأخذهای است که تاریخ ساسانیان را میتوان از روی آن گرد آورد (۱)

این تاریخ از بدو آفرینش تا قرن سوم هجریست. سبك نگارش و اسلوب تحریر این کتاب هر چند تا حدودی ترجمه نثر عربی است که ناگزیر در طرز اسلوب فارسی تأثیر بخشیده ولیکن مترجم این کتاب سعی داشته است کلمات و جملات عربی را بلغات و ترکیبات فارسی برگرداند و اسلوب فارسی را از دست ندهد و بهمین دلیل میتوان گفت این کتاب از حیث فصاحت و سلاست از تاریخ بیهقی و کلبله و دمنه نصرالله مستوفی منشی و امثال آن بفارسی نزدیکتر و نثریست روان و دلنشین و با اینکه بیش از ده قرن از ترجمه فارسی آن میگذرد این اثر ذیقیمت همچنان اعتبار خود را حفظ کرده و از قدیمترین آثار منشور اسلامی بشمار میآید. و نظر با اهمیتی که این کتاب در دنیای خارج داشته است، مورد تحقیق و توجه خاورشناسان و دوستان ادب و فرهنگ فارسی قرار گرفت و افرادی سرشناس بمانند هرمان زوتنبرگ (۲) این کتاب را با مقایسه نسخ خطی موجود در پاریس، لندن و کانتربوری تصحیح و در چهار مجلد بین سنوات ۱۸۶۷ تا ۱۸۷۴ میلادی بفرانسه ترجمه و آنها را در پاریس منتشر ساخت و همچنین این کتاب بزبانهای ترکی شرقی و ترکی عثمانی و حتی دوباره بعربی ترجمه شده است.

تاریخ بلعمی همانطوریکه اشاره شد، ترجمه فارسی تاریخ کبیر یا تاریخ طبری بنام «تاریخ الامم والملوك» یا «اخبار الرسل والملوك» است که حوادث جهان را از زمان حضرت آدم تا سال ۳۰۲ هجری (ژوئیه ۹۱۵ میلادی) یعنی هشت سال پیش از درگذشت مؤلف در این کتاب مهم آورده شده است و چون در ضمن تاریخ انبیاء بسیاری از «اسرائیلیات» ناگزیر نقل شده و در روایات تاریخ قدیم مطالب دور از حقیقت نیز دیده میشود از اینرو طبری که دانشمندی روشن بین و متفکر و محقق و ارسته بود در آغاز کتاب در مقام اعتذار (۳) می نویسد: «خواننده این کتاب بداند که استناد ما بدانچه درین کتاب آوردهیم به روایات و اسنادی است که از دیگران بتوالی بما رسیده و من نیز خود از آنان روایت میکنم یا سند روایت را بایشان میرسانم. نه آنکه در آوردن مطالب تاریخی استنباط عقلی شده باشد...»

(۱) - رك : ص ۴۶ . ۴۷ مقدمه تاریخ بلعمی مصحح بهار.

2) - Hermann Zotenberg

(۳) - مقدمه ترجمه طبری دکتر مشكور ص ۱۵

اگر شنوندگان اخبار این کتاب، به برخی ارداستانها و قصه‌ها برخوردند که عقل وجود آنها را انکار کند نباید بر من خرده گیرند زیرا ما آنها را شنیده‌ایم در کتاب خود آورده‌ایم. تکمله‌ها و یاصله‌هایی نیز بر تاریخ طبری نوشته شده است از قبیل ذیل فرغانی و ابو الحسن همدانی و صله عریب (۱)

ناگفته نماند که خاورشناس نامور آلمانی نوئل که، قسمت ساسانیان طبری را بزبان آلمانی فصیح ترجمه کرده و با مقدمه و حواشی سودمند و محققانه منتشر ساخته است که از بهترین نوع تحقیق بشمار میرود. این ترجمه بسال ۱۸۷۹ میلادی در لیدن چاپ و منتشر شد و همچنین ارپینوس Erpenius نیز تاریخ طبری را که ابن‌الامد تلخیص کرده بود بزبان لاتین ترجمه کرد و قسمتی از تاریخ طبری را با مقدمه‌ای از دکتر گزه‌گارتن Kosegarten در گریز والد در سال ۵۳ - ۱۸۳۱ بطبع رسانید (۲)

تاریخ الرسل والملوک طبری بوسیله ابوعلی محمد بن عبدالله البلعمی که در خاندانی ادب پرور، پرورش یافته بود بفارسی ترجمه گردید. ابوعلی محمد بن محمد از سال ۳۴۹ تا ۳۶۳ هجری وزیرشاهان سامانی بوده است و بواسطه ترجمه تاریخ مذکور، وی از پدر خود که مردی دانشمند و وزیری کاردان و محقق شایسته بود معروفتر است. وی بفرمان امیر منصور بن نوح سامانی (۳) خلاصه‌ای از تاریخ بزرگ طبری را بزبان فارسی بزرگ ترجمه کرد و از آن جمله آثار مهمی است که از تشریفارسی آن عصر بجا مانده است همانگونه است که در مقدمه این کتاب آورده است:

«و بدانکه این تاریخ نامه بزرگ است که گرد آورده‌ای جعفر محمد بن جریر یزید الطبری رحمه الله علیه که ملک خراسان ابو صالح منصور بن نوح سامانی داد دستور خویش را خواجه ابوعلی محمد بن البلعمی، که این تاریخ نامه را که از آن پسر جریر است پارسی گردان هرچه نیکوتر، چنانکه اندروی نقصانی نباشد پس گوید:

«چون اندر وی نگاه کردم و بدیدم اندروی علمهای بسیار و حجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو و اندر وی فایده‌ها دیدم، پس رنج بردم و جهد و ستم برخویشتن نهادم و این

(۱) رك : مقدمة ترجمه طبری دكتر مشكور ص ۱۵ و كشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۹ و

آداب اللغة جرجی زیدان ج ۲ ص ۱۹۷

(۲) رك : مقدمة آقای دكتر مشكور ص ۱۶

(۳) رك : تاریخ بلعمی صفحه ۱ همین کتاب

را پارسی گردانیدم ، بنپروی ایزد عزوجل . وما خواستیم که تاریخ روزگار عالم اندر وی یاد کنیم ، آنچه هر کسی گفته است از اهل نجوم و از اهل هر گروهی که تاریخ گفته اند از گبر و ترسا و جهود و مسلمان ، هر گروهی آنچه گفته اند یاد کنیم ، اندرین کتاب بتوفیق ایزد عزوجل ، از روزگار آدم تا گاه رستخیز چند بود ، و این اندر کتاب پسر جریر نیافتم و باز نمودم ، تا هر که اندر وی نگردد زود اندر یابد و بر وی آسان شود و اشاء الله تعالی وحده العزیز (۱)

مهمترین صفات برجسته‌ای که میتوان در بلعمی یافت همانا روشن بینی و انتقاد درست و اندیشه های بلند است که ضمن تذکار نمونه‌ای باین حقیقت پی میبریم (۲)
بلعمی نخست در موضوع وفات موسی سه حدیث که گویا از مأخذ « اسرائیلیات » باشد بدینسان می‌آورد :

« و یوشع پیامها بخلق می‌گزارد از خدای تعالی و کارها که موسی ندانستی همی کردی . موسی او را گفتی : ای یوشع این چه چیز است ؟ یوشع گفتی : ای موسی آنگاه که تو پیغمبر بودی من ترا خبر پرسیدم که تو همی چکنی ؟ موسی درد آمد از آن و از خدای مرگ خواست و خدای او را مرگ داد .

و گروهی گویند که موسی بر فریشتگان آسمان بگذشت و ایشان اندر زمین گوری کنده بودند بفرشهای نیکو آراسته . موسی گفت : این گور از آن کیست ؟ گفتند . این گور آن بنده کریم است و بر خدای گرامی ، و گفتند : یا موسی خواستی که تو آن بودی ؟ موسی گفت : خواستی . گفتند : ایدر فروشو و بخسب تا بنگریم که ترا شاید . موسی بگور فروشد و بخفت و آن فریشته کین سخن گفت ملك الموت بود . چون موسی بخفت ملك الموت جان از او جدا کرد و چون مرگ موسی رسید ، موسی فریشتگان را ایدون گفت که مرا بفریفتید . و سدیگر ایدون روایت کنند که خدای تعالی ملك الموت را بفرستاد که جان موسی بستان . ملك الموت سوی موسی آمد بر صورت مردی . موسی را گفت مرا خدای فرستاد که جان از تو بستانم . موسی دست برد و ملك الموت را طپانچه بزد بر روی و يك چشم او کور کرد . ملك باز پیش خدای شد ، گفتا : یارب موسی يك چشم من کور کرد و گر از آن نبودی که بنده هست بر تو گرامی . من هر دو چشم او کور کردم ، خدای تعالی گفت : ای ملك الموت

(۱) رك: رجوع کنید به صفحه ۳۳۹ محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی بقلم استاد سعید نفیسی - بالله العصمة والتوفیق .

(۲) ص ۳۱ مقدمه تاریخ بلعمی ، مصحح بهار

با موسی مدارا کن ، باز براوشو واورا بگوی که دست بر پشت گاوی بمال ، بنگر که زیر دست تو اندر چند موی است تا بعدد هرمویی ترا يك سال زندگانی دهم . ملك الموت پیام و پیام خدای تعالی بداد . موسی گفت : يك بار که آخری باید مردن اکنون مرم ، ملك الموت را گفت جان بستان و ملك الموت جان او بستد .
و آنگاه بلعمی در پایان بدینسان قضاوت میکند .

و این هرساله حدیث خرافات است و نه از در آنست که اندرین کتاب روایت کنند و خداوندان عقل این حدیث ها نپذیرند . و اندر اخبار چنانست که موسی را صد و بیست سال بود بمرد ، و جز این گویند ولیکن این برخلاف است (۱) بخاطر سلاست و فصاحت خاصی که در روش گفتار ابوعلی محمد بلعمی محسوس است وی را میتوان از فحول مترجمین بزرگ آثار عربی بفارسی در عصر سامانیان دانست و همچنین میتوان ترجمه فارسی تاریخ طبری را از شاهکارهای نثر در و از مهمترین منابع تاریخی بشمار آورد .

برای آنکه دانش پژوهان و علاقه مندان بفرهنگ و آثار ادب کهنسال این آب و خاک که در واقع نگهبانان و پاسداران گنجینه های معنوی و ادبی گرانقیمت فرهنگ کشور ما بشمار میروند - بهتر و بیشتر با آثار منثور و منظوم شعرا و نویسندگان و مترجمین کتب ادبی و تاریخی و اجتماعی آشنا شوند نگارنده بر آن شد تا گزیده ای از آثار ادبی را جهت استفاده دانشجویان و علاقه مندان سخن پارسی برگزیند و یکی از این آثار گرانبها ، ترجمه تاریخ طبری از ابوعلی محمد بلعمی ، وزیر کاردان و دانشمند عصر سامانی و مترجم زبردست این عصر است که بخشی از آن بدین منظور انتخاب گردید .

از آنجائیکه این رساله درباره سلسله ساسانیان است آنرا بنام کارنامه ساسانیان نام نهاد و با ذکر حواشی و توضیحات و معانی واژه ها و شرح مشکلات دستوری و تاریخی مطالعه آنرا برای دانشجویان عزیز آسان کرد .

در پایان مقال از همکاران فاضل و ادب پرور که همواره مشوق اینجانب بوده اند و نه - ایت همکاری و معاضدت را در فراهم آوردن این اثر مبذول داشته اند صمیمانه سپاسگزاری مینماید . و امید می رود که با مطالعه و بررسی این وجیزه ، نظرات اصلاحی و

سودمند خود را در مورد تألیف کتاب حاضر یاد آور شوند تا در چاپهای آینده، آن نظرات اعمال گردد.

موقع را مغتنم شمرده، این اثر ناچیز را بیاد بود برگزاری جشنهای دوهزار و پانصد ساله بنیاد شاهنشاهی ایران منتشر مینماید.

بدیع الله دبیری نژاد

۲۸ مرداد ماه ۱۳۴۹ - اصفهان



تاریخ بلعمی

ابوعلی محمد بن محمد بن عبداللہ البلعمی وزیر معروف امیر منصور بن نوح سامانی مترجم ومؤلف تاریخ بلعمی از اکابر رجال قرن چهارمست . پدرش ابوالفضل محمد بن عبداللہ البلعمی از سال ۲۷۹ وزیر اسمعیل بن احمد سامانی وپسرش احمد وپسر احمد نصر بوده ودر سال ۳۲۶ از وزارت بر کنار شده و در سال ۳۳۰ در گذشته است و علت شهرت او ببلعمی انتساب او و نیاکان ویست به « بلعمان » از قراء مرو، برخی علت شهرت او را بدین نام انتساب نیاکان او دانسته اند به « بلعم » از بلاد روم.

پسر ابوالفضل یعنی ابوعلی محمد چندی وزیر ابو الفوارس عبدالملک بن نوح (۳۴۳-۳۵۰) و ابو صالح منصور بن نوح (۳۵۰-۳۶۶) بوده و بامر این پادشاه اخیر است که بترجمه و تألیف تاریخ بلعمی مبادرت کرده است. وفات او را گردیزی (۱)

۱ - ابوسعید عبدالحی بن ضحاک بن محمود گردیزی از جمله مورخین عصر غزنویست .

در کتاب زین الاخبار در سال ۳۶۳ هجری قمری نوشته است. باید دانست آنچه که گردیزی در مورد وفات بلعمی ذکر کرده است درست بنظر نمیآید و شاید با این وصف سال مرگ او میان سالهایی از ۳۶۵ (جلوس نوح بن منصور) تا ۳۸۷ (جلوس منصور بن نوح) محصور و محدود باشد.

کتاب تاریخ بلعمی مشهورست بترجمه تاریخ طبری (۱) لیکن چون بسی مطالب از کتب دیگری غیر از تاریخ الامم والملوک طبری در آن نقل شده و کتاب از صورت ترجمه بهیأت تألیف درآمده است و آن را باسم بلعمی مینامیم البته این کتاب را بلعمی وزیر امیر منصور بن سامانی بفرمان آن پادشاه از سال ۳۵۲ بعنوان ترجمه از کتاب تاریخ طبری آغاز کرد لیکن بعداً از منابع مختلف دیگری راجع بتاریخ ایران استفاده برده و مطالبی را هم از کتاب تاریخ طبری حذف نموده است.

در آغاز این کتاب (۲) و در مجمل التواریخ و القصص (۳) از چگونگی فرمان ابوصالح منصور بن نوح بر زبان ابوالحسن الفائق الخاصه و آغاز کار مترجم و مؤلف در سال ۳۵۲ سخن رفته است. از این کتاب نسخ خطی متعدد در دست است و یکبار در هندوستان بطبع بسیار مغلوط چاپ شده است (۴).

۱ - مؤلف آن ابی جعفر بن محمد بن جریر بن یزید بن خالد الطبری الاملی میباشد

(۲۲۴ - ۳۱۰)

۲ - ترجمه تاریخ طبری چاپ هند ص ۱.

۳ - چاپ تهران ص ۱۸۰.

۴ - تاریخ ادبیات در ایران جلد اول (از آغاز عهد اسلامی تا دوره سلجوقی)

تألیف دکتر ذبیح الله صفا. تهران ۱۳۴۲.

این تاریخ که از بهترین آثار منشور زبان پارسیست باردیگر به تصحیح مرحوم ملك الشعراء بهار و بكوشش پروین گنابادی بزیور طبع آراسته گردیده است. از جمله ذخائر گرانبهای نشر که خوشبختانه دست حادثه و آفات طبیعی آنرا از میان نبرده و پایمال غارت و سوختن نشده است، دو کتابست که در نیمه اول قرن سوم هجری از عربی به پارسی ترجمه شده است. و آن دو ذخیره گرانقیمت و ارزشمند ادبی همانا یکی ترجمه تفسیر (۱) و دیگر ترجمه تاریخ طبری است. ترجمه تفسیر طبری، ترجمه ییست از جامع البیان فی تفسیر القرآن که بفرمان ابوصالح منصور بن نوح مقارن همان تاریخی که دستور ترجمه تاریخ طبری را صادر کرده بود، شروع بترجمه آن بزبان پارسی شد. از وجوه اهمیت این کتاب یکی عظمت آن و دیگر اشتمال آنست بر مقدار فراوانی از لغات و مفردات فارسی که در برابر ترجمه مفردات و ترکیبات قرآن آورده شده است. (۲)

تفسیر و تاریخ طبری که میتوان آن دو را از عمده ترین و معتبر ترین و بلکه قدیم ترین کتب تفسیر و تاریخ اسلامی دانست.

تاریخ طبری از ابتدای آفرینش جهان تا آغاز قرن سوم اسلام (۳۰۲ هـ) را بقید ضبط آورده است و مورخینی که بعد از وی آمده اند از قبیل احمد بن محمد بن

۱ - مجلدات اول و دوم این کتاب به همت آقای دکتر مهدوی و تصحیح آقای حبیب یغمائی چاپ و منتشر شده است.

۲ - از این کتاب اجزائی در کتابخانه های سلطنتی تهران و کتابخانه آستان قدس رضوی در مشهد موجود است. (تاریخ ادبیات در ایران).

مسکویه رازی (۱) (متوفی بسال ۴۲۱ در اصفهان) و ابن اثیر جزری و دیگران همه بر اثر وی قدم نهاده اند. و با آنکه غالب مورخان از تاریخ طبری استفاده کرده و مخصوصاً ابن اثیر در **کامل التواریخ** عیناً عبارات طبری را نقل کرده است معذک بقدری تاریخ مزبور دارای نکات دقیق و مطالب مفید تاریخی میباشد که مجال است مورخ با داشتن همه تواریخی که بعد از آن تألیف شده باز از کتاب طبری بی نیاز شود.

از جمله سعادات ادبیات فارسی آنستکه هر دو کتاب تفسیر و تاریخ طبری در عهد ابوصالح منصور بن نوح سامانی بوسیله ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله (یا عبیدالله) البلعمی وزیر خراسان از عربی بفارسی ترجمه شده و خوشبختی دیگر آنکه هر دو نسخه تا بامروز مانند هزاران نسخه دیگر از میان نرفته و در دسترس عشاق زبان شیرین فارسی باقی مانده است.

آنچه مسلم است اینستکه بلعمی این کتاب را در نیمه قرن سوم هجری به فارسی برگردانیده است.

این نسخه که قریب هزار سال از ترجمه آن میگذرد از قدیمترین نشر فارسی اسلامی بشمار میآید و اگرچه درین مدت مانند تمام آثار ادبی دیگر از تصرفات نساخ و تقنینهای نویسندگان و حاشیه نویسان بیرحم و بد کردار ایمن مانده است،

۱ - وی از معاصرین ابن سیناست که کتب بسیار در تاریخ و فلسفه و پزشکی عربی نوشته و بیشتر آنها در اثر جنگها و هجومها و حریقها از میان رفته و فقط عددی خیلی چون کتاب **تجارب الامم** در تاریخ و کتاب **طهارة الاغراق فی تهذیب الاخلاق** بدست ما رسیده است این کتاب را سید ابوطالب زنجانى تحت اللفظی بفارسی ترجمه کرده و با حواشی در ۱۳۲۰ هجری قمری بنام (کیمیای سعادت) در تهران منتشر ساخته است (تاریخ فرهنگ ایران)

باز از خلال کلمات و عبارات پراکنده و دست خورده، طرز تحریر شیرین تر از قند هزار سال پیش بخوبی دیده و فهمیده میشود و اهل بصیرت میتوانند در عین پریشانی و پراکندگی این کتاب، از جبهه خجسته آن شعاع اصالت ذاتی و برق نجابت اصلی را دریابند و از آن تمتع گیرند.

این تاریخ از بدو آفرینش تا آغاز قرن سوم هجریست، **سبک تحریر** این کتاب هر چند تا اندازه ای ترجمه نثر عربی است که خواه ناخواه در طرز اسلوب فارسی تأثیر بخشیده ولیکن قدرت قلم مترجم سعی داشته که هر چند بتواند کلمات عربی را بلغات و کلمات و ترکیبات فارسی برگرداند و اسلوب فارسی را از دست ندهد، بدین سبب کتاب مزبور **از تاریخ بیهقی (۱) و کلیه و دمنه نصر الله مستوفی** بفارسی نزدیکتر و از مشکلات لغات و اصطلاحات عربی و ارسته تر و نثریست بسی ساده و فصیح و مانند آب، روان و چنان مینماید که در زمان خود طوری ساده بوده است که پیرزنان ایرانی هم قادر به استفاده از قرائت آن بوده اند.

لغات فارسی کهنه در آن یافت میشود ولی پیدا است که در همان زمان ترجمه سعی شده است حتی الامکان از لغات شعری و کلمات غیر مأنوس احترام شود و اگر لغتی هم هست که امروز بنظر مشکل و وحشی میآید بواسطه گذشت زمان و دوری عصر ما از آن روزگار است این تعریفی که از این کتاب شد بطور یقین و علی التحقیق نمیتواند جامع باشد چه ممکن است دست تصرف خوانندگان بسی از لغات مشکل آنرا

۱- این کتاب از نظر تاریخ دوره غزنویان اهمیت شایانی دارد زیرا ابوالفضل بیهقی

(۳۸۵-۴۷۰) نویسنده آن دبیر سائل غزنویان بود، وقایع آن زمان را بچشم دیده و دقیقاً

یاد داشت کرده است این کتاب از حیث انشاء نیز از کتب مهم نثر فارسی این دوره است.

بلغاتی سهلتر بدل کرده باشد. چنانکه بعد خواهیم گفت. پس تعریف ما تقریبی است و محتمل است صحیح باشد و شاید با حقیقت کاملاً مطابقت نکند لیکن بدلیلی که در دست هست و آن میل مفروطی است که پادشاهان بعبارات ساده و آسان و سهل التناول دارند و نیز معلوم است که بلعمی این کتاب را بر حسب امر پادشاه خود منصور بن نوح سامانی نوشته است لذا میتوانیم آسانی و روانی امروزی آنرا تا اندازه‌ای نمونه سادگی و سهولت اصلی آن بدانیم.

استاد ملك الشعراء بهار در جلد دوم سبك شناسی درباره این کتاب و مترجم آن مطالبی را ذکر نموده که عیناً در ذیل آورده میشود:

« ابوعلی محمد بن محمد بلعمی مترجم این کتاب (یعنی تاریخ طبری که اصل عربی آن موسوم است به تاریخ الرسل و الملوك لابى جعفر محمد بن جریر الطبری (متوفی در سنه ۳۱۰ هـ) دومین وزیر از خاندان بلعمیان از افاضل عصر خویش بود ، پدر او ابو الفضل محمد بن عبدالله بلعمی وزارت نصر بن احمد کرد و پسرش محمد بن محمد وزارت عبد الملك بن نوح و وزارت ابو صالح منصور بن نوح سامانی داشت و بامر منصور بن نوح بترجمه این تاریخ اقدام نمود و خود او در مقدمه کتاب گوید:

« بدانکه این تاریخ نامه بزرگست گرد آورده ابی جعفر محمد بن جریر یزید الطبری رحمه الله که ملك خراسان ابو صالح بن نوح فرمان داد دستور خویش را ابوعلی محمد بن محمد بلعمی را که این تاریخ نامه را که از آن پسر جریر است پارسی گردان هر چه نیکوتر، چنانکه اندروی نقصانی نباشد .

پس گوید چون اندروی نگاه کردم و بدیدم اندروی علمهای بسیار و حجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو و اندروی فایده‌ها دیدم بسیار، پس رنج بردم و جهد

وستم بر خویشان نهادم و این را پارسی گردانیدم بنیروی ایزد عزوجل» و در تاریخ اقدام باین ترجمه اختلافاتی است و سندی در مجمل التواریخ است که این اختلاف را بر طرف میسازد. صاحب مجمل التواریخ (۱) در صفحه صد و هشتاد گوید:

«کتاب تواریخ محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه که از تازی بیارسی کرده

است ابوعلی محمد بن محمد الوزیر البلعمی بفرمان امیر منصور ابی نوح السامانی که بر زبان ابی الحسن الفائق الخاصه پیغام داد در سنه اثنی و خمسين و ثلاث مائه».

از این سنه پیدا است که در سال ۳۵۲ بترجمه این کتاب ابتدا شده است و پس از مقدمه شاهنامه این قدیمترین سند نثر فارسی است که بدست ما رسیده است و از امتیازات ترجمه مذکور یکی آنست که بسیار مفصلست و میتوان از آن دریای ژرف، گوهرهای شگرف و نفایس و فواید بیشمار بدامن کرد.

این کتاب چنانکه در مقدمه آن اشاره شده است بفارسی هر چه نیکوتر ترجمه شده و تمام تاریخ محمد جریر را شامل بوده است مگر آنکه نام روات و اسناد پیاپی از آن افکنده شده است و از ذکر روایات مختلف در یک مورد که در اصل عربی ذکر شده مترجم احتراز کرده و از اختلاف روایتها بر یک روایت که در نزد مؤلف یا مترجم مرجح بنظر رسیده اکتفا جسته است و نیز هر جا که روایتی ناقص یافته است آن را

۱ - این کتاب درباره تاریخ عمومی و تاریخ ایران و شامل وقایع تاریخی تا سال ۵۲۰ هجری است که زمان تألیف کتاب میباشد. نثر این کتاب ساده و روان و بشیوه دوره سامانی است و در ذکر وقایع، حکایات و داستانهای نیر آورده شده است. این کتاب توسط آقای پروین گنابادی تصحیح شده است، طبع (تهران)

از مأخذی دیگر در متن کتاب نقل کرده و اشاره نموده است که پسر جریر این روایت را نیاورده بود و ما آن را آوردیم، مانند :

مقدمه مفصلی از بدو تاریخ، یا داستان بهرام چوبین در سلطنت هرمز و نظایر آنها. و اینکه نسخه‌های فعلی کوچک و ناقص بنظر میرسد از آن است که بتدریج کاتبان هر نسخه چیزی از آن انداخته‌اند و برای اینکه نسخه‌های کامل بدست آید باید نسخه‌های متعدد قدیم را گرد آورد و همه را باهم مقابله نمود، چنانکه تا اندازه‌ای این کار را مصنف این کتاب با آنکه وقت کافی نداشت و نسخه‌های کافی در دسترس نبود انجام داده است.

تاریخ بلعمی از مقدمه شاهنامه زیاده‌تر لغت تازی دارد و ما لغات معروف تازی آن را در کتاب پیشین یاد کرده‌ایم « (۱) و از نمونه‌هایی که نقل شده و پس از این نقل خواهد شد خوانندگان میتوانند مقیاسی بگیرند.

در این کتاب هم سجع و موازنه و مترادفات وجود ندارد و اگر سجعی دیده شود در فاتحه کتاب و جاهایی مانند آن خواهد بود و آن بغایت نادر است چنانکه در جای خود اشاره خواهد شد.

اینک فصلی از داستان بهرام چوبین تحت عنوان «گریختن پرویز از مدائن» میاوریم:

« و پرویز برفت بایاران تا به روز از عراق بیرون شدند و روز و شب همی تاختند تا بحد شام برسیدند، ایمن شدند، و از دور صومعه دیدند، راهبی آنجا، بدان صومعه شدند و فرود آمدند، راهب لختی نان خشکار (۲) آورد و خود ایشان را شناخت،

۱- سبک‌شناسی جلد دوم ص ۸-۱۰

۲- خشکار- نانی است که در وقت پختن او را خشک کرده باشند.

پس آن نان بآب تر کردند و بخوردند ، پرویز را خواب گرفت کی سه روز بود تا نخفته بود ، سر بر کنار بندوی نهاد و بخت ، و هر کس همچنان بختند ، و بهرام شوین (۱) بمداین اندر آمد ، چون بنشیند که هرگز را بکشد تدبیر وی تباه شد ، و پرسید کی پرویز از کدام سوی شد ؟ گفتند از سوی شام ، و همی بروم شوذ نزدیک قیصر و ولایت او ، پس سیاوشان را بخواند و چهار هزار مرد بوی داد و گفت از پس پرویز برو برین اسپان آسوده بتاختن ، و هر کجا او را بیابی بایاران باز گردان و پرویز با یاران اندر صومعه راهب خفته بود ، آن راهب بانگ کرد کی چه خسپید که سپاه آمد ! گفتند کجاست ؟ گفت بردو فرسنگ همی بینم . ایشان هم بر جای بدست و پای بمردند و دانستند کی بطلب ایشان آمدند ، دل بمرگ بنهادند پرویز گفت چه کنیم ؟ مشورتی بکنید که خداوند عقل را چون متحیر شوذ هر چند کاری بزرگ برو آید ناچار عقل باو نیست .

بندوی گفت من یکی حیلت دانم کردن که ترا برهانم و خود اندر مانم و

کشته شوم .

پرویز گفت : یا خال باشد کی نشوی کی جان بحکم خداست و اگر تو

کشته شوی و من برهم ترا خود این فخر بس است تا جاودان ، و اگر تو برهی ترا

این عزیش باشد .

(۱) - بلعمی همه جا بجای چوین شوین آورده و در کتب تازی نیز چنین است و بلعمی

برای این نام وجه تسمیه ای ذکر کرده است که بهرام مردی را بر در دروازه ری بدو نیم کرد ،

هر کس گفتی دیگری را که شوین تا چون زخمی زده است و بشوین معروف شد .

بندوی گفت: همه جامه های شاهانه خویش بیرون کن و مرا ده ، و خود با یاران بر نشین و برو ، و مرا با این لشکر بگذار ، پرویز جامه های شاهانه از تن بیرون کرد و بندوی را داذ همه از سر تا پای ، و خود با بسطام و یاران بر رفت . بندوی آن جامه پرویز اندر پوشید ، و راهب را گفت : اگر این سخن بگوئی بکشمت ! راهب گفت هر چه خواهی کن .

بندوی جامه هارا اندر پوشید زر بفت ، و عصابه (۱) با گوهرها بربست ، و بربام صومعه بئستاد (۲) و در صومعه بپست تا سپاه فراز رسید ، بنگریستند ، اورا بدیدند با آن جامه ها و گوهرها کی همی بتافت اندر چون چراغ ، شك نکردند کی وی ملکست ، سپاه گرد آن صومعه فروز آمدند ، بندوی از بام فرو شد و جامه خویش اندر پوشید و بربام آمد و بانگ کرد مردم سپاه را کی منم بندوی ، امیرتان را بگوئید تا آیدر فراز آید تا پیغامی از کسری بوی دهم کی فرمانی همی فرماید بهرام سیاوشان از میان لشکر بیرون آمد ، و فراز صومعه شد ، و بندوی اورا سلام کرد و سلام پرویز بداد ، گفتا کسری پرویز ترا سلام کند و همی گویند کی الحمد لله که تو آمذی از پس ما ، بهرام اورا بشناخت ، بروی سلام کرد و گفت : من زهی پرویزم .

(۱) عصابه را عرب بمعنی عمامه استعمال میکنند اما اینجا شاید مراد سربندی است از زربگوهرها آراسته که پادشاهان ساسانی موی سر و پیشانی را بدان می بستند و در ایران مرسوم بوده است و خاصه شاهان و بزرگان بوده است و در سکه های اشکانی عصابه یا سربند مکرر دیده میشود .

(۲) - این املا املائی اصل است که در نسخ قدیمی دیده شده است .

بندوی گفت : پرویز ایدون همی گویند کی امروز سه روز است تا من همی تازم و غمین شده‌ام ، ودانم کی با تو بیاید آمد ، و خویشتن را به قضای خدای سپردن ، اگر بینی يك امروز فروذای تا شبانگه ، تا ما بیاسائیم ، و تونیز بامردمان خویش بیاسای چون شب اندر آید برویم .

بهرام سیاوشان گفت : نعمة و کرامة ، کمترین چیزیکه ملك پرویز ازمن درخواست اینست ، آروز بگذشت ، چون آفتاب فروشد **بندوی** بسر دیوار صومعه بر آمد ، و بهرام را بخواند و گفت : پرویز همی ایدون گویند که تو امروز باما نیکوئی کردی ، و صبر کردی تا شب اندر آمد و تاریک شد ، و باید کی امشب نیز صبر کنی تا بامداد پگاه برویم .

بهرام گفتا : روا باشد ، سپاه را بگرد صومعه اندر ، قرازاورد و چون سپیده دم بود ، بهرام سپاه بر نشانند ، و **بندوی** گفت : اینک بیرون آید ، و همی بوذند تا آفتاب فراخ بر آمد ، و خواست که نیم روز شود ، **بهرام** تنگ دلی کرد ، **بندوی** در صومعه بگشاذ و بیرون آمد ، و گفت : ایدر منم تنها ، و پرویز از دی باز بر فته است و همی تازند ، و من خواستم تا شمارا يك شبانه روز بدارم تاوی دور بشود ، اکنون اگر شما برابر و باد نشینید اورا اندر نیابید ، و هر چه بامن خواهید کنید . . .

بهرام سیاوشان متحیر بماند ، **بندوی** را بر گرفت و سوی بهرام برد ، **بهرام** اورا گفت : یافاسق ! آن نه بس بوذ کی ملك هر مز را بکشتی کی این حرام زاده رانیز از دست من برهانیدی؟ من ترا کشتنی کنم پیش همه خلق تا از تو عبرت گیرند ، ولیکن آنگاه کنم که بسطام را و پرویز را گرفته باشم ، پس همه تان بیکجای بکشم !

بهرام ، بندوی را بدست **سیاوشان** اندر نهاد ، و گفتا این را بزندان اندر
همی دار ، بتنگ ترجائی ، تاخدای ، ایشان بدست من باز آرد ،

بهرام سیاوشان بندوی را بدست خویش بخانه برد و آنجا باز داشتش و
نیکو همی داشت ، بروز بخانه اندر داشتی و شب باوی بمجلس شراب بنشستی و همی
خوردندی و تا روز حدیثها همی کردند ، براومید آنکه مگر روزی پرویز باز
رسد و او را نیکو دارد .

پس چون ماهی چند بر آمد و **بهرام** ، بمملکت همی بود ، هرمز را پسری
بود خرد ، نام وی **شهریار** ، بهرام ملک خویش را دعوی نکرد ، گفت من این
ملک بر **شهریار بن هرمز** همی نگاهدارم ، تا وی بزرگ شود آنگاه بوی سپارم .
پس چون سه چهارماه بگذشت ، یک شب بندوی با **بهرام** سیاوشان شراب همی
خوردند و حدیث کردند ، بندوی گفت : من بیقین دانم که این ملک بر **بهرام** نباید
وراست نه ایستد که وی ستمکار است و نخوت بسیار گرفتست ، و خدای عزوجل داد
پرویز از وی بستاند .

بهرام سیاوشان گفت : من نیز دانم آنکه تودانی و خدای او را عقوبت
کند ، و من اومیدوارم کی اگر خدای مرا نیرو دهد تا آن کار بکنم (کذا) . بندوی
گفت : چه نیت داری ؟

گفتا نیت آن کی روزی اندر میدان بایستم بیپناه چو گان زدن ، و چون **بهرام**
بیرون آید از کوشک ، من او را بکشم ، و پرویز را باز آرم و بملک بنشانم .

بندوی گفت . پس این کار کی خواهی کردن ؟

گفت : هر گاه کی وقت باشد و راه یابم .

گفتا : فردا وقتست .

گفتا : راست گوئی ، و بر این بنهادند کی این کار فردا راست کنند .

دیگر روز بهرام سیاوشان برخاست وزره اندر پوشید و بر زهر زره صدره

چو گانی اندر پوشید ، و چو گان بر گرفت کی بمیدان شود .

بندوی گفت اگر این کار بخواهی کردن نخست بند ازمن بردار واسپ

وسلاح بمن ده کی من ترا بکار آیم ، اگر ت کاری افتد .

بهرام بند ازوی برداشت واسپ و سلاح دادش ، خود بر نشست و برفت با

چو گان ، و بندوی بخانه بهرام سیاوشان اندر همی بود ، و خواهر زاده بهرام

شوبین زن بهرام سیاوشان بود ، این زن کس فرستاد سوی بهرام که شوی من امروز

جامه چو گان زدن اندر پوشید و با چو گان بیرون شد و بزیر صدره اندر زره دارد ،

ندانم این چیست ، خویشتن را ازوی بر حذر دار

بهرام شوبین بترسید ، پنداشت که بهرام سیاوشان با همه سپاه بیعت کردست

بر کشتن وی ، بر نشست و چو گان بدست گرفت و بر در میدان بئیستاد ، و هر که

بوی برگذشت چو گانی بر پشت وی زدی نرم نرم ، با هیچکس زره نیافت ، دانست

که این تدبیر وی تنها ساختست ، شمشیر بر میان داشت ، چون بهرام سیاوشان

اندر آمد ، چو گانی بر پشت وی زد ، آواز زره آمد گفت : هی ! بمیدان و چو گان

زدن زره چرا داری ؟ شمشیر بزد و سرش بینداخت !

چون خبر بهرام سیاوشان سوی بندوی شد کی وی را کشتند ، بر اسپ نشست

و برفت و بآذر بایگان شد و بهرام دیگر روز بند وی را طلب کرد ، گفتند بگریخت ،

بهرام دریغ بسیار خورد بنا کشتن او (۱)

مرحوم قزوینی تحت عنوان : « قدیمی ترین کتاب زبان فارسی حالیه » بسال ۱۳۴۱ همری نوشته‌اند :

آنچه معروفست این است که قدیمترین کتابی بزبان فارسی که بعد از اسلام تا کنون باقی مانده است عبارتست از سه کتاب که هر سه درازمنه متقاربه تألیف شده‌اند .

اول ترجمه تاریخ کبیرایو جعفر محمد بن جریر طبری (متوفی درسنه ۳۱۰)

است بفارسی ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله البلعمی (۱) متوفی درسنه ۳۸۶ وزیر

منصور بن نوح بن احمد بن اسماعیل ، ششمین پادشاه سامانی که ازسنه ۳۵۰ - ۳۶۶

سلطنت نمود ، بلعمی بفرمان پادشاه مذکور تاریخ طبری را درسنه ۳۵۲ (یعنی پنجاه

سال پس از تألیف اصل کتاب) بحذف اسانید و احادیث مکرره بفارسی نمود ،

«۲» ، وچنانکه معلوم است ازین ترجمه نسخ متعدده اکنون موجود است ودرلکنه‌و

(هندوستان) بطبع نیز رسیده است و این ترجمه فارسی (نه متن عربی آن) بالسنه

مختلفه از قبیل ترکی شرقی ، ترکی عثمانی و فرانسه ترجمه شده و اولی و

سومی چاپ نیز شده است . (۳) چنانکه در مقدمه آورده‌ایم ، تاریخ وفوت بلعمی

را گردیزی بسال ۳۶۳ دانسته است : « وزیری میان ابوعلی بلعمی و ابو جعفر عتبی

او فتاده بود چند گاه ، پس بوعلی بمرداندر جمادی الاخر سنه ثلث وستین و ثلثمائه » «۴»

(۱) سبک شناسی جلد دوم ص ۸-۱۰ ، رجوع به فهرست اعلام هر سه جلد سبک شناسی

ذیل بلعمی شود .

(۲) - چون تاریخ طبری بوقایع سال ۳۰۲ پایان میرسد وقایع سالهای بعدراتا ۳۵۵

بر آن افزوده است واز آنجا میتوان پی برد که شاید این ترجمه را درسال ۳۵۲ آغاز کرده و

درسال ۳۵۵ تمام کرده باشد (مقدمه ترجمه طبری دکتر مشکور ص ۱۹) .

(۳) - بیست مقاله مرحوم قزوینی صفحه ۶۳ .

(۴) زین الاخبار ص ۲۵ بنقل آقای دکتر مشکور از مقاله استاد سعید نفیسی در مقدمه

ترجمه طبری ص ۲۲ .

و همچنین ریو صاحب فهرست کتب خطی موزه بریتانیا «۱» و اته نیز همین سال را تاریخ مرگ وی دانسته اند و در اعلام المنجد نیز ۹۹۶ میلادی است که با ۳۶۳ تطبیق میشود .

خواند میر در کتاب دستورالوزرا آرد : ابوعلی بلعمی بعد از عزل ابوعلی دامغانی روزی چند برمسند وزارت بنشست و بنا بر آنکه اختلال احوال آن مملکت زیاده از آن بود که او تدارك تواند نمود امیر نوح عبدالله عزیز را از خوارزم باز طلبید و ثانیاً بتکفل آن شغل مأمور گردانید . و مرحوم استاد سعید نفیسی (۲) مینویسند :

« درست ترین نکته‌ای که درباره ابوعلی بلعمی هست آنست که گردیزی در زین الاخبار در حوادث سال ۳۴۹ در زمان عبدالملک بن نوح گوید : «الپتکین حاجب بحضرت ابو منصور (مقصود امیر منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی سپهسالار خراسان است) همی دانستی ، و الپتکین گفت : اندر کار یوسف بن اسحق بد محضری گفت تا وزارت از او باز ستدند و بابوعلی محمد بن البلعمی دادند ، تا الپتکین از عبدالملک کار دیگر گون دید ، اندر عشرت بخدمت کمتر آمدی «۳» ، پس عبدالملک او را فرمود تا به بلخ شود ، الپتکین گفت : عامل نباشم بهیچ حال پس از آنکه حاجب الحجاب بودم . پس سپهسالاری خراسان او را دادند ، و ابو منصور را صرف کردند اوسوی طوس رفت و الپتکین به نیشابور آمد ، بیستم ذی الحجه سنه تسع و اربعین و ثلثمائه و وزیر ابو عبدالله محمد بن احمد الشبلی بود ، و میان الپتکین و ابوعلی بلعمی

1) . C. R1eU Catalogue of the Persian Manuscripts in the British museum ' Vol ' 1 , L. 70

(۲) : بنقل آقای دکتر محمد جواد مشکور ص ۲۱ (مقدمه ترجمه طبری) .

(۳) در متن بخدمت پکر آمدی (کذا)

عهد بود که هر دو نایب یکدیگر باشند و بلعمی هیچ کار بی‌علم و مشورت الپتکین نکردی» در آن روز گار همواره در میان چهارتن از بزرگان دربار و پیشوایان سپاه بر سر مقام زدو خورد بوده است: یکی ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی، سپهسالار خراسان که مردی بسیار بزرگوار بوده و در ایران دوستی مانند نداشته و در پرورش دانش و ادب کارهای بسیار کرده است، از آن جمله شاهنامه را نخستین بار بفرمان وی بزبان فارسی آوردند.

دیگر الپتکین غلام ترک سامانیان، که او نیز سپهسالار خراسان شد، سوم ابو الحسن سیمجور قهستانی «۱» که وی نیز بنوبت خویش سپهسالار خراسان گشت. چهارم ابو العباس حسام الدولة تاش که او نیز از غلامان ترک بود و سپهسالار خراسان شد. ازین سخنان گردیزی چنین برمی‌آید که در میان این رقیبان ابوعلی بلعمی برای حفظ خویشتن خود را به الپتکین بسته و به پشتیبانی او کار می‌کرده است. ابو منصور یوسف بن اسحق که الپتکین با وی بد بود و سر انجام او را از کار انداخت و ابوعلی بلعمی را بوزیری نشانده است در سال ۳۴۸ و زیر شده گویا در همان سال هم ابوعلی بلعمی بوزیری رسیده است و ظاهراً مدت وزیری ابوعلی بلعمی در این بارگاه بیش از یکی دو سال طول نکشیده است. گردیزی (۲) جای دیگر گوید: «وزیری میان ابوعلی بلعمی و ابو جعفر عتبی اوفتاده بود چند گاه، پس بوعلی بمرداندر جمادی الآخر سنه ثلث و ثلثمائه» از اینجا پیدا است که ابوعلی بلعمی در ۳۴۸ نخستین بار وزیر شده و در جمادی الآخر «سال ۳۶۳ یعنی پانزده

(۱) - قهستان، مغرب کهستان یا کوهستان، دهستانی است از توابع قم در شمال جاسب

دارای ۲۲ دهکده، مرکز آن گهک و نام ناحیه‌ای از خراسان در قسمت جنوبی فردوس

و طبس. مابین یزد و خراسان (ف. ع) تاریخ - جغرافیا - اطلاعات عمومی.

(۲) - زین الاخبار صفحه ۳۵.

سال پس از آن در گذشته است از طرف دیگر پیدا است که ابوعلی تا زمان مرگ عبدالملك بن نوح وزیر بوده است زیرا که گردیزی (۱) درباره مرگ عبدالملك چنین گوید :

« چون رشید (یعنی عبدالملك بن نوح) را آن حال بیفتاد (یعنی از اسب افتاد و مرد) (۲) ابوعلی بلعمی در حال نامه نوشت سوی الپتکین بدانچه رشید را افتاد و گفت ، کرا صواب باشد نشانند ؟ الپتکین جواب نوشت که هم از فرزندان او یکی صواب تر بود نشانند . چون این جواب رفته بود باز نامه رسید که سامانیان و چشم بر آنند که منصور را باید نشانند ، الپتکین چون جواب نامه بخواند جمازه سواران از رود گذشته بودند . از تاریخ گردیزی و یمینی (۳) برمیآید که : ابوعلی بلعمی نخست ، وزیر عبدالملك بن نوح بوده و در سال ۳۴۹ بوزیری اورسیده است ، سپس در سال ۳۵۰ که منصور بن عبدالملك بن نوح امیر شده ، وی نیز وزیر بوده و تا سال ۳۵۲ که ظاهراً بترجمه تاریخ طبری آغاز کرده نیز وزیر بوده و شاید تا ۳۵۵ که آن کتاب را پایان رسانده است وزیر بوده و سپس در زمان نوح بن منصور بن نوح که در سال ۳۶۵ بامیری نشسته است و نیز در سال ۳۸۲ وزارت یافته است . ازین قرار در زمان عبدالملك بن نوح ، نخست بلعمی وزیر بوده

۱ - زین الاخبار صفحه ۳۵

۲ - بنابکامل التواریخ ابن الاثیر ، مرگ عبدالملك بن نوح در شوال سال ۳۵۰ بوده است .

۳ - ابو نصر عتبی از درباریان سلطان محمود ، کتابی در شرح و تفصیل سلطنت غزنویان عربی نوشته و ابوالشرف ناصح جرفادقانی (گلپایگانی) در اواخر قرن هفتم هجری آنرا بنثر روان ترجمه کرده است . ترجمه تاریخ یمینی از مهمترین و معتبرترین تاریخ سلطنت سلطان محمود غزنوی است .

و سپس ابو جعفر عتبی و از آن پس در زمان نوح بن منصور که نخست عبدالله عزیز و پس از او ، ابوعلی دامغانی وزیر بوده در سال ۳۶۶ تا ۳۸۲ ابوعلی دامغانی را عزل کرده اند و چون اوضاع دربار پریشان بوده و بغراخان ، بخارا را گرفته بود ، بکاردانی ابوعلی بلعمی متوسل گشته اند و چون از وی کاری بر نیامده است او را عزل کرده بار دیگر عبدالله عزیز را از خوارزم خوانده و بجای بلعمی نشاندند و این آخرین باریست که بلعمی وزیر شده است (۱) .

بلعمی بجز ترجمه معروف تاریخ طبری که از شاهکارهای نثر دربی و مهمترین منبع تاریخی است اثر دیگری از وی بجای نمانده است .

عروضی سمرقندی در مقاله اول کتاب خود که درباره « دبیری و کیفیت دبیر کامل و ... » (۲) تألیف شده از اثری بنام « توقیعات بلعمی » یاد کرده است (۳) که معلوم نیست از آن ابوعلی است یا پدرش ابوالفضل . این دو بیت را نیز صاحب فرهنگ جهانگیری در ضمن شاهد دو کلمه « خسپی » و « شیشله » به بلعمی نامی نسبت داده که یا از آن ابوالفضل و یا ابوعلی و یا از آن شاعر از آن خاندان است .
درنده چو شیران دمنده چو ثعبان

درفشان چو خسپی ، درافشان چو آذر

(۱) رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ، تألیف دکتر ذبیح الله صفا جلد اول ص ۳۲۴

(۲) چهارمقاله عروضی ، ص ۱۹

(۳) رجوع به چهارمقاله چاپ اوقاف گیپ ص ۱۳ شود . و ص ۲۲ محمد معین

چو برافروزی رخ از باده کله سازی یله

دستهایم شیک گردد پایهایم شیشه (۱)

و اگر این ابیات از آن بلعمی کوچک باشد که نویسنده نثری بدان روانی است ممکن است حدس زد که وی اشعار دیگری هم داشته که همچون بسی از گنجینه های ادبی نیاکان ما از میان رفته است .

آقای دکتر صفا ، درباره چگونگی فرمان ابوصالح منصور بن نوح بنقل از آغاز کتاب مجمل التواریخ و القصص و نسخ متعدد و چاپ هندوستان گفتگو کرده اند (۲) . و درباره خود بلعمی می نویسند وی کسی که در فصاحت بدو مثل زنند . (۳)

در باره ترجمه این اثر ارزشمند خاورشناس فقید **ادوارد براون** می نویسد :
هرمان زوتنبرگ (۴) ترجمه فارسی ابوعلی محمد بلعمی را با مقایسه با نسخ خطی موجود در پاریس و گوتا و لندن و کانتربوری بفرا نسه ترجمه کرده (۱۸۶۷ - ۱۸۷۴ میلادی) و در پاریس منتشر ساخته است . و در جای دیگر آرد:

(۱) بیت دوم را **جهانگیری** بنام استاد بلعمی آورده و آقای دکتر معین آن را در حاشیه برهان نقل کرده اند

(۲) رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، تألیف آقای ذبیح الله صفا جلد اول ص ۳۲۴

(۳) تاریخ ادبیات در ایران ص ۲۳۲ .

4) M Hermann Zotenberg , Chronique de Abou -- Djafar Mohommed ben Djarir Yezid Tabari ' traduite sur la version Persane d ' Abou Ali Mobammed Bel'ami d' apres Les manus - crits de Paris 'de Gotha de Londres , et de Canterbury (Paris '4- Vols 1867 - 1874) .

این کتاب را دوبو (۱) و زوتنبرگ بفرانسه ترجمه نموده و ترجمه را در پاریس چاپ کرده‌اند (۲) و در ذیل عنوان آغاز ادبیات جدید فارسی نخستین کتابی را که نام میبرد ترجمه طبریست. و باز هنگام بحث از وجود شعر در عهد سامانیان و اینکه پاره‌ای از آثار پهلوی که زایل شده تا حدی برخی از نویسندگان بویژه مورخان متقدم عربی نویس چون طبری و مانند او محفوظ مانده است گوید:

«از آثار فارسی آنچه ازین لحاظ از همه مهمتر است، ترجمه‌ایست که بلعمی از تاریخ طبری کرده است (۳) و نیز هنگامی که از نشر دوره سامانیان گفتگو میکند ترجمه بلعمی را با دو کتاب دیگر: تفسیر طبری و الابنیه عن حقایق الادویه (۴) نام میبرد.

و هرمان اته در ذیل عنوان تاریخ (از انواع نشرپارسی) می‌نویسد:

در مرز نشر شاعرانه و نشر علمی فارسی تألیفات تاریخی جا میگیرند که شماره آنها با اندازه ریگ کنار دریاست. بعض ازین کتب در متکلفترین نشر نوشته شده و بعض دیگر بالعکس کوتاه و خشک است ولی قسم اول فزونی دارد.

قدیمترین اثر تاریخی ادب فارسی همانا ترجمه‌ایست که ابوعلی بن محمد بن محمد بلعمی (متوفی بسال ۳۸۶ هجری = ۹۹۶ میلادی) از تاریخ عمومی

1 | Duboux

(۲) ص ۵۳۹ همان مأخذ

(۳) ۹۶۳ میلادی (همان کتاب ص ۱۶۸)

(۴) در زمان منصور بن نوح سامانی بوسیله ابومنصور موفق هروی در ادویه و خواص داروها بنثر ساده و عبارات روان نوشته شده است. قدیمترین این کتاب بسال ۴۴۷ نوشته شده که بخط اسدی طوسی شاعر معروف عصر سلجوقی است.

جریر بن یزید الطبری (۱)

بجا آورد و آن در تاریخ ۳۵۲ هجری بامر منصور بن نوح انجام یافت. این پادشاه مشوق علم و ادب و ترقی بخش فرهنگی ملت خود بود.

این تاریخ طبری بلعمی مدتی مدید نه تنها از لحاظ زبان بلکه از لحاظ ارزش تاریخی هم مهمترین اثر منشور ادب قدیم ایران شمرده شد. اهمیت این کتاب از لحاظ زبان و سبک که بشیوه روان خوش آیندی نوشته شده هنوز هم باقی است ولی از زمانی که متن عربی بدست آمد و طبع و نشر شد، تاریخ بلعمی مرجعیت خود را از دست داد، زیرا مترجم در آن تصرفاتی که گاهی از حد مجاز خارج میشود بکار برده، کار بلعمی را ابو محمد عبدالله بن محمد الفرغانی ادامه داد و لاحقهای بعنوان «الصلة» بر آن افزود، بعد از او هم همان کار تکمیل را ابوالحسن محمد بن عبدالملك بن ابراهیم بن احمد همدانی انجام داد (۲) اخیراً ابوالقاسم سمنانی تحت نظر آقای گلاوین Gladwin تاریخ بلعمی را با اصلاح و تصحیح لازم منتشر

(۱) منظور ابو جعفر محمد بن جریر طبری است.

(۲) آته بحث درباره ترجمه بلعمی بفارسی، در اینجا خارج شده و درباره متن طبری بعربی سخن میگوید زیرا کتاب الصلة ادامه کار خود طبری است نه کار بلعمی بفارسی همچنین کار ابوالحسن همدانی (متوفی بسال ۵۲۱ هـ) بنام «تکلمة تاریخ الطبری» که وقایع را تا سال ۴۸۷ هجری نوشته است مربوط به متن طبری است. راست است که بلعمی هم - وقایع سالهای از ۳۰۲ بعد را که طبری بنوشتن آنها توفیق نیافته تا سال ۳۵۵ آورده است و ازین حیث کار او مشابه تکلمه نویسان عربی طبری است ولی او و فرغانی و همدانی و عرب همه کار طبری را از نظر تاریخ ادامه داده اند، بلعمی بزبان فارسی و آنان بزبان عربی. رجوع کنید به کشف الظنون ج ۱ ص ۲۲۹ و تاریخ آداب اللغة، جرجی زیدان ج ۲

ساخت .

این تاریخ بترکی شرقی و ترکی عثمانی حتی دوباره عربی ترجمه شده .
برای پی بردن باینکه این اولین هسته تاریخی عمومی عالم تاچه پایه مثمرثمر گشت ،
کافیست مجموعه های نسخه های متعدد خطی لندن و اکسفر و برلین و وین را از نظر
بگذرانیم . (۱)

تردیدی نیست که ترجمه زو تنبرگ بشناساندن تاریخ بلعمی کمک شایان
توجهی کرده است و همچنانکه اته اشاره کرده بود این کتاب از منابع مهم محققان
اروپائی در تاریخ و ادبیات ایران بوده است چنانکه کریستنسی ترجمه بلعمی را
بعنوان (یکی از منابع تاریخ ایران در زمان ساسانیان) (۲) و تألیف دیگرش (سلطنت
کواذاول و کمونیسم مزدکی) (۳) برگزیده و در تاریخ ایران در زمان ساسانیان
در موارد بسیاری از قبیل :

ارتباط منابع عمده عربی و فارسی (درباره ساسانیان) (۴) و کتاب «فال» (۵)
FAL در عصر ساسانیان که درین ترجمه نام آن وهم مطالبی از آن آمده است، و
شیوه تاجگذاری ساسانیان (۶) و زندگی خسرو پرویز (۷) و معاشقه شیرین و فرهاد (۸)

(۱) از تاریخ ادبیات اته ترجمه آقای دکتر شفق ص ۲۸۰ و ۲۸۴

(۲) تاریخ ایران در زمان ساسانیان ترجمه مرحوم رشید یاسمی ص ۸۹

(۳) همان کتاب ص ۳۶۰

(۴) ص ۹۰

(۵) ص ۲۰۲

(۶) ص ۴۲۰

(۷) ص ۴۸۵ - ۴۹۶ - ۴۹۷

(۸) ص ۴۹۸

و درفش کاویان (۱) از ترجمه بلعمی بوسیله ترجمه زوتنبرگ استفاده کرده است.
در تألیفات و پدیده‌های ادبی دیگر خاور شناسان نیز این کتاب همواره مورد
استفاده فراوان قرار گرفته است. که میتوان با مراجعه بآنها بقیمت این گفته بیش
از پیش پی برد.

بلعمی که خود از خاندان بلعمیان بوده است، یکی از چهره‌های درخشان
ادب پارسی و از اجله فضلا و دانشمندان عصر خویش و در طی تاریخ ادب پارسی است.
از آنجاییکه خاندان بلعمی در ترویج ادب پارسی و توجه بشعراء و سراینندگان
نغزگوی پارسی التفات زیادی می نمودند و همواره مورد مدح و تحسین شعراء بزرگ
قرار گرفته اند. زیرا این خاندان ایرانی نظیر خاندانهای ایرانی نژاد دیگر پیوسته
از بهترین و مهمترین مروجان شعر و ادب و دلسوزترین نگهبانان و پاسداران زبان دری
و بزرگترین محافظان استقلال ایران بوده اند. چنانکه در ستایش این خاندان
کسایی مروزی (۲) گوید.

بوقت دولت سامانیان و بلعمیان

چنین نبود جهان، با نهاد و سامان بود

ناصر خسرو شاعر قبادیانی (متوفی بسال ۴۸۱ هجری)، هنر و گهر بلعمی

بزرگ (ابوالفضل بلعمی) را بدینسان باز میگوید:

(۱) ص ۵۲۶

(۲) کسائی مروزی بسال ۳۴۱ هجری در مرو متولد شد و اوایل قرن پنجم فوت کرده

است. این شاعر معاصر نوح بن منصور سامانی بود. وی اولین شاعریست که عقاید دینی و مطالب
فلسفی را بشعر درآورده است.

بوالفضل بلعمی بتوانی شدن بـفضل

گر نیستی بنسبت بوالفضل بلعمی

و رود کی این بیت را در ستایش و تحسین بلعمی بزرگ گوید :

چه فضل میرا بوالفضل بر همه ملکان

چه فضل گوهر و یاقوت بر بنهرء پیشیز

و نیز رود کی در قصیده معروف خود در مدح ابو جعفر بن بانوید گوید :

یک صف میران و بلعمی بنشسته

یک صف حران و پیر صالح دهقان

و هم سوزنی (۱) در مدح وجیه الدین علی زکی گوید :

صد یک از آنک تو بکمین شاعری دهی

از بلعمی بعمری نگرفت رود کی

و هم گوید :

هم قهستانی و عتبی را بهم با بلعمی (۲)

زو شود نادیده دیدن چون و را دیدی تمام

و بحق توان گفت جاویدان ترین شاهکار ادبی این خاندان و بزرگترین

خدمت آنان به زنده نگه داشتن زبان پارسی کتاب بزرگ ترجمه طبری است

(۱) دیوانی از او درست است . بتصحیح دکتر شاه حسینی ، در هجا و هزل توانا بود .

(۲) و شاید منظور از بلعمی در این بیت ابوعلی بلعمی باشد نه ابوالفضل چه او معاصر

ابوالحسن سیمجور قهستانی و عتبی بود .

که برای همیشه همچون شاهنامه برترین همدم و تسلی بخش هر پارسی زبان
خواهد بود . (۱)



Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

رود کی وار یکی بیت زمن بشنوده است
بلعمی وار بدوده صلتتم فرموده است
(سوزنی)

اندر خبر پادشاهی اردشیر بابکان

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

باز آمدیم بحديث پادشاه عجم ازپس اسکندر ، وپادشاهان طوايف به حدیث بابك ساسان (۱) و اردشیر [و محمد بن جریر اندرین کتاب] گفت ایدون: [که] چون از ملك اسکندر چهارصدسال بگذشت و بقول ترسان پانصد و بیست [و سه] (۲) سال ، و بقول مغان دویست و شش سال ، اردشیر پاپک بیرون آمد و بزمین پارس بشهر اصطخر . و این اردشیر از فرزندان بهمن بن اسفندیار بود و نسب وی اردشیر بن پاپک بن ساسان [بن ساسان] بن بهمن بن اسفندیار بن گشتاسب بن لهراسب (۳) بود . و اردشیر چنان دعوی کرد که اسکندر پیامد و دارا بن دارا را بکشت و ملك از دست فرزندان وی بیرون کرد بقهر و ناسزا و دارا پسر عم اردشیر بود ، زیرا که دارا بن دارا پسر بهمن الملك بود ، اردشیر گفت : من خون دارا را طلب کنم ، و این ملك را باز بجای خویش برم ، و دست ملوک طوايف کوتاه کنم و ز عرب

(۱) بابك بن ساسان ، اردشیر بن بابك ساسان .

(۲) متن طبری (از عربی) ص ۸۱۳ .

(۳) عربی : ملك خير بن ساسان الاصغر بن ساسان بن بابك بن مهرس بن ساسان بن بهمن - الملك بن اسفندیار بن بشتاسب بن لهراسب بن کیوجی بن کیمنش . و قيل فی نسبه اردشیر بن بابك بن ساسان بن بابك زرار (زرین - زرین) ابن . . . فرید بن ساسان الاکبر بن بهمن بن اسفندیار بن بشتاسب بن لهراسب (طبع لیدن ص ۸۱۳) . چاپ نفیسی : بن بابك بن ساسان بن مهرس - بن بهمن .

بستانم وستم اسکندر از ملك بردارم . واصطخر را روستایست [و آن را روستای خیر و خوانند و آنجا دیهی است] (۱) نام وی طیروده (۲) ، اردشیر از آن دیه بود ، [و آن دیه بدو باز خوانند ، و ملك اصطخر مردی بود نام او جوزههر (۳) و گروهی گفتند جزهیر (۳) از نسل بازرنجان . و این بازرنجان گروهی بودند از ملوک طوایف که ملك پارس اندر دست ایشان بود و به هر شهری از ایشان ملکی بود و ساسان الاصرجد اردشیر مردی بود مبارز با هفتاد هشتاد سوار حرب کردی تنها و بس آمدی (۴) و ملك نبود ، ولیکن آن همه دیه‌ها و روستا را مهتری و سروری کردی ، و آتش خانه اصطخر [نام وی اناهید] بدست وی بود ، و مردی سوار بود و جلد و بصید مولع و او را زنی بود [رامبهشت] نام از نسل این بازرنجیان (۵) که ملوک پارس بودند ، پس ساسان را پسری آمد ، او را پاپک نام کردند و این پدر اردشیر بود ، و این پاپک چون از شکم مادر بیامد ، موی بود بر سر او دراز [چند] يك بدست ، ا مکش گفت :

(۱) در بعض نسخ «خیر» ضبط شده است .

(۲) در نسخه اصل و نسخ دیگر طیروره . از عربی اصلاح شد (ح: طیروده) و گویند طیروده از رستاق خیر از کوره اصطخر بود .

(۳) کذا : طبری و يقال له : جزههر .

(۴) متن عربی : « وانه بلغ من شجاعته و شده بطشه انه حارب وحده ثمانین رجلا من اهل اصطخر ذوی باس و نجدة فهزمهم »

(۵) طبری : بازرنجین . چاپی : بازرگیان . و لغت : (بازرنگی) در افسانه‌های

خراسان شنیده شده است بمعنی شخصی مهیب و وحشی . و یحتمل کلمه (بازرنجان - بیرنجان) که نام یکی از رموم یا رموم اکرا قدیم پارسی بوده است مأخوذ ازین نام باشد . رك (یا قوت کلمه رم)

این پسر را کاری شاید بودن . پس چون بزرگ شد ساسان بمرد و پاپک هم
 بکار پدر بایستاد بمهتری آن روستاها ، و نگاه داشتن آتش خانه‌های همه اصطخر ، و
 هر کسی پاپک را بزرگ داشتی ، پس پاپک را اردشیر بیامد ، و پارس را ملکی
 بود جوزهر نام و این ملک را خصی (۱) بود که او را پرورده بود [نام او تیری
 (۲) و آن خصی را مهتری داراب گرد داده بود و این] (۳) داراب جردشهریست
 اندر پارس که دارا بنا کرده است . چون اردشیر هفت ساله شد پاپک او را سوی جوزهر
 برد ملک پارس [و او به بیضاء نشست] و از وی اندر خواست که او را بپذیرد و سوی تیری
 فرستد بداراب جرد ، تا او را بپذیرد و پرورد و ادب آموزد ، و از پس تیری ملکی (ملک)
 داراب جرد او را بود ، ملک جوزهر او را اجابت کرد و اردشیر را بپذیرفت و ملک
 داراب جرد از پس تیری او را داد ، و برین سجلی نوشت ، و مردمان اصطخر را گواه
 کرد ، و اردشیر را سوی تیری فرستاد ، و بفرمودش تا او را نیکو دارد ، تیری اردشیر
 را پسری بپذیرفت ، پس چون تیری بمرد ، اردشیر ملک دارا [ب] جرد بگرفت ،
 و بمیان مردمان داد کرد و تواضع کرد ، و رعیت او را دوست گرفتند و اردشیر
 مولود خویش منجمان را بنمود ، گفتند : ملک زمین بیشتر بتورسد ، و یک شب اردشیر

(۱) در متن عربی طبری و نسخ دیگر : خصمی ضبط است .

(۲) در چاپ نفیسی بیری و در حاشیه طبری : بیری آمده است .

(۳) در چاپ نفیسی : و مهتری مملکت بدان خصی داده بودند از آب کرد و این ...
 طبری ، و قد صیره ارجبذا بداراب جرد . (مهتری ، مملکت داراب جرد را بدو داده بود) .
 و ظاهراً بلعمی معنی « ارجبد » را ندانسته است و آنرا (مهتری) ترجمه کرده و ارجبد معرب
 « ارجبذ » است که یکی از مناصب عالی ساسانیان بوده است چون کوتوال و شهردار و .. .

بخواب (۱) دید چنانکه فرشته‌ای از آسمان فرود آمد و او را گفتی خدای عزوجل ملك زمین بتو خواهد دادن ساخته باش. اردشیر بیدار شد و شاد گشت و نیرو گرفت بدان خواب. نخستین حربی که بکرد آن بود که بنزدیک داراب جرد شهری بود نام آن جوبانان (۲) و آنجا ملکی بود نام او ماسر. (۳) اردشیر از داراب جرد تاختن برد و آن ملك را بکشت و آن شهر بگرفت و از آنجا تاختن کرد بشهری نام [او کونس و آنجا ملکی بود نام] وی منوچهر [ویرا بکشت و شهر بگرفت] و از آنجا بشهری شد نام وی ارزیر (۴)، و آن [را نیز بگرفت و] ملك آن را بکشت (۵) و آن همه پادشاهیه‌ها بگرفت و پاپک هنوز زنده بود به اصطخر، و برادری بود اردشیر را مهتر از وی هم پدر (۶)، نام وی شاپور و مبارز بود و دلیر. و پاپک شاپور را از آن اردشیر دوستر داشتی، چون اردشیر آن شهرها بگرفت از آن پارس و آن ملکان را بکشت [سوی پدر نامه کرد که ملك اصطخر را بگیر و

۱) داستان اردشیر درین کتاب مخالف کارنامه اردشیر بابکان است که مأخذ شاهنامه بوده است. در کارنامه گوید «پاپک بخواب دید که ساسان (شبان بابک) برپیل سپید آراسته نشسته و آتش فرنبغ و آتش برزین مهر و آتش گشسب بوی نماز می‌برند» و این روایت با اطلاعات خارجی بیشتر وفق می‌دهد تا روایت کارنامک.

۲) در نسخ دیگر. حومان و در متن عربی: جوبانان. و این نام (ارزیر) است.

۳) در نسخ دیگر: یاسر و در متن عربی: فاسین (ح: قاسین. قاسیر. واسفر. و اسفن) ضبط شده است. (لیدن ص ۸۱۵).

۴) در نسخه چاپی: شهرروز. عربی: لرویر (ح: لزو: لزوین. لزویر. لرویز) ضبط شده است. و بین (شهرزور) و (ارزیر) تناسبی است چه محققین بر آنند که که شهر زور در اصل: (سیه‌ارزور) بمعنی بیشه و جنگل سیاه بوده است. چاپ نفیسی: برویز.

۵) عربی: فقتل ملکا کان بهایقال له دارا (ص ۸۱۵).

۶) هم نام پدر وی شاپور چاپ مشکور.

جوزهر را بکش وملك را بنام من مگیر پس پدرش پایك جوزهر را بکشت [و ملك اصطخر بگرفت و شاپور را بملکت بنشانند و از اردشیر نیندیشید ، و اردشیر راتاجی بود زرین ، پایك آن تاج بر سر شاپور نهاد و هم بدان روزگار پایك بمرد . و شاپور ب اردشیر نامه کرد که سوی من آی ، که من بملك حق ترم ، و من برادر مہترم . اردشیر سوی وی نیامد ، شاپور خشم گرفت و او را بجز آن اردشیر برادران بودند بزرگتر از وی بسال ، شاپور سپاه گرد کرد و برادران را بخواند ، گفت : بحرب اردشیر شوید . برادران با سپاه بسیار رفتند ، و ایشان اردشیر را دوست تر داشتند از شاپور . چون از اصطخر بیرون آمدند ، باز گشتند و شاپور را بند کردند ، و اردشیر را نامه کردند . پس اردشیر سوی ایشان آمد آن تاج و تخت و مملکت ب اردشیر سپردند ، اردشیر با اصطخر آمد و بر تخت نشست ، و تاج بر سر نهاد ، و ملك پارس بگرفت .

و مردی بود نام او **سام بن زحفر** [او را] (۱) وزیر کرد و یکی مرد عالم و حکیم بود نام او **ماهان** (۲) او را **مؤبد مؤبدان** کرد و هر کسی را بمرتبه ای بنشانند [از علما و سپاه و مہتران و رعیت] و کار راست کرد . پس او را خبر آمد که برادران او را بخواهند کشتن و با گروهی سپاه بیعت کرده اند [او همه] برادران را بکشت و آن سرهنگان که در بیعت ایشان بودند همه را بکشت ، و ملك بروی راست بیستاد . پس خبر آمدش که مردمان **داراب جرد** از طاعت وی بیرون آمدند ، از اصطخر

(۱) در چاپ نفیسی : سام بن رجیع . عربی : ابرسام بن زحفر (حاشیه : ابرسام بر زحفر مدار) و بر زحفر مدار بعقیدہ محققین وزیر بزرگ و صدراعظم است . و مصحح طبری چاپ لیدن (نولدکه) معتقد است کہ کلمہ (زحفر) بقیہ کلمہ (بر زحفر مدار) است و نام او ابرسام است (جلد دوم ص ۸۱۶) .

(۲) در متن عربی : فاهر مؤبدان مؤبد (ح : قاهر . هامر) (چاپ لیدن ص ۸۱۶) . در چاپ نفیسی : ماهر آمده است .

با سپاه بسیار بداراب جرد شد و هر که از اطاعت وی بیرون آمده بود همه را بکشت، و نیز هیچ کس او را مخالفت نماید به پارس، پس بهر شهری از پارس سپاه بنشانند چندان که بسنده بود، و خود سپاه بکشید و به کرمان شد. و آنجا ملکی بود نام وی بلاش با سپاهی بسیار پیش وی آمد و حربی سخت بکردند و از هر دو سپاه بسیار کشته شد و اردشیر بتن خویش حرب کرد تا سپاه بلاش هزیمت شد و بلاش را بگرفت و کرمان نیز بگرفت (۱). و اندر آن شهرهای سواحل که هم از کرمان بود ملکی بود نام وی ابتنبود (۲) با سپاه بسیار و ملکی قدیم و گنجهای بسیار، اردشیر پسر خویش را بکرمان خلیفت کرد با سپاه بسیار، و بلاش ملک کرمان بدست وی اسیر بود او را بکشت، و سپاه بکشید و سوی سواحل شد، و باملك [ابتنبود] حرب کرد [و ملك ابتنبود بحرب او آمد بتن خویش و اردشیر را بمبارزات خواست اردشیر تنها بصف بیرون شد و او را شمشیری بزد بر سر و تازین کوهه بگذاشت و از سپاه او بسیار کس بکشت، و ملك سواحل بگرفت، و از گنج خانه وی بسیار خواسته برداشت و خلیفتی بنشانند از دست خویش، و هم اندر پادشاهی وی شهری بود نام آن اردشیر خوره (۳) و ملکی بود نام وی مهرک نامه کرد و او را بطاعت خویش بخواند، [و او پذیرفت پس] آن شهر نیز بگرفت، و مهرک را بکشت و سپاه بکشید و به پارس باز آمد و بشهر جور شد و بنشست. این جور شهر است کاندر

(۱) : عربی فملك اردشیر علی کرامان ابناله یقال له اردشیر ایضاً . (ص ۸۱۷) .

(۲) در نسخه چاپی : استوان و در چاپ نفیسی : اسیوز و در متن عربی : ابتنبود

(ح : اسور ، السون ، انسرد ، اسیود ، ابثانبواد) ص ۸۱۷ . و در شاهنامه (هفتواد) و

ابتنبود و ابتنواد و هپتنواد و هپتان پشت و هفتنواد همه یکیست و بپهلوی : هپتان بوشت آمده است.

(۲) عربی : و کتب الی مهرک و کان ملک ابرساس من اردشیر خره .

پارس خرم‌تر از آن شهر نیست با اسیر غم‌ها و میوه‌ها و درختان و آب‌های روان .
 و این گلاب پاری از جور آرند ، و اردشیر را مراد بود که نشست خویش بجور
 کند . و گروهی گویند کانجا شهر نبود ، و این شهر جور اردشیر بنا کرد ، و
 خویشتن را آنجا کوشکی کرد و حصاری ، نام آن طربال (۱) و آتش خانه کرد و
 آنجا بیارامید ، و ملك پارس و کرمان و سواحل همه او را گشت ، و مردی بود به
 قهستان و اصفهان ازین سوی پارس ، و ملك اصفهان و جبال همه او داشت نام وی
 اردوان الپهلوی از اهل بیت ملك بود از عجم ، و این جزهر که ملك اصطخر
 بود که «پاپک» پدر اردشیر او را بکشت [از دست او بود] و این ملوک طوایف
 را اردوان را بزرگ داشتندی ، پس اردشیر نشسته بود باردشیر خوره ایمن [تا] از
 اردوان نامه آمد که تو قدر خویش نشناختی و ز مقدار خویش اندر گزشتی ، توییکی
 از روستای اصطخر (۲) پدرت بابک مردی روستایی بود مقدارش چندان نبود که
 بشهر آمدی ترا که فرمود که ملك اصطخر بکیر ، و ملوک پارس و کرمان را بکش ،
 ترا با تاج و تخت و ملك چه کارست (۳) و من ملك اهواز را نامه کردم تا بسوی تو
 آید و ترا بند کند و سوی من فرستد .

اردشیر نامه بخواند و او را جواب کرد که مرا این تاج و تخت و مملکت
 خدای داد ، و برین ملکان ظفرداد ، و امیدوارم که بر تو نیز ظفردهد تا سرت بر گیرم

(۱) در چاپ نفیسی طبر بال . متن عربی : واخذ فی بناء الجوسق المعروف بالطربال
 (ص : ۸۱۷) .

(۲) عربی : ایها الکردی المریدی فی خیام الاکراد .

(۳) عربی : و من امرک ببناء المدينة التي استهافتی صحراء یرید جور مع انان خلیناک
 و بنائها فابتن فی صحراء طولها عشرة فراسخ مدينة وسمها رام اردشیر (ص : ۷۱۵)

و گنج خانه ترا بر آتش ازینہ کنم (۱)

و اردشیر از آنجا به اصطخر آمد و مردی را با سپاه آنجا خلیفت کرد نام او [ابر] سام (۲). پس روزگار بر نیامد که نامه آمد از [ابر] سام ب اردشیر ، که ملک اهواز بحرب من آمد و من او را بشکستم و باز گردانیدم و به اصفهان ملکی بود از دست اردوان نام وی شادشاپور اردشیر سپاه بکشید و باصفهان شد و شادشاپور را بکشت و به «پارس» باز آمد ، و ملک اصفهان نیز بگرفت و خلیفت خویش آنجا بنشانند . پس لشکر بکشید و بحد « اهواز » رفت و ملک اهواز نام او بید و فره از اردشیر بگریخت ، و اردشیر همه شهرهای اهواز بگرفت (۳) و به رامهرمز بنشست و بزرگترین شهری باهواز اندر آنست ، و غنیمت بسیار کرد و شهری بنا کرد نام او « سوق الاهواز » ، امروز اندر اهواز شهر نیست مهتر از آن ، و خلقی بسیار با خلیفت خویش آنجا بنشانند ، و بفرمود که این شهر تمام کن ، و خود با سپاه برفت از اهواز و بمیسان شد و پادشاهی دیگر بود و شهری هم چندان اهواز . و آنجا ملکی بود نام او بندو او را بکشت و شهری بنا کرد نام آن کرخ میسان و بعضی « اردشیر - سان » خوانند ، و آنجا سپاه بنشانند ، و به پارس باز آمد ، و به اردوان ملک جبال کس فرستاد که حرب را بساز ، « اردوان » کس فرستاد بدوی که من بیایم و با تو حرب کنم بدشت هر مزجان چون مهر ماه اسپری شود تو آراسته باش تا آنجا آیی . اردشیر

(۱) حرینه . (هزینه بمعنی خرج و نفقه) و ازینہ دیده نشده مگر آنهم لهجه ای باشد از هزینه ، و حرینه خطاست . طبری : اما المدینة ابنیها و اسمیها رام اردشیر فانا ارجوان امکن منك فابعث براسك و كنوزك الی بیت النار الذی اسسته فی اردشیر خرة (ص : ۸۱۸) .

(۲) عربی : ابرسام و چاپ نفیسی : برشام . و این همان برسام بزرگفر مداراست .

(۳) عربی : و سارالی الرجان والی سار و طاشان من رامهرمز ثم الی سرق (ص : ۷۱۸) .

پیش از آنکه او گفت بدان دشت شد ، و لشکر فرود آورد بر سر آب ، و گرداگرد خویش اندر خندقی بکند . چون اردوان پیامداردشیر یله نکرد که اردوان اندران سراب آید ، و پسری بود ، اردشیر را نام او شاپور پسر خویش را پیش اردوان فرستاد تا حرب کند . و اردوان را وزیری بود «داربنداد» نام تدبیر سپاه وی کردی ، شاپور آن وزیر اردوان را بدست خویش بکشت بحرب اندر . و لشکر اردوان هزیمت شد و اردشیر سپاه بر گرفت و از پس اردوان شد ، تا اردوان را اندریافت و بکشت ، و اردشیر از اسب فرود آمد و لگد بر سر وی همی زد بهر دوپای ، تا مغزش از سر بیرون آمد . و آن روز اردشیر را شاهنشاه نام کردند ، و لشکر از آنجا بهمدان آورد و مملکت جبال و همدان و نهاوند و دینور بگرفت ، و ملکان را بکشت ، و از آنجا به آذربایگان شد و به ارمینیه ، و از آنجا بموصل آمد ، و همه پادشاهیها بستد ، و زموصل بسواد بغداد شد و آن روز «بغداد» نبود و میان موصل و میان مداین بر لب دجله روستایی بود بادیهای بسیار (۱) و امروز نیز هست آن پادشاهی سواد بگرفت ، و آن دیهها ویران بود ، آبادان کرد . و برابر مداین شهری بنا کرد [و به «اردشیر» نام نهاد] (۲) و از آنجا بپارس آمد و باصطخر بنشست ، و آن ولایت او راضافی شد و سپاه گرد کرد و بساخت ، و آهنگ «خراسان» کرد و از «پارس» برفت (۳) و به

(۱) چاپ نفیسی : با پادشاهی بسیار .

(۲) عربی : و بنی علی شاطی دجله قبالة مدينة طهسبون وهي المدينة التي في شرقی المداین مدينة غربیة و سماها به اردشیر و کورها و ضم اليها بهر سیر و الرومقان و نهر در قیط و کوئی و نهر

جوهر : ص ۸۱۹ .

(۳) چاپ نفیسی : بگرگان آمد و از آنجا بسکستان . طبری : و سارمنها الی

سجستان ثم الی ابر شهر و مرو و بلخ و خوارزم الی تخوم بلاد خراسان .

سیستان آمد ، و بگرفت و از آنجا بخراسان رفت و همه شهرهای خراسان بگرفت ، چون مرو و بلخ و هرا و نشابور ، و همه «ملوک طوایف» را قهر کرد ، و خلقی بمرو اندر بکشت ، و سرهاشان بپارس فرستاد و بدر آتش خانه اصطخر بدار کرد ، و باز بپارس آمد و آنجا [به جور] بنشست و ملوک طوایف _____ هر چه گردا گرد او بودند [چون ملک کوشان و ملک طوران و ملک مکران] (۱) همه بطاعت وی آمدند و رسول فرستادند ، و از آنجا سپاه بکشید و به مداین شد و از آنجا به «بحرین» شد و آنجا ملکی بود نام وی سنطرق بحصار اندر شد ، و اردشیر سالی بر در حصار بنشست ، و بحصار اندر قحط خاست ، و سپاه بر سنطرق گرد آمدند که او را بکشتند ، آن ملک خویشان را از دیوار حصار بینداخت تا بمرد . و اردشیر حصار بگرفت و ملک بحرین بگرفت [و گویند بقریه الار از رستاق کوجران و آن از روستای اردشیر خره است بر طرف دریا ملکه [ای] بود بزرگ و گنجها نهاده بود و مردان کاری برو گرد آمده اردشیر لشکر ویرا بشکست و آن ملکه را بشکست] و گنج او همه برداشت و بمداین آمد و پسر خویش را «شاپور» ولی عهد کرد و تاج خویش بدست خویش بر سر شاپور نهاد ، و بفرمود تا آن شهرها که بنا کرده بود همه تمام کردند و خود بمداین بنشست ، و هشت شهر بنا کردند و پادشاهیها که گشاده بود ، به «پارس» شهر جور و آن را اردشیر خوره نام کرد و شهری دیگر نام او رام اردشیر و دیگر هم آنجا نام وی ریو اردشیر ، و بناحیت «اهواز» شهری بنا کرد نام او «هرمز اردشیر» و آن را امروز سوق الاهواز خوانند . و به

(۱) طبری : فاتحه رسل ملک کوشان و ملک طوران و ملک مکران بالطاعة .

سواد شهری بنا کرد نام آن [به اردشیر و آن بعربی مداین است و] ایسabad اردشیر (۱)، و آن را گرخمیسان خوانند و به بحرین شهری بنا کرد نام آن [فسا اردشیر و امروز آنرا مدینه الخط خوانند] و به موصل شهری بنا کرد نام آن «بوذا اردشیر»، و امروز آن حزه خوانند. و پادشاهی عراق و خراسان تالب جیحون و سجستان و گرگان و پارس و کرمان همه بگرفت، و «ملوک طوایف» از جهان برداشت، و آن عرب که بزمین «حیره» بودند و «جزیره» و موصل، برفتند و گروهی به شام بنزدیک خویشان شدند از قضاعه. و از احیاء عرب که بشام بودند گروهی بیادیه اندر شدند تا حد حجاز و اردشیر داد بگسترد بجهان اندر، و ملک او را تمام شد، و تمامی ملک او آن روز بود که اردوان را بکشت، و عمرو بن عدی بن نصر که ملک عراق بود هنوز زنده بود آنکه زبا را کشته بود، [اردشیر] او را بطاعت خویش خواند، و نشست وی بحیره بود و حیره به کوفه از آن سوی است بیادیه اندر، اردشیر آن حیره بعمر و بن عدی داد با بیادیه، و زمین عراق و سواد و جزیره و موصل همه از دست او بستد. و عمرو بن عدی بفرمان اردشیر به حیره بنشست. و اردشیر از پس اردوان چهارده سال ملک بود پس بمرد و شاپور پسرش که ولی عهد او بود بجای او بنشست. والله اعلم.



IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی
شابور بن اردشیر بابکان

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس سابور بملك بنشست و تاج بر سر نهاد و پادشاهی پدر بگرفت ، وملك جهان او را راست شد. و هرچه پدرش ملك داشت همه او داشت و ملك او بیش از آن پدر شد. و سابور بتازیست و به فارسی شاه پور [و معنی این پسر ملك باشد] واصل شاپور ایدون بوده بود که آن روز که «اردشیر» برخاست و ملك داراب [جره] بگرفت و ملك «اصطخر» و «پارس» بگرفت. او را خبر بود از حدیث جدش ساسان بن بهمن که [اشك بن دارا ملك عراق بگرفته بود و این سامان با او بس نبود پس ملك بدو سپرده و سو گند خورد که] اگر روزی ملك بمن رسد من روی زمین را از اشکانیان پاك كنم و ساسان بمرد و ملك بدورسید و فرزند خویش را وصیت کرد که اگر این ملك بتو رسد سو گند مرا وفا كن ، و اشکانیان را بكش ، و اگر بتو نرسد فرزندان را وصیت كن تا این سو گند مرا وفا كنند، و ز فرزندان ساسان كس ملك نشد تا اردشیر بیرون آمد ، و ملك خود از دست اشکانیان شده بود.

و ملك «عراق» بدست عمرو بن عدی بود و بدست ملوك طوائف ، ولیكن از نسل اشکانیان خلقی بهر جای مانده بودند، و ملك از خاندان ایشان بیرون شده بود. اردشیر هر که از ایشان بیافت از مردوزن و خرد و بزرگ همه را همی کشت و هر که بگریخت طلب همی کرد تا همه را بكشت ، تا سو گند ساسان وفا کرد. پس يك روز

خواسته ملکی از اشکانیان بدو آوردند از زروسیم و گوهر و بندگان بسیار، بمیان بردگان اندر دختری بود که هرگز ازو نیکوتر کس ندیده بود، اردشیر برو عاشق شد و پنداشت که از بندگان اشکانیانست و او را به بندگی همی داشت و بخویشتن نزدیک کرد، روزی او را پرسید که هیچ مرد بتو رسیدست؟ گفتا نه. و دوشیزه بود. اردشیر خویشتن نتوانست داشتن، و دوشیزگی ازوی بستد و او از اردشیر بار گرفت چون اردشیر برو گستاخ شد او را گفت:

از کدام نسلی و ترا از کجا برده بودند؟ این زن گفت: من بنده نیم، من آزادم و از نسل اشکانیان ام. اردشیر پشیمان شد که دست بدو فراز کرده بود، و خواست که او را بکشد تا از اشکانیان کس نماند [و سوگند پدر خویش راست کند] باز دلش نداد از دوستی او که داشت و بفرمود تا آن کنیزك را بازداشتند گاهی چند، تا آن صورت کنیزك از چشم وی بشد و دوستی از دلش کمتر شد. پس دل بر آن بنهاد که او را بکشد، تا سوگند جد خویش وفا کرده باشد، و او را وزیری بود مؤبدی بزرگ (۱) نام وی هرچند بن سام (۲) با حکمت بسیار، و اردشیر ازو ایمن بود، زنان و خواسته همه بدو استوار داشتی، اردشیر او را بخواندو گفت: کنیز کی بود چنین و مرا بدل خوش آمد و من دست بدو کردم و اکنون مرا گفت: که من از نسل اشکانیان ام و من سوگند خود را وفا دوستر دارم از هوای دل. این را بپر و بکش. آن مؤبد آن کنیزك را ببرد. چون خواست که بکشد گفت: من باردارم از ملك. مؤبد زنان را بفرستاد تا بنگریستند، بارداشت. مؤبد او را بخانه اندر کرد بزیر زمین و قفل

(۱) طبری: و کان شیخاً مسناً (ص ۸۲۳) ذکرى از وزیر یا مؤبد و یاسر هنك در متن عربی نشده است.

(۲) ظاهراً آن شخص همان ابرسام سابق الذکر است.

نهاد و بیامد و و بحقه اندر کرد و مهری بر نهاد و سوی اردشیر آمد. گفت چه کردی؟ گفت زیر زمین اندر کردمش. اردشیر پنداشت که او را بکشت، پس آن حقه پیش اردشیر آورد و بنهاد، و گفت: ملک بفرماید تا این همه چنین با این مهر اندر خزانه بنهند، و این امینی نگاه دارد که از و امین تر نبود، تا آن روز که مرا حاجت آید. ملک بفرمود امینی را تا آن نگاه دارد. پس آن کنیزك پسری زاد بخانه آن مرد مؤبد و او نیارست که ملک را گوید، و نخواست که بی فرمان [وی او را نامی] کند و بطالع مولدش نگاه کرد، طالع او چنان دید که او ملک گردد و ملک جهان بدو رسد، این مؤبد خدا را شکر کرد که او را نکشته بود و اندیشید که این پسر را نامی کند جامع، چنانکه در خور او بود. پس او را **شاپور** نام کرد. معنی شاپور یعنی پسر ملک (۱) پس چون غلام ده ساله شد او را همه ادبها بیاموخت، سواری و هر چه اندر بایست ملک زادگان باشد. پس يك روز مؤبد پیش ملک اندر شد او را یافت غمگین، گفت چه بودست ایها الملك؟ گفتا که: همه جهان بگشتم و دشمنان را قهر کردم و ملک بگرفتم و ما را فرزندى نیست که خلف من باشد و از پس مرگ من این ملک بگیرد امین گفت: زندگانی شاهنشاه در ازباد ملک را پسری است پاك و از پشت او بی شك و بزرگ شده و ادب آموخته. **اردشیر** گفت چگونه بوده است؟ امین گفت زندگانی شاهنشاه در ازباد آن حقه که از ده سال باز ملک دارد بگشاید، که این قصه آنجا درست شود و خود بیرون شد. اردشیر آن حقه هم بمهر او بخواست و بگشاد،

(۱) طبری: قال بعضهم بل سماه أشه بور ترجمتها بالعربية ولدا شك الذى كانت ام الغلام من نسله (ص ۸۲۴) ولی همان تعبیر اول صحیح است و اصل آن به پهلوی: **شهی پوهری**، و بهمان معنی است که ذکر شده است.

آنجا ورقه‌ای دید که اندر آن نبشته که ملك اين دختر اشكانيان را بمن داد و مرا درست شد که از ملك بار دارد بقول زناني که اندر آن دانستند، و من حلال ندانستم که تخمی که ملك نشانده بود بر کنند، بشکم زمین اندرهمی داشتم تا ازو بچه آید.

اردشیر او را بخواند و گفت: اين غلام را چند سالست وصفت او چگونه است؟ آن امين او را صفت بکرد، گفت: اگر فرزند من است از میان هزار غلام اندر بينم، دلم گواهی دهد. او را پیش من با هزار غلام هم زاد وهم بالا [وهم جامه] و بيك حلقه اندر همچنان کرد از (۱) آن امين آن چنان کرد. اردشیر نگاه کرد بدیشان، دلش گواهی داد که اينست. پس گوی و چوگان خواست تا گوی زنند، و اردشیر را درسرای میدانی بود و اندر میان سرای او یکی ايوان بود گوی در آن ايوان افتاد پیش تخت اردشیر و هيچ کس از غلامان نيارست آن گوی را از ايوان بيرون آوردن. شاپور اسب بدان ايوان اندر افکند و گوی از پیش تخت او بر بود و باز میدان شد. اردشیر را درست شد که اين پسر اوست، بدان گستاخی که بکرد. گفت: ای غلام چه نامی؟ گفت شاپور.

گفت: آری توشاه‌پوری.

آنگاه او را ببر خویش برد و پسری پذیرفت، و بخلق آشکار کرد. و چون بحرب اردوان شد و ملك اردوان بستد و مملکت بروراست گشت و همه جهان او را مطيع گشتند اين پسر را ولی عهد خویش کرد و تاج بر سر او نهاد بدست خویش، و

(۱) - طبری: من اترابه و اشباهه فی الهيئة و القامة ثم یدخلهم علیه جميعاً لایفرق بینهم فی زی و لاقامة و لادب. ص ۸۲۵.

شاه پور را شاپور خواندند . چون اردشیر بمرد شاپور بملك بنشست ، و مردمان ازین شاپور بزندگانی پدرش بسیار هنرها دیدند از عدل و تواضع و از نیکوی داشتن سپاه . و از پس پدر چون ملك گشت نیکوییها افزون کرد و سیرت او از آن پدرش نیکوتر بود . چون از ملك او پانزده سال بگذشت سپاه بکشید و به نصیبین شد ، و آن جایی است نزدیک « شام » و آن را حصارى استوار ، ملك نصیبین اندر حصار شد ، سپاه بر در حصار فرود آورد ، و روزگاری چند بیود . خبر آمد او را که از خراسان دشمن آمد که پارس بگیرد ، از آنجا باز آمد ، و با آن دشمن حرب کرد و او را بگرفت و بکشت ، و از آن پرداخت ، و به نصیبین باز آمد و باز ملك نصیبین اندر آن حصار شد ، و او سپاه بر در حصار فرود آورد ، و يك شب بیود ، و دیگر شب دیوار حصار بیفتاد ، و او آن شهر بی حرب بستد ، و خلقی بسیار بکشت .

قیصر روم را اندران حصار خواسته بسیار بود همه بر گرفت ، و آهنگ زمین شام کرد . و ملكی بود از رومیان بشهر **انطاکیه** [نام وی اوریانوس] (۱) . بحصار اندر شد ، و شاپور آن حصار بگشاد ، و آن ملك [را] بگرفت و به « اهواز » آورد ، و شهر **شوشتر** باهواز بنا کرد . و این ملك روم را که بگرفته بود بفرمود تا بروم کس کند تا رومیان بیایند آنکه بنا دانند کردن ، و آن **شادروان** شهر بنا کنند . و چون تمام کنند من ترا آزاد کنم . پس رومی کس به « روم » فرستاد ، و استادان روم بیامدند ، و شاپور ایشان را بفرمود که گرداگرد این شهر **شادروان** خواهم که بیفکنید که زمین شهر بر آن بود ، آن زمین بکنید و تاروی

زمین بگج و آجر و سنگ [راست] کنید پهنای شادروان «۱» هزار ارش و درارنای او تا من این دیوار شهر را بنا کنم . ایشان این همه بکردند و آنچه از بهر این بنا بکار بایست از روم بیاوردند بفرمان آن اسیر و بر آن هزینه همی کردند تا آن تمام گشت ، پس آن اسیر رومی (۲) را آزاد کرد و بینی او برید تا داغ اسیری بر روی او باشد ، و دست او بازداشت تا بزمین روم بازشد .

و میان دجله و فرات . بحد تکریت هم از حد عراق و هم از حد شام شهری بود آن را الحضرة خواندندی و آنجا ملکی بود نام او ساطرون [و بلقب او را ضیزن] خواندندی (۳) و از عرب بود از قضاة و سپاهی بسیار داشت ، و پادشاهی حضر از سالها باز او را بود و آن حضر را حصارى بود که آنرا طلسم کرده بودند و هرگز کسی آنرا نگشاده بود و هر که اندرین حصارشدى کس برو قادر نبودى ، و آن روز که شاپور از پارس بحد اهواز رفت و به نصیبین شده بود و او را خبر آمد که آن دشمن از « خراسان » آمد و باز گشت .

چون شاپور بحرب آن دشمن مشغول شد (۴) این ضیزن ملك حضر با سپاه بیامد بحد عراق و از پادشاهی شاپور از حد عراق و سواد لختی بگرفت . چون شاپور باز آمد ، و از ملك موصل پرداخت آهنگ حضر کرد با سپاهی که عدد آن کس ندانست ، و هرگز هیچ ملك را از « عرب » و « عجم » سپاه چندان گرد نیامده

(۱) - در متن عربی تاریخ طبری تنها ذکر از « شادروان تستر » دارد و گوید « علی ان يجعل عرضه الف ذراع » و از قرینه پیداست که مرادش همان سد رود شوشتر است .
(۲) ملك روم را

(۳) - طبری : رجل من الجرامقة يقال له الساطرون والعرب تسميه الضيزن وزعم هشام انه من العرب من قضاة . ص ۸۲۷ .

(۴) - در نسخه اصل : شاپور از عراق پارس شد که آن دشمن از خراسان پارس گرد آمد . متن نفیسی : پارس شد که دشمن از خراسان آمده بودند ... و متن نفیسی با اصل طبری مطابقت دارد .

بود که آن شاپور، و از بسیاری سپاه که داشت عرب او را **سابور الجنود** خواندندی. پس این ضیزن ملك حضر به حصار اندر شد، و شاپور با سپاه بدر حصار فرود آمد، و چهار سال آنجا مانده بود، و حصار نتوانستند گشادن، و نه باز گشتن. و از پس چهار سال دختری بود ملك ضیزن را هم با او به حصار اندر، نام او **نضیره** که اندر عرب از و نیکو روی تر نبود. بدیوار حصار بر آمد شاپور را دید بر اسب نشسته و گرداگرد حصار می گشت شاپور سخت نیکو روی بود، این دختر بر شاپور عاشق شد، و حیل کرد و سوی او کس فرستاد و گفت این حصار طلسم دارد، و اگر تو صد سال بنشیننی نتوانی گشادن، اگر پذیری که مرا بزنی کنی من ترا بگویم که این حصار چگونه گشایی. او پذیرفت و پیش رسول او سو گند بخورد. (۱) . . . و آن دختر با شاپور همه راست کرده بود، شاپور خویشتن به حصار اندر افکند و حصار بگرفت و کشتن کرد، و سپاه بر در رخنه بر پای کرد، و گفت: هر که نزد شما آید بکشید، و خود با سپاه آهنگ ضیزن کرد و او را بکشت و شمشیر بدان خلق اندر نهاد و همه را بکشت و هر که بجست و بدر حصار آمد لشکر شاپور آن همه بکشت، تا هیچ نماند. همه عرب و بادیه و حجاز و بحرین و یمامه و شام تا یمن هیچ حی نبود که نه قومی از و کشته بودند، و اندرین حیا مصیبت بود، و این خبر اندر شعرهای عرب پدیدست، که ایشان چندین سال همی مرثیت می گفتند

(۱) - برای اطلاع بیشتر به ص ۸۹۲ - ۸۹۳ تاریخ بلعمی مصحح مرحوم محمد

تقی بهار مراجعه شود.

آن کشتگان **حضر** را و از آن همه شعرها آن **اعشی** بهتر است .

و شعرهای « عرب » اندر مصیبت **حضر** (۱) بسیار است و شاپور از آنجا برداشت و آن شهر را دیوارها بینداخت ، و زیر پای پیلان بگرفت و با زمین راست کرد ، و حصار ویران گشت ، و کس آنجا نتوانست بودن . و آن سپاه به **عین التمر** برد و این شهری است از حد جزیره و مملکت او بود . و این **نضیره** دختر **ملك** [**حضر**] را ببرد ، و با او عروسی کرد ، و شبی با او خفته بود ، بر بستر همه از پرنیان ، و این زن همه شب می نالید کین **جامه** درشت است ، و پهلوی من همی درد [کند] (۲) چون بامداد ببود ، شاپور برخاست بستر خون آلود دید بنگریست پهلوی زن خون آلود بود ، نگاه کرد بستر زیر پهلوی زن یکی برگه مورد دید که کنار آن مورد پهلوی آن زن را بریده بود (۳) شاپور بعجب بماند ، و اندر نگریست مغز استخوان زن دیدار بود . او را گفت :

ای زن پدرت ترا چه طعام دادی ؟ گفت : مغز استخوان گوسفند و بره و گاو بیرون کردی و با مسکه (۴) و انگبین سپید مرا دادی بیکجای ، و لختی آرد جواره با او بر افکندی چندانکه تر کردی ، و از آن آرد پدید نبودی ، و آن را گرد کردی چون کلیچه ، و اندر پاتیله بروغن گاو بریان کردی (۵) و مرا بجای طعام

(۱) - و قول ابی دؤاد الایادی که ایدون گفت :

واری الموت قد تدلی من **الحضر** - علی رب اهله الساطرون .

(۲) - که این چیزست اندر **جامه** است که پهلوی من تباه کند . متن عربی : فالتمس ماکان یوذیها .

(۳) - عربی : فاذا ورقة آس ملتزقة بعکنة من عکنها قد أثرت فیها .

(۴) - شهد الایکار من النحل . (متن عربی) .

(۵) - عربی : قالت بالزبد والمخ وشهد الایکار من النحل وصفوا الخمر

ص ۸۳۰ : جواری بمعنی ذرت است (بهار)

آن دادی ، و بجای آب می روشن پنج ساله ، و من هرگز نان و آب نخوردم .
شاپور گفت : آن پدر که ترا چنین پرورد با او وفا نکردی و حق او شناختی ، کس
را بتو امید مباد . و این زن موی داشت اندر زمین کشان ، شاپور بفرمود تا اسبی
بیاوردند [توسن و شموس] و موی زن بدنب آن اسب اندر بستند ، و اندر بیابان یله
کردند ، تا همی دوید ، و اوا بلغد همی زد ، تا پاره پاره کرد .

و مانی زندیق بزمان شاپور بیرون آمد ، و زندقه آشکار کرد . و شاپور
شهرهای بسیار بنا کرد یکی به پارس نام او شاد شاپور (۱) و به « اهواز » شهری
بنا کرد نام او جندی شاپور و اندر اهواز از آن آباد ترو خرم تر نیست ، و
بتابستان و زمستان سبزه باشد . و گویند چرا خوار بود و آبادان نبود . چون شاپور
آنجا برسد و آن خرمی بدید ، آرزوش آمد که آنجا شهری بنا کند ، شبانی را
بخواند و گفت : چه نامی ؟ گفت : بیل (۲) گفت : اندر [اینجا] شهرتوان کردن
؟ گفت : اگر ایدر شهر آید ازمن دبیری آید ! از تعجب گفت ، شاپور آنجا فرود
آمد ، و آن شبان را بوزیر دادش [و گفت : بهیچ حال از ایدر نروم تا این پیر را
دبیری نکنی وزیر يك سال زمان خواست ، شاپور زمانش داد] و خود با سپاه بیکجا
بدان صحرا فرود آمد ، و وزیر پیر را ببرد و معلمی بیاورد و گفت : بنشین و این
را شمار گرفتن بیاموز ، و هر روز بسیاری میاموز کین پیر است و فراموش کند ، و برا
هر روز يك مسأله آموز ، تا یادارد و سر سال سیصد و شصت و پنج مسأله دانسته باشد و
بدان علم اندر عالم بود . چون سر سال ببود شاپور آن وزیر را با آن پیر پیش خویش

(۱) - عربی : شاپور بنی بمیسان شاد شاپورالتی تسمى بالنبطية دیما - ص ۸۳۰

(۲) - چاپی : اردبیل : نفیسی : بیل عربی : بیل

خواند و گفت : یا بیل ایدر شهر آید (۱) گفت : ای ملک هر چند خواهی [آید] !
 چون مرا دبیر توانستی کردن ایدر نیز شهر توانی کردن . پس « شاپور » آن شهر
 بنا کرد و جندی شاپور نام کرد (۲) و آن پیر را قیم کرد بر نفقات و مزدوران آنجا
 بگذاشت و خود به « مداین » باز شد و آن شهر را آن پیر بنا کرد و تمام کرد بزندگانی
 شاپور و مردمان شهر را بیل (۳) خواندند بنام آن پیر . و پس شاپور اندر ملک سی و
 یکسال بود و بمرد ، و پسرش هرمز بملک بنشست .



(۱) - چاپ نفیسی : اذ ایدر شهر آید یا نه .
 (۲) - اینجا نیز تحقیق علمی که طبری کرده است در ترجمه افتاده . طبری گوید :
 و سماها (بهازندیوشاپور) و تأویل ذلك (خیر من انطاکیه و مدینه شاپور) و هی التی تسما
 جندی سابور . و یاقوت حموی نیز از قول حمزه نقل کرده است . (به از اندیوشاپور) و
 اصل آن مطابق تحقیقات امروزه (و ه اژ انتیو شاپور) است . برای اطلاع بیشتر رجوع
 کنید به یادداشت‌های نگارنده .

(۳) - عربی : و اهل الاهواز یسمونها بیل باسم القیم . چاپ نفیسی : اردوید .
 متن اصلی : دبیر .

اندر خبر پادشاهی
هرمز بن شاپور

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس این هرمز را بزند گانی خود ولی عهد کرده بود. و چون از پس پدرش بنشست و تاج بر سر نهاد و ملك بگرفت، و جهان بروراست شد، و این هرمز را يك دست نبود، و سبب این دست او آن بود که اردشیر آنگاه که همه «ملوك طوايف» را هلاك کرده بود، و شاپور بر مقدمه لشکر داشت و بشهری شد نام او اردشیر خره (۱) از حدود پارس. و اندر آن شهر ملكی بود نام او مهرک، اردشیر با او حرب کرد و او را بگرفت و منجمان او را گفتند یعنی اردشیر را که از نسل این ملك مهرک فرزندی بود که مملکت تو بدو شود، و اردشیر مهرک را بکشت و هر که از نسل او یافت همه را بکشت، از خرد و بزرگ و زن و مرد تا ایمن شد که بر روی زمین کس نماند از نسل او و دختری بود مهرک را ده ساله بگریخت از اردشیر و از شهر بیرون شد، و آنجا خیمه شبانان بود برایشان شد، و ایشان را بگفت که من دختر مهرک ام از اردشیر بجستم. یکی زان شبانان، او را بدختری پذیرفت، و بخیمه خویش آورد، و باعیال خویش همی داشت، و بروی و صورت سخت نیکو بود، و سال چهار و پنج برآمد و اردشیر ندانست که از نسل مهرک کس مانده است،

(۱) ظاهراً اردشیر خره نامی است که اردشیر باین حدود داده است. طبری گوید:

يك روز شاپور پسر اردشیر بصید بیرون شد ، از سپاه جدا افتاد اندر بیابان ، و تشنه شد ،
 آن خیمه های شبانان دید ، فراز شد و آب خواست ، این دختر مهرک را و آب داد . شاپور
 بروی وی اندر نگریست ، از نیکی روی او تشنگی فراموش کرد ، شبان را گفت :
 این دختر کیست ؟ آن پیر شبان گفت : دختر منست ، شاپور گفت : این جا آب
 نخواهم و نخورم ، و بیستاد تا سپاه فراز رسید ، پس آن پیر را گفت : این دختر
 تو بزنی بمن ده . آن پیر چون دانست که او ملك است ، چیزی نیارست گفتن .
 دختر بدو دادند : شاپور او را بشهر آورد . و فرمود او را تا جامه ملکانه در پوشیدند ،
 و زر و سیم و پیرایه بر بستند ، و با او بیود ، و از و پسری آورد ، او را هرمز نام
 کرد . « اردشیر » را خبر شد سخت شادی کرد و ندانست که مادرش کیست . و زن
 « شاپور » بزنان بزرگی کردی ، روزی شاپور او را گفت : این چه زبان آوری و
 بزرگیست که تو همی کنی ؟ ندانی که فرزندان شبانان را بر ملك زادگان سخن
 نباشد ؟ او گفت : من نیز ملك زاده ام همچون تو و من دختر مهرک ام ، و قصه
 همه پیش او بگفت ، و شاپور تافته شد ، و دانست که چون اردشیر خبر او بیابد او
 را بکشد . او را پنهان کرد از اردشیر ، و هرمز پنج ساله شد و هرگز او را پیش
 اردشیر نبرد ، و ترسیدی که بداند که از نسل کیست ، يك روز اردشیر بصید بر-
 نشست ، چون باز آمد بکوشك شاپور فراز آمد ، و این هرمز مقدار ده ساله بود
 بازی میکرد ، اردشیر با شاپور گفت : این کیست ؟ گفت : این هرمز است ،
 اردشیر او را بخواند و اندر نگریست بسیار . گفت : — : دانم که —
 این فرزند تو است ولیکن مادرش کیست ، مرا بگوی ؟ شاپور زمین را بوسه
 داد ، و گفت : من خطایی کردم ، اکنون ملك را راست بگویم ، بدان

شرط که ملك اين پسر را و مادرش را نکشد، و اگر کشت مرا
کشد، که خطا من کردم. و اردشیر با او شرط کرد که نکشم. شاپور قصه آن زن همه
او را بگفت. اردشیر او را گفت: ای پسر مرا شاد کردی، که منجمان گفته‌اند
که از نسل مهرک فرزندی بود که ملك من بدو رسد الحمد لله، که از پشت
تو آمد، این حقیر است بملك من و آن تو. پس هرمز را [برکردو] (۱) بسیار
خواسته داد، و دلشاد کرد. چون اردشیر بمرد، شاپور بملك بنشست، هرمز را بخواند
و او را به خراسان فرستاد. چون سالی ده برآمد، هرمز بسیار خواسته و سپاه
گرد کرد، و مردمان هرمز را حسد کردند، و شاپور را گفتند او همی سپاه کند و
بحرب تو آید، و خواهد که ملك از تو بستاند. «شاپور» او را پیش خواند، و ترسید
که اگر بخواند نیاید (۲) این خبرها پنهان همی داشت، و تدبیر همی کرد و همی
اندیشید که چگونه کند.

هرمز بدانست يك دست خویش ببرید و دارو کرد تا بهتر شد، و عجم هر
که را برتن او نقصان بود دست یا پای یا چشم یا درعضوی نقصان بودی او را ملك
نکردندی. هرمز دست بریده بر سفت اندر نهاد، و سوی شاپور فرستاد، و نامه بنشت،
که ایدون شنیدم که ملك را گفتند که من اندر ملك او طمع کنم، و من هرگز
این نیندیشیدم، و بدین ملك اندر طمع نکردم، نه بزندگان و نه از پس او،
اینك دست خویش بریدم و تن را عیب ناك كـ_____ردم،

(۱) - فعل برکردن در کتب نشر قدیم متداول بوده و نسخ آنرا ندانسته (برکرد)

بفتح با خوانده و تغییر داده‌اند. رك: بتاریخ سیستان.

(۲) طبری - فوشی به الوشاة الی سابور و هموه‌انه ان دعا لم یجب. ص ۸۳۳

تا ملك بدانند كه من خويشتن را ناسزای آن كردم ، تا هر كه را خواهد ولى عهد كند و خواستم كه بدرگاه آيم نيارستم آمدن ، و هرگاه كه ملك بخواند من بيايم . شاپور تافته شد ، و دلش بسوخت ، و بدو نامه كرد و بروان اردشير - سوگند خورد كه اگر خويشتن را پاره پاره كنى ، من اين ملك از پس خويش ترا دهم ، و او را وليعهد كرد ، و بدرگاه خواند . هرمز بدر او باز آمد و چون شاپور بمرد او را بملك بنشانند [ند] ، و تاج بر سر نهاد و عدل و داد كرد و كارداران پدر را بر جای بداشت ، و گفت : همان سیرت نگاه دارید كه بوقت پدرم نگاه داشتید ، و از عمال پدرش امرؤ القیس بن عمرو بن عدی (۱) امیر عرب بود ، زیرا كه عمرو بن عدی را امیری عرب داده بود اردشير ، و دست باز داشته . چون اردشير [بمرد] شاپور او را همانجا يله كرد . و چون از ملك شاپور هشت سال بشد ، عمرو بن عدی بمرد ، و او را پسری ماند نام او امرؤ القیس بن عمرو بن عدی . شاپور ملك عرب او را داد و گفت اردشير ملك عرب از خاندان عمرو بن عدی و آل نصر بن ربیعہ بیرون نكرد ، من نیز نكنم . و سیزده سال اندر عرب ملك بود ، و بمرد و او را پسری بماند نام او نعمان بن المنذر ، و شاپور همه ملك عرب اين نعمان را داد . چون شاپور بمرد « هرمز » بملك بنشست كارداران پدر را باز نكرد و هر كسى را همان كار كه پدرش داده بود بداد و ملك عرب اين

(۱) اصل : نعمان بن المنذر بن عمرو . طبری : امرؤ القیس البدء و هو اول -

من تنصر من ملوك آل نصر (ص ۸۳۴) . و در نسخ دیگر بجای (امرؤ القیس) منذر بن عمرو است .

نعمان را داد ، و هرمز يك سال [وده روز] ملك بود ، و بمرد ، و پسرش از پس وی
بملك بنشست .



IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی
بهرام بن هرمز

پس بهرام بن هرمز بملك بنشست و همه [کارداران پدر] را بر جای گذاشت،
و ملك عرب امرؤ القيس البدء را داد، و نعمان ترساشده بود و بت نپرستیدی، و
از دین عرب دست بازداشته بود. و این امرؤ القيس اندر ملك عرب از ایام «شاپور»
تا آخر عمر، ملك داشت، [صدو] چهارده سال، و بایام او چهار ملك از ملکان
عجم بنشستند بتخت، شاپور که ملك او را داد، و از پس او هرمزد بود ابن «شاپور»
و از پس هرمز بهرام. و این هرمز مردی بود با عقل و حکم و داد، و عدل، و بمرگ
او مردمان غمگین شدند.

و مانی زندیق بایام شاپور پدید آمده بود و خلقی بسیار او را متابع شدند، و
بایام هرمز همچنان، و بایام بهرام پدید آمد، که این دین باطل است، و بهرام او
را بگرفت و بکشت، و پوست از وی بپاهيختند، و پرگاه کرد، بر در شارستان
جندی شاپور بپاويخت، و هر که از متابعان او بیافت همه را بکشت، تا زمین
از ایشان پاك شد. و بهرام سه سال و سه ماه [وسه روز] بملك اندر بود پس بمرد. و از
پس او بهرام بن بهرام بملك بنشست، و داد کرد، و عمل را معزول نکرد و همچنانکه
در مقدم بود بجای خودشان گذاشت.

گویند [بهرام بن بهرام بن هرمزد] عالم بود بکارها. و چون تاج بر سر نهاد

بزرگان ویرا مانند پدران و نیاکانش بستودند و او نیز هر يك را نیکو پاسخ کرد، و سیرت نیکو پیش گرفت، و گفت: اگر روزگار ما یاری کرد سپاس داریم، و اگر یاری نکرد بقسمت خرسندیم. گویند هیجده سال پادشاهی کرد و گروهی هفده سال و از پس او پسرش بهرام پادشاهی بنشست.

چون بهرام بن بهرام [بن بهرام] بملك بنشست و تاج بر سر نهاد، خویشان را شاهنشاه نام کرد و داد کرد و او در ایام پدر ملك بود در سیستان.

پس پدر او را بخواند و ولی عهد کرد و از پس پدر چهار سال ملك بداشت و او را فرزندی نبود برادری بودش فرسی نام از پس او بملك اندر بنشست و عدل کرد و نه سال در ملك بود و فرزندش بود نام او هرمز از پس او بملك بنشست و پدرش او را بزندگانی خویش ولی عهد خویش کرده بود و بدخوی بود و ترش روی و مردمان را آزرع نداشت چون بتخت بنشست، مردمان را کراهیت آمد و او بدانست، مردمان را گفت من از [خوی] خویش باز گشتم و با شما رفیق و مدارا کنم، و عدل و داد بگسترده و مردمان او را دوست گرفتند، و هفت سال ملك بود، و بمرد و مردمان را وصیت کرد که اگر ابن زن من پسرزاید او را «شاپور» نام کردم، و ملك بدو دادم، و بمرد و ملك عجم ضایع بماند تا شش ماه، و هر کسی کاری داشت همچنان بر کار بود، تا از آن زن پسری زاد، و خلق شاد شدند، و او را شاپور نام کردند، و تاج از گاهواره او بیاویختند، و او را ملك کردند و خبر او بآفاق بشد، و وزیر، کارهمی راند، و عمال هر کسی بجای خویش همی بودند و این شاپور ذوالاكتاف بود.

و «هرمز» سپاه فرستاده بود به‌شام و از غسان (۱) خراج همی خواست غسان از قیصر نصرت همی خواست و پیش از آن که سپاه روم به شام آید، غسان کشته شد و سپاه عرب بیامدند و گردآمدند، چهارهزار مرد. پس يك روز بصید شده بود با پنجاه غلام بکنار بادیه. این مردمان تاختن آوردند و او را خسته کردند و از آن بمرد و شاپور (۲) شیرخواره بود، دیگر بیامدند و از سواد بغداد لختی غارت کردند.



(۱) در نسخه اصل : عضان . و مراد از غسان آل غسان است.

(۲) طبری : شاپور بقولی شش سال و پنج ماه و بقول دیگر هفت سال و پنج ماه مملک بود.

Call No. _____

Lic. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

اندر خبر پادشاهی
شاپور ذوالاکتاف

Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

و خبر شاپور بجهان پیرا کند ، و ملك عجم بر اوراست شد . و ملوك ترك
و روم و هند همه را خبر شد که عجم ضایع است و ایشان را ملك نیست ، و کودکی
اندر گهواره است که ملك کرده اند و ملك برو نگاه همی دارند تا بزرگ شود ،
و ندانند که بزید یا نه . و هر کس از ملوك ترك و هند آهنگ عجم کردند ، و هر
کسی از زمین عجم آنچه بدو نزدیک تر بود همی گرفتند ، و طمع عرب بدین ملك
بیشتر بود ، از آنکه زمین عجم نزدیک ایشان بود ، و نیز ایشان درویش تر بودند و
گرسنه تر ، جمعی بسیار گرد آمدند از بحرین اولاد عبدالقیس و از هرحی (۱) به
پارس آمدند و از مردمان خواسته بستند ، و گوسفندان برانندند ، و ریشهر (۲)
بگرفتند و کس ایشان را باز نداشت .

و سالی چند بماندند که ملك بنام کودکی بود ، و کس هیبت نداشت ، و هیچ

(۱) طبری : من فاحیه بلاد عبدالقیس و البحرین و کاظمه . ص ۸۳۹

(۲) طبری : حتی اناخوا علی ایران شهر و سواحل اردشیر خره و اسیاف فارس . و در نسخ
دیگر (بر اشهر ، ابرانشهر ، برانشهر و ...) ذکر شده است . و مرحوم ملك الشعراء بهار
نوشته اند ، بعقیده اینجانب (بریشهر) درستست ، چه عبارت (اسیاف بحر) و (سواحل) گواهی
میدهد که قصد هجوم عرب است به شهر (ریشهر) که بوشهر حالیه باشد . ص ۹۰۵ تاریخ بلعمی
حاشیه ۲ .

سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگ شد. پس چون پنج سال برآمد عقل و تدبیر اندرو بدیدند و نخستین چیزی که از عقل وادب شاپور بدیدند يك شب بر بام كوشك خفته بود [به طيسفون] (۱) سحرگاه بیدار شد بانگ مردمان بشنید. گفت: کین چه بانگ است؟ گفتند: مردمان اند که بر جسر همی گذرند، یکی ازین سوی رود و یکی از آن سوی آید، و انبوهی افتد، و بانگ کنند، پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند و گفت: فرمای تا دوجسر کنند یکی از بهر این سوی و یکی از بهر آن سوی تا انبوهی نبود. مردمان شاد شدند از هوش وی. و همان روز جسری دیگر بکردند و چنان کردند که پیش از آنکه آفتاب فرو شود جسر تمام شده بود، تا مردمان بر هر دوجسر همی گذشتند، و انبوهی نبود. و هر روز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر چیزی از ملك براو عرضه کردی تا او همی دانستی، و تدبیر آن همی کردی، يك روز وزیر اندر آمد، و بر وی عرضه کرد که این سپاهها که بکرانه (۲) مملکت نشسته اند و پیش دشمنان گرفته اند، چون عرب و روم و ترکان، همه از جای برفتند و جای دست باز داشتند و دشمن فراز آمد بدین کناره پادشاهی و همه بگرفتند و بیران کردند و دشمن نزدیک تر آمد. شاپور گفت: اندوه مدار کین کار آسانست نامه کن از من بدین سپاهیان که آنجا اند که من از خبر شما پرسیدم و دیر است تا بدان ثغرها مانده اید، و هر که از شما خواهد که باز شهر خویش شود

(۱) يك شب اندر بام كوشك بود تابستان بكمالتی نام او طینسون و مداین بر لب دجله نهاده است و دجله بمیان شهر اندر همیرود نیمی ازینسوی و نیمی از آنسوی همچون بغداد و این دجله مداین همان دجله بغداد است. ص ۹۰۵، تاریخ بلعمی حاشیه ۴.
(۲) کناره و کرانه، مراد ثغرها و سرحدات است که امروز (مرز) گویند.

بشود که دستوری، دادم، و هر که خواهد آنجای بنشیند، تا من تدبیر او کنم، و بدل او من کس فرستم (۱)، و من حق او بشناسم و پاداش او بدهم، آن وزیر و همه لشکرشادی کردند و گفتند: اگر او بسیار سالها تدبیر کردی و ملک داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودى، پس آن نامهها نبشتند و آن سپاه شرم داشتند، و آنجا بایستادند، تا او شانزده ساله شد و باسب بر نشست و سوار شد و سلاح بر گرفت. آنگاه مهتران و رعیت و سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که من بدان مذهبم که پدرانم بودند، از عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن، این دشمن که ما را از عرب آمد از همه بدتر است ایشان آمدند و بیادشاهی پارس فساد کردند و خواستها بستند و مردمان را بکشتند من قصد ایشان خواهم کردن، از همه سپاه من هزار (۲) مرد بستانم، چنانکه من بگزینم، و با ایشان بروم تا پادشاهی راست کنم و خلیفتی بنشانم، تا من باز آیم. مردمان برپای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند: که ملک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد، یکی سپاه سالار نام کند و بفرستد تا پادشاهی راست کند و خود بر جای باشد. اجابت نکرد، پس گفتند همه سپاه را با خویشان ببر که بحضرت بکار است، هیچ پاسخ نداد. و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صد مرد حرب کردی، و گفت: این صد هزار مرد بود و ایشان را گفت من غنیمت بر شما حرام کردم، مگر آنکه من دهم، شما چون بحرب ظفر بیا بید خون ریزید،

(۱) در چاپ نفیسی: بدل او کسی دیگر بفرستم. طبری: و تقدم الى من اختار الانصراف

فی لزوم اهله و بلاده الى وقت الحاجة اليه. ص ۸۳۸.

(۲) در چاپ نفیسی: ده هزار و در نسخ دیگر چهار هزار مرد آمده است.

و کس را زنده همانید ، و دست فرا خواسته مکنید . پس برفت ، و بکنار پادشاهی به پارس شد ، و تاختن کرد . و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا ، و آن شهرهای پارس گرفته بودند ، ایشان را همه بکشت و کس را زنده نگذاشت پس بدریا اندر نشست با آن هزار مرد و بیحرین آمد و بهر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت و از عرب هر که را یافت بکشت و باز بشهر هجر شد و اندر هجر عرب بودند از بنی تمیم و بکر بن وایل و عبدالقیس ، ایشان را همه بکشت ، تا خون بزمین برفت (۱) ، و کس نتوانست از وجستن [اگر بغاری اندر شد یا] بدریا شد (۲) پس از آنجا برداشت و ببلاد عبدالقیس شد و هر که از عرب آنجا یافت پاك بکشت ، و هر که بگریخت بریگ بادیه بمرد ، و کس دست فرا خواسته نکرد تا گران بار نشود . پس بیادیه اندر شد و روی به عرب نهاد سوی یمامه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و هر چاهی که اندر بادیه بود و عرب آنجا آب خوردندی همه بخاک بیا کند و ویران کرد . پس برفت تا نزدیک مدینه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و برده کرد و از یثرب به شام آمد بحد دریا و به حلب بگذشت و به بکر و ثعلب و هر که را یافت بکشت و پیامد میان شام و عراق بیابانی است و آن بادیه عرب بود و هر که را از عرب بیافت بکشت و گروهی از بنی تغلب را به بحرین بنشانند و از عبدالقیس و بنی تمیم به هجر بنشانند و از بکر بن وائل

(۱) در چاپ نفیسی : برفت چون جوی آب و آن خون بدریا شد . طبری . وسفک فیه من الدماء سفکا سالت کسیل المطر . ص ۸۳۹ .

(۲) در نسخه دیگر چنین آمده است : کس از وی نجست و خون بدریا اندر شد . طبری : سالت کسیل المطر حتی کان الهارب منهم یری انه لن ینجیه منه غارقى جبل ولا جزیره فی بحر ص ۸۳۹ .

به کرمان بنشانند که آنرا بکرا بان گویند و از بنی حنظله به رملیه از شهرهای اهواز بنشانند و به سواد عراق بنشست ، و شهری بکرد نام او بزرج شاپور (۱) و به اهواز دو شهر آبادان کرد یکی را ایرانخیره شاپور (۲) نام کرد و یکی را شوش (۳) و به شام اندر شد و آنجا کشتنها و غارتها کرد و پرده بسیار آورد و آن اسیران را بشهر ایرانخیره شاپور جای داد و به باجرمی شهری بنا کرد و آن را خنی شاپور نام کرد و بزمین خراسان شهری کرد و کوره و آن را نیشابور نام کرد و به عراق باز آمد به مداین ، و به روم ملکی بود نام او اولیانوس از اهل قسطنطین که بر دین ترسایی بود و بر دین عیسی . و این اولیانوس از دین ترسایی دست باز داشت و هم بر دین بت پرستی شد ، آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی ، و کلیساها بروم اندر ویران کرد و چلیپا همه بشکست . چون شاپور به شام آمد و بکناره مملکت روم کشتن و ویرانی و فساد کرد ، و از آنجا بگذشت ، آن ملک روم لشکر گرد کرد ، و پادشاهی خزران با روم او را بـــــــود ، و سپاه خزران نیز گرد کرد ، و از همه پادشاهی خویش سپاه گرد کرد ، و هر که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و بزمین شام شده بودند همه به پیش او آمدند ، و ازو دستوری خواستند که با شاپور حرب کنند ، ایشان را دستوری داد . و ایشان برفتند ، و کس فرستادند بر زمین عرب و بحرین و بادیه و یثرب و شام همه جای که شاپور گذشته بود ، و عرب کشته بود ، و همه عرب بخواندند و آن سپاه گرد

(۱) طبری : بزرج سابور و هی الانبار . چاپ نفیسی : بروج شاپور .

(۲) طبری : احداهما ایرانخیره سابور و تأویلها سابور و بلاده و تسمی بالسریانیة

الکرخ والآخری السوس . ص ۸۴۰ .

(۳) طبری : سوس و هی مدنیة بناها الی جانب الحصن الذی فی جوفه تابوت فیه جثة

دانیال النبی

کرد، و عرض داد، صد و هفتاد هزار مرد بودند ایشان را بر مقدمه کرد، و سرهنگی از آن خویش رومی برایشان مهتر کرد نام او یوسانوس و او را با سپاه عرب بر مقدمه بفرستاد و خود با سپاه روم و خزر بیرون آمد و بحد عراق بیرون شد و خبر بشاپور آمد، بترسید و هول آمدش، و جاسوسان بفرستاد بلشکر او تا خبر آورند بعدد لشکر و سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند، و هر کسی چیزی گفتند. شاپور بدان آرام نگرفت، و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد، بدانکه خود بجاسوسی برود، و بنزدیک لشکر روم رسید، یوسانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده بود، و شاپور ده تن از آن کسها که با او بودند بجاسوسی فرستاد. پیش از آنکه بلشکر گاه یوسانوس رسد هر ده تن را بگرفتند، و پیش یوسانوس بردند، یکان یکان را پیش خواند، و گفت: اگر مقر آید که شما که آید، من شما را نیکوی کنم، و اگر مقر نیاید من شما را بکشم و هر یک را جدا جدا گفت: اگر تو مقر نشوی باشد که آن یار تو مقر شود، و برهدرتو کشته شوی، هیچ کس مقر نیامد، مگر يك تن که او را آگاه کرد که ما را شاپور بجاسوسی فرستاده است، و جاسوس گفت: شاپور خود آمده است با لشکر خویش و فلان جای فرود آمده است، بانودمرد. (۱) پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا باز گشت، و بلشکر گاه باز آمد. و این یوسانوس هزار (۲) مرد بتاختن شاپور فرستاد. و از آنجا که این مرد گفته بود شاپور را نیافتند، باز گشتند. یوسانوس این ده تن را

(۱) در بعض نسخ: نود هزار مرد.

(۲) در چاپهای دیگر صد هزار مضبوط است. طبری گوید: یوسانوس چون این بشنید یکی از خاصگان خویش بفرستاد تا شاپور را از آن حال آگاه کرد و وی را اندازداد تا شاپور از آن مکان باز گشت. ص ۸۴۱

را بکشت و گفت : همه دروغ گویند. و یوسانوس بملك اولیانوس کس فرستاد ، و این خبر او را کرد اولیانوس پیشتر آمد و بایوسانوس و سپاه او همه یکی شدند و هر چه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملك اولیانوس شدند و حرب شاپور ازو بخواستند ، و گفتند : حرب ما را ده که ما را دردل از شاپور کینه است اولیانوس اجابت کردشان . و صد و هفتاد هزار عرب بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان ، و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند و شاپور از طیسفون بگریخت و بزمین عراق شد ، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد . اولیانوس بیامد و هر چه خزینها و گنج خانهای شاپور بود همه بگرفت و آنجا بنشست ، و شاپور نامه کرد و هر چه اندر شهر و پادشاهی بود از سپاه عراق و وپارس و خراسان همه گرد کرد و بحرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و مداین ازو بستد ، و الیانوس با سپاه بازگشت و بلب دجله فرود آمد و شاپور سپاه پیش او بیرون برد و برابر او فرود آمد و يك ماه آنجا بیود (۱) و رسولان همی شدند و آمدند صلح را . يك روز نماز دیگر شده بود و اولیانوس بر درسرای پرده ایستاده بود بر اسب با خاصگان خویش برابر سپاه شاپور ، و بدیشان همی نگریست تیری از لشکر شاپور بیامد و بر شکم اولیانوس آمد و بیفتاد و بمرد ، و آن سپاه متحیر بماندند .

چون دیگر روز بیود همه روم و خزر گرد آمدند و بر یوسانوس شدند که اورا ملك کنند ، او نپذیرفت ، و گفت : من ترسام و شما را اولیانوس از ترسایی

(۱) طبری : للیانوس طیسفون را بگرفت . در نسخ دیگر بجای این جمله : برابر

شاپور و هم آنجا بیودند يك ماه

بیرون آورده است ، من ملکی شما نپذیرم ، و ایشان همه سو گند خوردند که آن بظاهر کرده بودیم ، و دین ما همه دین ترسایست . پس ملك پذیرفت ، و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاك شد ، پنداشت که سپاه باز گردد . پس چون خبر یافت که یوسانوس را ملك کردند کس فرستاد بدیشان ، که خدای تعالی ملك شما را هلاك کرد شما بدلیری ملکی دیگر بگرفتید ، امیدوارم که خدای (۱) عزوجل شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاك کند (۲) و کس از شما به روم نرسد و از ما کس شمشیر از نیام نباید آختن ، اگر کسی دیگر ملك کردید ، باری مہتری کہ سخن داند گفتن بفرستید (۳) تا با اوسخن گویم ، اگر صلح باید کردن صلح کنیم ، و اگر حرب باید کردن حرب کنیم . یوسانوس گفت : من خود روم ، گفتند : ترا نباید شدن ، فرمان نکرد و خود برخاست با ہشتاد تن از مہتران روم سوی شاپور آمد . چون شاپور بشنید کہ ملك روم بتن خویش بیامد ، شاد گشت و پیش او بیرون آمد با پنجہ تن از مہتران عجم . چون برابر آمدند ہر دو از اسب فرود آمدند و یکدیگر راسجدہ کردند و زمین بوسہ دادند ، و میان لشکر فرود آمدند . شاپور بساطی دیبا بیفکند ، و فرود آمد ، و مطبخ شاپور بیاوردند ، و آن روز بیکجا طعام خوردند و شادی کردند (۴) . چون دیگر روز بیود شاپور یوسیانوس را گفت : من حرب خواستم

(۱) طبری : ان الله قدامکننا منکم و ادالنا علیکم بظلمکم ایانا و تخطیکم الی بلادنا .

ص ۸۴۳ .

(۲) در چاپ نفیسی : هلاك کند چندی بشمشیر و چندی بگرسنگی چنان کہ یکی باز روم و خزر ترسیدند .

(۳) طبری : سرحوا الینارئیسا ان کنتم راستموہ علیکم .

(۴) طبری : و تساجدا فعاثقه سابور شکراً لما کان منه فی امرہ . ص ۸۴۳ . و این معنی اشارہ بہ پیامیست کہ یوسانوس بقول طبری بشاپور داد و اورا نجات بخشید .

کردن ، ولکن از بهر تو صلح کنم ، ومن قصد عرب کرده بودم که ایشان بکودکی
 من اندر پادشاهی من فساد کردند و ویرانی کردند ، من بطلب ایشان آمد ، بودم و به
 روم برگزیدم ، اکنون باشما صلح کنم و حرب بر گرفتم ، ولیکن شما بدین زمین اندر
 که پادشاهی منست فساد کردید ، یا قیمت آن بدهید ، یا شهر نصیبین مرا دهید ، و
 نصیبین از پادشاهی پارس بود مرعجم را بود ، ولیکن رومیان گرفته بودند . و
 یوسانوس با آن هشتاد تن اجابت کردند ، و شرط کردند که رومیان عرب را با خویشتن
 ندارند ، و بروم اندر نهند ، و برین صلح کردند ، و رومیان باز گشتند ، و شهر نصیبین
 بشاپور دادند ، و عرب از میان خویش بیرون کردند ، و مردمان نصیبین را خبر شد ،
 همه بروم اندر شدند ، و شهر خالی کردند . پس شاپور دوازده هزار خانه از مردمان
 خویش از «پارس» و اصفهان و دیگر جای آنجا برد ، و بنشانند ، و آهنگ عرب کرد
 و هر کجا یکی از عرب یافتی ، هم اندر زمان بکشتی ، یا هر دو کتف او بپاهختی تا
 او را شاپور ذوالاکتاف گفتند تا خواست که از عرب هیچ نماند و یوسانوس باز گشت
 و ایمن شد ، و بملك روم شد و پنج سال بزیست پس بمرد و رومیان ملکی دیگر
 بنشانند . پس عرب بگریختند و بروم اندر شدند . شاپور بروم کس فرستاد که من
 باشما صلح کردم که اعراب را در میان خویش جای ندهید اگر بیرون کنید ، و
 اگر نه حرب را بیارایید .

ملك روم عرب را ترك نداد ، و بدو ناسپرد ، شاپور سپاه خویش جمع کرد و
 بساخت که بحرب شود . پس خواست که تحت خبر ملك روم بداند و صورت او بداند
 و ببیند و مقدارش بشناسد کس را امین ندید که بزمن روم شود و این خبرها باز آرد
 برخاست و خود بروم اندر شد تنها با جامه درویشان که از شهر بشهر شوند و همی گشت

تا هر چه خواست بدانت . و ملك روم را جاسوسان خبر آوردند كه شاپور از میان رعیت و حشم خویش گم شده است ، و كس نداند كه او كجاست ، و ملك روم از وهمی ترسید ، و ندانست كه او بروم اندرست . پس ملك روم را سوری بود و همسر هنگان آنجا بودند . شاپور با درویشان آنجا شد تا ملك روم را ببیند ، یکی از آن سرهنگان او را بشناخت كه او را بوقت صلح دیده بود ، ملك روم را بگفت كه این شاپور است او را بگیرفتند و درست كه شاپور است بفرمود تا پوست گاو بیاوردند تازه (۱) و شاپور را از گردن تا پای در آنجا دوختند ، و سرش بیرون کردند ، و این پوست بر او خشك شد و او نتوانست جنبیدن . پس ملك روم سپاه گرد كرد و پادشاهی شاپور بیرون شد و شاپور را با خویشان بیاورد همچنان اندر پوست و شهرها بود كه شاپور بنا کرده بودند ، ویران همی كرد ، و خلق بسیار بكشت و درختان میوه دار را بزد و به اهواز آمد بشارستان جندی شاپور حصارى كه شاپور بن اردشیر کرده بود آنرا ویران كرد . (۲) و بر شاپور موكلان بودند ، و هر كه اسیر افتادی هم این موكلان شاپور داشتند . پس يك سال این موكلان ملازم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند آنجا خيكهای روغن بود نهاده ، شاپور این اسیران اهواز را گفت این خيكها بر من ریزید ، چنان کردند ، آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و برفت تا شهر جندی شاپور ، و آن دربانان را گفت :

(۱) بفرمود تا پوست از او بازکنند و زیری داشت گفت پادشاهان را گاه نکشند در چرم باید دوخت .

(۲) طبری : بشهر جندی شاپور رسید و مردم آن شهر در حصار شدند و پادشاه روم منجنیقها راست کرد و بعضی آن حصار را ویران کرد درین هنگام شبی موكلان از شاپور غافل شدند . . . الخ ص ۸۴۴ .

من شاپور ، ایشان دانسته بودند که شاپور بلشکر روم اندرست بسته ، چون بدیدند او را بشناختند ، اندر آوردند ، و خلق برو گرد آمدند ، و شادی کردند ، و خروش کردند . و ملك روم آگاه شد که شاپور بگریخت . و بشهر اندر شد ، و هر چه سپاه شاپور بود بگرد او آمدند . چون روز بود ، خویشتن از شهر بیرون افکند ، و بر سپاه روم برزد ، و سپاه روم راهزیمت کرد ، و ازیشان بسیار بکشت ، و ملك روم را اسیر کرد و بآهن و بند گران ببست ، و بخواست تا هر چه از پادشاهی او ویران کرده است ، همه را آبادان کند ، و بجای هر درختی دو درخت بنشانند ، و بجای هر درختی خرما همچنان درخت زیتون بنشانند (۱) و ، او رومیان را بخواند و آن همه آبادان کرد ، و از روم خاک آوردند تا بناها راست کردند و آن درختان بزرگ شد و ببر آمد و ملك روم به بند شاپور اندر بود . چون همه تمام گشت ، بند ازو برداشت و هر دو پاشنه او بیرید (۲) و برخری نشاند و بروم فرستاد . و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند بزهار ، شاپور زهار داد و به کرمان فرستاد ، و اکنون هر که بکرمان عرب است از بنی تغلب و بنی بکروایل و بنی قیس است که ایشان را «شاپور» فرستاده بود .

و ملك عرب به حیره اندر امرؤ القیس بود فرزند عمرو بن عدی و شاپور ازو باز نسته بود ، چنان که پدرش داده بود و یله کرده . (۳) پس این

(۱) عربی : و بان یغرس الزیتون مکان النخل والشجر الذی عقره .

(۲) در نسخ دیگر : و پی یاشنه هردوپای او بیرید چاپ نفیسی : هردو پی یاشنه .

طبری : فقطع عقبه . ص ۸۴۵

(۳) چاپ نفیسی و نسخه اصل : پس عمرو و مرداورا پسری بود نام او امرؤ القیس الکندی

شاپور ملك پدر بدین پسر داده بود و عرب و حیره او را بود چنانکه پدرش را بود .

امرؤ القیس البدء (۱) بمرد ، وپسری ماند ازو نام او عمرو و شاپور این عمرو را ملك عرب داد چنانکه پدرش را داده بود و بهمه زندگانی شاپور بماند ، و همچنین بعهد ملوك عجم از پس شاپور تا سی سال بماند و هر آن ملك از ملوك عجم که بملك بنشست این عمرو را از ملك باز نکردند .

شاپور هفتاد و دو سال ملك بود پس بمرد و او را دوپسر بود خرد یکی را نام شاپور بن شاپور و دیگری بهرام بن شاپور . و او را برادری بود بزرگتر اردشیر نام او ، و هرمز پدرش این اردشیر را از بر خود رانده بود ، و از بهر ملكی شاپور وصیت کرد شاپور را هنوز که اندر شکم مادر بود . و چون هرمز بمرد این اردشیر گفت : مهتران عجم و مؤبدان ملك بدو دهند که کسی دیگر نبود زیرا که شاپور هنوز اندر شکم مادر بود ، ایشان نکردند و وصیت هرمز نگاه داشتند ، و بودند تا شاپور از مادر بزاد . و ملك بدو دادند . و این اردشیر بدین مردمان عجم کینه داشت . و چون شاپور بزرگ شد او را نیکو همی داشت ، و چون شاپور بمرد اردشیر بملك برادرش بنشست ، و مردمان عجم برو گرد آمدند که پسر شاپور هنوز خرد بود . (۲) .

پس اردشیر بن هرمز برادر شاپور بملك بنشست و تاج بر سر نهاد و مردمان را يك سال عدل و داد کرد . پس چون ملك بدو راست شد یکان یکان را از آن

(۱) در نسخه اصل : الکندی . طبری : البدء ص ۸۴۵ و امرؤ القیس الکندی شاعر معروفست نه این ملك حیره .

(۲) طبری : بنی مدینه نيسابور و مداین آخر بالسند و سجستان و نقل طبیباً من الهند فاسكنه الكرخ من السوس فلما مات ورثه طبه اهل السوس ص ۸۴۵ .

مهران پارس بکشت، و مؤبدان عجم را همچنین بکشت و کین خود همی خواست،
و چهار سال ملک بود پس او را از ملک باز کردند و شاپور را بملک بنشانند.

الدر خیر پادشاهی



Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

اندر خبر پادشاهی

شاپور بن شاپور و بهرام بن شاپور و یزدگرد بن بهرام

پس چون شاپور بن شاپور بملك بنشست عدل و داد كرد و مردمان شاد شدند و باو بيارامیدند ، و این عمش اردشیر كه او را از ملك بیرون كرده بودند او را مطیع شد. و پنج سال ملك بود، پس يك روز نشسته بود بخیمه اندر، سپاه بر وی بشوریدند و خیمه را بر سر او فرود افكندند و از آن بمرد . و بجای او برادرش بهرام بن شاپور بنشست .

و این بهرام را گرمانشاه خواندند زیرا كه شاپور او را پادشاهی كرمان داده بود بكوند كی . و خلق او را مطیع شدند ، و ملك برو راست شد ، و یازده سال ملك بود. پس روزی سپاه بر او بشوریدند و او را در میان گرفتند و تیرش بزدند (۱) و از آن بمرد ، و كس ندانست كه آن تیر كه زد ، و پسرش بنشست، نام او یزدجرد الاثیم و بسیار ستم كرد و از بهر آن او را اثیم خواندندش و بیارسی بزه گر خواندندی كه بزه بسیار كردی (۲) .

گروهی گفتند یزدگرد پسر شاپور بود برادر بهرام، و او مردی با عقل

(۱) عربی گوید : جمعی از مردم كشان بشوریدند و یکی از آنها او را به تیرزد .

(۲) در نسخ دیگر : « از بیداد و ستمها كه كرده بود » مضبوط است .

و حکم بود و تجربت و خرد بسیار داشت چون ملك بیافت از همه باز گشت و ستم کرد و عجب آورد و براهل علم استخاف کرد ، و رعیت را خوار داشت و هیچ گناه عفو نکرد ، و گناه خرد را عقوبت بزرگ کرد ، و شفیعان را رد کرد و شفاعت نپذیرفت و بکس ایمن نبود و هر کس که بجای او نیکو کردی پاداش او نکردی و اگر کسی نزدیک بودی شفاعت نتوانستی کردن و هیچ مهتری سخن کس نگفتی زیرا آن شفیع را گفتی چند رشوت ازو ستدی . و مردم را تهمت کردی ، و مردمان برنج رسیدند . پس یکی را وزیر کرد نام او نرسی مردی حکیم و بزرگوار (۱) بود مردمان شاد شدند و چنان گمان بردند که یزدگرد سخن وی بشنود و سخن او هرگز نشنیدی ، و خون ریختن هر روز افزون کردی ، و رعیت بیچاره شدند و خدای را بزاری همی خواندندی ، و از مداین به پارس شد ، و از پارس به کرمان آمد و آهنگ خراسان کرد ، و هر کجا برسد ستم فراوان کرد ، و او را یزدگرد الاثیم خواندندی ، و بعضی یزدگردالخشن از بیدادی که کردی . و بیست و یک سال اندر ملك بود او را اجل نزدیک رسید ، اسپی پیامد برهنه ، و بر در سراپرده او بایستاد ، و هرگز کس اسپی ازو نیکوتر ندیده بود . او را خبر بردند ، گفت : زین و لگام بر نهید ، کس نیارست فراز شدن . به یزدگرد بگفتند ، بیرون آمد و اسپ را بنواخت ، و زین و لگام بر نهاد ، و تنگ بر بست و پاردم اسپ خواست که بر کند ، اسپ لگدی بزد بردل او ، یزدگرد بمرد ، و اسپ از آنجا برمید ، و زین بیفکند ، و تنگ بگسست و لگام بیفکند و کس ندانست که از کجا آمد و بکجا

(۱) عربی : وکان نرسی کاملاً فی ادبه فاضلاً فی جمیع مذاهبه متقدماً لاهل زمانه و کانوا یسمونه مهر نرسی و مهر نرسه و یلقب بالهزار بنده . ص ۸۴۹ .

رفت . و مردمان گفتند که این فرشته بود خدای تعالی بفرستادش تا ما را از او برهاند. از پس او پسرش بهرام گور بنشست و بدان وقت که یزدگرد بمرد بهرام آنجا نبود (۱) و قصه غایی او بگویم و این قصه بس عجب است و او را بتازی بهرام جور خواندند و پارسى بهرام گور و پادشاهی یزدگرد ائیم بقول بعضی بیست و دو سال و پنج ماه و شانزده روز بود .

الکسندر حکیم پادشاهی بهرام
یزدگرد بن بهرام



Call No. _____

Date _____

Loc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

اندر خبر پادشاهی بهرام
گور بن یزدجرد

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

خبر او ایدون بود که یزدجرد الاثیم هر فرزندی که او را پیامدی بمردی.
 و ملك عرب بگاه شاپور بن اردشیر ، عمرو بن عدی بود. چون عمرو بمرد او را
 پسری بود امرؤ القیس نام ، شاپور ملك عرب را بدین امرؤ القیس داده بود و او
 بوقت شاپور ذوالاكتاف بمرد و شاپور ملك عرب پسرش عمرو بن امرؤ القیس بن-
 عمرو بن عدی را داد و چون عمرو بن امرؤ القیس هلاك شد در عهد شاپور بن شاپور
 ببدل او، شاپور ، اویس بن قلام را بر عرب عامل کرد و وی از جمله عمالیه بود
 از بنی عمرو بن عملیه تا قصد وی کرد، جحجبا بن تملیك بن لخم ویرا هلاك کرد
 و مدت عمل او سی و پنج سال بود و در روزگار بهرام بن شاپور هلاك شد. بعد از وی،
 امرؤ القیس بن عمرو بن امرؤ القیس را عامل کردند و او بر عرب ولایت راند
 بیست و پنج سال و در عهد یزدجرد الاثیم هلاك شد .

و بوقت بهرام بن شاپور، امرؤ القیس بن عمرو بن امرؤ القیس (۱) ملك
 بود و عرب چون یزدجرد الاثیم بملك بنشست ملك عرب نعمان بن امرؤ القیس را
 بود «۲» و نام مادرش شقیقه بود بنت ابی ربیعۃ بن ذهل بن شیبان . و این نعمان

(۱) در نسخه اصل : نعمان بن امرؤ القیس ضبط است.

(۲) طبری گوید : امرؤ القیس بن عمرو بن امرؤ القیس در زمان یزدجرد مرد و یزدجرد

پسرش نعمان را ملك حیره داد . ص ۹۲۳ تاریخ بلعمی . حاشیه ۱ .

صاحب خورنق است و یزدجرد هم بدو دست باز داشت. پس چون یزدجرد را فرزندان
همی آمدند و همی مردند باز بآخر او را پسری آمد که از پس او ملک بود و او را
بهرام نام کردند، و تدبیر کرد که این را از شهر عجم بشهری دیگر بایستاد فرستادن
از حیره و بادیه که آنجا تن درست تر بود، و کس فرستاد و ملک عرب را بخواند
از حیره و بادیه، و نعمان بن امرؤ القیس بیامد و یزدگرد او را سخت گرامی کرد
و خلعت بخشید و او را گفت این فرزند من بتو خواهم دادن او را پرور بدان
هوای بادیه و او را بحیره بر.

نعمان بهرام را بستد، و بحیره برد، و او را سه دایه آورد یکی از زنان
بادیه بگزید و با خویشتن برد تا او را برآه اندر شیر دهد و زنی دیگر بگزید بزرگ
زاده به عجم اندر با عقل بسیار و تن درست از اصلی بزرگ. و چون بحیره بردش
دو تن دیگر باشیر بگزید از عرب از بزرگ زادگان با اصل بزرگ، هر دو تن
درست و همه را بدو برگماشت تا او را بنوبت بشفقت همی پرورند. و هوای حیره
پاکتر و خوشتر هواهاست. و نیز بفرمود نعمان تا کسی طلب کنید بکار کردن او را
تا یکی کوشک بنا کنند، و این کودک را بر بام آن کوشک بدارند، تا هوای خوشتر
بود، و پاکیزه تر و این کوشک فرمود کردن چون گنبد، بلند چون مناره، چنین
که بیاعها اندر کنند و بیارسی خورنه خوانند، و بتازی خورنق.

پس بجستند اندر همه عرب و زمین شام مردی یافتند رومی (۱) که اندر شام
بناها کردی از گونه گونه، چنانکه بنای روم باشد نام او سنمار بود، او را سوی
نعمان آوردند، نعمان او را گفت: پسر ملک عجم بدست منست، من خواهم که او

(۱) در طبری ذکر رومی بودن سنمار و ذکر ابنیه روم نیست.

را بنایی کنم بلند که از آن بلندتر نباشد تا این کودک را بدانجا بدارم تا هوای او تن درست تر بود و از گرانی زمین دور بود ، ایدون خواهم خورنه ای بنا کنی که بهتر از آن نباشد . بالای وی دویست ارش و بر سر وی بنایی کنی که مردم آنجا بباشند بتابستان و زمستان ، و این کودک آنجا بدارم و دیوار او را چنان خواهم که پیرگار کنی ، از راستی و نیکویی ، تا کس نگوید که در آن عیبی بود و در شام و روم چنان بنایی نباشد و هیچ پادشاه را جز من نبوده باشد .

این بنا گفت من ترا بنایی کنم که بر روی زمین از مشرق تا به مغرب کس را نبودست . پس یاران طلبید (۱) و آلات بساخت و گچ پیخت ، چنانکه او دانست ، و گچ بشیرتر کرد ، و پنج سال اندر آن بود و گروهی گویند بیست سال و جایی بکرد که شب همچون ماه بتافتی و بر وزهر که چشم بر او افکندی چشم از او بر نتوانستی داشتن . و خلق عرب و عجم اندر آن متحیر بماندند . و نعمان بیامد و بدید ، آن سنمار را گفت چنان آوردی که من چنان دانستم خواستن (۲) .

سنمار گفت : اگر من بدانستمی که حق من بشناسی و رنج من ضایع نشود ، یکی بنا کردم که بافتاب بگشتی و بگونه آفتاب بودی ، و چون آفتاب بلند شدی و سرخی او افزون شدی با او سرخی برابر شدی و چون نیمه روز آفتاب سبز شدی این بنا نیز همچنان سبز بودی ، و چون وقت فرو شدن آفتاب زرد شدی این نیز زرد بودی ، و چون ماه بر آمدی سپید گشتی همچون ماه .

نعمان گفت : تو بهتر ازین دانی کردن ؟ گفتا : بسیاری بهتر ازین و برتر

(۱) در نسخ دیگر: یاران بساخت هم صحیح است یعنی: عمله تدارك دید و همدست گرد کرد .

(۲) طبری گوید: تعجبوا من حسنه و اتقان عمله . در نسخه دیگر: من این از تو نتوانستمی خواستن .

ازین ! ملك نعلان اندیشه کرد و گفت : اگر از ملکان زمین یکی این را خواسته
بی اندازه بدهد و این مرد بنایی کند او را ازین بهتر و نیکوتر ، چون بود ؟ پس گفت
بهتر ازین همی توانستی کردن از بهر من چرا نکردی و کدام ملك حق تراز من ؟
مراجواب بازده ! پس خشم گرفت و فرمود که سنمار را بر سر این بنا بردند و بزیر
انداختند تا اندام سنمار همه بشکست ، و به عرب چون کسی بر کسی پاداش کند
نه اندر خور کردار او ، عرب گویند (جزاء سنمار) و بامثال عرب اندر بزبان مردمان
برفت و شاعر گوید :

جزائی جزاه الله شر جزائه جزاء سنمار و ماکان ذا ذنب

و کس نداند که این بیت که گفتست و سبب این چه بودست و این قصیده (۱)
ایدون بودست که ملکی از ملك شام نام او الحرث بن ماریة الغسانی و مردی از
حی بنی کلب سوی او آمده بود و او را اسبی آورده بود بهدیه ، و نام او عبدالعزی
بن امرؤ القیس الکلبی و از بزرگان بنی کلب بود و این ملك مر عبدالعزی را
بر کرد ، و با او دو پسر بود ، یکی را نام عبدالحرث و یکی را نام شراحیل ، و
ملك هر روز بر دو پسر او چیزها دادی و این ملك غسانی را پسری بود و بدایه
داده بودش از بنی کلب بدین حی کین عبدالعزی (۲) آمده بود ، تا پروردش و
ملکان را رسم ابن چنین بودی که پسران را بمهتران دادندی تا پروردندی و بزرگ
کردندی و باز آوردندی . این ملك غسانی را پسری بود اندر حی بنی کلب ، و او را

(۱) این قصیده ده بیت است و بیت اول آنرا در اینجا عیناً آورده ایم . (برای اطلاع

بیشتر از سایر ابیات این قصیده رجوع شود به صفحه ۹۲۶ - ۹۲۸ تاریخ بلعمی) .

(۲) دراصل : عبدالعزیز بن امرؤ القیس بن ارخلیلان بن کلب

می‌پروردند ، خبر آمد که آن پسر را مار بگزید و بمرد ، این ملك تهمت کرد که مردمان بنی کلب پسر مرا بکشتند ، این عبدالعزی را بخواند و گفت: شو پسران تو و پسران همه مهتران را بند کن و بیار ، او گفت من پسر خود را بندتوانم کردن ، اما از آن دیگران را نتوانم که هم قرابتان منند. ملك سو گند خورد و گفت اگر نیازی من ترا بکشم . گفت جزاء من از تو همچنان آمد چون جزاء سمنهار از نعمان صاحب الخورنق ، که او نیکوی چشم همی داشت او را بکشت . عبدالعزی این دو پسر را بدان حی فرستاد بحی بنی کلب تا مردمان را آگاه کنند که این ملك بر شما چه اندیشید تا مردمان حذر گیرند و این قصیده بنشست (۱) و سوی ایشان فرستاد بردست پسران .

پس نعمان مر بهرام را بر بام خورنق برد و پرورد ، و برابر او دیهی بود نام او سدیر هم از حیره و چون بر بام آن خورنق بر شدی از يك سوی بادیه بودی هوایی خوشتر از همه هواها و از يك سوی سواد عراق و دیه‌ها و خرمیها و رود فرات و خوبترین جایی و خوبترین چیزی که چشم بر او افتادی . و عرب این نعمان را رب الخورنق و السدیر خواندندی و پرورده بر سر آن خورنق می‌بود تا بزرگ شد و دهساله گشت ، و این نعمان دین عرب داشت و بت پرستیدی و او را وزیری بود از زمین شام ترسا بر دین عیسی علیه السلام .

روزی این نعمان با او نشسته بود برین بام خورنق در فصل بهار ، اندرنگریست از چپ و راست آن سبزی و نیکویی دید ، و آن رود فرات و سواد عراق گردا گرد . و نعمان چون بملك بنشست كودك ده ساله بود [بیست و سه سال بود نشسته] بملك

اندر ، مروزیر را گفت که هیچ چیزی هست اندر جهان مردیدار چشم را ازین نیکوتر ، وزیرش گفت : این سخت نیکوست ولیکن عیش آنست که این دیرنپاید . گفت : پس چه پاید ؟ گفتش : آن جهان و دین خدای و پرستش او . نعمان از آن خورنق بزیر آمد و بدین عیسی بگروید و پلاس پوشید و ازین جهان بگریخت و از ملک دست بازداشت ، و آن شب برفت ، و او را نیز کس ندید ، و ندانست که او کجاست . و او را پسری بود نام او المنذر بن نعمان و بملک بنشست و یزدگرد ملک عرب او را داد . و این را منذر بن ماء السما خواندندی و نام مادرش ماء السما بود و ملک او را بود و نام پدرش نعمان بن امرؤ القیس بود و این منذر پسر یزدجرد ، بهرام را همی پرورد ، همچنان که پدرش پرورده بود ، تا ده سال شد . و گروهی گفتند از اصحاب اخبار که یزدجرد پسر خویش را بدین منذر سپرده بود ، از پس آنکه نعمان مرده بود ، و منذر بملک نشسته بود و خبر درست آنست که به نعمان سپرده بود ، پدر منذر ، رب الخورنق و السدیر .

و این منذر را پسری بود نام او نعمان بن المنذر هم چندان بهرام بود و بابا او بزرگ همی شد ، چون بهرام ده ساله شد ، گفت : استادان بیارید تا علم و ادب و سواری آموزم . منذر گفت تو هنوز خردی و کودکی ترا باری شادی و بازی باید کردن ، چنانکه کودکان کنند تا وقت ادب آموختن بود ، بیاموزی .

بهرام گفت : اگر من بسال خردم بعقل بزرگم و اگر مرا وقت علم آموختن نیست اکنون طلب باید کردن تا چون وقت علم آید علم بامن بود که هر چیزی که نه بوقت طلب کنی او را نیابی ، و چون پس از وقت طلب کنی ادراک آن متعذر بود . چون منذر این بشنید شاد شد از خرد و رغبت او اندر علم و ادب و فرهنگ آموختن .

پس سلمان و موبدان را بیاورد تا او را علم و ادب آموختند و حکیمان عجم و روم و محدثان عرب از هر شهری بیاوردند و پیش او بنشانند تا هر چه او خواست بیاموخت، و پانزده سالش بود، و معلمان و موبدان را باز گردانید، و منذر هر کس را بر کرد پس بهرام بفرمود که شو دست از من بدار [و سواران با من بر نشان] تا مرا سواری بیاموزند و تیراندازی. همچنان کردند. پس چون بهرام دانست که تمام آموخت، گفت مرا اسپی باید که از اسپان ازو نیکوتر نبود، تا من آن را مرکب خویش کنم، و بر آن نشینم.

منذر شاد شد بدان همت بزرگ او، و بفرمود تا هر چه او را اسپ بود همه بیرون آوردند و هر چه اندر عرب اسپ بود که بتوانستند آوردن بیاوردند، و بر بهرام عرضه کردند. بهرام گفت: اسپ را بآزمایش توان دانستن. بفرمود تا آن اسپان از شهر بیرون آوردند و سواران بر نشستند و بدوانیدند تا کدام اسپ بیشتر دود. پس آن همه اسپان بیرون بردند و منذر و بهرام هر دو بیرون شدند و همه اسپان بدوانیدند، اسپی بود آن منذر اشقر از همه اسپان عرب که آنجا حاضر بودند او پیشتر شد بهرام آن بر گزید، منذر بدو داد. بهرام شاد شد، و آن بستد و بر آن نشستی، و آنگاه بصید شدی. پس یکروز با سپاه عرب و منذر بیرون شده بود بصید، از دور خر گوری بدید اندر بیابان که همی دوید، بهرام آهنگ او کرد و منذر و سپاه او همه با او برفتند، و بهرام کمان داشت، تیر در کمان نهاد چون بر خر گور رسید، شیری دید خویشتن بر پشت آن گور افکنده و گردن گور بدندان گرفته و خواست که گردن او بشکند. بهرام تیر از کمان بگشاد و بر پشت شیر زد از شکمش بیرون آورد و پشت خر گور اندر شد و بشکم او بیرون آمد، و تیر بزمین اندر شد

تا نیمه، و يك ساعت همی ارزید (۱) و گور و شیر هردو بیفتادند و بمردند و منذر با همه سپاه عرب بشگفت بماندند. و بهرام بفرمود تا صورتگران صورت وی را (۲) همچنان کمان بزه کشیده بر پشت اسپ، و آن گور و شیر و تیراندر زمین، همچنان صورت کردند و بر دیوار آن خورنق که مجلس بهرام آنجا بودی بنگاشتند، و آن روز او را بهرام گور نام کردند، و عرب او را بهرام جور گفتندی. و چون بهرام دانست که کار او بعد رسید و تمام شد بهر چیزی (۳)، منذر را گفت: مرا چاره نیست از طلب کردن ملك و طلب کردن آنکه من سوی پدر شوم و بخدمتش بایستم تا او زنده است، تا ملك از پس او از آن من باشد منذر او را جهازی تمام بساخت و سوی پدر فرستاد. و چون بهرام سوی یزدگرد آمد، از بد خوئی که بود هیچ اندرو ننگرید (۴) و او را چنان نداشت که فرزندان را دارند، بهرام يك سال نبود و بخدمت او بیستاد، و دلش تنگ شد. پس قیصر روم برادر را ثیاذوس نام سوی یزدگرد فرستاد با هدیه‌های بسیار تا صلح کند.

یزدگرد او را گرامی کرد، چون باز خواست گشتن، بهرام او را تلقین

(۱) طبری: فتحرک طویلا

(۲) طبری: فامر بهرام فصور ماکان منه فی امر الاسد والعیر فی بعض مجالسه. ص ۸۵۸

چاپ نفیسی: بهرام بفرمود تا صورتگران صورت آن خر و آن شیر بر دیوار

(۳) در نسخه دیگر: چون بهرام دانست که بیلاغت مردان رسید و بهمه سواری و

ادب تمام شد.

(۴) چاپ نفیسی: و پدر وی یزدجرد از بد خوئی خویش بهیچ فرزند التفات نکردی

چون بهرام نزدیک پدر رسید از آن دیوار بر هیبت خدمت کردن، گردی بردل بهرام آمد

بسبب بد خوئی پدر.

کرد تا از پدرش دستوری خواست تا او را باز ملك عرب فرستد ، که بدان زمین خو کرده است و اینجا دلش تنگ شود .

یزدگرد او را دستوری داد ، تا باز نزدیک منذر بزمین عرب شد ، و براوهمی بود . پس چون یزدگرد را اسپ لگدزد و بکشت ، بهرام آنجا با منذر بود بزمین عرب ، مردمان گرد آمدند و گفتند ما از جور یزدگرد رسته شدیم و از بلا و بدخویی او بستوه بودیم و یزدگرد را جز بهرام پسری نیست که پادشاهی را شاید و بهرام میان ما نبوده که احوال او را تجربت کنیم و وی بزمین عرب اندر شده بود و خوی عرب گرفته با جفا و ستم ، اگر او را ملك کنید و بیاید او باز از پدر بتر بود . پس بران بیستادند که ملك بهرام را ندهند و يك تن بود میان ایشان از سپاه از فرزندان اردشیر پاپك نام او کسری ، مر او را پادشاه کردند و برو بیعت کردند و به مداین (۱) آوردند و بجای ملك بنشانند و تاج بر سر او نهادند (۲) و او ملك بگرفت ، و بران تخت بنشست . و خبر بهرام رسید که ایشان چنین کردند ، منذر را آگاه کرد و همه عرب را گرد کرد ، و ایشان را گفت دانید که ملك از پدرم حق مراست ، و عجم ملك دیگر کس را دادند ، و دانید که ملکان عجم که جدان و پدران من بودند باشما چند نیکوی کردند ، خلاصه پدر من ، با بد خوئی وی از نیکویی با شما

(۱) در نسخه عربی و چاپ نفیسی : (مداین) نیست و الحاق شده است و ندانسته اند که در عهد ساسانیان پایتخت همان شهر طیسفون و بقول طبری (طیسبون و به اردشیریه متنبی الملك) بوده که اصل بنای آن از سلوکیدها و اتمامش از اشکانیان و عمارتش از ساسانیان بوده و اردشیر شهری مقابل آن بر لب دجله بنا کرده بوده است و بعد عربان این را با ملحقات و آبادیهای اطراف آن مداین گفتند .

(۲) در نسخ دیگر : موبد موبدان تاج بر سر او نهاد . در عربی این جمله نیست .

چه کرد ، اکنون ایشان ملک بکسی دیگر دادند ازیرا که من غایب بودم و باشما بودم ، و اکنون یاری کردن من بر شماست ، تا من این ملک بازستانم .

منذر با عرب بملکی برو سلام کردند و او را گفتند : ملک عرب و عجم

تراست ، و پادشاه بر ما همه تویی ، و ما همه فرمان بردار تویم ، و تن و جان و مال ما

همه فدای تو است . و منذر پذیرفت که نیاسایم تا ملک تو بتو بازدهم . بهرام بدان

سخن شاد شد ، و ایشان را سخن نیکو گفت و منذر را شکر کرد . و دیگر روز منذر

مر پسر خویش نعمان را ده هزار سوار بداد از عرب و فرستاد بشهر طیسفون و به

اردشیر بدانجا که وی را معزول کرده بودند و برابر هم دوشهر بود که اردشیر

بابك بنا کرده بود ، یکی بر شرقی مداین و یکی بر غربی چنانك یاد کردیم و

منذر فرمود نعمان را که شو بمداین بدان شهرها که کسری ملک آنجاست و نزدیکی

آن شهر لشکر گاه ساز و طلایگان بفرست و اگر پیش تو بیرون نیایند تو پیشتر شو

و اگر بیرون آیند و با تو حرب کنند حرب کن با ایشان ، و تا بتوانی خویشان اسیر

مکن و چون از کشتن بهمانی اسیر کن و برده کن (۱) .

نعمان بن المنذر پیامد با آن سپاه عرب بنزدیک مداین به طیسفون و

مدینه الملك و بدان حد سواد بنشست و عجم بدو کس فرستادند که بچه کار آمدی ؟

گفت : مرا چنین فرمودند . و مر یزدگرد را صاحب رسائی بود نام او جوانوی

مردی بود با عقل تمام ، هر کجا که یزدگرد رسول فرستادی ، او را فرستادی . عجم

(۱) در نسخ دیگر باختلاف : با ایشان جنگ کن و از ایشان اسیر و برده کن و تا توانی

تقصیر مکن . عربی : جنگ و غارت کن و اسیر و برده کن ولی کشتار مکن (و نهاه عن سفك الدماء)

در نسخه چاپی : اگر سوی تو آید کارزار کن و تاراج کن و برده کن و خواسته ایشان بردار

و نگر که خون نریزی

گرد آمدند و او را سوی منذر فرستادند برسولی (۱) تا بنگرد که بچکار آمدست نعمان. چون رسول سوی منذر آمد، منذر گفت نعمان را نه من فرستادم که نعمان را ملك بهرام فرستاد که شما ملكی که میراث او بود بکسی دیگر دادید بی حق، اکنون او حق خویشتن طلب همی کند و رسول را گفت شو پیش او تا چه گوید. پس او را با کس خویش سوی بهرام فرستاد. چون این رسول بهرام را بدید متحیر شد اندر صورت و سیرت او و بهرام بیست و سه ساله بود رسول را هول آمد و از هیبت که در دل او آمده بود سجده کردن ویرا فراموش کرد چنانکه عادت عجم بود که سجده کردند و بهرام دانست که سجده از هیبت او فراموش کرد. پس (۲) بهرام سخن گفت با او بعتاب، و گفت شما حق از من باز داشتید، و میراث من بکسی دیگر دادید، و دانستید که مرا حق است. پس وعده های نیکو کرد و گفت من بکار شما بنگرم و با شما نیکوی کنم، شما از یزد گرد بترسیده اید، و چنان دانید که مذهب من چون مذهب اوست، و من بنزدیک او آمدم، نتوانستم صبر کردن با او و آن بیدادیه ها نتوانستم دیدن از براو برفتم، و ایدر آمدم، و خدای را نذر کردم که چون ملك بمن آید آن مذهب کار نبندم، و هر چه او بدی کرد من نیکی کنم، و هر چه او تباه کرد من آبادان کنم.

و هم آن زمان رسول از براو بیرون شد و سوی منذر آمد و گفت اگر

(۱) در نسخه اصل: بسوا حل. در نسخ دیگر: رسول فرستادند

(۲) چاپ نفیسی: رسول را از وی ترس آمد. عربی: فراعہ ما رأی من وسامته وبهائه

و اغفل السجود دهشاً.

در نسخ دیگر: رسول او را هول آمد بهرام سخن گفت

مردمان عجم بدانستندی که فضل و خرد و تمیز این ملک چند است هرگز جز او
 ملك دیگر نشانندى . منذر گفت تو باز گرد و هرچه از ملك شنیدی ایشان را
 بگوی. رسول گفت: اگر گران نبایدت رنج برداری و بیایی بجای نشست پادشاهان
 تا خردمندان و مهتران نزد تو گرد آیند و آنکه بياك جای سگالش کنید نیکوتر
 بود که آن مردمان از فرمان تو بیرون نیایند و دانند که ایشان را جز نیکویی
 نفرمایی و رسول باز گشت . پس از سه روز منذر با بهرام و سی هزار مردان کار دیده
 و جنگ آزموده و دلیر رزم دان ، عرب از پس رسول برفتند . و چون منذر با بهرام
 و با سپاه بدر شهر فرود آمدند ، پیران عجم و موبدان و علما و حکما بیرون آمدند ،
 و سوی منذر شدند . او گفت سوی ملك شوید تا او چه گوید و چه فرماید . ایشان
 سوی بهرام آمدند ، و منذر با ایشان بیامد ، و بهرام گفت من سپاه بسیار آوردم
 و لکن نه بحرب آوردم که شما مرا برادرانید و عمان و قوم منید و نه بیگانه‌اید ، و
 تا بتوانم حرب نکنم و خون کس نریزم ، و من حق خویشتن طلب کنم ، و شما دانید
 که حق ملك مراست ، شما همه عجم گرد کنید از مهتران سپاه و رعیت ، تا من با
 ایشان و با این مرد که ملك دارد سخن گویم ، اگر ملك او راست من ملك بدو
 تسلیم دارم ، و اگر مراست شما مرا فرمان برید ، و من نیکوی کنم و هرچه یزد گرد
 تباه کردست من نیکو کنم ، و اگر حق من نباشد من باز گردم . مردمان شاد شدند
 از عقل و فرهنگ او ، و چون سخن او بشنیدند باز گشتند . دیگر روز بهرام با
 منذر و با سپاه بدر شهر فرود آمد و همه سپهبدان و بزرگان و مهتران (۱) عجم

(۱) چاپ نفیسی : خلائق گرد آمدند و بهرام بر سریری زرین برفت آراسته بجواهر

و منذر بر راست وی .

بیرون آمدند و کسری بیرون آمد ، و آن تخت زرین بیرون آوردند و مو بدمو بدان که تاج بدست وی بود تاج را بیرون آورد و بهرام بر تخت بنشست و از کس نیندیشید و دستوری نخواست و منذر را بردست راست خویش بنشانید ، و همه عجم و کسری که ملك بدو داده بودند زیر تخت بنشستند (۱) بهرام گفت : هر که اندرین مجلس سخن دانید گفتن بگویید .

حکمای عجم یکان یکان بسخن آمدند و هر کسی سخنی گفتند ، نخست آغاز از بد کرداری یزدگرد کردند و از خوی بد او و از مذهب بدش که با خلق داشت ، و چندان کشتن که او کرد ، و خلق که بروزگار او هلاک شدند ، و ازین مملکت که ویران شد ، چون خلق ازو بترسیدند ، گرد آمدند که ما ملك فرزندان او را ندهیم ، که هم بمذهب او رود ، مردی را بیاوردند هم از اهل بیت ملك و این ملك و پادشاهی بدو سپردند و منذر را گفتند بر ما بستم پادشاهی مکن که ما بی طاقت شدیم ، منذر این سخن را پاسخ نداشت (۲) گفت : این سخن شما شنیدم جواب این سوی (۳) ملك است .

پس بهرام گفت . من شما را راست گوی می دانم بدانچه گفتید از مذهب

(۱) در متن عربی این تفصیل نیست.

(۲) طبری گوید : پس از ختم سخن از منذر التماس کردند که آنان را در کار ملك بر آنچه کراهیت دارند مجبور نسازد . چایی : و از آنچه ترسیده شده ایم بر ما بستم پادشاهی مکن بی طاقت شدیم منذر این سخن را . چاپ نفیسی : منذر را تمنا کردند که ایشان را الحاج نکند بر اختیار ایشان .

(۳) سوی : در اینجا بمعنی نزد و نزدیک . چاپ نفیسی : منذر بهرام را گفت تو اولی تری بجواب دادن

یزد گرد که من يك سال باوی بودم و با من چنان کرد و از مذهب او آگاه شدم و برین رعیت ببخشودم و خدای را نذر کردم که چون این ملك بمن رسد، من مذهب او ندارم، و چیزی که بایام خویش تباء کرده است من آن را نیکو کنم، و خدای را برخویشتن گواه کردم، و فرشتگان آسمان و زمین را و همه شما را و موبد موبدان که تاج بدست او است. و يك سال اندرین بنشینم، اگر این سخن وفا کنم و شما مذهب می بینید، و اگر نه من بیرون آیم و تاج این موبد موبدان را دهم و تاج بر سر هر که خواهد نهد، و شما از آن بیعت و طاعت بیزارید، و با این همه که یاد کردم آن که شما او را ملك کردید و حق من بدو دادید من حق خویش با او بمردی بیازمایم تا این تاج را در میان دو شیر گرسنه نهید اگر او فراز شود و این تاج بر گیرد او بملك حق تر، و من باز گردم، و تخت بدوسپارم و اگر من برگیرم بملك من حق تر.

پس اگر عهد بکنید و این مذهب نیکوی من پسندیده دارید من این حق خود شما را دهم و از ملك خود بیزار شوم تا هر که شما خواهید ملك کنید مردمان اندر آن عقل ورأی و تدبیر او متحیر شدند و گفت او را پسندیدند و گفتند ما بهرام را را رد نتوانیم کردن ترسیم که اگر پادشاهی از وی رد کنیم هلاک شویم و نیز تازیان بر ما چیره گردند که سپاه وی از ایشان است و شمشیر و فتنه افتد، ما او را بیازماییم بر آنچه بر ما عرضه کرد از نیروی خویش و مردانگی و دلیری و شفقت و رعیت - پروری اگر چنان است که او همی گوید و از خویشتن همی نماید طریق آنست که پادشاهی بوی سپاریم و مراو را فرمان بردار باشیم و اگر چنانچه تباء شود ما از تباء شدن بیگناه باشیم و نیز از بدی او برهیم و آنروز بر این اتفاق گردند و دیگر روز

عجم گرد آمدند و آن کسری بیامد و موبد موبدان تاج بیاورد و بهرام همچنان بجای خود بنشست و گفت:

آن سخن که دی گفتیم پاسخ گوید یا بفرمان برداری آیید. ایشان گفتند: خسرو را از بر خویشتن پادشاه کردیم و چیزی ندانیم مگر نیکویی او را و چیزی نتوانیم یاد کردن جز آن سگالش که دی کردی بر گزینیم، تاج و جامه شاهانه در میان دو شیر نهیم و میان بهرام و خسرو کنیم هر کس تاج و جامه از میان ایشان بردارد پادشاهی او را باشد. بهرام بدین خرسنده شد و موبد موبدان تاج و جامه پادشاهی بیاورد و یکی بود که شیران ملك عجم او داشتی نام او اسپهبد بسطام او را بفرمود تا دو شیر گرسنه بیاورد با مردم نه آمیخته و هر دو را زنجیر بگردن اندر بستند و تاج را بر زمین بنهادند و يك شیر از این سوی تاج کردند و دیگر از آن سوی و آن زنجیر را دراز بيفکنند و بمیان این شیران تاج را بنهادند. بهرام کسری را گفت پیش آی!

کسری گفت: نخست توفرازشو که دعوی ملك تو کردی از دست من، توهمی خواهی استدن. بهرام گریزی بر گرفت بزرگ و آهنگ شیران کرد. موبد موبدان گفت از خدای بترس و از بهر ملك خویشتن را هلاك مکن، و از آن گناه که عقوبت آن بدینسان بود توبه کن، و اگر ترا هلاك کند، از خون بیزاریم.

بهرام گفت: شما از خون من بیزارید. پس بهرام آهنگ شیران کرد و چون نزدیک شیران رسید يك شیر آهنگ او کرد چون فراز آمد، بهرام از زمین بجست و بر پشت شیر نشست و هر دو را بر و بيفشرد و گرز بر سر او همیزد و دیگر شیر آهنگ او کرد و چون شیر فراز آمد بهرام دست دراز کرد و بيك دست این شیر

که برنشسته بود نگاه همی داشت و بیک دست گوشهای آن شیر دیگر گرفت و بر سر آن شیر همیزد تا هر دو را بکشت و مغزشان از سر بر آورد، و هر دو بیفتادند و بمردند. پس بهرام دست فراز کرد و تاج بر سر نهاد، و برفت و بر تخت نشست، و کس را نپرسید. پس نخستین آن کسری که ملک او داشت بر بهرام بملکی سلام کرد، و برو بیعت کرد و گفت:

ایها الملك، خدای عزوجل برزندگانی تو برکت کناد، ملک تراست از مشرق تا بمغرب و آنگاه موبد موبدان برو سلام کرد و بیعت کرد و آن همه خلق عجم بر وی سلام کردند بانگ کردند که پادشاهی را بهرام سپردیم و او را بخداوند گاری پسندیدیم و او را بسیار آفرین کردند. پس موبد موبدان و دستوران و کارداران گرد آمدند و سوی منذر شدند و گفتند: باید که خواهش گر ما باشی تا بهرام این گناه ما را بپوشد و پادشاه این بر ما نکند. منذر اجابت کرد و آن بخواهدش از بهرام بخواست بهرام همه را روا کرد و ایشان را بنواخت و بهرام ملک بگرفت و هفت روز بنشست و هر روز خلقی را بار همی داد و ایشان را وعده نیکو همی داد، و آن روز بیست و سه ساله بود، روز هفتم منذر را با سپاه باز گردانید، و چندان خواسته داد او را و پسرش نعمان را و همه سپاه را براندازه چیز بخشید و پادشاهی همه عرب منذر را داد و سپاه عرب باز گشتند، و بهرام بر رعیت داد بگسترده و ایشان را بخویشتن دست باز داشت تا هرچه میخواستند میکردند، و هیچ کس را از رعیت کار لازم نکرد، (۱) و خود بلهو و طرب مشغول شد تا مملکت ضایع شد و

(۱) چاپ نفیسی: برهیچکس از سپاه و رعیت انکار نکردند. و باید ترجمه این عبارت

طبری باشد: لم یزل بهرام موثر اللهو علی ماسواه حتی کثرت ملامة رعیتة اياه علی ذلک.....

ملکان که گرداگرد او بودند به مملکت او اندر طمع کردند . پس چون سر هفت سال بیود ملك ترك که نام او خاقان بود بیامد با دویست و پنجاه هزار مرد از سپاه ترك ، و بحد عجم اندر آمد و ویرانی بسیار کرد ، و چون نزدیک آمد مهتران و موبدان و حکیمان سوی وی اندر شدند و او را ملامت کردند و گفتند تو بله و وصید و بازی مشغول شدی تا مملکت تو تباه شد و ملك ترك آمد ، و اطراف مملکت تو بگرفت و فساد کرد ، و اکنون چاره نیست از گرد کردن لشکر و پیش دشمن بیرون شدن ، و بهرام ایشان را گفت :

خدای عزوجل رحیم است ، مرا بدست دشمن نسپارد و ایشان را اجابت نکرد چنانکه ایشان خواستند . ایشان بیرون آمدند و گفتند . این مرد را عقل شده است از هیبت دشمن که بیامده است . بهرام بشادی و لهو مشغول همی بود . پس چون سپاه ترك نزدیکتر آمد ، بهرام برادر خویش را نام او فرسی بر سپاه خلیفت کرد ، و خود آهنگ صید کرد ، و با او سیصد سوار برفت (۱) و روی سوی آذر بایگان نهاد ، و سوی مغرب شد ، و دشمن را بسوی مشرق دست بازداشت ، و هرچه باز و یوز و سگ و شکار را شایسته بود همه با خود ببرد ، و ملك برادر دست بازداشت . مردمان گفتند : او از مملکت بگریخت ، و ملك به دشمن یله کرد . پس تدبیر آن کردند که سوی خاقان رسول فرستند و خراج بپذیرند تا او باز گردد ، و اندر پادشاهی فساد نکند ، و جاسوسان خبر بخاقان ببردند که بهرام بگریخت . و ملك بشما یله کرد ، و مردمان تدبیر آن کردند که خراج بپذیرند ، و خاقان هم آنجا

(۱) طبری : فی سبعة رهط من العظماء و اهل البيوتات و ثلثمائة رجل من رابطته ذوی

سپاه را دست بازداشت ، و بیاسود و ایمن شد . و بهرام از ارمینیه همی آمدشکار .
 کنان ، و جاسوسان بلشکر خاقان فرستاد ، و خبر باز آورد که خاقان ایمن نشسته
 است ، و چنان داند که تو ازو بگریختی . و بهرام از ارمینیه به پارس (۱) شد
 بنزدیک لشکر خاقان با آن سیصد مرد که همراه او بودند و شیخون کرد بر
 خاقان و بهرام خاقان را بدست خویش بگرفت و بکشت و سپاه خاقان هزیمت شدند
 و از بنه دست برداشتند و بهرام از پی ایشان میشد و ایشان را میکشت و برده میکرد
 وزان لشکر چندان خواسته بماند و تاج خاقان که چندان گوهر درو بود و بهرام
 آن همه خواسته بگرفت و سوی برادر فرستاد با پنجاه مرد و خود بادویست و پنجاه
 مرد از پس دویست و پنجاه هزار مرد بشد و همی کشت و همی شد تا از حد عراق به
 خراسان شد و تالب جیحون بیامد ، و سپاه او چون شنیدند از پس او بشوند ، و او
 را بلب جیحون اندر یافتند ، و بهرام بفرمود بفرهنگی از سرهنگان خویش تا
 سپاه از جیحون بگذارد و با ترك حرب کرد به ماوراءالنهر و کشتن بسیار کرد (۲) ،
 تا همه ترکان ماوراءالنهر بزهار آمدند ، و بهرام راطاعت داشتند ، و رسولان
 فرستادند که باید میان مملکت ما و آن تو حدی بود ، تا آن حد نگه داریم و از آن
 حد نگذریم .

(۱) در چاپ نفیسی و نسخه چاپی و متن عربی ، لفظ (پارس) نیست و ظاهراً غلط است .
 چه خاقان از شرق آمده بود و پارس در جنوب غربی ایران است و در عربی تصریح دارد که
 از راه آذربایجان و جبل قبیق بدشتهای خوارزم شد و برخاقان زد . ص ۸۶۶ .

(۲) طبری : و غلب علی بلاد الترك و استعمل علی ما غلب علیه منها مرزبانان حباه سریراً

من فضاء . ص ۸۶۴ .

بهرام بفرمود تا بر سرحد منار بکردند و باز گشت و پادشاهی خویش باز آمد.
و هر چه اندر تاج خاقان بود از گوهر و یاقوت بفرمود تا با آتش خانه آذر بایگان
آوردند و آنجا بیاویختند و خود باز گشت و بملك بنشست و برادر خویش فرسی
را بخواند و بخراسان فرستاد با سپاه و بفرمودش که به بلخ نشیند و سرحد ترك
نگه دارد، تا ترك از جیحون ازین سو نگذرد، و زن خاقان آن خاتون بزرگ
که اسیر بود بدست بهرام، او را بفرستاد تا خادمی کند مر آتش خانه آذر بایگان
را (۱) و بهیچ چیز از آن غنیمت و از آن گوهرها و خواستها دست فراز نکرد، و
از خبر ظفر بهرام بر خاقان و شبیخون او با آن سید مرد و کشتن خاقان و آن
فتح بزرگ بردویست و پنجاه هزار مرد و رسیدن او بلب جیحون و آن کارها اندر
زمین ترك نامها نوشت بهر شهری از مملکت خویش، تا بجهان اندر پرا کند، و
و آنکه مردمان را گرد کرد و همه مهتران را بخواند و ایشان را گفت:

شما پنداشتید که من بلهو و صید مشغولم، من بتدبیر مملکت اندرم و نه غافلم،
ولیکن من این ملك نه بنیروی شما گرفتم و تدبیر شما بلکه به نیرو و تدبیر خویش
گرفتم، و خدای تعالی مرا ارزانی از بهر آن داشت که دانست که من شایسته آن
کارم، و همه تدبیر خویش همی دارم، و مرا از شما نه نیرو بکارست و نه تدبیر. و
هر گاه که من غایب شوم، بتدبیری از کارهای مملکت شوم، شما ایدون گوید که
بیازی شد، یا بگریخت، و خواستید که رسول فرستید سوی خاقان و او را خراج

(۱) عربی: در روایت دیگر: وانه نحل بیت نارالشیز ماکان فی اکلیل خاقان من-

الیواقیت والجوهر وسيفاكان لخاقان مفصلا بدرو جوهر، و حلیة کثیرة. ص ۸۶۶. و مراد
از آتشخانه شیز آذر گشنسب است.

دهید ، و من شمارا آگاه کردم و شمارا آزرده دارم تا شما بطاعت آیید . پس هرگاه که از شما بی ادبی آید از من عقوبت بیشتر آید که از پدرم . و نیز : گرداین کار اول برفق گرفت ، چون شما بگشتید و بی ادبی کردید او نیز بگشت . و اگر من غایب شوم و شما بی ادبی کنید من شما را عقوبت کنم سخت تر از آن عقوبت که پدرم کرد . و آنکه دوسال بملك بنشست و خواسته بسیار بدرویشان داد و بفرمود تا اندر شمار (۱) نگرستند تا بر اهل مملکت او از خراجها چند مانده است بنگرستند خراج هفتادبار هزارهزار درم باقی (۲) بود آن همه از رعیت برداشت (۳) و دفتر شمارها بسوخت شکر آنکه خدای تعالی او را چنان فتح داد و اهل بیوتات را و کسانی که ایشان را نعمتها بوده است و باز ستده اند آنها را خواسته بسیار داد و مردی بود اندر عجم نام او [مهر] فرسی ، و مهر نرسه هم گفتند ، پسر برازة بن فرخزاد بن خورهباد بن سیسفاذ بن سیسناروه بن کی اشك بن دارا بن بهمن بن اسفندیار ، مردی بزرگوار و با اصل بزرگ از فرزندان اسفندیار بن گشتاسب ملك (۴) و او مردی بود با علم بسیار و بعجم اندر ازو بزرگوارتر نبود و او را همچون ملك و پادشاه داشتندی و او را بلقب هزار بنده خواندندی از بس بندگان که او را بود و یزد گرد او را وزیر

(۱) در نسخ دیگر : اندر شهرها . چاپ نفیسی : شمارها .

(۲) در بعض نسخ : خراج چندست و باقیها هفتاد هزار بار هزار درم باقی بیرون آمد .

(۳) چاپ نفیسی : آن همه بدیشان بخشید . (مراد آنستکه بقایای مذکور را بخشیده

است نه اصل سرشماری را) .

(۴) عربی : مهر نرسی بن برازه . چاپی : مهر نرسی بن برازة بن وجزاد بن کیان .

بن سیساو بن اشك بن دارا بن اسفندیار الخ . ج ۳ ص ۳۰۲ .

کرده بود (۱) پس بهرام او را وزیر خویش کرد (۲) و کار خویش بدو سپرد و خلق بدان شاد بودند، و او دو سال اندر میان خلق بود، وزیر را گفت که:

مرا آرزوست که از شهر هندوستان و زمین سند و هند و هر چه گردا گرد زمین مملکت منست مرا بودی و من میخوام که بزمین هندوستان اندر شوم تنها و آن شهرها را بنگرم و ملک ایشان ببینم و باز آیم و آن سپاه و پادشاهی بوزیر سپرد پس (۳) آنگاه برخاست و تنها با اسبی و سلاح خویش بهندوستان اندر شد و شهر بشهر و ملک بملک همی شد و بشهر ملک هند شد و آنجا فرود آمد و (۴) هر روزی تنها بصید شدی و اندر بیابان گور را بگرفتی و بزدی و مردمان او را شناختند، ولیکن همی دیدند آن سواری و مردی او شکفت داشتند که هندوان تیر ندانند انداختن و حرب بشمشیر کنند، و پیاده کنند، و سواری ندانند کرد، از بهرام شکوه داشتندی. خبر او بملک رسید که یکی سوار آمده است از زمین عجم باروی نیکو و بالای تمام با سواری و تیر انداختن و مردانگی و نیروی بسیار.

(۱) در نسخه اصل: یزدجرد او را وزیر کرده بود.

(۲) عربی: خصه و جعله بزر جفر مدار. یعنی صدراعظم و این لغت در نسخ موجود نیست و نیز گوید بوزیر گفت بهند روم تا اخبار آن بدانم و بعض از آن ملک را بملک خویش بیفزایم تا مؤنت رعایا تخفیف یابد.

(۳) در نسخ دیگر: پس چون بهرام، فرسی بن آرش بن سوخ زاد بن کوهیار بن سیسار بن دهکی بن ارشک بن دارا بن بهمن بن اسفندیار بن گشتاسب بن لهراسب را وزیر خود کرد و او را بر کار و کدخدایی خویش بگماشت و خود برفت.

چاپ نفیسی: نام این وزیر و سپردن وزارت بدو از طرف بهرام را ندارد.

(۴) چاپ نفیسی: و بشهر ملک هند فرود آمد. در نسخ دیگر: و بشهر ملک شد و آنجا فرود آمد.

ملك او را پیش خواند و بنواخت . بهرام او را بدید و يك سال آنجا درنگ کرد (۱) تا روزی خبر افتاد اندر شهر که بفلان مرغزار پیلی است بزرگ تر پیلان و پیلان آن حوالی با او آمیخته اند (۲) و هر که از روم به هندوستان آید آن پیل باردیگر پیلان همی زنند و مردمان همی کشند تا آن ره بر مردمان بریده شد ، و هر چند ملك هندوستان همی سپاه فرستاد هیچکس فراز ایشان همی نیارد رفتن .
بهرام گفت :

يك تن با من بیاید تا من تنها بحرب آن پیل شوم . پس خبر بملك برداشتند که این سوار غریب بحرب این پیل خواهد شدن . ملك مردی از آن خویشان با او بفرستاد تا خبر بیارد . چون برفتند آن رسول ملك اندر مرغزار بردرختی بزرگ بر شد تا بنگردد که بهرام با پیل چه کند . بهرام فراز پیل شد و تیر در کمان نهاد و بانگ بر پیل زد ، پیل آهنگ او کرد ، بهرام يك تیر بزد بمیان دو چشمش . آن تیر ناپدید شد و پیل بدان تیر مشغول شد . بهرام پیاده شد و بدو دست خرطوم پیل بگرفت و فرو کشید تا پیل بروی در افتاد و بهرام شمشیر بگردن او زد تا سرش از تن جدا کرد و سرش با خرطوم بر گرفت و برگردن نهاد ، و از مرغزار بیرون آورد و بره بیفکند . و خلق همه نگریستند و عجب همی داشتند ، و رسول ملك باز گشت ، و ملك را بگفت ملك را عجب آمد ، بهرام را در پیش خواند و او را بدید ، با خلقی بزرگ و با قوت بسیار ، او را گفت :

ای جوانمرد ، تو کیستی ؟ گفت : من مردی ام از عجم ، از فرزندان مهتران

(۱) نفیسی : و ملك را ندید .

(۲) چاپ نفیسی : و آنجا پیلان ناآموخته بسیارند .

عجم ، و ملك عجم بر من خشم گرفت ، بترسیدم و بشهر تو آمدم تا ایمن شوم . ملك اورا بزرگ کرد ، و بسیار خواسته داد ، و بفرمود تا او را از ندیمان او کردند و بکار و موکب (۱) و بهرجای با ملك بودی و ملك ازو هر روز مردیی دیدی که بعجب بماندی . پس دشمنی پدید آمد آن ملك را از ملوک چین ، با سپاه بسیار ، و ملك هند از وی سخت بترسید و خواست که خراج بدو دهد . بهرام ملك را گفت : [مترس ازوی] من ترا تنها پس باشم . پس ملك سپاه گرد کرد و بحرب آن دشمن شد ، و بهرام با او روی بدو نهاد . پس بهرام تنها پیش دشمن شد ، و بهر شمشیری که بزدی مردی را بدو نیم کردی ، و بهر تیری یکی بیفکندی ، و هر شمشیری که بزدی خرطوم پیلی بیفکندی ، تا همه سپار دشمن را هزیمت کرد ، و ملك هند ظفر یافت . و چون باز آمد دختر خویش بدو داد ، و خواسته بسیار دادش ، و خواست که ملك بدو سپارد ، و خلق را گواه کند . بهرام خویشان مر او را پدید کرد و گفت :

من بهرام ام(۲) ملك عجم . ملك نام بهرام شنیده بود و مردانگی او دیده بود ،

(۱) در چاپ نفیسی و نسخه اصل : مرکب ضبط شده است .

(۲) در نسخ متعدد منجمله در چاپ نفیسی چنین ذکر شده است : من بهرام گورم . و ظاهراً نسخه متن صحیح است چه پیداست که خود بهرام خود را بهرام گور نخوانده است و خلاف شأن پادشاهی است که این قبیل القاب را بپذیرد چنانکه در سکه های بهرام هم ذکر گور نیست :

در نسخه دیگری که ظاهراً ناقص بنظر میرسد چنین مضبوط است ؛ که ملك هند شنیده بود که او را بهرام گور گفتندی ، و این عبارت هم دلالت دارد که این لقب در افواه شایع بوده و لقب رسمی نبوده است . ح ۱ ص ۹۴۷ تاریخ بلعمی .

بهرام او را گفت مرا بملك تو حاجت نیست ، لیکن خواستم که ترا ببینم و شهرهای تو و مردان سپاه و سلیح ترا ببینم اکنون دیدم ، من با ملك خویش کردم (۱) ، و این شهرها از مملکت تو که بنزدیک مملکت منست بمن ده ، ملك هند شهرهای سند و زمین مکران ، و هر پادشاهی که نزدیک بزمین مملکت عجم بود همه با بهرام داد . و همه مهتران بر خویش گواه کرده . بهرام آن شهرها بدین ملك سپرد و گفت تو خلیفت من باش بدین شهرها ، و خراج بمن فرست و خود دختر بگرفت و پادشاهی خویش باز گشت ، و پیامد همه پادشاهی بدست [مهر نرسی] یافت بسلامت از پس دو سال . و آنگاه مهر نرسی را با سپاه نزد ملك روم بفرستاد تا شهرهای روم بگشاید یا خراج بملك روم برنهد (۲) . و این مهر نرسی را سه پسر بود شایسته .

بهرام ایشان را وزیر خویش کرد ، و هر کس اندر کار خویش مهتر کرد . یکی را نام زراونداد (۳) بود و علم بسیار داشت و اندر کار دین دانش داشت . پس بهرام او را هر بدان هر بند (۴) کرد و او را مرتبت بیفزود . و نام دیگر پسر

(۱) چاپ نفیسی : من باز پادشاهی خواهم شدن .

(۲) چاپ نفیسی : و ساو و باژ بستد و پادشاهی بهرام را صافی شد . و طبری گوید : مهر نرسی را بعنوان دوستی با چهل هزار سپاه ، نزد عظیم روم فرستاد که در امر باج و غیره باوی مناظره کند و او بقسطنطنیه داخل شد و مقام محمود یافت و بر مراد بهرام باز گشت . ص ۸۶۸ .

(۳) : زروان دات ، زروان داذ . چاپ نفیسی : رروازند نام ، ... زراوند مؤبد

(۴) در نسخه اصل : مؤبدان مؤبد . طبری گوید : مهر نرسی را گاه نرسی و گاه مهر نرسه گفتند . و این مهر نرسی نزدیک همه ملوک فارسی بحسن ادب وجودت رأی و توجه مردم بدو معزز و بزرگ بود و او را پسران بودند که با وی در قدر و منزلت نزدیک بودند و کارهای با مرتبه در خدمت ملوک داشتند و سه تن از پسران وی مبرز و نامدار آمدند نخستین زراونداد بود . بهرام جور ویرا هر بدان هر بد که مرتبه ای است شبیه بمؤبدان مؤبد بداد . ص ۸۶۹ .

ماه جشنس (۱) بود شمار دانست و دبیری. بهرام او را دبیری داد، و بزرگ کرد و دیوان خراج همه مملکت بدوداد (۲)، و نام مرتبه او به پارسی و استریوشان سالار بود (۳). و نام سدیگر سمنگان بود، و سواری دانست و مردی داشت، و بهرام او را سپاه سالار خویش کرد و نام مرتبه اش رنشطران سالار بود و این مرتبتی است فوق مرتبه اسپهبد و با ارگیند برابر است (۴) و مهر نرسی برفت با سپاه و ملک روم با او صلح کرد و خراج پذیرفت و او سپاه باز بر بهرام آورد بسلامت. و بهرام شاد شد و او را بزرگ کرد و مرتبه او بزرگتر مدار بود و معنای آن بتازی رئیس الرؤسا یا وزیرالوزرا بود (۵)، و بهرام اندر مملکت بنشست و همه مملکت او را صافی شد و خراج بر ملک ترک و ملک هند و ملک روم بر نهاد. و این نرسی دستوری خواست از بهرام و گفت:

مرا سال بسیار بر آمد و پیر شدم اکنون عبادت کنم و کار آن جهان کنم. بهرام او را دستوری داد او بشهر خویش باز شد و نام آن شهر اردشیرخره و آنجا

- (۱) طبری: ماجشنس. چاپ نفیسی: جنس و در نسخه اصل: چسنس.
- (۲) عربی: ولم یزل متولياً دیوان الخراج ایام بهرام جور و کان اسم مرتبته بالفارسیة راسترای و شانسلان (در حاشیه: و استریوشان سالار).
- (۳) از طبری. رجوع شود به حاشیه ۲ و یادداشتهای نگارنده.
- (۴) عربی: صاحب الجیش الاعظم واسم مرتبته بالفارسیة رستران و شانسلان.
- (۵) طبری گوید: مرتبه مهر نرسی بزرگتر مدار بود و تفسیر آن بعبی وزیرالوزراء یا رئیس الرؤساء است. و قيل انه كان من قرية يقال لها ابروان من رستاق دشتبارین من - کورة اردشیرخره فاتبتی فيه و فی جره من کورة سابور لاتصال ذلك و دشتبارین ابنیه - رفیعة. ص ۸۷۰

عبادت همی کرد و چهار دیه بنا کرد و بهر دیهی آتشخانه‌ای بنا کرد یکی مرخویشتن را و سه مر پسرانرا و بهر دیهی چهار باغ بنا کرد بزرگ بهر باغی هزار بن سرو بنشاند و هزار بن درخت زیتون . و هزار بن درخت خرما و هر باغی بآتشخانه‌ای وقف کرد و آنجا عبادت همی کرد (۱) و پسرانش را بهرام بزرگ همیداشت و اندر مملکت همی بود و این ملکان هر سالی خراج بدو همی فرستادند ، تا بهرام اندر ملک بیست و سه سال بیود . پس روزی بصید بیرون شد و اسب از پی گوری همی - تاخت ، تا بر راه بیچاهی آمد با زمین هموار ، چنانکه چاه بیابانیان نه او دیدند و نه اسب چون اسب بر سرچاه رسید ، اسب را پای بیچاه فرو شد ، و بهرام از اسب جدا شد ، و بیچاه اندر افتاد و کس بدان چاه فرو نیارست شدن از بزرگی ، و بهرام آنجا بمرد . و مادرش را خبر بردند و بر سر چاه آمد و آنجا بنشست با خروارها خاسته [خواست] که او را از چاه بر کشد و در گور کند ، چهل روز بر سر چاه نشسته بود ، تا هرچه در چاه آب بود بر کشیدند ، و بهرام را نیافتند ، پس مادرش ستوه شد و از آنجا باز گشت و بهرام را پسری بود نام او یزدگرد ، بملک

(۱) متن عربی : فاتبتی . . . ابنية رفيعة واتخذ فيها بيت نارهو باق فيما ذكر الى اليوم وناره توقد الى هذه الغاية يقال لها مهر نرسیان و اتخذ بالقرب من ابروان اربع قری وجعل فی کل واحدة منها بیت نار فجعل واحدا منها لنفسه و سماء فراز مرا آور خدایان و تفسیر ذلك اقبل الى سيدتي على وجه التقطيم للنار (ح: سیدی) وجعل الآخر لزاو نداد و سماء زراو ندادان والآخر لكارد (ح: لكاردا) و سماء كارد اذان (ح: كارداران) والآخر لما جشنس و سماء ما جشنسفان و اتخذ فی هذه الناحية ثلاث باغات جعل فی كل باغ منها اثني عشر الف نخلة و فی باغ اثني عشر الف اصل زیتون و فی باغ اثني عشر الف سروة الخ . ص ۸۷۰ - ۸۷۱ ح ۱ ص ۹۵۰ تاریخ بلعمی .

بنشست از پس پدر و عدل و داد کرد بر رعیت تا سپاه و رعیت ازو راضی شدند و
شاگرد . (۱)



(۱) رك بحاشیة ۱ و ۲ صفحہ ۹۵۰ تاریخ بلعی مصحح مرحوم ملك الشعراء بهار و
بكوشش آقای محمد پروین گنابادی ، از انتشارات اداره كل نگارش وزارت فرهنگ سال
۱۳۴۱ . چاپ دانشگاه تهران .

**IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. 205

Call No.

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی
یزدگرد بن بهرام گور

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

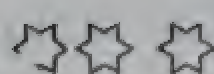
پس چون یزدگرد بن بهرام به پادشاهی بنشست از پس پدر ، مردمان مملکت شاد شدند و او بر تخت مملکت بنشست و همه مملکت بروی مسلم و مقرر شد و تاج بر سر نهاد و خلق را بار داد و مردمان بر وی ثنا گفتند و مردمان را وعده‌های نیکو کرد و گفت :

از من مردیها بینید چنانکه از پدرم ولیکن برأی و تدبیر این مملکت را بدارم و مذهب و سیرت نیکو کار بندم و عدل و داد کرد اندر جهان و بسیار آبادانی کرد و ملکان خراج بدو همی دادند چنانکه پدرش دادندی و این مهر نرسی که وزیر پدرش بود او را پیش خود آورد و وزیر کرد و کارش بتدبیر او راست شد. پس چون يك چند برآمد ملك روم خراج باز گرفت و وی مهر نرسی را بفرستاد با سپاهی چنانکه پدرش فرستاده بود ، تا ملك روم را بطاعت آورد و وی هجده سال در ملك بنشست و دو پسرش بود نام مهتر فیروز و نام پسر کهتر هرمنز و فیروز را به سجستان فرستاده و آن پادشاهی بدو داده (۱) بود و هرمنز با خویش داشت . پس یزدگرد بمرگ خود بمرد و هرمنز پادشاهی بگرفت و فیروز از سجستان برفت سوی ملك هیماطله نامش خوش نواز بحد غرجستان و طخارستان و بلخ و خبر

(۱) طبری گوید : پدر هرمنز را بسجستان فرستاده بود . ص ۸۷۱ .

خویش بگفت که برادر کهتر ملك بگرفت و حق مراست ملك اورا طالقان داد (۱) و گرامی کرد ولیکن سپاه ندادش که بجنگ شدی و وی چند روز آنجا همی بود چون سالی چند برآمد هرگز با خلق ستم آغاز کرد و دست به بیدادی برد و مردمان عجم از وی بگریختند و سوی فیروز شدند به طالقان و آنجا بسیار خلق گرد آمدند. چون ملك هیاطله این خبر بشنید گفت:

خدای بر خلق او را نپسندد و ملك با ظلم پای ندارد، پس ملك هیاطله فیروز را سپاه داد و پیامد و با هرگز حرب کرد و او را بشکست و پادشاهی بگرفت و سپاه هیاطله را باز گردانید بجای خویش با بسیار نیکویی و کرامت که با ایشان بکرد.



(۱) چاپ نفیسی: فیروز طالقان را بملك هیاطله بداد و او لشکر بفیروز داد و در فارسی بعکس ترجمه شده است، چه نسخ موجود هم مانند متن است. هیاطله جمع هپتال و صحیح معرب آن باید هیاطله باشد و ظاهراً این لغت هم مانند لغت فیلفوس که فیلقوس شده است بواسطه اشتباه نسخ تصحیف شده است و «پ» یا «ب» به «ی» بدل گردیده است (ملك الشعراء بهار)

اندر خبر پادشاهی
فیروز بن یزدگرد

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس پیروز بملك بنشست و داد و عدل بگسترد ، و بیست و شش سال پادشاه بود . پس چون از ملك او هفت سال بگذشت باران از آسمان باز ایستاد بزمین عجم و آن سال قحط اندر جهان (۱) افتاد و طعام تنگ شد و فیروز بهر شهری کس فرستاد و بهمة نواحی نامه کرد که در خزانها بکنید و طعام همی خرید و بمن همی فرستید (۲) و بفرمود که طعام از توانگران بستانید و بدرویشان دهید . پس رسولان و نامها بولایتها فرستاد که طعام هر شهری بدرویشان آن شهر دهید و طعام از شهری بشهری مبرید و گفت :

اگر درویشی از گرسنگی بمیرد بدش توانگری بکشم . و خراج از مردمان بر گرفت و آن سیاست و نیکویی کار بست و دو سال همچنان قحط بود ، سال دیگر فیروز خواسته خویش بیرون آورد و بدرویشان بخشید و هفت سال آن تنگی بماند ، و او چنان بداشت که بهمة پادشاهی وی جز يك تن کسی از گرسنگی نمرد ، و بفرمود تا صد هزار درم جبايت کردند و بدرویشان دادند از جهت آن مرد . و فیروز

(۱) چاپ نفیسی : آن سال اندر همه عجم قحط خاست . و در نسخ دیگر : آن سال اندر پادشاهی اوقحط افتاد .

(۲) نسخه چاپی : تا آن خور و زیادتی که او را بود . ح ۱ صفحه ۹۵۳ تاریخ بلعمی .

اندر اول ستمکار بود چون این قحط بیامد توبه کرد ، و چون ایزد سبحانه و تعالی آن توبه پذیرفت و آن قحط از مردمان برگرفت و آن وقت رسم خراج نبود پس از آن قباد بن فیروزان ابتدا کرد وزمینها مساحت کرد و از پس قباد انوشیروان عادل خراج بر خلق نهاد و بقصه ایشان پیدا کنم که آنرا اصل چه بود و رسم چنان بود که از هر زمینی از آنچه بر آمدی از دانه و انگور و میوه ها کارداران طبقی گرفتندی و عشر ستانندندی و بودی دو خمس بگرفتندی و چهار يك با مقدار آب و یا دوری و مقدار تنگی زمین و بسیاری و اندکی آب . پس فیروز وظیفه سال دیگر و مؤنت از رعیت برداشت و مردمان اندر آسایش و امان بماندند . و چون چهارم سال بر آمد و دانست که اندر دست خلق چیزی نماند ، خزینها بگشاد و هر چه اندر گنج خانه او بود از زروسیم همه بیرون آورد و خروارهای درم و دینار همی آورد و همی فرستاد بسوی ملکان هر شهری ، چون ملك روم و ملك هند و ملك ترك و ملك حبشه و از هر جایی طعامها بخروار می آوردند . و پادشاهی خویش مردم را بتقدیر و اندازه همیداد و هفت سال آن قحط بداشت در مملکت عجم و اندر پادشاهی وی درین هفت سال هیچکس از گرسنگی نمرده نه مرد و نه زن و نه خرد و نه بزرگ از نیکویی تدبیر و سیاست وی جز آن يك تن . و ملکان دیگر را عجب آمد از آن سیاست او و تدبیر و حفظ لشکر و رعیت کردن او . و هر سال آن قحط سخت تر میشد تا چنان شد که به دجله و جیحون اندر آب نماند ، و هر چه اندر پادشاهی وی چشمه آب نبود و کاریزها و رودها و مرغزارها ، همه خشك شد و هیچ گونه گیاه نرست ، و وحوش بیابان و مرغان همه هلاک شدند تا بدان مملکت اندر مرغ

نماند ، و اندر بیابانها هیچ مرغ نپرید و هیچ دد و جهنده (۱) نماند ، و اوجانهای خلق بتدبیر نگاه میداشت و طعام بتدبیر و تقدیر و اندازه خلایق را همیداد و کس از آن پادشاهی او بیرون نشد . و فیروز همی شنید که رعیت همی گفتند که این ملک شوم است و تا جهان بوده است هر گز اینچنین سختی نبود ، هر چند رعیت اینها میگفتند او از طعام دادن و احسان سست نشد و از آن صدقه که همیداد باز نگرفت ، خدای تعالی دعا و تضرع خلق بشنید و چون هفت سال سپری شد ، خدایتعالی باران فرستاد و چشمه‌ها و کاریزها آب گرفت و از زمین نبات برست و همه درختان میوه بر آورد و باردار گشت ، و کار جهان راست بایستاد ، و خلق جهان بفراخی افتادند و سالی دو سه بر آمد تا هر چه در پادشاهی وی شهری بود یا دیهی یا چاهی که در سال قحط ویران شده بود مردمان رفتند و همه آبادان کردند و هر جایی که خداوندش را قدرت آن نبود و خواسته نداشت که جایی آبادان کردی ، او از خواسته خویش آبادان کرد تا همه پادشاهی او آبادان شد . و سه شهر بنا کرد یکی بحدری ، رام فیروز آباد و دیگر بحد گرگان نام او روشن فیروز (۲) و بحد دیگر [آذربایکان] نام او شهرام فیروز (۳) [و هم مملکت را باز آبادان کرد و همه جا فراخی پیدا آمد و ملک بتمامی بروی راست بایستاد چنانکه همه ملکان او را مطیع شدند . پس چون هفده سال از ملک او بگذشت با ملک هیتال او را جنگ افتاد ، اکنون آن حدیث بگوییم که چه بود] . پس چون این کارها نیکو شد و جهان بیارامید ، این ملک هیاطله

(۱) « کذا : ظ : جمنده » .

(۲) چاپ نفیسی : روشن . دراصل : رام فیروز

(۳) در نسخ دیگر : و دیگر اندر حدود آذربایگان نام آن فیروز . چاپ نفیسی : و

یکی بآذربادکان . و دراصل : روشن فیروز .

نام او خوش نواز، بدان زمین بلخ و بخارا و غرجستان و طخارستان بمردمان ستم کرد و بر مذهب قوم لوط بودی و هر کس را پسری بودی از کهتران و مهتران که نیکو بودی بستدی و به پیش خویش ببندگی پهای کردی و بیشتر مردمان از پادشاهی او بگریختند و بنزدیک فیروز شدند و گله کردند و فیروز سوی آن ملک رسولی فرستاد و گفت:

ترا بر من حق است ولیکن حق خدای بیش از آن تو است خویش را ازین سیرت بد باز دار و اگر نه سپاه فرستم سوی تو، کین خلق همه بگله سوی من آمدند و فریاد همی خواهند از تو. و من یک بار و دوبار رسول فرستادم سوی تو مگر تو ازین کار دست بازداری پس هر چند فیروز کس فرستاد، سود نداشت و از سخن فیروز نیندیشید، و چهار پنج سال بر آمد و مردمان هیاطله بر در فیروز بسیار گرد آمدند. فیروز سپاه گرد کرد و آهنگ او کرد. چون بنزدیک بلخ رسید، میان وی و دشمن بیابان بلخ بود آنجا که بیابان نهرونی (۱) خوانند. چون خوشنواز از آن آگاه شده همه سرهنگان لشکر گرد کرد گفت: ما را چه تدبیر است که با سپاه عجم طاقت نداریم. یکی ازیشان بود مردی بزرگوار و پیر شده گفت: اگر با من عهدها کنید که پس من فرزندان مرا نیکو دارید، و مرا چندان خواسته دهید که بدیشان دهم که از پس من نیاز و درویشی بریشان نباشد، من جان خویش فدا کنم و سپاه دشمن را هلاک کنم. خوشنواز او را خواسته داد بسیار چندانکه او خواست. پس آن پیر بفرمود تا دست و پای او ببرند و بر سر آن بیابان بیفکنند بدانجا که راه گذر فیروزست تا وی با سپاه گذر بر من کنند. من بگویم که باوی نصیحت کردم

(۱) چاپ نفیسی: چون بنزدیک بلخ رسید و میان ایشان بیابان مرو بود.

و با من چنین کرد و از تو گله کنم ، پس او را گویم که من ترا راهی نمایم سوی او به بیابانی که بر او شیخون کنی و بی آگاهی او را فروگیری تا او را با همه سپاه ، اندر آن بیابان آرم براه سپرده ، تا همه هلاک شوند و اگر من نیز هلاک شوم شاید ، و اگر مرا بکشند روا باشد . ملك هياطله گفت : چون ترا بکشند ترا چه سود باشد ، اگر ظفر مرا بود . گفت : من مردی پیرم و جهان بسیار دیدم خواهم که چون ازین جهان بیرون شوم مرا بدین جهان اندر اثری ماند و فرزندان از پس من بی برگ نمانند . ملك او را خواسته داد و دست و پایش ببرید و بر کناره بیابان آنجا که راه گذرگاه فیروز بود بيفکند . و ایشان باز گشتند . چون سپاه فیروز فراز رسید و این پیر سرهنگی بزرگ بیود بشناخت گفت : ترا چه بوده است و این باتو که کرد؟ گفت : ای ملك من خوشنواز را نصیحت کردم و گفتم این چنین مکن و ملك رامیازار که بیاید و ترا هلاک کند ، بر من خشم گرفت و با من این چنین کرد . فیروز وی را بنواخت و گفت من کینه تو از وی بکشم ولیکن خوشنواز کجاست ؟ آن پیر گفت : از اینجا تا خوشنواز بیست روزه راه است ولیکن من اندر بیابان راه دانم ، به پنج روز بخوشنواز رسیم ، و اندرین راه را هیچ سختی نیست مگر پنج-روزه آب باید گرفتن .

فیروز فرمود تا سپاه آنچه بود پنج روز علف برداشتند و آن پیرایشان را اندر بیابان آورد و با سپاه فیروز پنجاه هزار مرد بودند ، اندر بیابان اندر شد ، و این مرد او را همی بردی براهی درازتر و دشوارتر و بی آب تر ، تا پنج روز بیود ، و شش روز و هفت روز همی رفتند هیچ آبادانی پدید نیامد و این پیر هر روز همی گفتی اینك يك زمان مانده است و فردا بآبادانی رسیم و پس فردا ، تا پانزده روز برآمد

و بسیار مردم و چهار پای همی از تشنگی افتادن گرفتند و همی مردند و این پیر دست و پای بریده در بیابان همی گشت و ایشان را همی برد. چون روز بیستم بود این پیر بمرد (۱). و فیروز آن مردم که از سپاهش با وی مانده بودند متحیر شدند و دل بمرگ بنهادند [فیروز همه را گرد کرد و گفت: هر چند من فرمان شما نکردم، شما نصیحت از من باز مگیرید که این بلا بر همه است نه چنانکه من بمیرم شما بمرید که شما نیز هلاک شوید. ایشان گفتند: ای ملک ما گفتیم که این غدر است. فرمان ما نکردی، اکنون ما را حيله آنست که برویم و پیش شویم که اگر بر جای باشیم به مرگ اندر شك نیست و اگر باز گردیم هم از مرگ چاره نیست که ما اینهمه راه باز نتوانیم گشتن، ما را پیش باید رفتن که هم بیم مرگ است و هم امید راحت که جایی بآبادانی بیرون آییم، و اگر بمیریم باری حیلت خویش کرده باشیم] و سه روز دیگر همی رفتند تا بآبادانی رسیدند، و آن [بمیانگاه] (۲) پادشاهی خوشنواز بود و آنجا از آن پنجاه هزار مرد که با وی بود، کم هزار مرد مانده بود سرهنگان فیروز را گفتند: تدبیر آن است که کسی فرستیم به خوشنواز و زینهار خواهیم و بگناه خویش مقرر آییم. فیروز همچنین کرد و رسول فرستاد و از خوشنواز زینهار خواست. خوشنواز گفت: نبایست ترا با من چنین کردن با آن نیکوی که من با تو کردم و سپاه دادم تا باز پادشاهی خویش شدی، پس حق من

(۱) چاپ نفیسی و طبری: از مردن پیر صحبتی نمیکند ولی میگوید: چون پیر آنان را بجایی برد که یقین دانست که نجات نیابند خویشان را و حیلست خود را آشکار کرد.

(۲) در نسخه اصل و چاپ نفیسی: بحر پادشاهی خوشنواز، در نسخ دیگر: بحد ولایت خوشنواز. ج ۳ ص ۹۵۷ تاریخ بلعمی.

شناختی و بر من سپاه آوردی و آن مرد که ترا اندر آن بیابان آورد، من آن مرد را
 شناختم، مگر آن فرشته بوده است که خدای تعالی فرستاده است بر آن صورت تا
 ترا گرفتار کند بناسپاسی نعمت. اکنون که بگناه خویش مقرر آمدی، ترا عفو کردم و
 پادشاهی خویش باز فرستمت، بدان شرط که با من عهد کنی و سو گند خوری که
 نیز آهنگ من نکنی و سپاه نفرستی بر من. و میان پادشاهی من و آن تو میلی
 بکنیم از سنگ و ترا بر آن برم و سو گند دهم که بدین حد نیاید تا تو و سپاه تو
 اندر آن میل نگذرند. پس رسولان را گسیل کرد و هدیه‌های بسیار بفرستاد و طعام
 و فرش و اوانی و جامه و ستوران فرستاد و او را گفت: هم آنجا باش که هستی تا
 من کس فرستم، و بر سر آن حد مناره‌ای بنا کنند میان پادشاهی من و تو، و تو
 همان کنی که گفتم. و او آنجا بود تا کس فرستاد و بر آن جا مناره‌ای بساخت از
 سنگ و گچ. و شش ماه اندر آن روزگار شد و فیروز با یاران خود آنجا بنشسته،
 و هر ماه خوش نواز او را هدیه نیکو دادی. و چون مناره تمام شد خوشنواز فیروز
 را با امیران و دانشمندان طخارستان آنجا فرستاد تا بر فیروز آنجا عهد بگیرفتند
 و سو گند دادش که هر کس که با او بود ازین میل نگذرد و سپاهش از آنجا نگذرند
 و سو گند بخورد و عهدنامه بنوشتند و آن پیران را بر خود گواه گرفتند و خطها
 برزدند و خوشنواز او را هدیه داد، و فیروز را بجای خویش فرستاد و فیروز را عار
 آمد از آن خواری و ذلت که بدو رسیده بود، سالی صبر کرد (۱) و سپاه بسیار گرد
 کرد تا بکارزار خوشنواز رود. پس مردمان گفتند صواب نبود سو گند بدروغ

کردن که خدای ترا نصرت ندهد (۱). و فیروز گفت حیلتي کنم تا سو گند بدو غ نشود. برفت تا بدان میل برسد و آن میل از سنگ و گچ کرده بود و روی گداخته میان آن کرده. فیروز گفت: مرا سو گند است که ازین نگذرم ولیکن میل بیفکنید و برپیلان بندید و از پیش من همی برید تا من با سپاه از پس وی همی روم و از وی گذشته نباشم، و سو گند ما را راست بود و آن مناره بر کزند و گردونها بسیار بیاوردند، و اندر هم بستند و حیلتي کردند و آن مناره بر آن گردونها بستند و پنجاه پیل اندر آنجا بستند، تا آنرا همی کشند و سیصد مرد بر آن مـو کل کرد (۲). پس چون خوشنواز خبر فیروز بشنید، که سوی او خواهد شد بحرب، سپاه بر گرفت و بر سرحد آمد و دانست که با فیروز بر نیاید. پس از پشت لشکر خویش کندها فرمود کردن (۳) و سر آن کندها بچوپهای باریک ببست و بخاک بپوشید، و اندر میان آن کنده راهی باریک بهشت. چون فیروز برابر او فرود آمد، خوشنواز آن سپاه بدید و آن مناره بدید سهمش آمد و خود تنها بر نشست و از لشکر گاه خود بیرون آمد، و میان هر دو لشکر بایستاد و بانگ کرد و گفت: منم خوشنواز، این ملک فیروز را که ملک عجم است بگوئید تا تنها بیرون آید، تا با وی سخنی گویم که این کدورت از میان دولشکر برخیزد. و لشکر عجم بکراهیت بودند از جنگ و بضرورت آمده بودند، فیروز را گفتند: بیرون رو تا این مرد چه میخواهد و وی تنهاست و تو نیز تنها بیرون رو فیروز تنها بر نشست و بیرون رفت، و برابر خوشنواز

- ۱ (طبری گوید: مردی بود از خواص فیروز نام وی مزدبوز او را نهی کرد و فیروز بپذیرفت و مزدبوز قضیه را در صحیفه‌ای نوشت و فیروز آنرا مهر کرد (ص ۸۷۶).
 ۲ (و گروهی گویند آن مناره را بهرام گور کرده بود میان خراسان و ترکستان.
 ۳ (طبری گوید: خوشنواز بین ملک خود و سرحد ایران خندق بزرگی بکند.

بایستاد و گفت : منم فیروز ملک عجم . خوشنواز بدو بنگرید و هرگز ندیده بودش بدان دوبار که بدر گاه وی آمده بود ، و هرگز با وی ننشسته بود . مردی نیکوروی دید و سواری تمام و خوش بالا . **خوشنواز** را از او هیبت آمد ، او را گفت : ای پسر تو مرا فرزندی و اگر تو از پشت من بودی من بجای تو بیش ازین نیکی نکردم که تا اکنون کردم ، دوبار جان ترا باز دادم و ترا به مملکت باز رسانیدم و هر دوبار حق من شناختی ، و نعمت مرا ناسپاسی کردی و غدر کردی و عهد بشکستی و سوگند بدروغ خوردی ، و خدایتعالی ترا این بار بگیرد و این حیل که تو کردی اندر کار مناره هیچ نیست ، اکنون باز گرد و بدین سپاه بسیار فریفته مشو که ایشان را دل با تو یکی نیست و خدای ترا نصرت ندهد ، من دانم که تو این را از ننگ کردی و من ترا بجای فرزند دارم ننگ نداری ، تو ننگ نداری از سوگند بدروغ کردن و ندانی که همیشه ملکان باز میگردند گاه بصلح و گاه بهزیمت ، و من خدای را بر تو گواه کردم و نصیحت کردم ، اگر بپذیری ترا بهتر بود . **فیروز** سخن وی نشنید و گفت از جنگ چاره نیست و هر دو باز گشتند . و خوشنواز نخواست که سپاه بدانند که وی بطلب صلح رفته است و اجابت نیامد ، سپاه را گفت : این فیروز دوبار بدر من آمد و من او را ندیدم ، اکنون دیدم دانستم که خدا البته او را هلاک خواهد کرد بدین غدر ، خواستم که پیش از آنکه هلاک شود من او را ببینم . پس دیگر روز فیروز سپاه بر نشاند و صف راست کرد و **خشنواز** نیز همچنین کرد و سپاه روی با روی آمدند و خوشنواز آن صلح نامه که **فیروز** نوشته بود و بر خود خدای را گواه کرده ، بر سر نیزه کرده و میان دو صف در آمد و گفت : ای مردمان **عجم** بترسید از خدای آسمان و زمین که بر خود او را گواه کردید و بدین نامه و

اندرین عهد نوشته است ، و نسخه آن صلح نامه بر خواند ، تا همه بشنیدند و گفت :
 من جان او بخشیدم و جان آن هزارتن که با وی بودند و از بیابان بر آمده بودند ،
 و خدای را برین گواه کرد و سو گندان بخورد ، و امروز غدر کرده و سو گند دروغ
 کرده خدایتعالی البته او را هلاک کند بدست من اندر جنگ ، که هرگز هیچ ملک
 اندر قدیم عهد نشکست و غدر نکرد که هلاک نشد ، هر که از شما از خدای بترسد
 از لشکر این مرد جدا شود که من ایشان را زینهار دادم .

پس از لشکر عجم بسیار باز گشتند . فیروز چون دید که لشکر باز گشت هم
 بر جای فرود آمد ، با آنها که هوای او خواستند . خشنواز چون دید که فیروز
 بر جای فرود آمد و شب اندر آمد (۱) ، لشکر بر گرفت و از آن راه باریک برفت .
 خبر بفیروز آمد که خوش نواز رفت فیروز برداشت با سپاه و آگاهی نداشتند تا بدان
 کندها اندر افتادند و فیروز هلاک شد با هزار مرد . چون خبر بخوش نواز رسید ،
 از پس ایشان باز آمد و خلق بسیار از سپاه فیروز بکشت و خلقی را اسیر کرد . پس
 فیروز را از آن کنده بیرون آورد و بگور کرد و تعوید آن گنج نامه از بازوی بیرون
 کرد و برداشت و دختری از آن فیروز بگرفت و ببرد .

و آنگاه که فیروز برفته بود سپاه و پادشاهی بمردی سپرده بود از عجم نام
 او سوخرا (۲) ، او بشنید که فیروز هلاک شد ، بفرمود بزرگان را تا سپاه گرد

(۱) در متن عربی چنین آمده است : فیروز از خندق خشنواز گذشت و بر سر آن راه
 باریک بیرق و رایت نصب کرد که علامت باشد و در جنگ مغلوب شد و در بازگشت راه را گم
 کرد و آن علائم را ندید و در خندق افتاد و بمرد .

(۲) در چاپ نفیسی و طبری و باقی نسخ : سوفرای - سوفزای - سوفزا و در عربی :
 سوخرا ضبط است .

کردند و گفت : مرا چاره‌ای نیست تا کینه فیروز بخوام . پس سوخرا با سپاهی بی اندازه بر رفت . چون بنزدیک خوش نواز رسید ، خشنواز دانست که با او بس نیاید سپاه خویش را گرد کرد و برجای همی بود و طلایه بیرون کرد و سوخرا نیز طلایه بیرون کرد . پس يك سوار خشنواز پیش سوخرا آمد و تیری بر پیشانی اسب او زد و اسب بيفتاد و بمرد ، و سوخرا آن مرد را اسیر کرد و او را پرسید تو کیستی گفت : من یکی از طلایگان خشنوازم . سوخرا گفت برو و خشنوازا را بگوی که چنین زخم تیر را آراسته باش فردا ، و دست از وی باز داشت . و آن سوار بنزدیک یاران رفت و آن تیر و اسب بر گرفتند و پیش خشنواز بردند . چون خشنواز آن زخم تیر بدید بترسید و هیاطله بشه شیر حرب کنند و تیر نتوانند انداختن . رسولی بفرستاد بسوی سوخرا و صلح خواست و گفت : گناه فیروز را بود با من عهد کرد و پس دروغ کرد تا خدای عز وجل او را گرفتار کرد . پس سوخرا با او صلح کرد بدان شرط که هر که اندر دست وی است از اسیران باز دهد و تن مرده فیروز باز دهد و آن گنج نامه باز دهد . پس خوشنواز همه را باز داد و سوخرا باز گشت بجای خویش . پس عجم همه گرد آمدند و سوخرا را گفتند تو پادشاه ما باش . سوخرا پذیرفت و گفت : از فرزندان فیروز یکی بنشانند که ایشان پادشاه زاده‌اند و پادشاهی را شایند و فیروز را دو پسر بودند نام مهتر قباد و نام آن کهتر بلاش . پس مردمان ببلاش میل کردند و او را پادشاهی بنشانند . پس قباد از برادر بترسید و بگریخت و بنزدیک خاقان شد و از وی سپاه خواست گفت : پسر مهترین منم و حق پادشاهی مراست مرا یاری کن تا پادشاهی خویش بازشوم . والسلام .

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی
بلاش و برادرش قباد بن فیروز

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس بلاش پادشاهی بنشست و سوخرا را خلیفت کرد بر همه ملک و همه کار
بدو سپرد و داد و عدل بگسترد و بسیار آبادانی کرد ، و نپسندید که از پادشاهی وی
هیچ جای ویران شود ، هر خانه که ویران شدی و خداوند جای از آنجا بشدی ،
وی مهتر آن محله را عقوبت کردی و گفتی چرا این مرد را نگاه نداشتی یا مرا
آگاه نکردی تا نفقه بدادمی ؟ و اندر سواد شهری بنا کرد نام او بلاش آباد (۱).
و چهار سال پادشاهی کرد پس بمرد. و برادرش سوی خاقان شده بود که سپاه خواهد
با پنج تن از مهتران عجم که هوای وی خواستند یکی را زرمهر نام بود پسر سوخرا
اندر راه که همی رفت بحد نیشا پور بدیهی فرود آمد اندر سرای دهقانی. و قباد سخت
نیکوروی بود و هر که او را بدیدی بدانستی که ملک زاده ایست و دهقان را دختری
بود سخت نیکوروی [و قباد بر آن دختر عاشق شد نتوانست از خانه آن مرد رفتن،
سه روز آنجا بیود زرمهر را گفت ، پس زرمهر آمد و آن دهقان را و مادر دختر را
گفت که این مهتر ما مردی بزرگ است و ملک زاده است و او را کاری افتاده است
و این دختر شما را همی خواهد . پس ایشان را بزبان نرم کرد تا اجابت کردند و

دختر را بزنی بقباد دادند و بدو سپردند (۱) و قباد آن دختر را بزنی کرد . پس قباد برفت و انگشتی خویش بدان زن داد و مادر و پدر از دختر پرسیدند گفت ویرا ازاری بود زربفت . گفتند : این ملکیست ، پسر ملکیست و شاد شدند . زن بار گرفت از قباد چون نه ماه ببود ، پس بزاد پسری او را **نوشروان** نام کرد و قباد چهار سال آنجا ببود و **خاقان** بماند . پس خاقان او را سپاه داد و با آن سپاه باز گشت و بیامد ، چون بدان دیه رسید که آنجا زن کرده بود ، پدر دختر او را خبر داد که او را پسری آمده از آن زن . قباد شاد شد و او را پیش خواست سخت مانده قباد بود . پس دیگر روز خبر آمد که برادرش **بلاش** بمرد . قباد شاد شد و گفت : این پسر بر من مبارک آمد و **نوشروان** و مادرش را برگرفت و باز مداین آورد و پادشاهی بنشست بی آنکه حرب کرد و نه رنجی بدو رسید . پس سپاه خاقان را بخواسته بنواخت و باز گردانید .

پس قباد پادشاهی بنشست و **سو خرا** را خلیفت کرد بر همه پادشاهی و گفت : تا با من نبودی پسرت با من بود و حق وی واجب شد . بخدمتی که مرا کرداندرین راه ، و ترا نیز حق بر من واجب است که پدرم ترا استوار داشت و ملک بتوسپرد و دیگر آنکه خون **فیروز** را طلب کردی و آن خواستها باز ستاندی و همه کار خویش بیرون پرده بدو سپرد . و سو خرا کار همیراند و قباد داد و عدل بگسترد و جهان آبادان کرد و شهرهای بسیار بنا کرد و هیچ ملک چندان بنا نکرد که قباد . و بحدود **اهواز** و **فارس** شهری بنا کرد نام آن ارجان و دیگر شهر بنا کرد نام آن

(۱) طبری گوید : نام دختر **نیوندخت** (ح : بیوبدخت ، بیوندخت ، بنواندخت

نیواندخت ، یابودخت) بود . ح ۲ ص ۹۶۴ تاریخ بلعمی .

کازرون (۱). و شهر دیگر نام آن **حلوان** (۲) و چون از ملک قباد پنج سال بگذشت **سو خرا** همه کارها بگرفت و اندر دست قباد چیز نبود. آن خوار نتوانست بردن و با سو خرا چیزی نتوانست گفتن که همه سپاه با او بودند و لشکر همه هواخواه او بودند. پس قباد حیلت کرد و او را سپیدی بود به **ری شاپور** (۳) نام از دهی نام آن **مهران**، او را بخواند، شاپور با همه سپاه سوی او آمد. قباد خلوت کرد و گله سو خرا بکرد. شاپور گفت: من ملک را از سو خرا برهانم. پس چون دیگر روز بیود سو خرا بر قباد نشسته بود سپید اندر آمد و بیستاد و با سو خرا مناظره کرد و او را سخنهای درشت گفت. سو خرا شاپور را جواب باز داد. سپید خشم گرفت و او را دشنام داد. سو خرا با وی جنگ کرد و قباد خاموش همی بود. شاپور کمر از میان بگشاد و اندر گردن سو خرا کرد و بزندان برد. سو خرا مردی بود پیر و اسفید جوان بود با وی بر نیامد. پس اندر شب سو خرا را اندر زندان بکشت و قباد از دست او رهایی یافت و کار مملکت باز دست خویش گرفت. و گویند **زرمهر پسر سو خرا** را نیز بکشت،

(۱) در اصل: دیگر دیه بنا کرد نام آن کازرون. عربی: و بنی بکورة ارد شیر خرة فی ناحیه کارزین (کازرون) مدینه یقال لها قباد خرة و ذلك سوی مداین و قری انشأها و سوی انهار احتقرها و جسور عقدها.

(۲) در نسخ دیگر: و شهری دیگر بنا کرد بحدود جیلان قباد آباد نام کرد و امروز آنرا قوادیان خوانند و **ترمید** را نیز او بنا کرد و شهر است اندر تسمیه البلدان او بنا کرد و آنرا ورم خوانند و نیز آنرا قبادیان، بربل جیحون.

(۳) در نسخ دیگر: شاپور خواندندی سپیدی بود بدهی نام او **مهران**. عربی: و کتب الی سابور الرازی الذی یقال للبت الذی هومنه مهران و کان اصفه بذا البلاد. و اشاره به (ده مهران) هم بی تناسب نیست چه مهران از قراء ری بوده و امروز هم از قراء تهران است و شاید این قریه بنسبت خاندان مهران باین نام خوانده شده باشد.

ولیکن نه درستست و این شاپور را مهران نیز خواندندی، و قباد کار خویش همه بدو سپرد. پس قباد صدهزار مردسوار و سپاه گرد کرد و شاپور را سپاهسالار خویش کرد و به خزران فرستادش تا آنجا حرب کند. پس برفت و ظفر یافت و باز آمد با غنیمتی بسیار. و به ارمینیه شهری بنا کرد نام آن آمل، او را ده پسر آمد لیکن انوشروان را گرامی تر و عزیزتر داشتی. پس چون ده سال از ملك قباد بگذشت، مردی بسوی او بیرون آمد نام او مژدك از زمین خراسان بود از شهر نسا (۱) و دعوی پیغامبری کردی و ایشان را هیچ شریعتی نونهاد مگر همان شریعت مغی و آتش پرستیدن. و مادر و دختر و خواهر را بزنی کردن و بحلال داشتن، مگر آنکه نکاح از زن بیفکند و ملك از خواسته برگرفت و گفت: خدای این جهان میان این خلق راست نهاد و کس را کم و بیش نداد ایدون باید که بزن و خواسته راست باشید و هر که را خواسته بود نتوانست که گوید مر آنرا که نیست ندهم. و این سخن بی کاران و درویشان و جوانان و سپاه و غوغا را خوش آمد و همه او را متابع شدند. پس بر قباد برداشتند، قباد را این سخن بدل خوش آمد که او را بزنان میل بودی، بدو بگروید، و او را دست قوی کرد، و زن هر کسی که خواستی بگرفتی و مذهب مژدك آشکارا گشت. پس عالمان و موبدان همه گرد آمدند و قباد را گفتند کین مذهب خطاست، باید که مذهب این مژدك قبول نکنی و دست از وی باز داری. قباد مژدك را یاری همی کرد، و او مردم را گمراه میکرد، تا همه

(۱) عربی: مدعی اصلی مردی بود منافق از اهل فسا که وی را زراذشت بن خرکان گفتند و بدعت در کیش مجوس افکند و مردم او را تابع شدند بر این بدعتها و کارش قوت گرفت و از جمله داعیان او در میان عامه مردی بود از اهل مذبیه (مدریه) و او را مزدق بن بامداد گفتندی. ص ۸۹۳

مردم ازو ستوه شدند . پس بجمله گرد آمدند و از در قباد باز شدند ، و تاج از سر وی بر گرفتند ، و او را بزندان بازداشتند ، و قباد را برادری بودن نام او جاماسب ، او را پادشاهی بنشانند ، و مژدك را بگرفتند و خواستند که بکشندش ، بسیار مژد کیان گرد آمدند و حرب خواستند کردن ، و مردمان بترسیدند ، و از مژدك دست بازداشتند . پس سپاه تدبیر کردند که قباد را بکشند ، قباد را خواهری بود نیکو روی که اندر آن زمانه ازو نیکو روی تر نبود ، و بزندان شد که قباد را ببیند ، و سرهنگی بر قباد موکل بود این خواهر سرهنگ را خواهش کرد که بهل تا امشب بر قباد باشم [سرهنگ را آن زن خوش آمد او را گفت : اگر تو خویشتن را بمن دهی قباد را بتو نمایم . آن زن او را وعده کرد و گفت : آنچه مراد تو باشد آن کنم] و این خواهر زن قباد بود و ازو فرزندی داشت . پس این خواهر بشد و مر قباد را گفت : که مردمان بکشتن تو تدبیر کردند . قباد گفت : چه حیلت کنیم ؟ خواهر گفت بدان آمدم تا ترا حیلت کنم و خواهر آن شب پیش قباد بود ، و کس فرستاد تا او را سمات آوردند و جامهای شب نیز آوردند و قباد بخفت .

چون از شب لختی بگذشت آن سرهنگ زن را گفت : پیش من آی . آن زن بیرون آمد و گفت من بر همان وعده ام که ترا گفتم ولیکن حایض شده ام و امشب زمان پاکیزه است ، فردا شب با تو بباشم . و عجم نیز همچنین دست بازنان حایض نکردندی . آن سرهنگ بدین سخن او را استوار داشت و يك زمان حدیث کردند . پس آن خواهر با قباد بخفت . چون روز دیگر شد ، مردی جلد قوی را از فراشان بیاورد و جامه خواب بردوش فراش نهاد . چون روز بپوشید قباد را بدان میانه جامه پیچید و برگردن آن فراش نهاد ، و او را بیرون آورد و گفت : این را بخانه برو

خود از پس او بیرون آمد . سرهنگ گفت : این چیست بر سر تو ؟ گفت جامه شب است که قباد گفت بر گیر و بخانه بر که نخواهم که جامه زنان حایض با من باشد . يك زمان بود ، مو کلان آگاه شدند ، بانگ برداشتند که قباد بجست ، سپاه آمدند و آن مو کلان را همه بکشتند . و قباد يك چند پنهان (۱) بود پس برفت بنزد يك ملك هياطله شد و ازو سپاه خواست .

چون قباد برفت مملکت بر جاماسب راست شد ، و قباد سوی ملك ترك شد ، و جاماسب خرد بود ، داد نتوانست دادن ، و مردمان با داد قباد عادت کرده بودند . ایشان را آرزوی قباد خاست و قباد سوی آن ملك پنج سال نبود . پس اوراسی هزار مرد داد ، و باز آمد . و مردمان قباد را بآرزو جستند ، و بی حرب او را بپذیرفتند و ملك بدو سپردند ، و از وی عذر خواستند ، و قباد عذرشان بپذیرفت ، و جاماسب را عفو کرد ، و بمملکت بنشست . و جاماسب شش سال اندر مملکت مانده بود . و قباد داد بگسترد ، و سیاست نیکو فرمود ، و کس را از سیاست نکشت و مژدگیان را آن قوت نکرد که بروزگار پیشین (۲) و چهل و سه سال بملك اندر بود با این شش سال که برادرش جاماسب بود . پس چون کارش بآخر رسید پیش از مرگ ،

(۱) در نسخ دیگر باختلاف : و مژدك او را همی دید يك سال پنهان بود و مژدك قباد را گفت متابعان من بسیار شدند و سپاه با ایشان نه بس بوند من ایشان را گردکنم تا تو را بیرون آرند و با سپاه تو جنگ کنند . قباد گفت : این متابعان تو همه عامه اند و اهل غوغا با سپاه جنگ نتوانند کردن مرا هم سپاه باید تا ایشان را بکشم و او را باز گردانید و همی بود تا دانست که او را طلب نکنند . پس بیرون آمد و برفت و گروهی گویند که مادر انوشیروان را در این سفر خواست .

(۲) در چاپ نفیسی این قسمت افزود شده است : و از پنهان دل با ایشان همیداشت و آشکارا ایشان را قوت نکرد .

نوشروان را ولیعهد کرد ، و او را عهدنامه نوشت که از همه پسران او بخردتر بود و با فرهنگ و دانش بود ، پس قباد بمرد و ، نوشروان پادشاهی بنشست ، و عدل آغاز کرد و باژ و ساو بر خلق و بردشمنان نهاد.

در ذکر خبر خراج که در عهد قباد و نوشروان چگونه بنهادند :

و پیش از قباد در جهان خراج نبود مگر ده يك و پنج يك و چهار يك ، و جایی بود که بیست يك گرفتندی ، بمقدار آبادانی و نزدیکی و دوری آب . پس قباد بفرمود تا همه مملکت را مساحت کردند تا خراج نهند ، و خمس و ربع و عشر بردارند . چون مساحت آغاز کردند ، قباد بمرد و وصیت کرد مرا نوشروان را که این مساحت را تمام کن و خراج نه و مردمان را از سختی ده يك و پنج يك برهان و این را سببی بود که قباد چنین کرد و محمد بن جریر تمام نگفته است و من بگویم : روزی قباد برنشسته و بروستای سواد اندر همیشه و **موبد موبدان** با وی بود . پس قباد تنها از پس صیدی شد ، و وقت انگور رسیدن بود ، قباد بسرکوهی رسید نظر کرد بزیر آن کوه دیهی دید ، چشم او برزنی افتاد که بر سر تنور ایستاده بود و نان همی پخت ، و پسرکی خرد سه ساله پیش وی ایستاده ، ناگاه بباغ اندر آمد و خوشه انگور بگرفت که بخورد ، آن زن پسرک را بزد و نگذاشت که آن انگور را بخورد ، و آن انگور از وی بازستد و برشاخ زر بست . **قباد** را عجب آمد از بخیلی آن زن ، از کوه فرود آمد و بدر آن باغ رفت و آن زن را گفت : این رز از آن کیست ؟ گفت : از آن من گفت : این کودک از آن کیست ؟ گفت از آن من ، گفت . آن انگور را از وی چرا گرفتی و او را بزدی و این مقدار انگور بفرزند خود روا نداشتی ؟ زن گفت : مارا برخواسته خویش امر نیست زیرا که ملك را اندرین نصیب است تا کس ملك

نیاید و بهره ملک جدا نکند و حرز نکند، ما دست بدین نیاریم کردن، قباد گفت: این که تو همی گویی در همه پادشاهی چنین است؟ گفت: همه جای چنین است. قباد را دل بسوخت بر رعیت، و بر سر کوه بر شد تا سپاه فراز آمدند و موبد موبدان بیامد. قباد این قصه باو گفت و گفت: من این قصه نپسندم که کس خواسته خود را تصرف نیارد کردن از جهت من، و درخت بنشانند و بار آورد و از بهر من دست بدان نیارند کردن. این را تدبیری کنید که مرا برایشان وظیفه ای بود و خواستهای ایشان برایشان مباح بود تا هر چه خواهند کنند. موبد موبدان و وزیران گفتند این را تدبیر آنست که زمینهای همه مملکت ورزها را همه مساحت کنند، تا چند جفت بود و درختان بار آور بشماری تا چند بود. پس بر هر جفتی زمین و جفتی رز و بر هر درختی بار آور خراجی معین کنی. بر هر جفتی زمین یک درم یا دو یا سه کم و بیش چنانکه واجب آید بحکم تنگی زمین و نزدیکی و دوری آب، تا هر چه خواهند کنند، و وظیفه برایشان درم بود، و هر گاه که خواهند بستانند. قباد گفت: چنین کنید، و بخانه شد، و مساحت آنرا گرد کرد تا همه مملکت را مساحت کنند. و این با آخر عمر قباد بود، و او را مرگ فراز آمد، و هنوز مساحت تمام نکرده بودند. پس چون دانست که خواهد مردن **انوشروان** را بفرمود که این مساحت را تمام کن، و این وظیفه خراج بنه، **انوشروان** آن مساحت تمام کرد و خراج معین کرد، و این در اخبار **انوشروان** گفته شود.

در ذکر ملوک عرب در عهد قباد بن فیروز بن یزدجرد:

در اخبار **انوشروان** پیدا کرده ام که مرگ قباد چون بود، و محمد بن جریر گوید عرب او را بکشت، و سبب کشتن قباد آن بود که وی زندق بود و زهد گرفت و خون نریختی

و کس را نکشتی و با کس جنک نکردی، و مزدك او را بر آن داشت، پس هیبت او از دل ملوك بشد. چون از حرب او ایمن شدند همه ملکان طمع در پادشاهی او کردند و ملك عرب از دست وی بود که نام وی نعمان بن منذر بود و نشست وی به به حیره بود و ملکی بود به شام نام او حارث بن عمرو بن حجر الکندی از دست ملك یمن آن تبع که به یمن بود، این حارث از شام به کوفه آمد بحیره و نعمان را بکشت و ملك عرب بگرفت. و قباد او را کس فرستاد که این ملك را بی فرمان من بگرفتی، ولیکن من ترا بارزانی دارم، باید که با من دیدار کنی، تا همان رسم که مر نعمان را داده بودم ترا دهم، و حد زمین عرب و مملکت تو پیدا کنم، تا عرب از آن حد اندر نگذرند، حارث بیامد و با قباد بحد سواد عراق بنزدیک مداین دیدار کرد، و بیک جای بنشستند، و قباد غلامی را گفت که چیزی شیرین بیار تا بخوریم، و بیک جای هم طعام شویم. غلام طبقی خرما بیاورد و پیش ایشان بنهاد، آن نیمه که سوی قباد بود دانه بیرون کرده و بجای دانه مغز بادام کرده بود، و آن نیمه که سوی حارث بود با دانه بود. چون قباد خرما بر گرفت و بدهن بردی هیچ دانه بیرون نیاوردی. و حارث خرما خوردی و دانه بیرون آوردی. پس قباد حارث را گفت: این چیست که از دهن بیرون می اندازی؟ حارث گفت: این دانه خرما را نزد ما اشتر خورد، من آدمی ام نه اشتر. قباد خجل شد، چون خرما تمام شد و قباد حارث را حد نهاد که حد عرب از بادیه است تا کوفه و تالب رود فرات و ازین سوی سواد عراق است، و نباید که از لب رود فرات هیچکس از عرب ازین سوی آید، و حارث قبول کرد و بپرا کنند. پس حارث سخن قباد را خوار کرد، و حد را نگاه نداشت، و عرب ازین سوی فرات آمدند و روستهای سواد را تاراج

کردند ، و چون خبر بقباد آمد ، کس سوی حارث فرستاد که سخن مرا نگاه
 نداشتی . حارث گفت : این دزدان عرب اند که روز و شب همی تازند از هر سوی ،
 من ایشان را نگاه نتوانم داشتن ، تا مراساز نبود و نیروی آن نبود ، ایشان را چون
 باز دارم؟ پس قباد از روستهای سواد که بر لب فرات بود تیسروره بزرگ بحارث داد.
 حارث بگرفت پس از آن عرب را نگاه داشت تا از لب فرات نگذشتند و بعد عجم اندر
 نیامدند . پس حارث کس فرستاد به تبع ملك یمن ، که این ملك عجم زبونست (۱)
 و او را خطری نیست ، و من با وی چنین و چنین کردم ، و اگر تو با سپاه بمن بیایی
 ملك عجم بگیری . تبع سپاه بسیار گرد کرد ، و بیامد ، و بر لب فرات فرود آمد و
 به حیره بنشست که نتوانست آنجا بودن از بسیاری پشه ، بدیهی آمد نام آن نجف
 از دیه های کوفه ، و از فرات رودی بپرید تا بحیره اندر آمد ، و بنجف آمد و آنجا
 بنشست ، و تبع را برادرزاده ای بود نام اوسمر با سیصد و بیست هزار مرد بجنک قباد
 فرستاد ، و قباد بن فیروز بجست ، و بهزیمت شد ، و به ری شد ، و سمر از پس وی
 بیامد بری ، و او را بکشت و به تبع نامه کرد ، تبع گفت : برو با سپاه به خراسان
 شو ، و همه شهرها بگشای ، و هر شهری که بگشایی آن تراست ، و از رود جیحون
 بگذر ، و بعد ترك اندر رو ، و ملك چین را بگیر . و تبع را پسری بود نام او
 حسان با سیصد و بیست هزار مرد بفرستاد به چینستان براه دریا ، از عراق به عمان
 فرستاد ، و گفت : از عمان بدریا نشین و چینستان (۲) شو ، هر که از شما زودتر

(۱) طبری: لان الملك لا يأكل اللحم ولا يستحل هراقة الدماء عدلانه نذیق (ج ۲- ص ۸۸۹).

(۲) طبری : شمر را بخراسان فرستاد و حسان را به صغد و ذکر جیحون و عمان در

طبری نیست . (رك: ج ۲- ص ۹۸۰) در طبری بجای «سمر» شمر دیده شده است .

بگیرد ملك چین او راست ، و برادرزاده دیگر بود تبع را نام او یغفر او را نیز با پانصد هزار مرد سوار به روم فرستاد ، و گفت : هر شهری را که بگشایی همه تراست . یغفر برفت و بسیار شهرها بگرفت و بگشاد و تا ملك قسطنطنیه بشد و همه ملك روم بگرفت . و حسان بدریا نشست از عمان و به چین شد ، و ملك چین بگرفت و سمر نیز از جیحون بگذشت ، و به سمرقند آمد و آن حصارى محکم بود ملك بحصار اندر شد ، سمر یکسال بعد حصار بنشست ، هیچ نتوانست کردن ، يك شب ، گرد حصار میگشت ، مردی را بگرفت از دربانان حصار ، و بلشکرگاه خویش آورد ، و او را گفت ملك این شهر چه مردیست بدین زیر کی و هشیاری که از يك سال باز حیلست میکنم و این حصار را نمیتوانم گشاد ؟ گفت : این ملك را هیچ دانایی نیست که وی سخت ابله شده است ، و وی را بجز می خوردن کاری نیست ، و شب و روز مست باشد ، ولیکن او را دخترىست که این تدبیر وی همیکند ، و این حصار و سپاه را او همیدارد . سمر گفت : بدل خود اندر که تدبیری که زنان کنند آن کار آسان بود . آن مرد را گفت : آن دختر شوی دارد ؟ گفت نه . سمر آن مرد را هدیه داد و گفت : مرا بتو حاجتى است که پیغامی از من بدختر رسانی . مرد گفت : رواست ، سمر گفت تا یکی حقه زرین بیاوردند و پیراز یا قوت و مر و ارید و زمرد کرد ، گفت بگیر و بدان دختر ده و او را بگوی که من از یمن بطلب تو آمده‌ام ، و مرا این پادشاهی بکار نیست زیرا که همه خراسان و عجم مراست ، باید که خود بزنی بمن دهی ، و با من چهار هزار تابوت زر است : آن همه بتو فرستم ، و این شهر بپدرت بخشم . چون این کار بر آید و تمام شود ، مگر مرا از وی یکی پسر آید و ملك عجم و چینستان او را باشد ، و من بشب نخست این تابوتها بوی فرستم ،

پس آنگاه او را بخواهم . آن مرد همان شب بسمرقند درآمد ، و این سخن بادختر
 بگفت ، دختر بدان قرار داد و همان شب همان مرد را باز فرستاد با جابت
 کردن و سخن بر آن بنهادند که فردا شب آن تابوتها را بفرستد ، و شب بشارستان
 آید چنانکه کس نداند . و سمرقند را چهار در بود ، بگفت که کدام در شهر
 بگشایم ، و دیگر روز سمر چهار هزار تابوت بیاورد ، و بهر تابوتی دو مرد اندر نشاند
 با سلاح تمام . چون شب تاریک شد ، هر تابوتی را بر خری نهاده و بر هر تابوتی
 مردی را موکل کرد با سلاح تمام بمقدار دوازده هزار مرد ، بسمرقند اندر فرستاد ،
 و ایشانرا گفت من سپاه بر نشانم ، و همه را گردا گرد حصار پیاپی کنم چون شما
 بشهر اندر روید سرهای تابوت را بگشایید ، و بیرون آیید و جرسها بزنید تا من
 بدانم . و هر مردی را جرسی داده بود ، پس در حصار بگشایید تا ما درون آییم ،
 و چون نیم شب بود ، رسول دختر فراز آمد ، و آن تابوتها بر خران نهاده ، در حصار
 آورد و سمر با سپاه بر نشسته بود ، چون بدر حصار رسید ، آن مردمان از تابوتها
 بیرون آمدند ، و جرسها را بزدند ، و در حصار بگشادند و سمر با سپاه بحصار اندر
 آمد ، و شمشیر بر آوردند ، و تا روز همی کشتند ، تا خون چون جوی برفت ، و
 ملك را بکشت ، و دخترش را بگرفت ، و يك سال آنجا بماند . و اندر کتاب
 تسمية البلدان ایدونست که سمرقند را آن وقت چین خواندندی ، و چینیان بودند
 آنجا . و درو کاغذ چینیان نهادند ، و سمر آن شهر را بنام خویش نهاد ، بپارسی
 سمر کند ، و بترکی گند شهر بود . و بتازی سمرقند ، بس سمر سپاه بکشید و به
 ترکستان و چینستان شد ، حسان را یافت بسه سال پیشتر ازو آنجا رسیده ، و ملك
 بگرفته ، پس هر دو آنجا بودند ، و از آنجا براه یمن به مغرب باز شدند ، تبع یمن

باز شده بود و رسیدن تبع بیمن آن وقت بود که چون سمر را به ری فرستاد و قباد را بکشت ، و سمر از آنجا به سمرقند آمد ، و پسر را بسوی دریا بچینستان فرستاد ، و یغفر را بروم ، و خواست که ملک عجم بگیرد و بجای قباد نشیند ، عجم گرد آمدند و انوشروان را بنشانند. و انوشروان با سپاه عجم آهنگ تبع کرد و تبع به یمن باز شد ، و حارث بن عمرو به شام شد ، و انوشروان منذر بن نعمان الاکبر را بیاورد و ملک عرب را بدوداد ، و پادشاهی بر انوشروان راست بایستاد همه دشمنان اطراف را از مملکت خویش براند. (۱)



IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی
انوشروان عادل

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

مردمان بوقت پدرش عاقل دیده بودند (۱) و کار بدو سپردند و تاج بر سرش نهادند. چون پادشاهی بنشست، مردمان شاد شدند و سوی او آمدند. و همه مژدگیان (۲) را بکشتند، و هر خواسته که اندر دست ایشان یافت، هر چه را خداوند یافت باز داد، و هر چه خداوندش نبود بدرویشان داد، و زنانی که بستم گرفته بودند باز شوهران خویش داد، و درویشان را همه گرد کرد، و هر که کاری ندانست بفرمودش که مزدوری کن، یا کشت ورزی کن، و هر که نابینا بود و کار نتوانستی کردن، او را از خزانه خود اجر بداد و گفت نخواهم که اندر پادشاهی من درویش بود، و یا مردم گرسنه بود. و کشاورزان را بفرمود که هیچ زمینی بنمانید الا همه کشت کنید، و هر که تخم و هزینه نداشت از آن خویش بداد، و هر که جاز زمین ویران بود یا پلی یا جبری یا دیهی خرابه بود بفرمود تا آبادان کردند و نهرها و کاریزها بکنند، راههای کاروان آسان کرد و بهره اندر قصرها و حصنها بساخت و جهان همه آبادان و

(۱) چاپ نفیسی: از انوشروان بوقت پدر عقل و خرد ازش دیده... در نسخ دیگر: از وی عقل و تدبیر دیده.....

(۲) در الآثار الباقیه طبع لیپزیک عربی هم مزدك با سه نقطه ضبط شده و دور نیست که اصل چنان باشد و این نام از (مژدك) که امروز (مژده) گویند باشد. حاشیه ۴ ص ۹۷۷ تاریخ بلعمی.

با عدل و داد شد و او را انوشروان عادل گفتندی ، و اندر همه ملوک عرب و عجم پادشاه نبود از او عادل تر ، و چندان پادشاهی که او را بود هیچ کس را نبود از ملوک و پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم بروزگار او از مادر بزاد و چنین گفت پیغامبر ما :
و لدت فی زمن ملک العادل .

و هر زنی که شوی نداشت او را بشوی داد ، و اگر زن درویش بود آیین او از خزانه خویش بداد و بفرمود تا خداوندان سازو برگ را زن دادند و زنان هر که شوی خواستند بشوی داد ، و هر که شوی نخواست با زنان خویش بداشت . و سپاه را بنگریست و روزی هاشان بداد ، و هر که را سلاح نبود سلاح داد . و آتش خانه ها تعهد کرد و آبادان کرد ، و بر عمارت آن تفقه کرد ، و نگه [با] نان آتش [را] بر کرد ، و کارداران خراج ، و حا کمان و میران بگزید مردمان پارسا و استوار و ایشان را بر کار کرد و کارهای دنیا و دین بر خلق راست کرد و پنج سال بر ملک بود و ملک بر وی راست شد . و هر چه اردشیر پاپک را کتب بود و سیرت و وصیت و عهد ، همه بنیشت و کار ببست ، و سر پنج سال سپاه بکشید و سوی انطاکیه شد . و این شهر است از شهرهای شام ، و بدست ملک روم اندر بود ، آن شهر بگشاد و ویران نکرد . پس گفت : این شهری نیکو است بفرمود تا او را بر کاغذ صورت کردند ، و همچنان یک شهر بیادشاهی خویش اندر بنا کرد ، و آن مردمان انطاکیه را همه آنجا آورد ، و ایدون راست بنا کرده بودند آن بازارها و راهها و کویها و خانه ها که هر گروهی مردم از انطاکیه که آنجا آمدند . همچون شهر خویش و محلت خویش دیدند ، و هر کسی بجای خویش فرود آمدند ، آنگاه سپاه بکشید و به اسکندریه شد ، نخست بشهر هرقل شد ملک روم و شهر او بگشاد ، و ملک روم بگریخت و بشهر

قسطنطنیه شد (۱)، و سوی او کس فرستاد و صلح کرد و خراج پذیرفت. پس از زمین روم سپاه بیرون آورد، و بزمین **خزران** شد، و آنجا کشتن کرد از ویرانی بسیار که اندر رعیت او کرده بودند به زندگانی پدرش. و از آنجا باز یمن آمد، و بشهر **عدن** بنشست، و این شهر یست بر لب دریا از پادشاهی یمن، و اندر یمن نیز کشتن کرد و ویرانی کرد، تا ملک یمن و ملک خزران مطیع او شدند و صلح کردند و خراج پذیرفتند. پس باز پادشاهی خویش آمد به مداین. و این همه پادشاهی او آبادان شد، و ملکان جهان همه مطیع او شدند، و پادشاهی برو راست بیستاد، و آرزوش بود که به بلخ شود و **ملوک هیاطله** و **طخارستان** و **غرجستان** را بکشد بکینه جدش **فیروز** که او را بکشته بودند و زمین بلخ با **ترك** نزدیک است، و میان ملک **هیاطله** و میان **خاقان ملك ترك** دوستی بود. **نوشروان** از **ملك ترك خاقان** ترسید که **ملك هیاطله** را یاری کند، نخست ب**خاقان** کس فرستاد و دختر او را بخواست و با او دامادی کرد، و دخترش بیاورد و خواسته بسیار هزینه کرد، و با **خاقان ملك ترك** عهد کرد، پس يك سال بدو نامه کرد و از و سپاه خواست برای **ملك هیاطله** و **خاقان** سپاه بسیار از **ترك** بفرستاد سوی بلخ و **نوشروان** نیز سپاه بکشید و سوی بلخ شد، از يك سوی او برآمد و از يك سوی سپاه **ترك**، و **ملك هیاطله** را در میان گرفتند و بکشتند، و خواسته اش غارت کردند، و پادشاهی اش غارت کردند، و از

(۱) طبری گوید: شهر هرقل شد و بگرفت و اسکندریه نیز بگرفت (ص ۸۹۸) و ذکر هرقل در طبری تنها مربوط شهری است که نامش هرقل است و ربطی ب**ملك الروم** و گریختن او از آن شهر و بقسطنطنیه شدن ندارد. و معاصر انوشروان ژوستینین **Justinien** بوده است نه **هراکلیوس Heraklius** و هرقل **Herq-el** همعصر پرویز است.

بلخ بگذشت و بزمین ترکستان اندر شد، و به ماوراءالنهر شد و تا فرغانه
 بشد، و از آنجا پادشاهی خویش باز شد. و چهل و هشت سال اندر ملک بود و ملک
 عرب، منذر بن نعمان الاکبر را بود او را به حیره بنشاند و هفت سال بیود
 و بمرد و ملک پسرش را داد منذر بن المنذر را و او را منذر بن ماء السماء خواندندی
 و ماء السماء نام مادرش بود و این منذر را دودشمن بیامد، یکی از سوی مشرق، و یکی
 را از سوی مغرب، و با هر دو حرب کرد، و بر هر دو ظفر یافت و خویشتن را ذوالقرنین
 نام کرد، و عرب او را ذوالقرنین خواندندی (۱) و چون بمرد باز انوشروان پسرش را
 عمرو بن المنذر آن ملک بداد، و مادر عمرو، هند بود. و این هند بزرگتر بود بنسب از
 پدرش و عرب عمرو بن المنذر را عمرو هند خواندندی و بمادرش نسبت کردند. چون
 عمرو بن هند بمرد کسری ملک عرب نعمان بن المنذر را داد برادر این عمرو را و این
 همه ملوک عرب که از دست اکاسره بودند به حیره نشستندی و از حیره تا موصل و جزیره
 و بعضی از شام و بعضی از یمن و از بادیه تا بحد بحرین ایشان داشتندی و زمین حجاز آنجا
 که حدمکه و مدینه است و از آن تا یمن بدست این ملکان نه بود و هیچیک را از آن
 ملوک عرب نبود تا بآخر بدست انوشروان آمد بر آن روی که یاد کرده آید انشاء الله تعالی

(۱) - طبری: ملک عرب از سوی ملوک فرس بعد از اسود بن المنذر برادرش
 منذر بن نعمان بن نعمان بود... هفت سال و پس از او نعمان بن اسود بن منذر...
 چهار سال و پس از او ابو یعفر بن علقمة بن مالک بن عدی بن الذبیل بن ثور...
 سه سال پس از او منذر بن امرؤ القیس البداء و او ذوالقرنین است، هشام گوید: بدان سبب او
 را ذوالقرنین گفتند که دو گیسو داشت درهم بافته... و مادرش ماء السماء بود، مدت ملک
 او چهل و نه سال بود پس پسرش عمرو بن منذر شانزده سال پادشاهی کرد و مادر عمرو، هند
 دختر حارث بن عمرو بن حجر آکل المرار بود و در هشت سال و هشت ماه گذشته از ملک وی
 رسول صلعم از مادر بزاد و این در زمان انوشیروان بود.

که آن چگونه بود ، ملك يمن از دست حمیریان برفت و به حبشه افتاد ، تا باز سیف ذی یزن بگرفت از قبل انوشروان از پس آن کارداران انوشروان به يمن شدند ، و اما پیش از آن ملك يمن بدست ملوك حمیر بود ، و هرملکی که از ایشان بنشستی او را تبع خواندندی . وزمین حجاز و مکه بدست عرب بود وزمین مکه را تهامه خوانند وزمین مدینه را یثرب خوانند و گرداگرد ایشان نیز از بادیه عرب آن را حجاز خوانند . و این زمینها را هیچ ملك نبود ، و ایشان مر نعمان و ملکان عرب را بزرگ داشتندی ، ولیکن کس را خراج ندادندی و میری کس نپذیرفتی ، و مکه را مهتر عبدالمطلب بود جد پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم . و مدینه را اوس و خزرج داشتندی ، دو قبیله بزرگ از ایشان ، یکی برمدینه مهتر بودی . و ملوك حمیر بت پرست بودند ، و مکه و مدینه و آن عرب را که گرداگرد ایشان بودند ، هیچ ملك از ایشان نجنبانیدی ، نه ملك شام و نه ملك يمن و نه ملك روم ، و نه ملك حیره و نه ملك حبشه ، و نه ملك عجم ، زیرا که ایشان مردمانی بودند درویش ، و بمکه و مدینه و بادیه اندر عیش کردند بسختی ، و بشهرهای شام و حبشه شدند ببازرگانی و زآنجا چیز آوردندی که بخوردندی ، و هرملکی را گفتندی که ما دوست دار توایم و فرمان بردار توایم . و هرملکی ایشان را چیز همی دادی و خواسته و عطا بخشیدی ، و هر که از ملوك يمن از آن تبعه حمیر چون ملك بزرگ بودی و سپاه بسیار داشتی و بیرون آمدی از يمن و بحد حجاز و يمن برگزشتی ایشان گفتندی ما بطاعت توایم ، و زآنجا سوی شام و روم شدی و به يمن باز آمدی . چون از پادشاهی انوشروان بیست سال بگذشت عبدالمطلب را پسری آمد و او را عبدالله نام کرد ، و او پدر پیغامبر ما بود علیه السلام و چون

عبدالله بیست و دو ساله بود پیغامبر صلی الله علیه و سلم بیامد و از پادشاهی انوشروان
چهل و دو سال گذشته بود. و اندر آن سال بود که ملك يمن ابرهة الاشرم الحبشی
(۱) پیل آورد که خانه کعبه ویران کند، و سبب آن بگویم که چود بود و این پیش
از انوشروان بود که بگاه انوشروان ملك يمن از دست حمیر بشده و بدست
حبشه افتاده بود.

حدیث سیف ذی یزن :

چون سیف ذی یزن بملك بنشست، از حبشیان هیچ کس را دست باز
نداشت، مگر پیران ضعیف و کودکان خرد، که سلیح بر نتوانستندی داشتن و زنان،
و اگر نه دیگران را همه بشمشیر بگذاشت. و سالی بر آمد، سر سال رسولی فرستاد
سوی انوشروان با خواسته بسیار. و آن جوانان حبشه که بر در او بودند، چون
سیف بر نشستی پیش او [با حربتها بدویدندی] (۲) و خدمت وی کردند و روزی
شب تن ببندگی بدادندی و ایشان را نیکوهمی داشت تا ایمن شد بر ایشان. روزی
بر نشسته بود با سپاه و این حبشیان پیش او اندرهمی دویدند و او تنها از پس اسپ
بدوانید، و پیادگان از او بازماندند، این حبشیان با اسپ اوهمی دویدند. چون
سپاه از وی دور شد گرد وی اندر آمدند و او را بمیان اندر گرفتند و بکشتند و آن سپاه
بپراکنندند، و حبشیان از هر چهار سو سر بر کردند و گرد آمدند و از حمیران و اهل
بیت مملکت و خویشان سیف خلقی بکشتند و بسیار روز گار بر آمد و کس بملك

(۱) - اصل و نسخه دیگر : ابرهة الصباح . طبری : ابرهة الاشرم (ج ۲ - ص

۹۳۶ - ۹۳۲) و ابرهة الصباح دیگرست و صاحب الفیل همین ابرهة الاشرم است .

(۲) - در اصل : حربۃ بزدندی .

نشست ، و کس را طاعت نداشتند ، و همهٔ یمن چنان کشتن همی کردند . خبر به انوشروان شد ، سخت تافته شد و باز و هرنز را بیمن فرستاد با چهار هزار مرد ، و بفرمود که هر که بیمن اندراست از حبشه همه را بکش ، پیرو جوان و مرد و زن و بزرگ و خرد ، و هرنزی که از حبشه بار دارد شکمش بشکاف و فرزند آن بیرون آورو بکش ، و هر که اندر یمن موی بر سر اوجعد است چنانکه آن حبشیان بود و و بدانی که آن از حبشیان است یا از فرزندان ایشان است همه را بکش ، و هر که دانی که اندر یمن هوای ایشان خواهد یا با ایشان میل دارد همه را بکش تا بیمن اندرا از حبشه کس نماند و نه از آن کسان که با میل ایشان کنند . و هرنز بیمن آمد و همچنین کرد ، و نامه کرد بنوشروان ، که آنچه ملک بفرمود بکردم ، و یمن را پاک کردم از حبشه و از نسل ایشان ، و از هوا خواه ایشان . انوشروان بدو نامه کرد و ملک یمن بدوداد . و هرنز چهار سال ملک یمن بود ، پس بمرد ، و پسری ماند او را نام مرزبان . انوشروان ملک یمن بمرزبان دست بازداشت . و هرنز هر سال خراج یمن بنوشروان فرستادی ، و این مرزبان همچنان . پس آن مرزبان بمرد ، پس از سالی چند پسری آمد او را نام **بنیجان (۱)** **هرمز بن نوشروان** ملک یمن به بنیجان دست بازداشت ، و چند سالی بیود و بنیجان بمرد ، او را پسری ماند نام **اوخر خسره** **هرمز** آن ملک بدو دست باز داشت ، پس سالی چند بیود ، **هرمز** بدین خر خسره خشم گرفت ، و کس فرستاد تا او را ببند کرد ، و از **یمن** بمحفه بر گردن مردمان بیاوردش . **هرمز** خواست که او را بکشد ، مردی از مہتران **پارس** که بدست او جامه بود [از آن] انوشروان که وقتی او را بخلعت داده ، بیاورد و بر سر خر خسره

برافکند (۱) ، هرمز حرمت آن جامعه انوشروان اورا نکشت ، واورا بزندان فرستاد
 و مردی بفرستاد بیمن نام او باذان (۲) ، و این باذان ملک یمن بود . چون پیغمبر
 ما بیرون آمد به مکه ، و باذان بعهد او بزیست پس بمرد ، و مردمان یمن مسلمان
 شدند ، و پیغمبر ما صلی الله علیه وسلم بیرون آمد به مکه و معاذ جبل آنجا فرستاد تا
 ایشان را امیری کرد ، و مسلمانی و نبی و احکام اسلام پیاموخت ایشان را ، و ایشان
 پیاموختند و بشنیدند . و این همه حوادث که گفتیم از حدیث پیل تا حدیث مسروق
 بن ابرهه ، این همه اندر ملک انوشروان بود ، و همه ملک انوشروان چهل و
 هشت بود . و عام الفیل آنگاه بود که از ملک انوشروان چهل و دو سال گذشته بود ،
 و پیغمبر صلی الله علیه وسلم عام الفیل از مادر بزاد بملک انوشروان . و بوقت پیر و یزیر
 هرمز بیرون آمد به پیغامبری علیه افضل الصلوات و اکمل الیحیات .



(۱) عربی : تلقاه رجل من عظماء فارس فالقی علیه سیفاً لابی کسری فاجازه کسری
 بذلك من القتل .

(۲) - اصل : آبادان . آبادان . ح ۲ ص ۱۰۳۸ تاریخ بلعمی

تمامی حدیث انوشروان
عادل و حوادث
بروز گاروی

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

چون انوشروان عادل ، سیف بن ذی یزن را بملك بنشانند و ملك یمن او را تمام شد ، برسم او خواست که روم و شام نیز او را باشد ، تا ملك او از عراق با یمن پیوسته بود و بروم ملكی نام او **یخطانوس** ، انوشروان سپاهی بفرستاد بروم و ملك روم کس فرستاد و با انوشروان صلح کردن خواست . انوشروان صلح او را قبول کرد بدان شرط که زمین شام او را بود و زمین عراق و حجاز و بادیه خود انوشروان را بیود و ملك روم هدیهها فرستاد بسیار انوشروان این صلح بکرد و ملك روم بزمین شام مردی کرده بود ملك (۱) او را نام **جبله** بود (۲) از فرزندان ملوك غسان که ملك شام پیشتر ایشان را بوده بود ، و انوشروان بزمین عرب **منذر** را ملك کرده بود و موصل و زمین بادیه و بحرین و حجاز و تهامه و طایف تا حد یمن همه او را داد ، و ملك انوشروان از عراق تا یمن پیوسته شد از سوی بادیه و حجاز . و دوسال برین بودند پس آن **جبله** (۳) ملك شام بمرد و ملك روم [شام] پسرش را

(۱) - در نسخ دیگر: و ملك روم را بزمین شام مردی بود . نفیسی : و دوسال براین بود پس مردی از سپاه روم نامش **جبله** .

(۲) - در نسخه دیگر: نام او **جبله بن ایهم الغسانی** از غسانیان . نفیسی **جبله الغسانی** . طبری : **خالد بن جبله** .

(۳) - در اصل : **جبله بن الایهم** و این درست نیست زیرا **جبله الایهم** در زمان عمر بن الخطاب و آخرین ملوك آل غسان بوده است و صحیح **خالد بن جبله** است (رك: عرب قبل از اسلام)

داد نام آن ملک خالد بن جبلة . و این خالد از شام تاختن کرد بحد جزیره و موصل ، و بحد منذر اندر آمد ، و کشتن کرد از آن عرب ، و بسیار غارت کرد ، و برده کرد و خواسته بسیار ببرد . منذرسوی انوشروان نامه کرد ، و دستوری خواست تا که با این خالد بملک شام حرب کند . انوشروان تافته شد و نامه کرد بملک روم که این کاردار تو از شام بحد روم اندر آمد و کشتن کرد و برده کرد و غارت کرد ، دانم که بی فرمان تو کرد ، اورا بفرمای تا آن خواسته و بردگان باز دهد و دیت آن کشتگان بدهد و اگر نه من از صلح بیزارم و حرب را ساخته باش . ملک روم از آن نامه وی نیندیشید . انوشروان خود بتن خویش برفت از عراق با صد هزار مرد (۱) و منذر از جزیره برفت با پنجاه هزار مرد و به موصل پیش وی اندر آمد . و انوشروان روی به شام نهاد و شهر دارا و الرها و قنسرين و حلب و منبج و شهر انطاکیه و شهر فامیه و شهر حمص ، این همه شهرهای شام است که ملک روم داشت و آن شهر که زیر او بود و هم پهلوی شام بگرفت و ویران کرد ، و کشتن کرد بسیار و خواسته های بسیار [بفرستاد] و بردگان بسیار ببرد . و ملک روم رسول با هدیه ها بسیار و صلح خواست و ایدون گفت من نامه ترا خوار نداشتم ولیکن من تدبیر آن کردم که خالد را که بی ادبی کرده بود از شام بدر خویش خوانم و اورا عقوبت کنم . پس آن خواسته ها و بردگان و دیت کشتگان از وی بازستانم ، تو خود شتاب کردی . انوشروان گفت : من صلح نکنم مگر بر آن شرط که این شهرها که گرفتم از شام و روم بدست من بود و باز ندهم ، و آن شهرها که مانده است تا ترا فروشم بخواسته بسیار . ملک روم پسندید ، و این شهرها که بدست انوشروان بود

(۱) طبری : بضعة وتسعين الف . ص ۹۵۹ . ح اص ۱۰۴۰ تاریخ بلعمی .

تا به مداین که از شام گرفته بود بدست بازداشت ، و آن دیگر از وی باز خرید و خواسته های بسیار بفرستاد و از آنجا انوشروان بمداین باز گشت ، و مداین و ملک شام او را شد تا ملک موصل ، و جزیره و بادیه و حجاز و طایف و بحرین و یمامه و عمان تا یمن بملک وی اندر شد از سوی برو بحر . و هرگز بیش از وی هیچ ملک عجم را این نبوده بود . پس انوشروان را آرزوی آن آمد که از زمین هندوستان او را لختی بود ، سپاه بسیار بیرون کرد با سرهنگی بزرگ و بهندوستان شد به سرانندیب ، و این آن شهر است که ملک هندوستان آنجا نشیند . انوشروان سپاه به عمان فرستاد ، و از آنجا بفرمود که از ره دریا به سرانندیب شوند و با ملک هندوستان حرب کنند . بشدند (۱) و ملک هند انوشروان را رسول کرد ، و با وی صلح کرد ، و آن شهرها که بنزدیک عمان بود و همه بنام بهرام گور کرده بود ، آن شهرها همه به انوشروان داد . و انوشروان سپاه از هندوستان باز گردانید ، و پادشاهی جهان برو راست شد ، و با خاقان ملک ترک صلح کرده بود ؛ و دختر او را خاتون بزنی کرده بود ، و پسرش هر مزد از وی بود ، و ملک و انوشروان از ملک ترکستان و ماوراءالنهر و حد مشرق تا زمین خراسان و پارس و کرمان و اصفهان و در بند خزران و دیار طبرستان و گرگان و کوهستان و تا همه زمین عراق و جزیره و شام و عمان و هندوستان و بادیه و حجاز و طایف و زمین یمن ، این همه پادشاهی از حد مشرق تا بمغرب . همه بر انوشروان راست بیستاد ، و او اندر ملک بنشست و به آبادانی و عدل و داد مشغول شد ، و خراج بر حد عراق او بر نهاد ، و پیش از انوشروان و پیش از پدرش قباد ، ملکان عجم از هر شهری از عراق و پارس ده یک سدی یا پنج یک یا شش یک

یا بیست يك (۱) چنانکه رسم آن شهر بودی و چنانکه آب و آبادانی زمین بودی قباد پدر انوشروان خواست که این رسم برگیرد و رسم عدل و داد بنهد که این بی دادی بودی ، و رسم آن بود که هر سالی زمین مساحت کنند و بپیمایند و بر قدر هر زمینی خراج نهند چنانکه توانند برداشتن ، و بر خداوند گران نیاید ، و بر هر درختی چندانکه بر تابد ، و هر سالی زمین بپیمایند و هر کجا از آن کشت هست آنرا خراج نهند و هر کجا ویران است خراج از وی بیفکنند ، و هر سالی آبادانی کنند ، تا آبادانی بیشتر شود ، و ویرانی کمتر ، و هر چه آبادانی بیشتر بود خراج نیز بیشتر دهند هر چه غله و آبادانی کمتر بود خراج کمتر بود . قباد بفرموده بود که زمین عراق و پارس مساحت کنند و چنین خواست کردند ، پس بدان نرسید و تمام نشد ، چون انوشروان پادشاهی بنشست و پادشاهی بر وی راست بیستاد و ملک از حد مشرق تا بحد مغرب همه او را شد ، و داد و عدل و آبادانی کرد ، بفرمود که مساحت که قباد فرموده بود باز اندر گیرند ، و تمام کنند ، تا خراج بر نهد بآبادانیها و ده يك برخیزد و رعیت را منفعت بود . و دانست که هیچ چیز نیست از عدل و داد بهتر ، و رعیت را منفعت کننده تر ازین نیست . پس مساحت تمام کردند ، و او را جریده کردند بعدد زمینهای آبادان که اندر عراق و پارس بود ، و پادشاهی عجم که چند جفت (۲) آمد از مساحت . و همه پیمود با رسن و هر جفتی زمین را درمی خراج بر نهاد ، و يك قفیز از آن غله که از آنجا بیرون آید (۳) ، و زهیر بن ابی سلمی

۱۱ - طبری : يأخذون من کورمن کور هم قبل ملک انوشروان فی خراجها الثلث و من کور الربع و من کور الخمس و من کور السدس علی قد شربها و عمارتها و من جزية الجماعه شياً معلوماً . ص ۹۶۰ .

(۲) - طبری : جریب . ص ۹۶۲

(۳) - در نسخ دیگر : [طبری ندارد] و گوید عمر بن الخطاب يك الى دو قفیز از گندم وجو میگرفت . ح ۲ ص ۱۰۴۲ تاریخ بلعمی

انوشروان را مدحی کردست و این حدیث بشعرا ندریاد کرده است چنانکه گفته است:

فعل لكم ما لم تغل لاهلها قری بعراق من قفیز و درهم

و بهر کجا درختی بارور بود از نخل تا درخت زیتون، بهر درختی چیزی بر نهاد، و بهر جفتی رزخ راجی معلوم بر نهاد، و هر که اندر پادشاهی بود که نه بردین او بود، از جهود و ترسا و آنرا که صنعت نبود که خراج دادی، بر سر او جزیت (۱) بر نهاد، و بر توانگر بیشتر و بر درویش کمتر (۲) از شش درم تا هفت درم تا دوزاده درم، و هر چه زن بود از وی چیزی نستد، و هر که که کودک و خرد بود به [بیست] نارسیده از وی چیزی نستد. و هر که پیر بود و سالش از پنجاه برتر بود از وی چیزی نستد، و این همه را جریده گرد کرده بود، شهر بشهر و زمین بزمین، و جفت بجفت و درخت بدرخت. و این جزیت نام بنام و مرد بمرد. پس هر چه اندر پادشاهی عراق و پیارس کس بود از مهتران و خداوندان هر گروهی، از خداوندان صنعت و مهتران لشکر و سپاه و مهتران دبیران، همه را کس فرستاد و بخواند، و روزی میعاد کرد که بر در وی گرد آیند تا او این جریده ها بریشان عرضه کند و این خراجها برایشان نهد، روز میعاد همه گرد آمدند. انوشروان، موبد موبدان را بخواند، و حکما و علما را بخواند، و وزیران و دستوران همه را بخواند، و خود بر تخت ملک بنشست، و تاج بر سر نهاد، و همه خلق را بار داد، و هر کسی بر جای خویش بنشاند، آنرا که رسم نشستن بود، و ایشان که رسم نشستن بود و ایشان که رسم نشستن نبود

(۱) - طبری: جزية الجماجم. جزية الرؤس... و این ترجمه: سرگزیت است،

یعنی خراج سرشماری.

(۲) - طبری: والزموا الناس الجزية ما خلا اهل البيوتات والعظماء والمقاتلة والهرابذة

والكتاب ومن كان في خدمة الملك. ص ۹۶۲

بیستادند و انوشروان خطبه کرد و بر خدای عزوجل ثنا کرد بسیار ، و ملکان پیشین را از پدران خویش بستود ، و عدل و داد ایشان یاد کرد ، و افزونی ملک خویش یاد کرد ، و گفت چنانکه نعمت خدای بر من بیش است و ما را ملک فزونی داد ، از آنکه پدران ما را بود . باید که عدل و داد ما نیز از ایشان بیشتر بود ، و گفت من نگاه کردم بکار خلق اندر و کار ملک ، دانستم که چاره نبود ملک را از آن که او را بیت المال بود و خواسته نهاده بر نیروی او را بداشتن مملکت و نگاه داشتن رعیت از دشمنان ، تا چون دشمنی بیرون آید و آن مملکت از وی خواهد ستدن و بر رعیت او ستم خواهد کردن ، او سپاه فرستد بحرب وی ، تا او را از مملکت خویش باز دارد ، و رعیت خویش از وی نگاه دارد . و سپاه را چاره نیست از خواسته ، و آن خواسته از رعیت باید گرفتن و آن وقت که سپاه حاجت آید اگر از رعیت آن وقت ستانی بدان شتاب ، اندر رعیت تحمل افتد « ۱ » و بارمؤنت افتد ، چاره نیست هر سالی چیزی ستدن ، و به بیت المال اندر نهادن و گرد کردن ، تا آن وقت که بدو حاجت او افتد نهاده بود و گرد کرده . و نگاه کردم آن چیزها که هر سالی آن از رعیت می ستدند و به بیت المال ملک همی آوردند نه بر روی عدل بود ، و پدران ما پیشتر که این را باز عدل و داد برند ، روزگار نیافتند ، و ایشان را نخست پادشاهی خویش مشغول بایست شدن و پیشتر از آنکش پادشاهی راست شد ازین جهان بیرون شدند ، و بدین داد نرسیدند ، و خدای تعالی پادشاهی ما راست کرد و اندرین جهان زمان داد و ما بدین داد و عدل برسیدیم ، و همه زمینها پادشاهی پییمودیم ، و بهر جفتی از آن غله که از وی آید از گندم یا جو یا هردانه که بود ،

و آن بود که از هر جفتی کشته اند يك درم و يك قفیز غله از آن زمین و از هر درختی وظیفتی معلوم ، و از هر سری از مخالفان دین ماکه ما ایشان را اندر پادشاهی خویش بداریم ، و بخون و خواسته شان ایمن بداریم ، چیزی معلوم برایشان نهدیم ، و آن را جریده ها کردیم تا آن نگاه (۱) کنیم و بر شما آن واجب کنیم ، و هر شهری را کارداری بگزینم مردی استوار و پارسا ، و بفرماییم تا آن جبايت (۲) بکند ، و خراج آن شهر بسه بهره کند بسال اندر ، بهر چهار ماه سیکی از آن بستاند ، تا بر خلق آسان تر بود و شما چه ببینید و چه گوئید ؟ خلق خامش شدند و کس جواب نداد و دو ساعت بر آمد ، باز انوشروان گفت : مارا پاسخ دهید که من خواهم که این برضای شما نهم تا عدل و داد بود . مردی از میان برخاست نه از معروفان ، ولیکن از ایشان که او را بشناخت گفت : ای ملک خراج چیزی بود که جاودانه بماند و مردم فنا شود ، و چیزی باقی را بر چیزی فانی چگونه توان نهادن ، بر زمینی آبادان خراج نهی فردا از پس این عصر آن زمین ویران شود و خراج بر روی بماند و بر مردی خراج نهی و بمیرد و آن خراج بر زمینهای خراب باقی بماند و بر فرزندان وی بماند . انوشروان : گفت ابلهی و نادانی مکن ، که ندانی که چگویی ، نشیدی که گفتم هر سالی این زمینها بپمایند ، هر زمینی که ویران است خراج از وی بر گیریم و هر زمینی که آبادانست بر نهم و هر زمینی که از دست مردی بیرون شود خراج از نام او بیفکنیم . پس او را گفت : تواز کدام مردمی ؟ گفت : من از گـروه دبیرانم ، گفت : دبیران فضول باشند ، و بفرمود که دویت بر سر

(۱) اصل و نفیسی : آنگاه . ح ۲ ص ۱۰۴۵ تاریخ بلعمی

(۲) جبايت بمعنی وصول و ضبط مالیاتست . ح ۳ ص ۱۰۴۵ تاریخ بلعمی

اوهمی زنند تاش بکشند ! و بدان مجلس اندر دبیران بودند بسیار، هر کسی آمده بودند با دویت، هر دویتی بر سر اوهمی زدند تاش بکشند ! پس همه گفتند : ای ملک ما ازین سخن او بیزاریم، تدبیر آنست که ملک گفت و مردمان هر کسی گفتند : ملک داد کرد و عدل کرد، و صواب آنست که ملک دید ! و انوشروان جریده ها (۱) بیرون آورد، جمله پیش ایشان بر خواند، پسندیدند و پذیرفتند، و بهر شهری کارداری بفرستاد، تا او را خواسته گرد کردند هر سالی (۲) و به بیت المال او فرستادی، و آن رسم اندر همه ملوک عجم بماند از پس وی، تا آن روز که ملک از عجم بشد بوقت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی الله عنه. چون عمر ملک عراق بگشاد، و خلق همه مسلمان شدند، هیچ رسمی نیافت اندر عدل نیکوتر ازین رسم خراج و مساحت، ایشان را هم برین رسم بازداشت، و آن رسم مانده است اندر عراق تا امروز. پس چون انوشروان کار خراج راست کرد با خویشتن بیندیشید که کار مملکت راست شد، اکنون کار خراج راست باید کردن تا همچنانکه من دانم که از کجا همی آید اندر بیت المال، دانسم که از کجا بیرون همی شود، و خواسته ملک که بیرون شود بسپاه شود، و کار این سپاه بستدن خواسته بشوریده است، این را نیز راست باید کرد. پس مردی بخواند از دبیران بزرگ و فرزندان دبیران بزرگ از آن کسها که دبیری اندر خانگاه ایشان بود از سالهای بسیار نام او پاپک

(۱) - جریده : بدان معنی است که امروز دفتر بودجه و در قدیم فرد و کتابچه

میگفتند.

(۲) - طبری : سه قسط و هر قسطی چهار ماه و آنرا (ابراسیار) نامید و تأویلش

بتازی (الامر المترازی) است. ح ۴ ص ۱۰۴۶ تاریخ بلعمی و ص ۹۶۲ تاریخ طبری.

[بن البیروان] (۱) واورا ایدون گفت که این خواسته بدین سپاه می دهید تا روی (۲) بکسهای ناحق و ناسزا ، از آنجا بازدارید و بحق و سزا صرف کنید ، و این عرض و عطا بتو خواهم دادن ، تا این درم بدیشان دهی که ببايد دادن و چندان دهی که ببايد دادن ، و بدین سپاه کس هست که قیمت وی و سزای وی صد درمست او هزار درم بستاند و کس هست که اسب ندارد و روزی سواران ستاند و کس هست که تیر انداختن نداند و روزی تیر اندازان ستاند ، و کس هست که شمشیر نداند زدن و و روزی شمشیر زنان ستاند ، و کس هست که سلیح نداند و روزی سلیح داران ستاند و این ازیشان بر من ستم است و بیدادی ، و همچنان که من بر رعیت و سپاه ستم نکنم ، ازیشان نباید که بر من ستم باشد ، و این کار بگردن تو اندر کردم و دست تو اندرین خواسته مطلق کردم و حکم تو روان کردم و بر درسرای خویش بمیدان اندر ترا محلتی بسازم و عرض گاه را مجلسی ، تو آن جا بنشین و سپاه بر خویشن عرض کن حلیت (۳) مردم با نامهایشان و جنسهایشان و نشانهایشان و این همه زی خویشن بر رس و جریده کن این را خاصه ، و هر سلاخی تمام باز خواه از هر مردی زره پوشیده و زین او جوشن تمام (۴) بار کعب ، و بر سر خود و بر [خود بر] سلسله آویز [و بر] دودست اندر ساعدین آهنین و بر اسب بر گستوان و با هر مردی یکی نیزه و یکی

- (۱) - طبری : بابك بن نیروان ، نفیسی واصل : پایك بیروان یعنی پاپك پسر بیرو ، و (بیرو) همان اسم (ویرو) است که نام برادر ویس نیز بوده است .
- (۲) - ناروی یعنی من غیر وجه . ح ۴ ص ۱۰۴۷ تاریخ بلعمی
- (۳) - حلیت بمعنی ساز و برگ سواران است .
- (۴) - دراصل : و آیین آن جوشن . درطبری : درع و جوشن است و درع در لغت همانست که ما آنرا زره گوئیم و جوشن بمعنی سینه بند است و نیز درعی که سینه را بپوشد و بدین قاعده آنرا زره میپوشیده اند .

شمشیر [و سپر، و کمری] بر میان، و بکمر اندر عمودی زده آهنین. و پیش کویه زین تبر زینی فرود آویخته، و از پس کویه زین اندر تیردانی اندر اوسی چوبه تیر و از دست چپ کمان دانی و اندر وی دو کمان، و بر هر کمانی يك زه، و دوزه دیگر، تا اگر آن زهها بحرب اندر بگسلد با وی زه بود و بفرمای تا آن دو زه را گرد کند و از خود خود فرود آویزد از پس پشت، تا تو بینی کین سلیحها بتمامی دارد. پس چون با مردی همه سلاحها تمام یافتی، آن سلاحها برو بنویس تا هر گاه که عرضه کنی که روزی خواهی دادن، اگر از این سلاحها یکی با وی کم باشد نپسندی و درمش ندهی، پس چون با مردی این سلاحها تمام یافتی او را عرض کن و بفرمای تا بمیدان پیش تو اسپ تازد و از اسپ با سلاح فرود آید، تا هر سلاحی را جدا گانه کار بندد، تا بدانی که از کار بستن هر سلاحی چه داند. پس بدان مقدار که دانش او بینی و مردی او، او را روزی بنویس از صد درم تا چهار هزار درم. و آن را که پیاده است کم از صد درم بنویس و آنکه سوار است و اگر چه حربی است و مرانه با سلیح تمام از چهار هزار درم افزون بنویس و آن کار بگردن وی اندر کرد، و او را خلقت کرد، و بفرمود تا بر در سرای بمیدانی اندر دکانی بزرگ بنا کردند مجلس عرض را و او را ببساط بیار است و او را دستی پیش گاه بنهاد مصلی دیباه سوزن کرد (۱) و کرسی او را بفرمود که آنجا بر نشین و سپاه عرض کن و منادی بفرمود تا بانگ کرد که همه سپاه خویشان را بروی عرض کنید، آنگاه که او فرماید با آن سلاح

(۱) - چاپ نفیسی: سوری کرد - مودن کرد. طبری: سوسنجر د. و این همان است که امروز سوزنی گویند و نیز سوسنجر د نام جایی بوده است که این بساطها را در آنجا میدوخته اند. و این لغت از فرهنگهای فارسی فوت شده است. ح ۱ ص ۱۰۴۹ تاریخ بلعمری

که او خواهد و چندان که او فرماید شمارا هر کسی روزی کند که ملك حکم او جایز
 کرد و پسندید ، و بانگ فرمود کردن برین **پاپک** . دیگر روز بیامد و بر آن کرسی
 نشست ، و منادی بانگ کرد هر کسی که خواهد روزی ملك بگیرد و نام او در جریده
 عطا درست شود بدیوان عرض آید با اسپ و با سلیح تمام چنانکه پیش حرب شود ،
 و از مردی چنین و چنین سپاه خواهند ، و هر مردی آن سلاح برگیرد که بتواند کار
 بستن و سه روز شمارا زمان دادم تا هر که سلاح ندارد بخرد ، و هر که را تمام نیست
 تمام کند . روز چهارم بیامد بعرضگاه ، چون چهارم بیبود ، **پاپک** بعرضگاه بنشست ،
 و سپاه همه گرد آمدند ، ایشان را گفت : باز گردید که آنکه بیاید نیامد . ایشان
 باز گشته و خبر به انوشروان برداشتند ، چنان دانست که مهتران لشکر نیامدند و
پاپک را همچنان بایست که مهتران را نیز جریده کند . چون دیگر روز بیبود همه سپاه
 بیامدند ، **پاپک** همچنان گفت باز گردید که آن کس که بیاید نیامد . ایشان باز گشتند
 و خبر ملك برداشتند او ندانست که **پاپک** که را می خواهد . **پاپک** منادی کرد که
 همه لشکر فردا بعرضگاه آیند ، آن کس که او ملك بیت المال پیدا باید کردن که او یکی
 است ازین لشکر . خبر به انوشروان برداشتند ، دانست که او را همی خواهد . گفت :
 غایت داد اینست ، چون دیگر روز بیبود ، انوشروان خود بر سر نهاد ، و همه سلاحها
 تمامی بر بست چنانکه خواسته بود و فرموده بود ، آن زه کمان که فرموده بود هر
 کسی را که از خود فرود آویزد از پس پشت ، فراموش کرد ، و با اسپ بر نشست و بر
 عرض بیرون رفت پیش **پاپک** . و آن سپاه همه آنجا ایستاده بود ، بلب دکان عرض
 فراز آمد ، **پاپک** از جای خود برخاست و او را گفت : که ای خداوند تاج و تخت و
 ملك ، اسپ برگردان تا خویشتن عرض کنی ، و **پاپک** همه سلیح بدید و آن دو زه

ندید ، گفت : هر چند که ملك و فرمان تراست اندرین مجلس داد ترا محابا نیست ،
 و اندر سلیح تو نقصانی نپسندم . انوشروان گفت : چه نقصانی همی بینی اندر سلاح من ؟
 نگاه کرد یاد آمدش آن دو زه بفرمود تا آن دو زه ، از سرایش بیرون آوردند و از پس
 خود خویش بیاویخت و از پس پشت فرود افکند آنگه پاپك جریده بگرفت
 و نام او بنیشت . انوشروان را گفت : ای خداوند تاج ، من کس را بزرگ و مردانه و
 حربی با سلاح تمام بیش از چهار هزار درم ننویسم و ترا حق ملك است و تخت زیر
 تو است و تاج ملك بر سر تو چندان که حق این ملك افزون باید چند دانی که افزون
 کنم ؟ انوشروان گفتا : چندانکه بینی . گفتا : يك درم افزون کردم تا حق ملك
 گزارده باشم ، و اندر بیت المال نقصانی نیاید . انوشروان گفتا پسندیدم ، و او را
 چهار هزار درم و يك درم نبشت ، و انوشروان بسرای اندر شد و هیبت پاپك بدان
 سپاه اندر افتاد ، و گفتند چون از ملك شرم نداشت کسی دیگر را ندارد ، چون ملك
 را از چهار هزار درم افزون نکرد کس را نفزاید . و پاپك سپاه عرض کردن گرفت
 و روزی هر کس بدان قدر که او را سزید بنوشتن گرفت ، و چون دیگر روز ببود
 بسوی انوشروان اندر آمد و او بر تخت نشسته بود و تاج بر سر نهاده ، پاپك زمین را
 بوسه داد و گفت ای ملك من آن استقضا بر ملك بدان کردم تا کس از من محابا
 نخواهد و چشم ندارد بنقصانی سلاح ، و يك درم افزون نبشتم ، از بهر آن کردم که
 کس افزونی چشم ندارد بر چهار هزار درم . انوشروان گفت : نصیحت تو شناختم و
 اثر تو پسندیدم ، همه بر این رو و این خواسته برین سپاه بر مقدار هر کسی قسمت
 کن و این کار ترا دادم تا زنده ام . و او را بزرگ کرد و خلعت داد و بیرون آمد ، و

این کار تمام عرض کرد ، و کار انوشروان و آن سپاه بدخل و خواسته و خراج راست شد و داوری بر رعیت و سپاه تمام شد. پس آن سال بزمین عجم شکال پدید آمد آن را بتازی ابن آوی خوانند ، و اندر زمین عجم هرگز آن نبوده بود ، بزمین ترکستان بودی ، و بدان وقت زمین عجم افتاد تا به عراق ، بهر دیهی و بهر شهری بانگ کردی بشب ، و بانگ ایشان باسهم بود و با هول ، دیگر روز چیز ندیدندی ، مردمان از آن بترسیدند . پس بفرمود که در طلب برپی این بانگ بشوند ، طلب کردند بروز و بشب چیز نیافتند ، مردمان بترسیدند و اندیشیدند که این بانگ دیواست بر روی زمین . انوشروان بترسید و موبد موبدان را بخواند و گفت : این چه بانگ است که از روی زمین همی آید و کس پیدا نیست ؟ موبد گفت : من اندر کتب چنین خواندم که چون ملك بیداد و ستم کند از آسمان بانگ آید و از زمین همچنین بانگ آمد چنانکه خلق آواز بشنوند و کس نبیند و من هیچ از داد نشناسم میان رعیت و سپاه که ملك آن همه نکردست ، ندانم کین بانگ چرا آید . و ایدون گمان برم کین کارداران خراج بر رعیت همی ستم کنند و چیزی بیش همی ستانند از آنکه ملك فرموده است . انوشروان گفت : چه می باید کردن ؟ گفت : بهر شهری موبدی هست و عالمی استوار و بهر کار بدین نامه باید کردن و این جریده های خراج سوی ایشان فرستادن تا هر موبدی بهر شهری دست کاردار خراج بدان [جریده نگاه] دارد و نهلد که چیزی بیش بستاند. انوشروان همچنان کرد . پس مردمان بشب حیلت کردند ، و دام نهادند تا شکال را بگرفتند و پیش انوشروان بردند . او گفت : خلقی بدین ضعیفی و بسانگی بدین

سهم عجب است! و نیز مردمان از آن بانگ شکال نترسیدند، و نوشروان اندر
ملك ایمن بنشست. و پیغامبر ما علیه السلام اندر پادشاهی وی از مادر بزاد و
گروهی ایدون گفتند که از ملك وی چهل سال شده بود و گروهی گویند چهل و
دو سال بی اختلاف بعام الفیل بزاد.



اندر خبر پادشاهی هر مزین
انوشروان

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس چون پیغامبر صلی الله علیه وسلم از مادر بزاد انوشروان زنده بود، و از پس آن هفت سال بزیست پس بمرد و پادشاهی به پسرش رسید هرمز . و هرمز دختر زاده خاقان ترك بود آن گاه که انوشروان دختر خاقان بخواست و رسول فرستاد و او را ده دختر بود یکی از خاتون بزرگ و دیگران از زن دیگر . و خاتون دختر ملك فغفور بود که عم خاقان بود (۱) . پس چون رسول انوشروان پیامد ملك ترك هر ده دختر را پیش رسول برپای کرد ، همه آراسته الا این دختر که از خاتون بود . و رسول آن دختر را اختیار کرد و گفت باری اگر انوشروان را فرزندی آید اصلی باشد . پس رسول او را بیاورد و انوشروان را از وی هرمز آمد ، و هرمز همه ادبها پیاموخت و ملك را شایسته گشت ، انوشروان او را ولیعهد کرد . پس چون انوشروان بمرد ، هرمز ملك بگرفت . و همه کارها بروی راست شد ، و داد هرمز چنان بود که از داد انوشروان در گذشت ، و ملك عجم بروی راست شد و درویشان و ضعیفان را نیکو داشتی و قویان را شکسته داشتی ، تا قوی و ضعیف همه راست شدند ، قوی

(۱) چاپ نفیسی : دختر زاده خاقان بود و بداد و عدل از پدر به بود و مردمان را نیکو داشتی و ایدون گویند که سیزده هزار از مهتران عجم کشته بود و کس نبود که بگوید که بداد و عمل هرمز کسی اندر جهان بود و همه عیب او آن بود که مردمان بزرگ را شکسته داشتی و بر گناه خرد عقوبت بزرگ کردی و سرهنگان » ح ۲ ص ۱۰۷۱ تاریخ بلعمی

برضعیف ستم نیارست کردن ، و جهان از داد وی پرشد . و هر سالی با سپاه بشدی از عراق بسوی دینور و نهاوند (۱) و تابستان آنجا بودی و چون برفتی منادی بانگ کردی که هیچکس مبادا که اسب بزمین کسی اندر راند ، و سرهنگی بزرگ را بر آن کار کرده بود ، و هر که فرمان نکردی او را عقوبت کردی ، تا از شدن و آمدن سپاه هیچکس را زیان نبود ، پس يك سال همی رفت یکی مرکب از آن پسرش پرویز بزمین کسی اندر شد ، خداوند کشت ، آن اسب بگرفت و بدان سرهنگ برد ، سرهنگ از پرویز بترسید ، پس صاحب آن ، خبر بهرمز برداشت . هرمز آن سرهنگ را فرمود تا آن اسب پرویز را گوش و برش (۲) و دم ببر ، و گفت هر زمانی که خداوند کشت را شده است بازستان پس پرویز بر آن تاوان بداد و آن سرهنگ را خواهش کرد که این عقوبت بدین اسب مکن تا من خواهش گزارم بنزدیک پدر . آن سرهنگ بایستاد تا کسانی که محتشم بودند همه اندر آن خواهش کردند ، و سود نداشت ، تا گوش و دنب و برش اسب ببریدند و سرهنگ را از آن کار باز کرد ، از آن که بفرمان وی تأخیر کرد از آزمون پسرش . و دیگر روزی با سپاه همی شد ، سرهنگی بزرگ برز مردی بگذشت ، و آن رز سر از دیوار بر کرده بود بسوی راه ، و وقت غوره بود ، و از آن غوره بسیار آویخته بود . آن سرهنگ از آن غوره خوشه ای باز کرد ، و بر پشت اسب همی خورد (۳) چون سپاه فرود آمد ، خداوند

(۱) - طبری : انه يسير الى ماه و ماه همان دینور نهاوند است که اصل آن

ماد بوده است . ح ۳ ص ۱۰۷۱ تاریخ بلعمی

(۲) - و برش باید همان باشد که بش و فش گویند یعنی یال اسب .

(۳) - طبری : خوشه چند باز کرد و غلام را داد و گفت بمنزل برو این غوره با گوشت

پیرواز آن شور بایی کن که درین هنگام آن نافع بود . ص ۹۹۰ .

باغ سوی سرهنگ آمد و گفت مرا زیان کردی ، من خبر به هرمز بـردارم .
سرهنگ دیناری اورا داد نگرفت ، و هر چند دینار و درم داد راضی نشد هر چه داشت
داد نپسندید و گفت خبر بردارم . سرهنگ گفت صبر کن تا بنه من فـراز رسید ،
کمری دارم و اندر وی گوهر نشانده آن ترا دهم ، پس آن کمر اورا داد تا خشنود
شد .

و نیز گویند موبدان قصه برداشتند و گفتند اندر میان ما جهودان و ترسانان
بسیارند ، ایشان را از پادشاهی ما بیرون باید کردن . هرمز گفت : پادشاهی بزرگ
را از مخالف چاره نیست : و پادشاهی بزرگ اندر اهرلونی مردم باشد و در ملک
عجم هر گز بعدل و داد و انصاف هر مزه هیچ ملک نبوده است ، ولیکن عیب آن بودش
که مردمان بزرگ را خرد داشتی و حق ایشان شناختی و درویشان و حقیران را
بر کشیدی بمرتبه بزرگ ، و گفתי تا برضعیفان ستم نکنند ، و هر که برضعیفی ستم
کردی اورا بکشتی ، تا بشمار آمد که سیزده هزار مرد (۱) از مهتران و بزرگان
عجم بکشته بود ، بدین سبب درویشان اورا دوست داشتندی ، و مهتران اورا دشمن
داشتندی ، و سپاه پابر کران پادشاهی نشانده بود ، تا دشمنان اندر نیابند . و سرهنگان
او که باطراف بودند سستی کردند تا دشمن آمد و نواحی بگرفت و کارضعیف شد و
و اندر پادشاهی وی طمع کردند . چون پانزده سال بیود از پادشاهی او ، هر سوی
ملکان پادشاهی وی اندر آمدند و کناره های پادشاهی بگرفتند ، و سپاه او هزیمت
گرفتند . پس از تر کستان ملکی بیامد نامش سابه (۲) پسر خاقان خال هرمز و

(۱) - طبری : سیزده هزار و ششصد .

(۲) - طبری : شابیه . ساوه . شاوه . شاهنامه : ساوه شاه .

خاقان مرده بود به جیحون بگذشت باسید هزارمرد به بلخ آمد و آن سپاه که هرمز را بود بلخ بگریختند و او بلخ بگرفت و روی به خراسان نهاد و **طالقان** آمد و از آنجا بحد هری و بادغیس آمد. و از سوی مغرب ملك روم پیامد با صد هزار مرد و شام بگرفت آنچه انوشروان داشته بود و گفت این نه از حد عجم است که مملکت روم است تا حد **نصیبین** و از سوی ارمینیه و آذربایکان ملك خزران پیامد و نواحی باب الابواب بگرفت و از بادیه مردی پیامد **عباس الاحول** و دیگری نام او **عمر و الازرق**، و آن شهرهای بسیاری بگرفت، و فساد اندر پادشاهی افتاد، و هرمز بمداین بماند اندر میان چندین دشمن. پس سرهنگان و مهتران را بخواند و موبدان موبد را، و گفت چه باید کردن؟ هر کسی چیزی گفتند، و موبدان موبد خاموش بود پس هرمز، آن موبد بزرگ را گفت تو نیز چیزی بگوی، و ما را برآی و تدبیر خویش معونت کن که سخن و تدبیر پیران مبارك بود گفت: ایها الملك ازین همه دشمنان، ملك ترك بتر است، این دیگران نه دشمن اند، اما ملك روم حق خویش خواهد، که آن پادشاهی بستم ازوی انوشروان بسته بود و آن پادشاهی هرگز از عجم نبوده است و آن مردمان ترسانند چون آن شهرها بدوباز دهی او با تو صلح کند، و اما این عرب که از بادیه آمدند، مردمان درویش اند و از قحط بدین جای آمدند و ایشان را خواسته و طعام فرست تا باز گردند که خود بادیه را دوست تر دارند از شهرها و اما مردمان **خزر** مردمانی دزد اند بدان آمدند تا چیزی بدزدند، اکنون بسیار غنیمت بدست آوردند، نامه کن کارداران را تا همه آهنگ ایشان کنند تا ایشان از بیم خواسته بگریزند، و تو با سپاه ترك حرب کن که ترا او بتر دشمن نیست یا تو خود رو یا سپاه سالاری جلو بفرست. هرمز گفت:

احسنت ! نیکو تدبیر کردی . پس همچنان کرد که موبد گفت تاهمه را باز گردانید
 هرمز گفت احسنت ! نیکو گفتی و رسولان فرستاد سوی قیصر و با وی صلح کرد و آن
 شهرها که انوشروان از وی گرفته بود باز داد . ملک روم باز گشت و هرمز نامه کرد
 بعمال ارمینیه و آذربادگان تا سپاه خزران را از آنجا برهانند و سوی اهل بادیه
 طعام و خواسته فرستاد بردست مردی نام او **هودة بن علی حنفی** و این هوده از
بنی حنیفه بود و از **ملک زادگان بحرین** یمامه بود و عرب او را بزرگ داشتندی
 و او را **هودة ذوالتاج** خواندندی . واصل این آن بود که چون انوشروان و هرمز
 را به **یمن** فرستاد و **ملک یمن** او را داد از **پس سیف ذوالیزن** و هرمز هر سالی خراج
 یمن با انوشروان فرستادی چون **بحد بنی تمیم** رسیدند نزدیکی **بحرین** و یمامه ،
 بنی تمیم بیرون آمدند و آن مال را غارت کردند و آن رسولان را برهنه کردند .
 و آن رسول شنید که به **بحرین** مهتریست نام او هوده و او را ملکی نیست ولیکن
 رئیسی است با خواسته بسیار ، و این رسول برهنه پیش هوده آمد و هوده او را بر کرد
 و بنواخت و او را خلعت داد و هر که با وی بود خلعت داد . پس رسولان پیش انوشروان
 آمدند و پیش وی زاری کردند . پس انوشروان نامه نوشت و هوده شکر کرد و
 بدرگاه خویش خواند ، هوده بیامد و انوشروان او را بنواخت و برو لطف کرد و
 نامه بداد بمردی که در یمامه و بحرین بود از دست انوشروان نام وی **آزاد فروز**
بن جشنس و عرب او را **مکعب** خواندندی از بهر آنکه دزدان را بگرفتگی و دست
 و پای بریدی و هر گز عرب آن ندیده بودند . پس انوشروان بدین مکعب نامه کرد
 که با **بنی تمیم** جنگ کن تا آن خواسته بازستانی و هوده را بفرمود تا با وی
 یاری کند و مردمان بحرین را گرد کند . هوده باز گشت از در انوشروان با نیکویی

و خواسته بسیار و سوی مکعبر آمد و گفت این بنی تمیم را قهر همی باید کردن. مکعبر گفت بنی تمیم بسیارند با ایشان تاب نداریم بجنگ ، و هر سالی چون خرما و رطب برسد ببحرین گرد آیند مهتر و کهتر ایشان از بهر طعام که بخرند و باز برند به بادیه ، و چاره شان نبود از آمدن صبر کنید تا آن وقت که بیایند ، پس همه بگیر و بزدان کن تا آن خواسته باز آید بی جنگ و مشغله . هوده بدین نامه نوشت سوی انوشروان که مکعبر چنین صواب همی بیند ، انوشروان را این رأی خوش آمد ، جواب کرد که رأی مکعبر صوابست چنان باید کردن . پس صبر کردند تا وقت رطب فرارسید چون بنی تمیم به بحرین آمد مکعبر ، همه را بگرفت و بزدان کرد و بسیار از ایشان بکشت و ایشان همه خواستها باز دادند و نزدیک انوشروان باز فرستادند بدست هوده . انوشروان بدان شاد شد و هوده را بسیار چیز داد و خلعت داد و یکی عصابه دادش از زر و گوهر و یاقوت و مروارید اندروی نشانده تا بر پیشانی بر بندد ، و ببحرین باز فرستادش و ملک بحرین هم بمکعبر دست باز داشت ، اهل بحرین هرگز مثل آن عصابه ندیده بودند ، پنداشتند که تاج ملک عجم است و هوده را بخشیده است و هوده را از جهت آن عصابه ذوالتاج خواندندی و شعرا را درین باب شعر بسیار است و هوده ببحرین اندر همی بود تا انوشروان بمرد و هرمز بملک اندر بنشست . پس هوده بدر هرمز آمد و بخدمت آنجا بنشست . و چون بوقت هرمز عرب از بحرین بیامدند و بکنار پادشاهی هرمز فساد کردند ، هرمز ایشان را طعام داد و خواسته فرستاد از گندم و آرد و خرما و موز ، بدست هوده و هوده را بنواخت و ملک بحرین بدوداد ، و هوده برفت و آن عرب را ببحرین باز گردانید ، و دل هرمز بیغم گشت ، و ملک روم بصلح باز گشت و سپاه خزر با خزران شدند ، و هرمز از دشمنان بپرداخت ، بتدبیر

ملك ايستاد ، ومهتران ملك را گرد کرد وموبد موبدان را گفت که خدای تعالی کار مارا نیکویی کرد وهم دشمنان را ازما باز گردانید این شابه شاه مانده است که بمیان پادشاهی ما اندرآمده است چه گوئید وچه شاید کردند و که را بجنگ او فرستیم .

پس چون همه مهتران را گفت بگوئید تا حرب ترك که را باشد و که را شاید ، همه گفتند بهرام چوبین شاید و او بهرام بن بهرام جشنس بود و نسب وی به گرجین میلاد کشد و اصل بهرام ازری بود ، از ملك زادگان [واسپهبدان ری] بود و اندران زمان هیچ کس ازو مردانه تر مبارز تر نبود ، وبگونه سیاه چرده بود وببالا دراز و خشك بود ، از بهر آن چوبین گفتند .



**IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.

Call No. _____

2. Overdue charges will be levied under rules for each day the book is kept beyond the date stamped above.

3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی بهرام
چو بین و فرستادن هر مز
اوزا بکارزار ساوه
شاه ملک ترک

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس هر مز نامه کرد و بهرام چوین را بخواند گفت تا خاقان زنده بود ،
حق ما را نگاهداشت و این پسرش خال منست ، ولکن حق خویش نشناسد ، و سپاه
آورد و پادشاهی ما همی گیرد ، ما را کسی باید که بحرب او شود و اختیار ما بر تو
افتاد . باید که بشوی وطن من بخویشتن راست کنی . بهرام گفت : من رهی ملکم ، و
فرمان بردارم ، بروم و جان فدا کنم ' هر مز گفت دستت گشاده کردم اندر خزینه ها ،
بر گیر و سپاه را ساز و سلاح و خواسته بده . بهرام سپاه عرض کرد ، دوازده هزار
مرد بود ، و گفت مرا این بسنده است ، و ایشان را با اسب و سلاح و خواسته آبادان
کرد ، و برفت ، چون خبر به سابه رسید ، سپاه را پیش بهرام باز آورد ، و حرب
تعبیه کرد ، و خود بر سر کوهی تخت زرین بنهاد و بنشست ، و همی نگرید ، و دویست
پیل با خویشتن داشت ، و صد شیر مردم خوار . پس بفرمود تا آن شیران و پیلان
پیش صف اندر بردند ، و ترکان اندر پس ایستادند . پس بهرام بفرمود تا بجمله
تیر باران کردند بر پیلان و بر شیران ، و پیلان و شیران اندر دویدند و تعبیه ترکان
بشکستند و سی هزار مرد بیای اندر بکشتند ، و آتش ایشان را همی سوخت . پس
بهرام با همه لشکر حمله کردند ، و ترکان روی بهزیمت نهادند . چون سابه چنان
دید اسب خواست تا بر نشیند ، و بهزیمت شود ، بهرام در رسید ، تیری بر پشت او

زد و از شکمش بیرون رفت. و چون بدیدند که سابه کشته شد، همه سپاه یکسر بهزیمت شدند، و بهرام با سپاه از پس ایشان برفت، و از ایشان بیهوشی کشت تا شب اندر آمد. پس باز لشکر گاه آمد، و آن خواستهای ایشان و تخت زرین سابه بگرفت، و يك ماه بدر بلخ بود تا آن خواستهای ترکان گرد کرد، و آنچه بملك هرمز بایست فرستاد بفرستاد، و آنکه بر سپاه بایست بخشیدن ببخشید. پس خبر آمدش که [پرموده] پسر ملك تركستان سپاه گرده می کند که بکین خواستن پدر آید. بهرام بر جای بایستاد تا پسر ملك تركستان فرا رسید با صد هزار مرد، و بهرام سپاه تعبیه کرد، و هر دو سپاه صف بر کشیدند. بهرام سپاه خویش را گفت: ای مردمان از ایشان مترسید که ایشان هزیمتیان اند کز ما گریخته اند، و دل با ایشان نیست. پس با همه سپاه حمله کرد و اندر نخستین حمله ترکان هزیمت شدند. پس ملك ترك با هفت هزار مرد خویش بایستاد و حرب کرد تا شبانگاه. چون شب اندر آمد بنزدیک او حصارى بود، آنجا اندر شد. و دیگر روز بهرام را کس فرستاد، و از وزینهار خواست، و گفت: مرا بادیگر اسیران نزد يك هرمز فرست تا هر چه او خواهد بکند، بهرام دیگر روز او را با شش هزار مرد اسیرسوی هرمز فرستاد با سرهنگی نام او مردانشاه، و هر چه غنیمت از زروسیم و از دیگر چیزها و سلاح [بود] سوی هرمز فرستاد، و آن تاج و تخت زرین و خواسته همه بفرستاد بر سه هزار اشتر نهاده. چون پسر ملك ترك نزد يك مداین رسید، هرمز پیش او باز آمد حرمت خویشی را که پسر خال او بود، و او را جایی نیکو فرود آمد و چهل روز او را همی داشت و خلعت و صلت دادش و نامه کرد بهرام که او را باز تر کستان فرست به نیکویی هر چه تمامتر. والله اعلم.

خبر عاصی شدن بهرام چوبینه هرمز را :

چون هرمز پسر ملک ترک را بمردانشاه سپرد ، و گفت بهرام را بگوی کین را بترکستان باز فرستد به نیکوی ، مردانشاه گفت : نخست این غنیمتها که با من است بستان . هرمز بفرمود تاهمه عرض کردند و شاد شدند ، و بسیار آمدش ، و با او وزیران [بودند] بنگریست گفت . ببینید بهرام که چندین جهیز فرستاده [ملک را وزیر] بود مهتر اذهمه وزیران ، نامش یزدان بخش او را گفت ای ملک این بسیار است ولیکن این يك نواله است از سوی بهرام ، نگر تا سور چگونه بوده است که يك نواله از آن چندین بوده است . چون یزدان بخش این بگفت هرمز را کینه در دل افتاد و خشم گرفت بر بهرام بامردانشاه ، غلی و دوك دانی پنبه بفرستاد و نامه فرستاد ، گفت : خیانت کردی و بسوی من آن فرستادی که از تو بیش آمد و نعمت مرا ناسپاسی کردی ، این غل بر گردن نه عقوبت خیانت را ، و این دوك و پنبه پیش نه چون زنان که دزدی و خیانت کرده که آن کار زنان است ، و تـ واز زن بتری . بهرام چون نامه بر خواند و آن بدید تافته شد و آن غل بر گردن نهاد دوك و پنبه پیش نهاد و دیگر روز سپاه را بار داد . چون سپاه آن بدیدند گفتند : این چیست گفت این غل پاداش آنست که من کردم بجای هرمز ، اکنون خلعت فرستاده است . سپاه دل از هرمز بگردانیدند گفتند : اگر پاداش تو این بود ما ازو بیزاریم . پس همه سپاه مخالف شدند و هرمز را پسری بود پرویز نام او را ولی عهد کرده بود هرمز تدبیر آن کرد که پرویز را بحرب بهرام فرستد با سپاه . بهرام آگاه شد و ترسید که اگر پرویز بیامد سپاه میل سوی او کنند تدبیر آن کرد تا چگونه عداوت افکند میان هرمز و پرویز ، همه سپاه را بفرمود تا دعوت کردند و گفتند خداوند ما

اوست و بهرام بفرمود تا صد هزار مرد درم بنام پرویز بزدند و آن درم بیازر گانان دادند تا به مداین بردند و آنجا کالا خریدند تا آن درم بدست مردمان افتد بازر گانان همچنان کردند و خبر بهرمز شد چنان دانست که آن کار راست است ، پرویز را بخواند و گفت بزند گانی من بملك من طمع کردی و کس همی فرستی بهرام تا بنام تو درم زند . پرویز زمین را بوسه داد و گفت ای ملك این مکر و دستان بهرام است و همی خواهد که مرا بدل ملك زشت کند . پس پرویز از هرمز بترسید و همان شب بگریخت و به آذر بایگان شد چنانکه کسی او را نشناخت . چون او بگریخت هر مزد را آن تهمت راست شد ، پس چون خبر بهرام شد دانست که مکر او کار کرد ، بهرام از پرویز همی ترسید که بحرب او آید . چون از وی ایمن شد سپاه از وی بر گرفت و روی به مداین نهاد و خبر به هرمز آمد دانست که خطا کرده است اندر کار بهرام . پس چون یزدان بخش را بخواند و گفت : این همه تو کردی ، ترا سوی بهرام باید شدن و عذر خواستن و گفتن که این من کردم و خطا کردم ، که بهرام کریمست ترا عفو کند و زیر اجابت کرد و برفت . پسر عمی بودش او را با خود ببرد . این پسر عم خواست که بجای بهرام کاری کند ، یزدان بخش را اندر راه بکشت و سرش بر گرفت و پیش بهرام برد و گفت سردشمن ترا آوردم ، آنکه ترا بد گفت و بهرام اندر دل داشت که عذر او بپذیرد و با هرمز صلح کند . بهرام گفت : ای سگ تو یارستی مردی چنین بزرگ و فاضل را که بر من همی آمد بزنها ، او را بکشتی ؟ بفرمود تا او را گردن بزدند . چون خبر کشتن یزدان بخش به مداین رسید ، همه مهتران گرد آمدند و گفتند : تا کی بود ما را این ترك زاده و خون ریختن وی ، برفتند و اندر سرای هرمز افتادند و او را ارتخت بزیر آوردند و هر دو چشمش بکندند

وتاج بدست بنده وی سوی پرویز فرستادند به آذربایگان و او را باز خواندند و پادشاهی ملک ایران بنشانند . و خلائق و لشکری با وی بیعت کردند . والله اعلم

قصه پادشاهی پرویز و حال بهرام چوبینه :

چون پرویز پادشاهی بنشست و تاج بر سر نهاد ، خلق را بار داد ، بروی ثنا کردند ، و ایشان را بداد و عدل امید داد . چون مردم پیرا کردند پرویز سوی هرمز شد و زمین بوسه داد و بگریست بدانکه بدورسیده بود و سوگند خورد و گفت که من از آن خبرها که ترا گفتند که من با بهرام شریکی دارم بی گناه بودم و از آنکه مردمان با من کردند من آگاه نبودم ، اکنون بنشستم بی خواست ، و اگر من این پادشاهی نپذیرفتمی ، این کار از ما و و خاندان ما بیرون شدی . پس هرمز عذر او پذیرفت و گفت راست همی گویی ولیکن من از تو آن خواهم که این مردمان را که با من این معاملت کردند بکشی و داد من از ایشان بستانی . پرویز گفت : فرمان بردارم ولیکن بدین شتاب نتوانم کردن ، تا کار من محکم شود ، آنکه من کین تو بستانم . پس خبر بهرام شد که مردم هرمز را کور کردند ، و بهرام بدان دل نهاده بود که با هرمز صلح کند . چون خبر بدورسید تافته شد و پرویز را تهمت کرد بخون هرمزد ، و نیت کرد که با پرویز حرب کند و ملک از او بستاند و بهرمز باز دهد . برفت و روی به مداین نهاد . پس پرویز آگاه شد و با سپاه بیرون آمد و پرویز برابر بهرام فرود آمد ، و آن شب همه سپاه پرویز سوی بهرام شدند و پرویز با ده تن بماند از خاصگان خویش و بهزیمت برفتند و پرویز به روم اندر شد سوی قیصر . و آن دو خال پرویز گفتند اکنون بهرام بمداین شود و هرمز را بیرون آرد پس نامه کند بملک روم تا ما را بدست او باز دهد ، ما را صواب آنست که باز گردیم ، نخست هرمز را بکشیم .

پس باز گشتند و هر مزد را [بخپه] بکشتند . پرویز سه روزهمی تاخت تا از حد عراق بیرون شد . چون به حد شام رسیدند ، ایمن شدند بدر صومعه راهبی شدند و فرود آمدند و پرویز ماند شده بود ، بخت و بهرام چوبین اندر آمد چون بشنید که هر مزد را بکشتند ، تافته شد و بهرام سیاوشان را بخواند و او را با چهار هزار مرد از پس پرویز بفرستاد و ناگاه بدر آن صومعه رسیدند و اندر آنجا راهبی بود ، چون سپاه ازدور بدید آمد آن راهب او را بیدار کرد و گفت سپاه آمد پرویز متحیر بماند ، بندوقی گفت من حیلتي دانم که تورها شوی ولکن جان من در خطر است . پرویز گفت چگونه بکن مگر کشته نشوی . بندوق گفت تو جامهای خویش بمن ده و تو با سپاه بر نشین ، مرا دست بازدار و بدیشان بهل . پرویز جامها بدوداد و بر نشست با یاران و برفت ، و جامه وی ، بندوقی در پوشید و بنشست . پس بهرام صومعه شد و بیستاد ، تا سپاه فراز رسیدند ، بندوقی را دیدند با جامهای شاهان ، پنداشتند که پرویز است بهرام سیاوشان سپاه گرد کرد و بدر صومعه فرود آمد پس بندوقی جامهای شاهان بکند و بهرام صومعه آمد و بهرام را فراز خواند و گفت پرویزهمی گوید که اگر مصلحت بینی يك امروز مرا زمان دهی تا من بیاسایم ، پس فردا فرود آییم . بهرام گفت رواست . پس دیگر روز بهرام بر نشست با لشکر و آواز داد و گفت بیايد رفتن . بندوقی گفت اينك همی آيد و همی خيزد تا وقت نماز پيشين . پس بهرام تنگ دل گشت ، بندوقی در صومعه بگشاد و بیرون آمد و گفت دختر خویش را بزنی قیصر روم بتودهد و ترا سپاه دهد تا بروی و پادشاهی خویش بستانی . پرویز گفت کی باشد که من بملك باز رسم ؟ راهب گفت تا هفده ماه ، پرویز گفت چند باشد پادشاهی من ؟ گفت سی و هشت سال ، پرویز گفت تواز کجا دانی ؟ گفت : از

کتب دانیال پیغمبر علیه السلام واو همه ملوک عجم را حکم کرده است . پرویز گفت از پس من پادشاهی که را بود ؟ گفت پسر ترا شیروی تا ماهی چند نه بسیار، و از پس او دختر ترا بود آنگاه پسر پسر ترا بود ، آنگاه ملک عجم بشود و بدست عرب افتد و تا رستاخیز بماند ، پرویز گفت حال من چگونه بود با آخر در ملک عجم و روم ؟ گفت : ترا بر روم ظفر بود . تا سه سال و بعد از آن روم را بر عجم ظفر بود پرویز گفت مرا از که حذر باید کرد ؟ گفت : از خال تو بسطام نام، از وی حذر باید کردن که او ملک بر تو تباه کند پرویز بسطام را گفت می بینی که این راهب چه میگوید ؟ بسطام گفت او دروغ میگوید . پرویز گفت بامن عهدی کن که با من خلاف نکنی و سوگند خور که با من غدیر نکنی و مکر نسازی . بسطام چنان کرد که مراد پرویز بود . پس پرویز برفت و به انطاکیه شد و نام ملک روم ، موریق بود . پرویز از انطاکیه نامه بوی نوشت نامه بخواند و پرویز را بخواند و پرویز بنزدیک ملک روم شد و ملک پیش او باز آمد و او را کرامت کرد و یک چند او را نیکوهمی داشت . پس [دختر] خویش را که مریم نام او بود بدوداد و او را سپاه داد هفتاد هزار مرد و پسر خویش که نامش ثیادوس بود او را بر آن سپاه سالار کرد . و پرویز برفت با دختر ملک روم و با آن سپاه و روی به آذربایگان نهاد . و بندوی که خالش بود با بیست هزار مرد پیش او باز آمد و قصه خویش او را بگفت از آن روز باز که پرویز از صومعه از وی جدا شد و سوی بهرام چو بین بردندش و از زندان بجست . و پرویز قصه خویش بگفت ، پرویز گفت هر که با خداوند خویش بود خدای با او بود . پس پرویز با آن همه سپاه برفت و آهنگ مداین کرد و بهرام چو بین سپاه بیرون آورد و صد هزار مرد برابر فرود آمد و دیگر روز هر دو سپاه صف بر کشیدند و بهرام از میان سپاه

بیرون آمد و پرویز را بیرون خواند و گفت: چه کنی سپاه را کشتن و تباه کردن، بیرون آی اگر من ترا کشم پادشاهی مراست و اگر تو مرا کشی پادشاهی تراست پس پرویز آمد و با او بگشت و بهرام به پرویز حمله کرد و خواست که ضربتی زندش پرویز بگریخت و خواست که بشکر خویش باز شود بهرام راه او بگرفت، پرویز اندر ماند و از میان [دو] لشکر بیرون شد و آهنگ کوه کرد. بهرام از پس او برفت و پرویز چون بکوه رسید از اسب فرود آمد و بکوه بر شد. چون بهرام در پرویز رسید کمان بر زه کرد و گفت: ای حرامزاده کجا توانی شدن از پیش من، پرویز از اسب فرود آمد و اسب را بگذاشت و سلاح بیرون کرد و سر بکوه نهاد و همی رفت، چون به نیمه کوه رسید بماند که بالایی بلند بود و نتوانست بر شدن بهرام بدوید و اندر و رسید پرویز روی سوی آسمان کرد و گفت یارب تودانی که بر من همی ستم کند مرا فریاد رس، خدای تعالی پرویز را نیروی داد تا زود بر سر کوه شد و از چشم او ناپدید شد و مغان ایدون گویند که خدای عزوجل فرشته بفرستاد تا پرویز را از پیش بهرام بر بود و بر سر کوه برد و بهرام نتوانست شدن، باز گشت و بر اسب نشست و بنزدیک سپاه آمد. چون زمانی نبود پرویز از کوه فرود آمد و باز سپاه خویش شد. و دیگر روز بهرام فراز حرب آورد تا شب حرب کردند و از هر دو سپاه بسیار کشته شد. چون شب اندر آمد باز گشتند. پس بندوی پرویز را گفت ای ملک این سپاه که با بهرام است همه سپاه تو است، و ایشان از بیم سوی تو نیایند اگر تو ایشان را زینهار دهی همه بر تو آیند. پرویز گفت برو و ایشان را از من زینهار ده. آن بندوی برفت و برابر سپاه بهرام بایستاد و بانگ کرد و گفت: ای مردمان ملک عجم پرویز شما را همه زینهار داد، بهرام بر نشست و آهنگ او کرد. بندوی بگریخت، پس آن شب

لشکر بهرام سوی پرویز آمدند : چون روز بود بهرام نگاه کرد از صد هزار مرد چهار هزار مرد مانده بودند، دیگر همه سوی پرویز رفته بودند . پس بهرام مردان شاه را گفت باید شدن که اکنون معذور شدیم و بفرمود تا بربستند و راه خراسان گرفت و برفت و پرویز همانگاه بمیدان اندر آمد و سرهنگی را با هشت [هزار] مرد از پس بهرام بفرستاد . بهرام بایستاد و حرب کرد و ایشان را هزیمت کرد و بترکستان شد و خاقان او را پذیرفت و بهرام آنجا همی بود ، و پرویز به پادشاهی بنشست و آن سپاه روم باز گردانید و هر کسی را بر مقدار خویش خلعت داد ، و منزلی با ایشان برفت و بملك روم هدیه ها فرستاد و فتح نامه بنشت بدو ، و ثیادوس پسر ملك روم را خلعت داد و با او منزلی برفت و او را بدرود کرد و باز گردید و بندوی و بسطام را که خالان او بودند به خراسان فرستاد ، و **گرگان و خراسان** وری ایشان را داد و بر تخت برنشست و از دشمن ایمن شد و پادشاهی برو راست شد .

خبر شدن بهرام چو بین بنزدیک خاقان چین :

پس بهرام بر خاقان شد و خاقان او را پذیرفت و نیکو داشت و خاقان را برادری بود **بیغو** نام همیشه خاقان را رنجه داشتی بزبان و گفتی من از تو سزاوارترم و حق ملکی مراست و خاقان را از او آمده آمد و سخنان سخت میگفت . بهرام گفت چنین مگوی آب ملکی همی بری . **بیغو** بهرام را گفت تو باری کیستی ای گریخته ! بهرام او را جواب [سرد] داد . **بیغو** خواست که آهنگ بهرام کند ، بهرام گفت بیا تا بر اسپ نشینیم و بر پشت اسپ سخن گوئیم ، و هر دو هم آنگاه بیرون آمدند و برنشستند و با یکدیگر آویختند . **بیغو** حمله کرد و بهرام را ضربتی بزد کار نکرد ، بهرام تیری بر شکم وی زد و به پشت بیرون آورد ، و خاقان از بهرام سپاس داشت . پس بهرام

خواست که بجای خاتون کاری کند که ترکان را همه کار بدست آن بود ، و خاتون را دختری بود ، خرس بکوه برده بود همی نتوانست بازاستدن ، بهرام برفت و آن خرس را بکشت و آن دختر بستد و بخاتون باز داد . پس خبر به پرویز رسید که خاقان بهرام را چگونه دارد ، ترسید که اورا سپاه دهد و او به حرب پرویز آید . رسول بخاقان فرستاد با خواسته بسیار و گفت حيله کن تا مکر بهرام را تباہ توانی کردن و گفت خاقان را بگوی که بهرام مردی بیوفاست و اندر ملک عجم عاصی شد . رسول بشد و بگفت ، خاقان خشم گرفت و گفت بهرام مرد نه مراست و نه ترا و گناه شما را بود که عاصی شد . پس این رسول سوی خاتون شد و اورا خواسته بسیار بداد و گفت حيلت کن تا بهرام را تباہ کنی . خاتون را غلامی بود ترك و اورا بیست هزار درم بداد و گفت دشنه ای بزیر آب داده برگیر و گفت برو بدر بهرام و بارخواه و با او حدیث کن از زبان خاتون و اورا دشنه بزن ، غلام بدر بهرام شد و گفت : پیغام خاتون دارم . چون درشد ، و با بهرام حدیث می کرد ، دشنه از آستین بیرون کرد و بر شکم بهرام زد . بهرام بجست و اورا بگرفت و گفت : ترا این که فرمود ؟ چنانکه بود ، آن غلام راست بگفت بهرام اورا دست بازداشت . بهرام آن شب بمرد . پس خاقان آگاه شد ، آن غلام را و هر که از آن آگاهی داشتند ، همه را بکشت . و بهرام را خواهری بود **کرد و یه نام** [و زنش بود] و همچنین بمردی و مردانه تر ، خاقان اورا گفت : اینجا باشی یا با عجم باز شوی ؟ گفت : نی که بعجم باز شوم . خاقان اورا بسیار خواسته داد و به مداین فرستاد . والسلام .

اندر بزرگی خسرو و آیین او که هیچ پادشاهی را نبود :

پرویز از پس کشتن بهرام سی و هشت سال بزیست اندر پادشاهی که هیچ خسرو آن خواسته گرد نیاورد که وی، نخستین چیزی او را تختی زرین بود، بالای او صدارش، و آنرا تخت طاقدیس خواندندی و آن را چهارپایه از یاقوت سرخ بود که هیچ ملک را این نبود. و اندر تاج او صد دانه مروارید بود

. واسبی داشت شب دیز نام که هیچ پادشاه را آنچنان اسبی نبود از همه اسبان جهان بچهار بدست افزون تر و بلند تر و از روم بدست وی افتاده بود. و چون نعل بستندی بر دست و پای وی هر یکی بهشت میخ [زر] بستندی و هر طعام که پرویز خوردی آن اسب را دادی. و چون آن اسب بمرد، پرویز بفرمود تا آن اسب را کفن کردند و بگور کردند و نقش او بسنگ اندر بفرمود کردن، تا هر وقتی که او را آرزو کردی، به نقش آن اسب اندر نگریستی [و همی گریستی و امروز هم چنان هست به کرمانشاه، و پرویز را بر آن شب دیز نقش کرده اند]. و کنیز کی بود او را، شیرین نام که اندر [همه ترك و] روم از آن صورت نیکوتر نبود. پرویز بفرمود تا آن کنیزك را نیز صورت کردند بدان سنگ. چون بمرد، او را نیز دفن کرد و ماتمش بداشت و پرویز به روم کس فرستاد و به ترکستان و اندر همه جهان، تا یکی چون او بیارند، نیافتند کس مانند او. و این کنیزك آن بود که فرهاد برو عاشق شده بود، و پرویز فرهاد را عقوبت کرد و بکوه کندن فرستاد. و دیگر گنج باد آورد بود از آنکه ملک روم همی به حبشه فرستاد هزار کشتی پر جامه و گوهر و مروارید و زرو سیم، و ملک روم همی ترسید از دشمن و این خواسته ها بحبشه همی فرستاد. پس باد آن کشتی بگرفت و به عمان افکند پادشاهی عجم و بدست پرویز افتاد و آن گنج باد

آورد نام کرد . و او را پنجاه هزار اسپ بود و استر و جز آن که تو بره بر سر ایشان آویختندی و از جمله [آن اسبان] هشت هزار اسپ مرکب او بودند خاصه و او را هزار پیل بود و [به] کوشک او را دوازده هزار زن بود ، آزاد و پرستار و دوازده هزار استر سفید بودش که آن را ترکی خوانند و دیگر چیزها بود او را که هیچ ملک را نبود . و دستاری داشت که دست بدان استردی و اندر آتش افکندی و نسوختی ، و هر چه بدان آلوده بودی آنرا بسوختی و پاک شدی . و مطربی داشت باربد نام که هرگز کس چون او ندیده بود .

و چون بر ملک پرویز بیست و پنج سال بگذشت ، پیغامبر ما صلی الله علیه به مکه اندر بیرون آمد و چون سی و هشت سال [و پنج ماه و پانزده روز] بگذشت به مدینه هجرت کرد .



خبر کشتن شیر ویه پرویز را و پادشاهی شیر ویه

[از پس وی]

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس چون کار پرویز به آخر رسید وی [در] کارها خطا همی کرد و سپاه ورعیت و همه خلق را دل بر خود تباه کرده بود و آن سپاه که از هزیمت قیصر روم باز پس شده بودند، همه پیش او گرد آمدند و او همه را بگرفت و بزنند و سرهنگان و فرزندان ایشان را بر آنکه همه را بکشد و گفت من شماراسی سال پیروردم و اندر نعمت من همی بودید از بهر این روز شمارا همیداشتم و شما با من وفا نکردید و با دشمن من حرب نکردید خون شما بر من حلال است و مقداری نیست شمارا.

پس هزار مرد از ایشان که مهتران بودند بازداشت و هر شب امیر حرس را همی فرمود تا چهار و پنج کس همی کشت و امیر حرس مهتران را نمی کشت و تأخیر همیکرد و کهتران را در پیش همی افکند و همی کشت تا سپاه نشورد و دل سپاه برو تباه شد و آن مرد را که نام او فرخ زاد بود بر بقایای خراج موکل کرد، تا باقیهای خراج بیست ساله و سی ساله بخواری همی گرفت، و دل رعیت نیز بر پرویز تباه شد. و فرزندان را در خانه همیداشت محبوس کرده، از بهر آنکه منجمان او را گفته بودند که: ترا پسری بود و اندامی از و ناقص بود و ملک تو از اهل بیت تو از دست او بیرون شود. و این بزد جرد پسر شهریار بود و کسری پسران خویش در حصار کرده بود موکلان برایشان گماشته، تا هیچ زنی فرا نزدیک ایشان نشود.

وایشان سیزده تن بودند پسر، و گروهی گفتند هفده تن پسر بودند، همه بزرگ شده بودند، وایشان را بـ زن حاجت افتاد و تنگدل شدند. و از همه پسران مهتر شهریار بود سوی شیرین کس فرستاد و از پنهانی زنی خواست که نزد او فرستد هر کس که باشد، و شیرین را پرستاری بود سیاه و حجامت کردی اندر سرای و کنیزکان شیرین را حجامت کرد. پس شیرین آن سیاه پیش شهریار فرستاد، تا شهریار بدو نزدیکی همی کرد، و آن سیاه حجام از او بار گرفت و گروهی گویند که او را از بهر حجامی فرستاده بود و گفته بود تا با وی سخن نگوید، تا شهریار نداند که او زن است یا مرد پس چون دست بر سر و گردن شهریار بنهاد، بدانست که او زن است که نرمی دست زنان نه چنان باشد، که آن مردان. پس شهریار دست باو دراز کرد.

چون شیرین بدانست، آن کنیزك را بخانه بازداشت، او را پسری آمد، یزد جرد نام کرد، و بفرمود تا او را از مداین بیرون بردند و بدیهای سواد اندر بردند و دایگان بر او بر گماشت، تا او را همی داشتند. چون پنج ساله شد، او را بر شیرین باز آوردند. شیرین او را در خانه پنهان همیداشت. يك روز پرویز با شیرین حدیث همی کرد، پس گفت: بهرزه نسل خویش ببریدم و فرزندان را زنان ندادم، و از آن کار پریشان و پشیمان شده بود. شیرین گفت: خواهی تا از نسل خویش پسری بینی از آن پسران؟ گفت: خواهم. یزد جرد را پیش پرویز آوردند پرویز گفت: این پسر کیست؟ شیرین گفت: این پسر از پشت شهریار است ولیکن پسر منست و من از پنج سال باز او را همی پروردم. پرویز بروی شادی کرد، و او را بر کنار خویش نشاند و بنواخت و بسیار خواسته مر او را داد.

پس آن سخن منجمان او را یاد آمد، که او را [پسری] بود و بر اندام وی نقصانی بود، و ملک عجم بردست او برود تافته شد. پس شیرین را گفت: او را برهنه کن تا همه اندام وی بنگرم او را برهنه کرد، همه اندام او درست بود مگر دو گونه چپ او کمتر از آن راست بود. گفت: اینست که مرا از وی حذر باید کردن و او را اندرز بود و خواست که بزمین زند. شیرین او را بگرفت از وی، و گفت: اگر ایزد تعالی قضایی کرده است، تو آن را باز نتوانی داشتن، باشد که آنکه تو از وی میترسی نه این باشد. پرویز گفت: راست اینست، اکنون این را از پیش من ببر، که هرگز نخواهم که چشم من بروی افتد.

شیرین او را به سواد فرستاد. و پرویز کاربر آن پسران سخت تر گرفت و موکلان بیشتر داشت و همه پسران را دل برو تباه شد، و از خطاهای او [نیز] یکی آن بود که او را سرهنگی بود بزرگوار، و بطاعت او بود و خدمت او کرده بود، و از آن پدرش نیز کرده بود بسیار سال، و مردمان عجم او را بزرگ داشتندی هم سپاه ورعیت، نام او مردانشاه. و پرویز او را امیری بابل داده بود و شهرهای عراق، و شهرست در آن میان نام آن بابل نیمروز و امیران بابل همه [هم] در شهر نیمروز نشستندی، و این مردانشاه آنجا امیر بود. پرویز بآخر عمر بدو سال پیش از آنکه بمرد، منجمان را پرسید که: آخر کار من چگونه [خواهد] بود؟ ایشان گفتند: مرگ تو بردست مردی بود که از سپاه تو بود، و او امیر بابل و نیمروز بود.

پرویز بر اندیشید و از مردانشاه بترسید، که مردانشاه مردی مردانه بود. و با مال بسیار بود و پرویز دل بر آن نهاد که مردانشاه را بکشد، نامه کرد بدو که سپاه را آنجا بدار و خود با خاصگان خویش بیا، تا چیزی که با تو گفتنی بود بگویم.

مردانشاه بیامد . پرویز به روی اودر نگریست آن پیری و خدمتها و نصیحتهای وی یاد آمدش ، و نیز گناهی نکرده بود ، شرم داشت از وی و از آن مردمان که او را بکشد . پس تدبیر کرد که دست راستش ببرد ، و او را خواسته بسیار دهد ، و باز جای خویش فرستد ، تا بی دست همی زید ، و کسری از او ایمن شود ، و او بسر ولایت باز رود . پس بفرمود تادستش ببریدند و بخانه باز فرستاد . مردانشاه دست بریده خویش برکنار نهاد و همیگریست و همیگفت :

[الهی بفریاد بیگناهان رس] و میخروشید ، و سه [شبانروز] طعام نخورد و نخفت . روز سدیگر کسری بخانه او کس فرستاد و از وی عذر خواست و دل خوشی داد و خواسته بسیار فرستاد ، و گفت : این قضا بود و برفت ، و من دانم که ترا هیچ گناه نیست ، و بعد ازین ترا چندین خواسته دهم که تو خوشنود شوی . مردانشاه گفت که : مرا هیچ خواسته نمی باید . مرا بتویکی حاجت است اگر روا کنی ، دل من خوش گردد . کسری گفت : روا کنم . گفت : موبد بزرگ را بخوان و بر خویشتن گواه کن و عهده کن که آن حاجت من بتو ، اگر چه گران باشد ، روا کنی . کسری از شرم آنکه چنان معاملت با وی کرده بود ، موبد موبدان را بخواند ، و سو گند خورد ، و عهد کرد . پس گفت : اکنون حاجت خواه که سو گند خوردم . گفت : حاجت من بتو آن است که مرا بکشی ! کسری از بهر آن سو گند چاره ندید ، بفرمود تا او را بکشند .

پس پسر او را که نام او مهرهرمز بود ، خواست که بدل پدر به بابل فرستد . هر چند گفت ، او نرفت و از لشکری توبه کرد . از آن سبب دل همه عجم بر کسری تباه شد از بهر مردانشاه ، و همه گرد آمدند و از کسری حاجت خواستند که آن بیست

هزارمرد محبوس را یله کن ، اجابت نکرد گفتند : اگر ایشان را رها نکنی ، این
این هزارمرد که سرهنگان اند یله کن هم نکرد ، وسو گند خورد که همه را
بکشم .

پس لشکر و سرهنگان همه متفق شدند و تدبیر کردند ، که ملک از وی باز
ستانند ، و یکی از پسران وی را دهند و پرویز را پسری بود از مریم دختر قیصر ، نام
شیرویه ، و گروهی گفتند که : از پسران او بهتر بود شیرویه را با خویشتن یکی
کردند و گفتند : ما ملک از قدرت بستانیم و بتو دهیم ، شیرویه اجابت کرد . و پرویز
خال خویش بندوی را بکشته بود ، با چندان رنجها و محنتها که او از برای
پرویز کشیده بود و نیز بسطام را از خراسان باز خواند تا بکشد . بسطام عاصی گشت و نیامد
و او بندوی را بکشت بعوض آنکه پدرش را کشته بود تا مردمان را معلوم شود که او
بکشتن پدر رضا نداده بود . و پسر بندوی با پرویز بد بود ، مردمان او را نیز با خود
یکی کردند . و ملک پرویزی سی و هشت تمام شده بود ، پس شبی تدبیر راست کردند
باتفاق و چون نیم شب بود همه سپاه گرد آمدند و در زندان بشکستند ، و آن بیست
هزارمرد محبوس را بیرون آوردند و هم آنگاه بسرای شیرویه رفتند و او را بملک
بنشانند و خواستند که همان شب پرویز را از سرای بیرون آورند ، شیرویه گفت :
شب است رها کنید تا بامداد ، مردمان بر شیرویه گرد آمدند و هم در آن با او بیعت
کردند ، روز آذراندر آذرماه .

و همه باز گشتند و بر در آن سرای بایستادند بر پشت اسبان ، که پرویز اندر
آنجا بود ، تا روز گشت ، در بگشادند . و عجم را عادت چنان بود که همه شب پاسبانان
بانگ کردند بر بام کوشک ملک ، و نام آن ملک بردندی تا مردمان دانستندی ،

که ملك بسلامت است .

پس درین شب که بانگ همی کردند که پرویز شاهنشاه و همه ملوک عجم را رسم چنان بود - چون ملك به شیرویه آمد امیر حرس پاسبانان را گفت : نام بشیرویه گرد آمد هر چند وی اندر کوشك نیست . پاسبانان بانگ کردند که شاد باد ملك شیرویه شاهنشاه پرویز سحرگاه از خواب بیدار شد و این حدیث بشنید ، و دانست که وی معزول است ، و ملك به شیرویه داده اند و بر وی بیعت کرده اند ، هم بشباندر با کنیزکان بر بام کوشك بر آمد و بفرمود تا او را بدیوار فرو هشتند ، و پیاده بجست و بدان باغ خویش شد بیرون از شهر و پنهان شد . چون روز بود ، در کوشك بگشودند و مردمان در رفتند که پرویز را بیرون آورند ، او را نیافتند ، پس او را طلب داشتند ، اندر باغ یافتند ، بگرفتند و طناب بگردن وی اندر افکندند و شیرویه را دادند و شیرویه فرمود تا او را اندر خانه باز داشتند و شیرویه او را جامهای پادشاهانه فرستاد و فرش زربفت در زیر او افکند و موکلان بر وی به پای کرد ، از وی عذر خواست که من طلب ملك نکردم و ملك نه بر رضای من بمن دادند ، از بهر آنکه از تو آزرده بودند و من از بهر آن پذیرفتم ، تا خاندان ما بیرون نرود . و چون دوسه روز بیبود مردمان چنان دانستند که او پدر را بکشد ، چون نکشت ، گرد آمدند و گفتند : دو ملك در يك کوشك روا نبود تو او را بکش و اگر نه ملك بوی باز دهیم تا او را خود ترا بکشد شیرویه تافته شد و سه روز امان خواست . گفتند او را بنندان فرست که دو ملك در يك جای خوب نباشد . شیرویه پرویز را یکی جامه بستر اندر کشید و براسبی نشانده و سرهنگی را با پانصد مرد بروی موکل کرد و گفت : او را همچنین سر پوشیده بخه نا او اسفند برید . پرویز را سر پوشیده بیرون بردند ، اندر راه به دکان کفشگری رسیدند ، آن کفشگردانست که او پرویز است و دشنام داد برو

و کالبدی بدو انداخت ، بر سر او آمد و آن سرهنگ باز گشت و گفت : ای کم از سگ ! تو که باشی که بر ملوک دست درازی کنی ، کالبد اندازی . شمشیر زد و سر کفشگر را بدو انداخت . و یرویز را ببردند و بخانه ماه اسفند بنشانند و شیرویه او را خامه زربفت فرستاد و سرهنگی بر وی موکل کرد نام او جالینوس ، مردی مردانه و بزرگ و با قدر ، و او را بفرمود تا بر در خانه ماه اسفند بنشیند با پانصد مرد با سلاح تمام . چون میعاد که کرده بود بگذشت ، مردمان شیرویه را گفتند اگر تو ملکی بفرمای تا یرویز را بکشند و اگر نه دستوری ده تا ما برویم و او را بکشیم .

شیرویه گفت : يك امروز دیگر زمان دهید ، تا من نزد او پیغامی چند فرستم و سرزنش کنم او را بدان گناهان که کرده است تا چه حجت آورد و چه جواب دهد شیرویه مردی را بخواند نام وی اسفاد جشنس با علم و حکمت و از مهران دبیران بود ، او را گفت : کسری را از من پیام ده و بگوی این بلامتو رسید از تو ، و نه از من و نه من از کسی دیگر ، گناه تو کردی و خدای تعالی ترا بگرفت و ملک از تو ستانید : نخست آن بود که پدرت را کور کردی و بکشتی .

د دیگر فرزندان بزرگ بخانه اندر کردی و نسل از ایشان بازداشتی و آنچه خدای تعالی بر خلق حلال کرده است ، بر ما حرام کردی .

و سدیگریست هزار مرد بزنندان اندر بازداشتی و بخواستی که کشتن بیپناه آنکه از در روم باز گشتند ایشان ، به ذی قار توقف نکردند و هزیمت شدند . و جنگ ، گاه برین بود و گاه بر آن و اگر خدای تعالی ترا نصرت نداد ، ایشان را چه گناه بود . و اندر سیاست ملک آن واجب بودی که ایشان را بنواختی و همه را درم و سلاح دادتی تا برفتندی و جنگ کردند .

چهارم آنکه درزندان توهر کس که بود بخواستی کشتن وهر شبی پنجگان و ششگان همی کشتی ، وایشان را خود آن ذل و سختی بس بود که درزندان تو بودند ، کشتن نمی بایست کردن . وهر چه اندر جهان خواسته بود همه در خزانه خویش نهادی و کس را هیچ ندادی ، تا خزانه از زروسیم پرشد وچندان جواهر و گونه گونه خواسته نهادی که عدد آن کس ندانست ، و نه هیچ کس را چندان خواسته گرد آمدی که ترا .

پنجم : چندین هزار زن آزاد و بنده در کوشک خویش بازداشتی و تو بهمه نرسیدی و به نیمی و سه يك آن نتوانستی رسیدن ، وایشان را از آرزو بازداشتی و خود را به شیرین مشغول کردی .

ششم : مردی ظالم [ستمکار] را بر گماشتی بر رعیت تا بقایای خراج بیست ساله و سی ساله بزخم شکنجه بستد .

هفتم : ملک روم با تو چندان نیکویی کرد و ترا سپاه داد و پسر خود را با تو بفرستاد تا تو بهرام را هزیمت کردی و دختر خویش را بتوداد بزنی و چون ترا دست بود و بر روم غلبه کردی ، آن چوب چلیپا بدست تو افتاد از تو بازخواست باز نفرستادی و حق نعمت او نشاختی .

هشتم : پسر شهریار یزد جرد را بخواستی کشتن ، و بر بالای سر بردی که بر زمین زنی ، تا شیرین از تو بگرفت و پنهان کرد .

نهم : نعمان بن منذر را بیاوردی و بیگناه بکشتی از بهر زنی ، وجد او منذر بن امرؤ القیس کندی بود که بهرام گور را پرورده بود و پادشاهی به بهرام گور ، وی داده بود و جدان و پدران ما نعمان را حق می شناختند و او حق او نشاختی و بدروغ

دبیری او را بکشتی از بهر آنکه دختر بتو نداد . و خدای تعالی تو را بدین گناهان بگرفت . و هم مردانشاه امیر بابل بخواستی کشتن بیگناه ، دست او بپریدی تا او از غایت آنکه خواست تا خود را از تغابن تو برهاند ، مرگ خویشتن از تو بمو ائثق و عمود خواست ، تا او نیز کشته شد . اینهمه بی حسابیها در عالم کردی تا بافعال سیئه خود مأخوذ گشتی و ملک از تو بشد ، و خدای عزوجل خلقی را گماشته کرد تا امروز مرا میگویند اگر او را نکشی ، ما نخست ترا بکشیم . اگر حجت داری بگوی تا من ایشان را بگویم تا از کشتن برهی و مرا حجت باشد و جواب ایشان به آن باز تو انم دادن . دبیر برفت که پیغامها بگذارد چون بزندان پرویز رسید ، آن پانصد مرد با سلاح که موکل بودند . چون رسول را دیدند ، بر پای خاستند و رسول بنشست و آن سرهنگ را که سرموکلان بود گفت :

خویشتن را بدین سلاح گران رنجه چه داری ؟ که نه کسی با تو جنگ خواهد کردن . و ملک بر شیرویه راست بایستاد و همه خلق او را مطیع شدند . موکل گفت : ای رسول راست گفتی ولیکن این محبس است نه مجلس ، بلکه این مجلس سلاح است ، ایدون باید که ادب این مجلس نگاه داشته باشم ، و بهر مجلسی که باشی آلت آن مجلس را با خویشتن داری ، نیکوتر بود . و مردم چون بمجلس شراب نشینند توانند که بی نقل و آلت آن شراب بخورند ، ولیکن اسپرغمها و میوه ها برای جمال مجلس بنهند ، تا حق آن مجلس گزارده شود مجلس سلاح نیز همچنین است .

چون رسول بنشست ، موکل را گفت : از ملک شیرویه بسوی پرویز پیغامی دارم . دررو و ازوی دستوری خواه . موکل در آمد و دستوری خواست ، پرویز گفت :

اگر ملك شیرویه است ، مرا حجابی نباشد و اگر حجابی هست پس ملك منم . پس رسول را بار داد . رسول در آمد و پرویز را سجده کرد . پرویز او را گفت : سر بر گیر رسول سر بر گرفت پرویز آبی در دست داشت آن را بر بالش نهاد و خود راست بنشست ، از آن تکیه که کرده بود ، آن آبی از بالش فرو گذاشت و دره صلی در گذاشت و بر بساط بگشت و بخاک افتاد .

پرویز آن را بفال بد داشت و غم آمدش ، پس رسول آن آبی بر گرفت و از خاک پاک کرد و پیش پرویز بنهاد . پرویز گفت : این آبی از نزدیک من دور بر ، و رسول را گفت : بنشین . رسول بنشست سرفرود افکنده و دیری سر بر نکرد پس سر بر آورد و گفت : هر کاری که باز گردد ، آن را حیل و چاره سود ندارد ، و این بفال مرا چنان نمود ، که این ملك از من برود و بدان کس که از من بدو برسد نماند و بدیگر کس و به سه دیگر کس هم نماند ، و از فرزندان من بیرون شود و بکسانی رسد که ایشان نه از اهل مملکت باشند .

پس رسول را گفت که : بگو که چه گفتند ؟ رسول آن پیغامها را بداد . پرویز گفت : شیرویه را بگوی که : ای مسکین کوته زندگانی مرا برین کارها که گویی حجت است و اگر حجت نبودی ترا نبایستی که بر من ازین گناهها بر شمردی ، که هیچ کس را نرسد که گناه دیگری بر شمارد ، الا آنکه خود معصوم بود ، و کس معصوم نیست .

اول ، آنکه گفتی از کار پدرم هر مز نه چنانست که تو گفتی ، تو هنوز اندر جهان نیامده بودی که میان من و آن پدرم جدائی افتاد ، و من هنوز بروم نرفته بودم و مادر ترا به بزنی نکرده بودم که بهرام چوپین بر من حیل کرد ، و بنام من درم زد و نقش من بر درم کرد تا پدرم مرا تهمت کرد ، و من از پدر بگریختم و

به آذر بایگان شدم و آنجا اندر آتش خانه بنشستم و بعبادت خدای مشغول شدم ، و همه مردمان دانستند که آن محنت که بر پدرم افتاد ، نه تدبیر من بود و نه بهوای من که من خود غایب بودم ، و چون باز آمدم پدر را برحالی دیدم که ملک را شایسته نبود ، چشم برفته ، و تن تباه شده و گر او تن او درست بودی من هرگز بملک او ننشستم . و چون از پیش بهرام چوبین برفتم و به روم شدم خال من بندوی از راه باز گشت ، من ندانستم و نه فرمودم و نه پسندیدم که او پدر مرا بکشت .

و چون ملک بمن باز آمد و کار بر من راست شد ، من خال خویش بندوی را بکشتم و اهل و بیت ایشان ناچیز کردم و از مملکت خود دور کردم ، و مردمان آن حال همی دانند .

اما آنکه از بهر خویش و برادران خویش گفتمی که شمارا اندر خانه بازداشتم بدان بازداشتم تا ادب آموزید و کار ملک را شایسته شوید ، شما را ادب می بایست آموخت نه لهو و طرب ، و بر شما اجری تمام داشتم از خوردنی و پوشیدنی و آنچه شما را به کار می بایست و نسل شما از بهر آن بازداشتم ، که منجمان مرا گفته بودند که از اهل و بیت تو و فرزندان تو فرزندی آید که مملکت عجم بر دست وی برود خواستم که این نسل نیاید تا من زنده باشم .

و منجمان اندر مولود تو مرا گفته بودند ، که تو باشی که ملک از من بستانی ، روز آذر اندر آذر ماه آذر سال سی و هشتم از ملک من ' در مولود تو چنین حکم کرده اند و بخط ایشان نبشته است و بمهر من است و بدست شیرین نهاده ام اگر خواهی بخواه از وی ، و بنگر و چنان واجب کردی که چون من این بدانستمی ، ترا بکشتمی ، ولیکن نکشتم از بهر فرزندی . و از پس آنکه تو بزرگ شدی ، ملک

هندوستان بمن نامه کرد و هدیه و رسول فرستاد و شما را هر يك جدا جدا نوشته بود و من آن نامه را برخواندم ، و از بهر تو نوشته بود و بشارت داده که این ملك بدست تو آید به روز آذر اندر ماه آذر . و آن نامه را مهر کردم و شیرین را دادم اگر خواهی ، بستان و بین و آن را بخوان ، و چندان علامتها مرا از تو پدید آمد و ترا نکشتم و بتنگ و بند نداشتم و ترا ازین آگاه نکردم از بهر پدر و فرزندی و دیگر آنکه دانستم که قضای خدای تعالی را کس نتواند گردانیدن و دیگر از شفقت پدری دلم نداد که ترا بکشتمی و دریغ نیامدم که این ملك بتو رسد . اما آنکه گفתי که بیست هزار مرد از سپاه اندر زندان باز داشتم و خواستم که ایشان را بکشم ، بدان که این مردمان بودند که ایشان را پروردم و سی سال اجرای و طعام دادم تا روزی با دشمن من جنگ کنند ، ایشان آن روز که مرا بدیشان حاجت افتاد ، هزیمت شدند و مرا یاری نکردند و حقوق مرا شناختند و خون ایشان بحکم سیاست حلال باشد که مرا بایشان هیچ امید نماند ، عالمان را گرد کن و پرس تا ترا معلوم کنند که خون ایشان حلالست یا نه . و من همی شنوم که تو ایشان را عفو خواهی کرد و نام ایشان در دیوان خواهی آوردن ، و تو هرگز از ایشان منفعت نبینی و بر زندانیان از آن رحمت نکردم که من هیچ کس به زندان باز نداشتم الا که کشتن برو واجب بود جریده ها بخواه و قصه گناهان ایشان بخوان ، تا بدانی که ایشان اهل کشتن اند و هر روزی که من در کشتن ایشان تقصیر کرده ام آن ، فضلی بوده است که من بجای ایشان کرده ام .

اما آنچه گفתי که خواسته گرد کردی همچندان که هیچ ملك را نبود ، بدان و آگاه باش که ملك بی سپاه نتوان داشتن ، و سپاه بی بسیاری مال نتوان داشتن و

توانگری سپاه عزمك بود و توانگری ملك قوت دل سپاه بود و قوت سپاه عدل و آبادانی ملك . و بر ملك سپاه آنکهی دل نهند و او را دوست دارند و بدو امید دارند و ملکان دیگر از وی ترسند و به پادشاهی او اندر نتوانند آمدن که هر گاه که کاری افتد دست بدان خواسته کند و ملك درویش را هیچ مقداری نباشد بمیان سپاه ورعیت و هیبت نبود از و در دل دشمن . و توجهد آن کن تا آن خواسته نگاه داری و دگر فراز آوری و نگرتا آن را نپراکنی میان غرغا که ترا بملك بنشانند و نگرتا بسخن ایشان فریفته نشوی تا تهی دست و درویش نمایی ، که آن خواستهها به روزگار بسیار وقصه های عجیب گرد آمده است و تو آن چنان نتوانی کردن که ترا نه چندین قوت و نه چندین روزگار بود .

اما آنچه از بهر زنان گفتی که بسیار بسرای اندر گرد کردم و بهمه نرسیدم و لذت مردان از ایشان باز داشتم ، بدان که من ایشان را بداشتن بنعمت و کامرانی و خواسته بسیار ، که ایشان هیچ مرد بر من نگزیدند و نیز هر سال شیرین را بفرمودمی تا همه را گرد کردی و هر که از ایشان شوی خواستی و رغبت کردی که از سرای من بیرون رفتی ، او را جهاز کردمی و بشوهر دادمی ، و خود کس نخواست که از سرای من بیرون رود ، از بسیاری نعمت من برایشان . و امروز که من هلاک شوم ، و ایشان شوهران کنند ، هم بدان حال که با من بوده اند ، دوستر دارند .

اما آنچه گفتی که مردی بر بقایای خراج بر گماشتی و بیست ساله و سی ساله بستدی ، این خراج چیزی واجب است ، ملك به خراج درست شود ، و این واجب است بر رعیت مر بیت المال را . و این نه بدعت است که من آورده ام . و این خراج بر خلق ، انوشروان نهاد ، که ملك را از خراج چاره نیست . و رعیت همه را گرد کرد

و همه زمینها را مساحت کرد و بهمد استانی رعیت [آن خراج] نهاد ، که هر سال به سه یا چهار بار بدهند ، بهر سه ماه ربعی یا بهر چهار ماه ثلثی . و از بهر آن بود ، که این خراج را خراج همد استانی نام کردند ، یعنی مال الرضا .

و این نام انوشروان نهاد . و این مهر درم او بود : شاهنشاه ملك داد گرانوشروان . و آن سرایی که خراج اندروستانند آن سرای شمرده نام کردند . و آن کس که خراج نداد و برخویشتن جمع کرد ، حق است ، بر ملك که جان او بستاند و او را عقوبت کند ، که ویرانی بیت المال خواسته است . و من حق از ایشان بستدم و کسی را عقوبت نکردم که اگر کارداران برایشان ستم کردند و از ایشان چیزی ستدند که ایشان را نادانی بود بر من ، بیش از آن نبود که بر در خویش دو دکان کردم بدان بزرگی که همه خلق می بینند و آن دکان داد نام نهادم ، و هر ماهی دو روز تا نیم [رور] آنجا بنشستمی و در قضای حاجتهای خلق همی نگریستمی و نگه کردمی و با هر داد خواهی بی حاجب و بی دربان همی گفتم و همی شنیدم و هر که داد نخواست ستم او برخویشتن کرد نه بر وی .

اما آنچه گفتمی که حق ملك روم نشاختم ، اگر مرا سپاه داد و با من پسر فرستاد ، و دخترش ، مریم را بمن داد ، من چون بهرام چوبین را بهزیمت کردم ، چندان مال و نعمت بوی دادم و به قیصر فرستادم ، که هر گز چشم وی ندیده بود و نه بدل اندیشید ، و پسرش را چندان خواسته دادم که متحیر بماند . و هر کسی از سپاه او همچنین . و چون چلیپا بدست من افتاد ، مرا برایشان چیرگی افتاد ، از بهر آن بدیشان باز ندادم ، که تا آن چوب بدست ما بود و بخزانۀ ما ، ما را برایشان دست بود بود و ذلیل و مقهور باشند . و نگرتا آن چوب بدیشان باز ندهی ، که تو ایشان

را بر مملکت خویش چیره کنی .

اما آنچه گفתי که من یزدجرد شهریار را بخواستم کشتن و او را بر گرفتم که بر زمین زنم و بکشم بدان سبب بود که منجمان مرا گفته بودند ، که از فرزندان توفرنندی آید ، که این ملک عجم بر دست او برود ، و بر عرب افتد . و علامتی که گفته بودند ، بدین یزدجرد پیدا بود ، چون من او را دیدم ، یقینم شد که اینست ، و واجب بود مرا که او را بکشتمی که بر روی زمین فرزندی نژاد [ازمادر] شومتراز آن فرزند که ملک چند [چندین] ساله پدر برپدر از دست او برود ، و شما را همچنین باید که او را دشمن دارید و هر کجا یابید ، او را بکشید .

اما آنچه گفתי از نعمان بن منذر که من او را بکشتم و حق او و پدران او نشاختم ، از بهر زنی بدروغ دبیری ، او را هلاک کردم ، من او را نه از بهر زن بکشتم و نه بگفتار دبیر ، ولیکن من آن وقت که از دست بهرام چوین بگریختم ، و به روم شدم به راه اندر که همی رفتم راهبی را دیدم و این همه کارها که تا امروز دیدم ، مرا گفته بود که این ملک از خاندان ما برود و بدست مردی بزرگ شود از عرب و نگفت که آن مرد کیست . و من اندر عرب ازو بزرگتر کس ندیدم و نمیدانستم ، بدلم چنان آمد که این عرب او بود و براو بهانه جستیم ، و او را از بهر صیانت ملک بکشتم ، و نگاهداشتن ملک بر اهل بیت خویش ، و بدین معنی کردم و جایی که تهمت کردن ملک بود ، آنجا هیچ حقی را جای نماند . و من این همه که کردم بحجت کردم ، از بهر آنکه [مرا] منفعتی بود اکنون من دانم که کار من بکرانه رسیده است ، و روزگار من تباه شد . ولیکن خواستم که ترا آگاه کنم . تا بنادانی من حمل نکنی مرا ملامت بهرزه کردی ، و حجت من ندانستی ، و مرا بر تودل همی سوزد که چون

تومرا بکشی ، از ملک من بر نخوری ، که همهٔ خلق جهان اندر همهٔ دینها متفق اند ، چون : جهودان و ترسایان و مغان ، که هر که پدر را بکشد ، میراث پدر بر وی حرام شود ، و اگر بگیرد از آن بر نخورد .

و کمترین ملکان که اندر این جهان بودند کوتاه زندگانی تر تو باشی و تو خواهی بود والله اعلم .

[تمام شد سؤال و جواب شیرویه به پرویز .]

پس آن رسول باز گشت ، و آن پیغام حرفا بحرف به شیرویه بگفت ، و حدیث آبی نیز بتمامی با او شرح داد . شیرویه بگریست ، و درد آمدش از کشتن پدر . دیگر روز همه نزدیک او گرد شدند ، و رسول بخواندند ، گفتند : عرضه کن آنچه در جواب و سؤال شیرویه و پرویز گفته است . رسول همچنان که او گفته بود ، پیش سپاه و بزرگان عجم باز گفت . شیرویه گفت : هر آنچه ما پنداشتیم که او خطا کرده است ، همه حجت پیش آورد ، و خون او ریختن حلال نیست ، او را هم آنجای می باید داشتن .

مردمان سپاه این سخن نپسندیدند ، و گفتند : پادشاهی بدو ملک راست نشود و اندر میان رعیت ، بیشتر آنند ، که پدرت را میخواهند ، اگر تو او را نکشی ، ما این ملک بدو بازدهیم . از بهر آنکه ایشان خلاف کنند ، و حلیت انگیزند ، بمیان مردمان اندر ، و این ملک بر تو راست نشود . و چون ملک بدو باز دهند ، تودانی که او در کشتن تو با کسی مشورت نکند ، و نگذارد که بر تو یک روز بگذرد تا ترا نکشد . شیرویه متحیر شد و دانست که اگر پرویز در ملک بنشیند ، هم در ساعت او را بکشد . از آن سر هنگان بزرگ یکی را بفرمود که : برو و او را هلاک کن . آن مرد با سلاح برفت و پیش بیستاد . پرویز او را گفت : ترا بچه فرستاده

اند؟ گفت: مرا فرستاده اند تا ترا بکشم. پرویز گفت: برو، که تونه آن مردی که مرا بتوانی گشتن، و کارمرگ من بدست تونیست. آن سرهنگ باز گشت و سوی شیرویه آمد. و آن سپاه همچنان نشسته بودند، شیرویه مردی دیگر بفرستاد پرویز او را همچنین بگفت، پس شیرویه بمیان مردمان اندرنگریست، پسر مردانشاه را دید، آن مردانشاه که پرویز دست او بریده بود، او را گفت: برو و پرویز را بکش. و نام پسر مردانشاه مهرهرمزد بود، پس آن مهرهرمزد پیش پرویز رفت. پرویز گفت: تو مرا خواهی گشت، که منجمان مرا گفته بودند که: مرگ من بردست کسی باشد از ولایت فیروز، و ندانستم که تو خواهی بودن، و ترا شناختم، و پدرت را بکشتم و تو پسر اویی، و هر که کشنده پدر را نکشد حرامزاده بود. و من پدرت را بدین تهمت کشتم، و ندانستم که این بردست تو خواهد بود. مهرهرمزد تبرزینی بر کتف اوزد کار نکرد، که بر بازوی پرویز مهره بسته بود، که آهن بروی کار نکردی.

پرویز دانست، که تبرزین بروی کار نکند، و مهرهرمزد او را رنجه دارد. دست فراز کرد ببازوی خویش و آن مهره بکند و بینداخت. مهرهرمزد به تبرزینی دیگر، کار او آخر کرد و پیش شیرویه آمد و گفت: کشتمش. گفت: ترا چه گفت؟ گفت: کشنده من تو خواهی بودن که هر که کین پدر باز نخواهد، حرامزاده بود. و سپاه همه آفرین کردند و باز گشتند و شیرویه گریستن گرفت، و آن روز تا شب همیگریست چون شب اندر آمد، مهرهرمزد را بخواند و، او را بکشت و گفت: کشنده پدر نتوانم دید خاصه که پیغام آورده باشد که: هر که کشنده پدر نکشد حرامزاده بود.

پس دیگر روز، شیرویه بر تخت بنشست، و تاج بر سر نهاد، و همه سپاه را گرد کرد و بزرگان را بارداد و آن کسان را که پدرش نام ایشان از دیوان افکنده بود همه را بنوشت، و خواسته داد، و زندانیان را دست بازداشت و برمک بن فیروز را که جد برامکه بود، وزیر کرد، و خراج آن سال از رعیت برداشت، عدل و داد کرد. و گفتند که او را شانزده برادر بود، همه پسران پرویز، و شیرویه هفدهم بود و مهتر ایشان بود، همه را بکشت، تا ملک بدو بماند و او اندر ملک هفت ماه بزیست و ماه هشتم بمرد.

و پرویز با آخر عمر، پیش از آنکه او را بکشند یک سال، رسول پیش پیغمبر ما (ص) فرستاده بود. آنکه که نامه پیغمبر (ص) سوی او آمده بود و گفته بود: کیست این رهی که نامه بسوی من فرستاده است و نام خود پیش از نام من نوشته، و این قصه گفته شد.

و نام بملک یمن نوشته بود، تا پیغمبر را (ص) بفرستد بر بسته، و رسول خویش را گفته بود، نخست پیش محمد رو، و او را بیاور و اگر نیاید، به یمن پیش ملک یمن، تا او را بند کند و بفرستد. و رسول پیش پیغمبر (ص) آمد و پیام پرویز بداد پس پیغمبر پنج سال بود که هجرت کرده بود. از مکه به مدینه که ایشان بیامدند. و آن رسول پرویز مردی بخرد بود. پیغمبر علیه الصلوة والسلام رسولان پرویز را گفت: فردا بیایید تا جواب گویم پس بنرمی و خوش سخنی شش ماه ایشان را آنجا همی داشت و رسولان صبر همی کردند همچنین تا شش ماه بر آمد ایشان دلتنگ شدند و گفتند: اگر میآیی فبها، و اگر نه ما را باشیدن روی نیست، یا پیش ملک یمن رویم. پیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت:

فردا جواب بازدهم پس در شب جبرئیل علیه السلام آمد و او را خبر داد که شیرویه پرویز را بکشت ، دیگر روز رسولان پرویز آمدند و گفتند : ما چندین صبر کردیم ، و خداوند ما ، از ما نپسندد .

پیغمبر (ص) گفت : ان ربی قتل ربکما امس . گفت : خدای من خدای شما را دیشب بکشت . رسولان گفتند : چگونه ؟ گفت : سلط الله علیه ابنه شیرویه حتی قتله . خدای تعالی پسر او را شیرویه بروی مسلط کرد ، تا او را بکشد . رسولان پرویز چون این خبر شنیدند ، متحیر شدند و گفتند : چه میگویید ؟ اگر راست نیاید تو هلاک شوی گفت : این سخن راست است پس ایشان آن روز این سخن بنوشتند و دیگر روز سوی ملک یمن ، باذان شدند و نامه پرویز بدادند و گفتند باذان را که : محمد چه گفت در حق پرویز ؟ باذان گفت : بنگریم اگر راست بود بدو بگرییم و اگر دروغ بود خود دانیم که با او چه باید کردن شما ایدر بباشید تا چه پدید آید که هیچ خلاف نیست ، که چون شیرویه بملک بنشیند ، بدین سبب بمن نامه کند و بهم پادشاهی خویش . و اگر این راست باشد ، من و شما همه بوی باید گرویدن . پس رسولان آنجا بماندند و شیرویه کار ملک راست کرد ، پس بهر شهری نامه کرد و گفت بیعت من از همه سپاه بستانید ، و از خویشتن نیز ، که پرویز را خدای تعالی در فلان وقت هلاک کرد . و در نامه باذان یاد کرده بود که : آن مرد که بزمین یثرب بیرون آمده است و کسری او را بخوانده بود و در حق وی نامه بنوشته او را مجنبان تا آنگاه که من ترا بگویم .

پس باذان در سخن پیغمبر (ص) عجب بماند و آن رسولان پرویز را بخواند : آن نامه شیرویه برایشان عرضه کرد ، و تاریخ بدیدند با آن وقت که پیغمبر (ص)

گفته بود ، وایشان نوشته بودند ، راست آمد . باذان گفت : واجبست که ما بدین مرد بگرویم .

پس باذان به پیغامبر بگروید ، و کس فرستاد به پیغمبر علیه الصلوة والسلام و او را اسلام خود آگاه کرد و همه اهل یمن را مسلمان کرد . و پیغمبر (ص) شاد شد و بر وی دعا کرد . پس چون باذان بمرد ، پیغمبر (ص) معاذ بن جبل را فرستاد به یمن تا مردمان را اسلام و شریعت و قرآن بیاموزد و صدقات از ایشان همی ستاند .

پس چون شیرویه برادران را بکشت ، هیچ فرزندی از فرزندان پرویز نمانده بود مگر دو دختر ، یکی نام پوران دخت و یکی را آذر می دخت و هر دو دختر پرویز بودند و پوران مهتر بود ، و آذر می دخت آن بود که پدر رستم را بکشت . و رستم آن بود که یزدجرد شهریار را بملك بنشاند و این یزدجرد بن شهریار به روزگار خلافت عمر بود و این قصه بجای خویش یاد کنیم .

پس این هر دو خواهر پیش شیرویه آمدند ، و او را بسیار ملامت کردند . و گفتند : که حرص تو بملك اندر بدان جای رسید که پدر را بکشتی و همه برادران را و این همه سه چهار ماه اندر بکردی ، و این بدان امید کردی که جاودان به ملك اندر بمانی ، و اگر چه بسیار بمانی به آخر بمیری . خدای تعالی ترا ازین ملك بر خور داری مدهاد و بر او نفرین کردند پس او بیمار شد ، و از تن خویش اندر ماند ، و هیچ مزه از عمر و هیچ لذت از ملك نیافت و تا تمامت هفت ماه بزیست پس بمرد . و او را پسری بماند هفت ساله و نیز گویند يك ساله و نام او اردشیر بود . و بملك اندر بنشست و یزدجرد بن شهریار به سواد بود آنجا که شیرین او را فرستاده بود . والله اعلم .

در ذکر خبر اردشیر بن شیرویه :

پس چون اردشیر بن شیرویه بملك اندر بنشست ، دانستند که او خردست و تدبیر مملکت نتواند کردن ، مردی را بیاوردند نام او مهآذر جشنس و این مرد به روزگار پرویز خوانسالار بود ، و مردی بود با تدبیر و رای و دانش و نیکمرد او را وزیر کردند و تدبیر ملك بدو دادند ، تا آنچه صواب بیند همی کند ، تا اردشیر بزرگ شود و او تدبیر همی کرد و ملك نگه می داشت و اردشیر را نصیحت همی کرد . و ثغر روم اندر مردی بود از سرهنگان پرویز نام او شهر براز با سپاهی ، مقدارشش هزار مرد ، ثغر روم نگه می داشت چون شیرویه بملك اندر بنشست ، او را بزرگ داشتی ، و هر کار که کردی از وی تدبیر خواستی ، و چون ایشان اردشیر را بنشانند ، باوی مشورت نکردند و از وی نپرسیدند ، او را اندوه آمد و مخالف پادشاهی اردشیر شد ، و سپاه بکشید و به مداین آمد و اردشیر را بگرفت و بکشت و بسیاری از بزرگان عجم بکشت ، بتهمت آنکه چرا پرویز را از پادشاهی بیفکند و ملك بگرفتید . و آن وزیر که مهآذر جشنس نام داشت هم بکشت .

پس شهر براز ملك بگرفت و از نسل پرویز نرینه نمانده بود . پس او ملك عجم بخویشتن برگردانید و همه عجم را از و ننگ آمد و بر تخت ملك بنشست و تاج بر سر نهاد و او از اهل بیت ملوک نبود ، و ملك اردشیر يك سال بود . (۱)



IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اندر خبر پادشاهی شهر براز

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس چون شهر براز در ملك بنشست ، همه سپاه عجم ننگ داشتند ، پیش او
سجود کردن ، و کمر بستن و ایستادن و انقیاد نمودن . و رسم عجم چنان بود که چون
ملك باردادی ، همه سپاه و لشکر سماطین زدند و بر پشت اسبان بایستادند ، تا
ملك بیرون آمدی .

پس شهر براز بر نشست و بیرون آمد ، و سپاه همه سماطین زده بودند یکی فراز آمد ،
و او را طعنه بزد بر نیزه از جانب راست برپهلوی ، و از اسپش اندر افکند . پس [آن]
دیگران در آمدند ، و بزخم پراکنده او را بکشتند . آنگاه رسانی بیاوردند و به
پای او در افکندند ، و در همه محلهها بکشیدند ، و منادی بانگ همی کرد که هر که
نه از خاندان ملوک باشد ، و دعوی پادشاهی کند ، جزای وی این باشد .

و همه پادشاهی شهر براز چهل روز بود . و از پس او از اهل بیت ملوک کس
نیافتند مگر دختران پرویز را . پس لشکر عجم باتفاق یکدیگر گرد آمدند و
پوران دخت را در کشور عجم بپادشاهی نشاندند .

در خبر پادشاهی پوران دخت بنت پرویز

پس چون پوران دخت بپادشاهی بنشست ، عدل و داد کرد ، و جور و ستم بر
گرفت ، و آن مرد که شهر براز را کشته بود ، بخواند و بنواخت . و او از خراسان

بود نام وی فسفروخ . پوران دخت او را وزیری بداد و نامه نوشت بهمه سپاهها ، تا همه بحضرت او گرد آمدند و آن نامه برایشان بخواند و از آن نسخه نامه بهر شهری نوشتند و اندر آن چنین نوشته بود که : این پادشاهی نه بمردی نگاه توان داشتن بلکه بعنایت حق سبحانه و تعالی ، و ملك بعدل و سیاست پادشاه نگاه توان داشتن و سپاه دشمن نتوان شکستن ، مگر بعطا دادن بسپاه ، و سپاه نگاه نتوان داشت مگر بداد و عدل و انصاف .

و چون پادشاه داد گر بود ، ملك بتواند داشتن ، اگر مرد بود و اگر زن ، و من چنان امیدوارم که شما عدل و داد و عطا دادن ازمن ببینید چنانکه ازهیچکس ندیده باشید و بفرمود تا هرچه در ولایت بر مردم ، از روزگار پرویز بقایای خراج بمانده بود ، همه بیفکندند و آن دفترها بشستند . و داد و عدل بگسترانید ، چنانکه بهیچ روزگار ندیده بودند . و آن چوب چلیپا که از روم آورده بودند ، و پرویز باز نداده بود ، آن را بملك روم باز داد تا او را به پوران دخت میل افتاد ، و رها نکرد که کسی در پادشاهی او رود .

و بروزگار او پیغمبر (ص) ازدنیا مفارقت کرد . و ابو بکر بخلیفتی بنشست ، و پوران دخت يك سال و چهار ماه پادشاه بود . و آن فسفروخ خراسانی وزیر او بود .

چون پوران دخت بمرد ، مردی ازخویشان پرویز نام او جشنسده ، از پس پوران دخت بملك بنشست و يك ماه ببود پس بمرد . و پادشاهی به آذر می دخت رسید .

خبر پادشاهی آذر می دخت بنت پرویز

پس چون آذر می دخت بملك اندر بنشست ، عدل و داد کرد و کس وزیر

نکرد و پادشاهی خود نگاه میداشت به رأی و تدبیر خویش ، و درهمه آل کسری ازو نیکو روی تر نبود . و مردی بود اندر عجم که از وی بزرگتر نبود به اصل و مردی واسپهدی بزرگ بود ، و پرویز امیری خراسان اورا داده بود . نام او فرخ هرمز بود . و او بر در پرویز خدمت همیکرد ، و پسر خویش رستم را بخلیفتی خویش به خراسان فرستاده بود و وی آن رستم بود که اندر آن عهد در عجم کسی از وی مردانه تر نبود . و از پس آنکه یزدجرد بملك بنشست ، و عمر سپاه بعجم فرستاد یزدجرد این رستم را سپهسالار کرد و با سپاه عجم پیش لشکر عرب فرستاد و اندر همه عجم مردی از وی مردانه تر نبود . و این قصه ها همه بجای خویش گفته آید انشاء الله تعالی و این فرخ هرمز اسپهدی بزرگ بود و امیر خراسان و پدر رستم بود ، آذر می دخت را کس فرستاد که چه باشد اگر تو مرا قبول کنی بشوهری ؟ آذر می دخت گفت : اگر پیش ازین گفته بودی قبول کردم ، ولیکن اکنون ملکه جهان نشاید که شوهر کند بظاهر ، و مرا بکار ملك اندر چون تویی البته می باید ، و من نیز ترا خواهانم ، پس ازین میانه چنان باید که : امشب با تو گرد آیم .

چون شب تاریک شود ، تو بدر من آی تنها تا من امیر حرس را بگویم که مرا با تو تدبیری هست اندر کار ملك ، تا ترا پیش من آرد و من امشب با توشادی کنم . فرخ هرمز همچنین کرد .

پس آذر می دخت امیر حرس را بخواند و گفت : امشب چون فرخ هرمز بیاید مرا خبر کن . پس چون شب تاریک شد ، فرخ هرمز بیامد تنها ، و امیر حرس را گفت : ملکه مرا خوانده است امشب بحدیثی . امیر حرس در آمد و آذر می دخت را آگاه کرد که فرخ هرمز بر در است . آذر می دخت گفت : برو و سرش بر گیر ،

و پیش آر. امیر حرس بیامد و سرفرخ هرمزد بر گرفت و پیش ملکه آورد. پس آذر می دخت بفرمود تا سرش با تن بیک جای بر در کوشک بيفکندند. دیگر روز چون سپاه بدر ملکه آمدند، فرخ هرمزد را کشته دیدند. و این فرخ هرمزد معروف بود بزن خواستن و مولع بود بزنان، سپاه بترسیدند و امیر حرس را گفتند: او چه گناه کرده بود گفت: گناهی عظیم کرده بود که مستوجب کشتن بود. پس بدانستند که آهنگ ملکه کرده است خاموش شدند. هیچ چیز نگفتند و فرخ هرمزد را بر آن ملامت کردند.

ورستم پسر فرخ هرمزد، به خراسان خلیفت بود بجای پدر، ازین حدیث آگاه شد و از خراسان سپاه بکشید و بدرمداین آمد و با آذر می دخت حرب کرد و او را بگرفت و با وی بقهر و جور بیود چون از وی مراد خویش بستد پس هر دو چشمش کور کرد بعد از آن او را بکشت و آن امیر حرس نیز بکشت. و پادشاهی آذر می دخت شش ماه بود. و چون او هلاک شد عجم متحیر شدند از بهر آنکه، از پس او کس نیافتند که او را بملک اندر بنشانند. و الله اعلم.

اندر خبر پادشاهی کسری بن
مهر جشنی

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

پس عجم بهر جای کس فرستادند ، تا کسی را بیابند از نژاد ملوک و اورا
بیارند و بملک اندر بنشانند و به اهواز مردی یافتند ، نام او گسری بن مهر جشنس
از فرزندان اردشیر بن بابک. اورا بیاوردند و بملک اندر بنشانند و او بر تخت ملک
بنشست و تاج بر سر نهاد و چون روزی چند برآمد ، تدبیر ملک ندانست کردن ،
ملول شد و مردمان را نتوانست داشتن اورا نیز بکشتند . پس مردی دیگر بیاوردند
از نصیبین نام او خراد خسرو از فرزندان پرویز بود ، از دست شیرویه گریخته ،
آنگاه که برادران را همی کشت .

اورا بملک بنشانند ، وهم بسامان نیامد اورا نیز دور کردند و برانندند و
گفتند : این نه پسر پرویز است .

پس کس دیگر طلب کردند ، مردی یافتند از فرزندان انوشروان ، نام او
فیروز بن مهران به زمین میسان ، اورا بیاوردند ، و ملک بوی دادند و مادرش مهران
دخت بود دختر یزداد بن انوشروان پس چون اورا بیاوردند و ملک بوی دادند
و تاج بر سرش نهادند و همه سپاه پیش او بایستادند او گفت :

من این تاج را نخواهم که این تنگ است و مردمان این سخن را بقال کردند
و گفتند : چون نخستین سخن از وی تنگ آمد ، این ملکی را نشاید ، که این مقدار

سخن اندر حدیث تاج و ملک نداند ، این خود نه از فرزندان ملکان است . پس او را از تخت فرود آوردند و برانندند . و از پس وی مردی یافتند از فرزندان پرویز بشهری از حد مغرب نزدیک نصیبین نام آن مرد فرخ زاد خسرو و نیز هم از دست شیرویه گریخته بود ، او را بیاوردند و ملک بوی دادند ، چون شش ماه برآمد او را نیز بکشتند و هیچکس را نیافتند که ملکی را شایستی .

و خدای تعالی همی خواست که این ملک از ایشان بشود و مسلمانی ظاهر شود ، و ایشان را همچنین متحیر همیداشت ، پس از هر جایی کسی طلب همی کردند این خبر به یزد شهر یار شد که از شیرویه گریخته بود و به اصطخر پارس پنهان بود . پس او را بیاوردند و به مملکت بنشانند و او شانزده ساله بود و چهار سال بملک اندر بنشست و کار عجم ضعیف شده بود و از هر سوی دشمن بملک ایشان اندر آمد عمر بن الخطاب سپاه فرستاد به مداین و حرب کردند و یزدجرد بگریخت و به مرو اندر گشته شد .

و ملک عجم بردست او بشد ، و به مسلمانان افتاد . و حدیث یزدجرد و حربهای او بسیار است و اندر خلافت عمر گفته شود و تا بدان وقت اخبار پیغمبر (ص) و از آن ابو بکر مانده است و چیزی هنوز گفته نشده اکنون بحدیث پیغمبر باز گردیم و اخبار او را از آن ابو بکر و عمر بگوییم و باز قصه یزدجرد در عهد عمر گفته شود که وی چگونه کشته شد و ملک عجم از دست برفت ابتدای آن از انساب پیغمبر (ص) کنیم بعون الله تعالی آمین . (۱)

پایان

یادداشتها و توضیحات

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

اردشیر بابکان: [پهلوی: artaxshir] پسر پاپک (بابک) مؤسس سلسله ساسانی (۲۲۴-۲۴۱ م). وی پس از تسخیر فارس و کرمان و جزایر خلیج فارس بر اردوان پنجم، آخرین پادشاه اشکانی در دشت هرمزدگان (نزدیک شوش) غلبه کرد و اردوان کشته شد (۲۲۴ م). دو سال پس ازین تاریخ تیسفون بدست اردشیر افتاد. چون ممالک ایران بر اردشیر مسلم شد، وی تصمیم گرفت که با رومیان بجنگد. او از دجله گذشت و ایالت رومی بین النهرین را تسخیر کرد. **الکساندر سوروس** امپراتور روم بمقابله اوشتافت با اینکه فتح نصیب ایرانیان شد نتایجی که اردشیر میخواست بدست نیاورد، ولی در سال ۲۳۷ **نصیبین و حران** را فتح کرد. سپس متوجه ارمنستان شد و پادشاه آن را با تدبیر مخصوصی بقتل رسانید و آن کشور را جزو ایران کرد. وی سرداری مقتدر و کشورستان و پادشاهی مدبر بود. (فرهنگ اعلام معین)

ص ۲۹ س ۱- باز Bāz [پهلوی abāc] (پیشوند فعل) بر سرافعال درآید بمعنی دوباره، ازنو، مجدداً، بار دیگر: بازآمدن، باز رفتن، بازگرداندن، بازگشتن باز یافتن. (فرهنگ معین)

- **حدیث:** (اسم) هر چه که از آن خبر دهند و نقل کنند، خبر، سخن - و جمع آن احادیث است.

- **عجم:** (ص) ۱- غیر عرب (مطلقاً) ۲- ایرانی (خصوصاً). توضیح: گاه اسم جمع باشد بمعنی ایرانیان: «عجم سزد که بنالند از عرب، که عجم - ز خشک مغزی اعراب خشک لب گشتند.» (سنائی) (رك: فرهنگ معین)

- **اسکندر:** [Alexandre] پسر فیلیپ، پادشاه مقدونیه؛ او را اسکندر رومی و اسکندر گجستک «ملعون» و اسکندر ذوالقرنین هم گفته اند، در ۳۵۶ ق. م.

متولد شد ، شاگرد ارسطو بود ، بعد از فوت پدر خود در ۳۳۶ ق . م . به سلطنت رسید ، پس از خواباندن شورش یونانیها و مغلوب ساختن ساکنین نواحی دانوب با چهل هزار نفر سپاهی مقدونی و یونانی بعزم تسخیر ایران حرکت کرد ، جنگ اول در بهار سال ۳۳۴ ق . م . در کنار رود گرانیك رخ داد و به شکست سپاهیان ایران تمام شد ، سال بعد جنگ دوم در ایسوس نزدیک خلیج اسکندرون در آسیای صغیر اتفاق افتاد ، داریوش فرار کرد و مادر و دختر و زن او اسیر شدند ، اسکندر به مصر حمله کرد و آن مملکت را گرفت ، در ۳۳۱ ق . م . وارد بین النهرین شد و در اردبیل با داریوش جنگ کرد ، داریوش شکست خورد و سپاهیان ایران پراکنده شدند اسکندر به پاسارگاد رفت و غنائم بیشمار در آنجا بدست آورد و بخواهش معشوقه خود قانیس کاخ با شکوه شاهنشاهان ایران را آتش زد و کشتار بسیار کرد ، بعد به تعقیب داریوش پرداخت و در دامغان باو رسید لکن پیش از آنکه جنگی بین آنان رخ بدهد یکی از سرداران سپاه ایران بنام بسوس داریوش را بقتل رسانید . اسکندر طبرستان و گرگان و خراسان و سیستان و هرات را هم گرفت ، در سال ۳۲۷ ق . م . به هندوستان رفت پنجاب را تصرف کرد و چون سپاهیان او از جنگ کردن امتناع ورزیدند ناچار در ۳۲۵ ق . م . بایران برگشت و از راه پاسارگاد و شوش به بابل رفت و در آنجا بسال ۳۲۳ ق . م . در سن ۳۳ سالگی درگذشت .

(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۲۹ س ۲ بابك بن ساسان : bâbak [پهلوی Pâpak] پسر ساسان موید معبد اناهیته (اناهید) در استخر بود . بابك با دختر امیری محلی ازدواج کرد و بوسیله کودتائی قدرت را از دست او گرفت . وی پدر اردشیر اول مؤسس سلسله ساسانی است و او را بدان سبب اردشیر بابكان گفتند . جلوس بابك مبدأ تاریخی جدید بشمار میرود (۲۰۸ م .)

(فرهنگ اعلام معین)

— محمد بن جریر طبری : ابو جعفر محمد بن جریر طبری ، مورخ معروف در دوره خلفاء عباسی ، در تفسیر و حدیث و فقه و بعضی علوم دیگر تبحر داشته ؛ در سال ۲۲۴ هجری در شهر آمل طبرستان متولد شده بعراق و شام و مصر سفر کرده و بعد در بغداد اقامت گزیده ، وی مؤلف تاریخ طبری و تفسیر طبری است که بزبان عربی نوشته و کتاب تاریخ او توسط ابوعلی محمد بن ابوالفضل بلعمی بفارسی ترجمه

شده ، در سال ۳۱۰ هجری در بغداد وفات یافت و او را شبانه در خانه اش بخاک سپردند زیرا گروهی از مردم جمع شدند و از دفن او جلوگیری کردند و گفتند طبری رافضی بلکه ملحد بوده ، میگویند حنا بله با او کینه داشت و سبب تحریک مردم شده بودند .
(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۲۹ س ۱-۲ ایدون: (قدیم idun (edon [پهلوی : EtOn] چنین ، این چنین ، اینگونه و بمعنی اکنون و الحال نیز میباشد .
(فرهنگ معین)

- س ۳ - ترسا : Tars - a [پهلوی : Tarsak ، ترسکار] ۱- (ص فا .) ترسنده بیم دارنده ۲- (ص ا .) نصرانی ، مسیحی . ج . ترسایان (رك : فرهنگ معین)
- س ۴ مغ : (اسم) مرد روحانی زرتشتی ، پیشوای مذهبی زرتشتی ، مغان جمع ، مغان طبقه ای پایین تر از موبدان بوده اند .

- س ۵ استخر : Estāxr] = ستخر = اصطخر ، معرب ، اوستایی : Staxra قوی ، محکم ، سخت [یکی از بزرگترین شهرهای فارس در دوران قبل از اسلام و بعد از آن . قلعه استخر از قلاع معروف تاریخی است که در انتهای شمال غربی جلگه مرودشت قرار دارد .
(فرهنگ اعلام معین)

- س ۷ - دعوی (دعوا) ادعاء ، نزاع ، داد خواهی ، دعاوی جمع .

(فرهنگ عمید)

(فرهنگ عمید)

- س ۸ - قهر : چیره شدن ، غلبه کردن ، چیرگی
ص ۳۰ س ۷ - مهتری : (حاصل مصدر) بزرگی ، سروری . مهتری گریکام شیر دراست - شو خطر کن زکام شیر بجوی (چهارمقاله عروضی سمرقندی ، مقالت دوم)
- س ۸ : اناهید : anahita [اوستائی : anahita بنام فرشته موکل بر آب که بعدها بستاره زهره نیز اطلاق شده ، اناهید هم گفته اند و ناهید مخفف آنست ، معبدی هم بوده در همدان از آثار دوره هخامنشی بنام اناهیتا یا ناهید .

(فرهنگ اعلام معین)

- س ۹ - جلد : (بالفتح) تازیانه زدن و چست و چالاک و تیز و شتاب و بدین معنی مشترکست در عربی و فارسی . (غیاث اللغات)

- - مویع : آزمند و حریص و بسیار مایل بچیزی . (فرهنگ معین)

(فرهنگ عمید)

ص ۳۱ س ۴ - خصی : مردی اخته .

ص ۳۱ س ۵ - داراب گرد : darab-gerd [= معرب دارا بگرد ، شهر داراب]
 شهری در استان هفتم (فارس)، در جنوب دریاچه نیریز ، و آن مرکز شهرستان داراب
 است . قسمت شمالی بخش کوهستانی و زمستانهای سرد و تابستان های معتدل دارد .
 در قسمت جنوب هوای بخش گرم میباشد . شغل اهالی زراعت و گله داری و باغبانی و کسب
 است مجموع قری و قصبات آن ۱۳۳ و در حدود ۴۶۰۰۰ تن جمعیت دارد . قصبه
 مرکز بخش نیز « داراب » نام دارد . شهر داراب از شهرهای قدیمی فارس است ، نام
 آن در دوره پیش از اسلام « داراب گرد » بود که عرب آنرا به « داراب جرد »
 تعریف کرده ، و خرابه های آن در جنوب غربی «داراب» موجود و بقلمه دهیا معروف
 است . این قصبه در ۱۱۱ کیلومتری خاور فسا واقع است و بوسیله راههای اتومبیل رو
 به شهر مزبور و شهرهای لار و جهرم و بندر عباس و سیرجان مربوط است .
 جمعیت آن ۶۳۸۶ تن است . (فرهنگ اعلام معین)

— س ۷ - بیضاء : Bayza (Bey) [= بیضاء (عربی) ، سفید] یا دژ
 سپید ، نام شهری در فارس که بقول اصطخری دارای دژ سفیدی بود که از دور هویدا
 بود و نام قدیم آن « فسا » است . اکنون بیضا یکی از دهستانهای بخش شهرستان
 شیراز است که شامل ۷۵ آبادی است و در حدود ۱۵۰۰۰ تن سکنه دارد . شغل اهالی
 زراعت ، گله داری و قالی بافی است . محصولات آن چغندر قند ، حبوب ، برنج و
 کنجد است . (فرهنگ اعلام معین)

— — اندر : بروزن بندر ، بمعنی در باشد و عبری «فی» گویند همچنانکه اندران و اندر
 خانه یعنی درون و در خانه . (برهان قاطع)

پارسی باستان و اوستا antar اندر پهلوی آن اندر Andar بوده حرف اضافه است بمعنی
 در و پیشوند نیز هست و بر سر افعال در آید معنی دخول دهد ، اندر آمدن ، اندر رفتن
 اندر شدن . (فرهنگ معین)

— س ۹ - اجابت : پاسخ دادن ، قبول کردن ، پذیرفتن خواهش . بر آوردن حاجت
 (فرهنگ عمید)

— س ۱۰ - سجل : (بالكسرتین و تشدید لام) چك یا مهر و نامه که بمهر و دستخط قاضی
 درست شود و قبالة شرعی و حکمت نامه قاضی . (غیاث اللغات)

— س ۱۳ - تواضع : (بضم ضاد معجمه) فروتنی نمودن و خود را فرو نهادن . مردم از

(غیاث اللغات)

بی التفاتی بکسر ضاد خوانند

ص ۳۱ س ۱۴ - مولود : زائیده شده ، و آن پسر و دختر باشد ، و بمعنی زمان زائیدن نیز آمده .

(غیاث اللغات)

- - منجم : ستاره شناس ، ستاره شمر ، ستاره شمار ، کسیکه علم نجوم میداند ، و بفرانسه Astrologue گویند .

ص ۳۲ س ۱ - عزوجل : توانا و بزرگ ، دو جمله است که در فارسی میتوان بتأویل صفت برد برای خدا ، صفت جدا از موصوف . عز : فعل ماضی از مصدر عز و عزت یعنی توانا و ارجمند گردید . برخی عزوجل را جمله های ثنائیه معترضه شمرده اند . جل : فعل ماضی از مصدر جلالت بمعنی بزرگ شد این دو فعل ماضی در اینجا برای دوام است یعنی توانا و بزرگ است همیشه . (گلستان دکتر خطیب رهبر)

ص ۳۳ س ۶ : حرب . کارزار و حربی کافری را گویند که با آنان باید جنگ نمود (فرهنگ کاتوزیان)

- س ۱۲ : موبد : (بالضم و واو معروف و کسر باء موحده) حکیم و دانشمند آتش پرستان (برهان قاطع) و در مؤید و سروری و جهانگیری بفتح موحده و در رشیدی و غیره نوشته که موبد بمعنی پیرمی فروش چه مو در ترکی درخت انگورست چون مغان درخت انگور را پرورش مینمایند و از آن شراب سازند لهذا موبد گویند . و لفظ « بد » بفتح ، بمعنی صاحب و خداوند است و بمعنی مو بمعنی پند و حکمت نوشته اند . پس معنی ترکیبی آن خداوند حکمت باشد . (غیاث اللغات)

- س ۱۴ : بیعت : (بالفتح) فرمانبرداری کردن و عهد و پیمان و اخلاص خود را در دوستی فروختن و مرید شدن و گاهی مراد از عقد نکاح باشد (از بهار عجم)

ص ۳۴ س ۳ - بسنده . بروزن رونده ، بمعنی پسند است که سزاوار و کافی و تمام باشد . (مرا شفاعت این پنج تن بسنده بود - محمد و علی و فاطمه حسین و حسن) (برهان قاطع)

- س ۵ - هزیمت : hazimat [= هزيمة . ع] ۱ - (مصدر لازم) شکست یافتن لشکر و پراکنده شدن سپاهیان . ۲ - (اسم مصدر) شکست لشکر ، فرار سپاهیان ، « ... عار و شتار هزیمت بی جنگ را بنام و ننگ چندین ساله خویش راه دارد » (المعجم - چاپ دانشگاه)

- - هزیمت شدن : (مصدر لازم) شکست خوردن و فرار کردن : « ناگاه از کمین بر آمدند و برفایق و ایلمینگو زدند زدن سخت استوار، چنانکه هزیمت شدند . »
(بیهقی - فرهنگ معین)

ص ۳۴ س ۱۱ - زین کوهه : [= زین کوده = زین کوه] بروزن و معنی زین کوده است که قرپوس و بلندی پیش زین باشد . « سیرم پشتش از ادیم سیاه : مانده زین کوهه را میان دوراه ، »
(هفت پیکر نظامی چاپ ارمغان ص ۷۳)

- س ۱۴ - اردشیر خوره : Ardasher - xorra(e) [پهلوی XVarreh Ardasher] اردشیر مؤسس سلسله ساسانی گاهی در شهر گور (فیروز آباد کنونی) - که جنوبی تر از استخر و دارای باغها و گلستانهای بسیار بود مقام میکرد ، و آنجا را اردشیر خوره (فراردشیر) نامید . وی در روزگار جوانی قصری درین محل ساخته بود که آثار ویرانه آن هنوز پدیدار است . (فرهنگ اعلام معین)
ص ۳۵ س ۱ - اسپرغم (a - esparqam) ، ریحان و شاه اسپرم . و هر گیاه معطر و هر گیاه سبز و تازه و مطلق ریاحین .
(فرهنگ نفیسی)

- س ۴ - کوشک : [پهلوی Kusk = جوسق ، معرب] نمای مرتفع و عالی ، قصر ، کاخ و درپای کوه دماوند که پادشاه ارغون در آن موضع کوشکی ساخته است و حالیا بکوشک ارغون معروفست ... (ظفر نامه یزدی)
(فرهنگ معین)

- س ۶ - قهستان : معرب کهستان یا کوهستان ، دهستانی است از توابع قم در شمال جاسب دارای ۲۲ دهکده ، مرکز آن : گهک ، و نام ناحیه ای از خراسان در قسمت جنوبی فردوس و طبس ، مابین یزد و خراسان .
(فرهنگ اعلام عمید)

- س ۶ - جبال : [Jebal] در قدیم نام منطقه وسیعی از مرکز و مغرب ایران که از مشرق به خراسان و از مغرب به آذربایجان و از شمال به کوههای البرز و از جنوب به فارس و خوزستان محدود بود . آب و هوای این ناحیه بسیار لطیف و مردم آن از نظر جسم سالم و صورت نیکو شهرت داشته اند . بطور کلی جبال شامل : اصفهان ، کاشان ساوه ، لرستان ، همدان ، قزوین ، زنجان تا کرمانشاهان بوده است .

(فرهنگ اعلام معین)

ص ۳۶ س ۲ - خلیفت : Xalifa (-e) [= ع . خلیفه] (ص ، ا .) الف - جانشین قائم مقام . ب - جانشین پیغمبر ، پیشوای مسلمانان . (دل . فرهنگ معین ج ۱)

ص ۳۶ س ۸- راعهرمز: بخشی از شهرستان اهواز: مرکز آن رامهرمز. در منطقه کوهستان بختیاری، سرداه بهبهان بمنطقه نفت خیز هفتگل و سرداه بهبهان باهواز، حدود ۷۳۰۰ تن جمعیت دارد. (فرهنگ اعلام معین)

- س ۱۶ - اسپری: [= سپری] سپری، آخر شده، به آخر آمده، به پایان رسیده، به نهایت رسیده. (رك: فرهنگ معین)

ص ۳۷ س ۲- یله: بفتح اول و ثانی، بمعنی رها و نجات و خلاص و رها کرده باشد، چنانکه گویند «اسب را یله کرد» یعنی سرداد و رها کرد. یله کردن، رها کردن، ترك کردن، وا گذاشتن: «گویند... ای خدای ما بیرون آرمارا از آتش یله شان کنند» (حاشیه برهان قاطع)

- س ۳ - سراب: بروزن خراب، زمین شوره را گویند که در آفتاب می درخشد، و از دور آب میماند و بعضی گویند بخاری باشد آب نما که در بیابانها نماید. «دیدش بکناره سرابی - افتاده خراب در خرابی» (نظامی - برهان قاطع)

- س ۹ - دینور: Dinavar دهستانی در بخش صحنه کرمان شاهان، و آن آبادی بزرگ است در کنار رود دینور. سابقاً دینور سرداه مداین با تشکده آذر گشنسپ قرار داشته. امروزه از بیستون راهی بطرف سنقر کلیایی جدا میشود که در امتداد رودخانه دینور بطرف شمال میرود، و در ساحل همین رود آبادی دینور واقع است. دینور در قدیم از اعمال جبل محسوب میشد. (معجم البلدان)

- س ۱۰ - ارمنیه: [= ارمن = ارمنیه، ارمنستان] «فر» Armenie ناحیه‌ای در آسیای غربی، از شمال بگرجستان، از مشرق ببحر خزر، از جنوب بدره علیای دجله و از مغرب بدره فرات غربی یا قره سو محدود است. ارمنستان نجدی است کوهستانی و گودترین نقطه آن دریاچه «وان» میباشد. ارمنستان در دوره قبل از اسلام مدتها جزو ایران و گاه جزو امپراتوری روم محسوب میشد. بعدها مستقل گردید و سپس بسه بخش بین عثمانی، روسیه و ایران تقسیم شد (از ۱۹۱۸ تا ۱۹۲۱ م). مجدداً استقلال یافت و سپس قسمتی از آن تحت تسلط ترکان و قسمتی تحت تسلط روسها در آمد پایتخت آن «اریوان» است. (رك: فرهنگ اعلام معین)

ص ۳۷ س ۱۰ - موصل: یکی از شهرهای عراق در ساحل دجله دارای ۱۵۰/۰۰۰ نفر جمعیت، مرکز مهم استخراج نفت عراق. (معجم البلدان)

ص ۳۷ س ۱۴ - صافی شدن : (مصدر لازم) پاک شدن ، بیفش گردیدن ، مسخر شدن ،
متخلص گشتن (شهر ، ناحیه) (فرهنگ معین)

ص ۳۸ س ۱۷ - رام اردشیر : Ram - ardashir همان شهر توج (TawwJ) واقع
بین اصفهان و خوزستان است . (رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۳۹ س ۷ - قضاءه (بضم قاف) قبیله بزرگی از عرب .

— — احیاء : ahya جمع حی بمعنی قبیله ، طایفه ، خاندان میباشد .

(فرهنگ معین)

شاپور بن اردشیر بابکان : دومین پادشاه ساسانی پسر اردشیر بابکان در سال ۲۴۱ م . بعد از
پدر خود بسلطنت رسید ، پادشاهی دلیر و کاردان بود . با والرین امپراتور روم جنگ
کرد و او را در «الرها» شکست داد و در سال ۲۵۸ م . باسارت درآورد ، والرین پس
از هفت سال در اسارت جان سپرد ، شاپور قسمت عمده آسیای صغیر و شامات و ارمنستان
را گرفت ، بر آبادی ایران افزود و شهرهای تازه ای بنا کرد ، سد شادروان بر کارون
در شوشتر و پل عظیم دزفول و شهر شاپور در نزدیکی کازرون از آثار عهد اوست ، از
جمله حجاری های زمان وی حجاری نقش رستم «اسارت والرین» حجاری «فیروز
آباد» فارس و حجاری شاپور است ، در عهد این پادشاه مانی پیدا شد و به ترویج
مذهب خود پرداخت شاپور ابتدا با و متمایل گردید ولی بعد بکیش زرتشتی برگشت
و مانی مجبور شد ایران را ترك کند و به ترکستان و چین برود ، در سال ۲۷۲ م .
وفات یافت . (رك : تاریخ مفصل ایران ، تألیف دکتر عبدالله رازی)

ص ۴۳ س ۸ - وصیت : Vasiyyat [= ع وصیه] ، اندرز ، نصیحت ، سفارش کسی
بیک یا چندین مبنی بر اجرای اعمال و دخل و تصرف در اموال وی پس از مرگ او و
جمع آن وصایا . (فرهنگ معین)

ص ۴۴ س ۱ - خواسته : بروزن راسته ، زر و مال و اسباب و جمعیت و سامان و ملك و
املاك و آنچه دلخواه باشد . در پهلوی Xvastak (مال) ارمنی و Xostak در
Xostakdar (وارث) پهلوی Xvastakdar (وارث) « هر کرا دانش است
خواسته نیست : و آنکه را خواسته است دانش کم »

(شهید بلخی - برهان قاطع)

— س ۱۵ - استوار : بضم اول بروزن خشکوار ، بمعنی محکم و مضبوط باشد - و امین و

معتمد و اعتمادی را نیز گویند و بمعنی باور هم هست چه استوار داشتن : باور داشتن است . پهلوی *hōstubār* معتقد و ثابت قدم . [استوار داشتن : مصدر متعدی ، بر قراردادن ، محکم ساختن ، استوار ساختن] (برهان قاطع)

ص ۴۵ س ۱- حقه : [*Hoqqa (-e)*] ظرف کوچکی که در آن جواهر یا اشیاء دیگر گذارند ، قوطی ، جمع آن حق و حقاق است و بمعنی حبله ، شعبده ، مکر و فریب نیز میباشد . (رک : فرهنگ معین)

— س ۷- طالع : بخت و نصیب و قسمت و سرنوشت . و باصطلاح نجوم : برجی که هنگام ولادت و یا وقت سؤال چیزی از افق شرقی نمودار میگردد .

(فرهنگ نفیسی)

— - مولد : بفتح اول و کسر لام - : به صیغه اسم زمان و مکان و مصدر معین ، زادگاه تولد ؛ زمان ولادت . (المنجد)

— س ۹- جامع : بصیغه اسم فاعل ، جمع کننده ، گرد آورنده و بمعنی تمام و کامل نیز باشد . (فرهنگ معین)

— س ۱۲- ایها الملك : ای پادشاه ، و این «ایها» واژه رادر میان فصل میان حرف ندا و منادی آورند و در این صورت منادی را هم مرفوع و هم منصوب خوانند .

(رک : فرهنگ نفیسی)

— س ۱۳- خاف : جانشین ، بازمانده و بمعنی فرزندی ، فرزند شایسته و صالح و جمع آن اخلاف میباشد . (رک : فرهنگ معین)

ص ۴۶ س ۱۷- اردوان : بیست و نهمین و آخرین پادشاه اشکانی (۲۱۶-۲۲۶ م) وی مدتی با سپاهیان رومی در نزاع بود و چند بار پیروز گردید ، ولی بسبب ضعف دولت اشکانی مغلوب اردشیر بابکان شد و سلطنت بسلسله ساسانی انتقال یافت .

(رک : فرهنگ اعلام معین)

— س ۱۸- ولی عهد : (ص مر ، امر) کسیکه پادشاه او را بجانشینی خود معین کرده : « بران انجمن نامه برخواندند ولیعهد را شاد بنشانند »

« ما (مسعود غزنوی) چون ولی عهد پدریم و این مجاملت واجب میداریم جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم . »

(بیهقی- رک فرهنگ معین)

ص ۴۷ س ۴ - نصیبین : شهر قدیمی در بین النهرین .

-- س ۱۲ - انطاکیه : از شهرهای سوریه ، کنار نهر العاصی «آلسی» که در زمان سلوکی‌ها از شهرهای مهم بوده و بیش از ۶۰۰ / ۰۰۰ نفر جمعیت دارد ، این شهر در سال ۶۳۵ م به تصرف مسلمانان درآمد و در سال ۱۰۹۸ م . صلیبیون آنرا تصرف کردند ، در سال ۱۲۶۸ م . مجدداً بتصرف مسلمانان درآمد .

ص ۴۷ س ۱۴ - شادروان : یا شادروان شوشتر [= شادروان تستر ، مغرب .] سد شوشتر : « از عمارت‌های بزرگ و عجیب بخوزستان شادروان تسترست . و آن پلی است که کرده‌اند عظیم بزرگ برودخانه و درازای آن پل سیصد گام است و بر دو طرف این پل شادروانی کشیده از سنگ قریب نیم فرسنگ ، و این بجهت آن کرده‌اند تا بر شهر آید » (جهان نامه تألیف محمد بن نجیب بکران . چاپ مسکو ۱۹۶۰ ص ۱۹ الف)

ص ۴۸ س ۱ - ارش : بفتح اول و ثانی و سکون شین نقطه دار ؛ مقداری باشد معین [در فارسی ارش ورش و در طبری نیز آرش آمده] ، و آن از سرانگشت میانین دست راست است تا سرانگشتان میانین دست چپ ، چون دستها را از هم گشاده دارند ، و بعضی گویند از سرانگشت میانین دست باشد تا مرفق که بند گاه ساعد و بازو است و این اصح است . (برهان قاطع)

- س ۶ - تکریت : [takrit] شهری است بین بغداد و موصل ، بفاصله ۳۲ فرسنگی بغداد (رک : فرهنگ اعلام معین)

- س ۷ - الحضر : [= الحضراء = هتره = هاترا Hatra = الحضر] شهری بود در جنوب غربی موصل که چند مرتبه رومیان بر آن مسلط شدند : شاپور اول پادشاه ساسانی آنرا فتح کرد و زلزله آنرا خراب و ویران ساخت (ف . ا . م)

ص ۴۹ س ۱ - جنود : جمع جند بمعنی لشکر و سپاه است (فرهنگ نظام)

- س ۱۴ - یمامه : ناحیه کوهستانی در مرکز عربستان و لایتنی قدیمی که ریاض و نواحی آن جزو این ولایت بوده . (ف . ا . م)

- س ۱۶ - مرثیه : [مرثیه] (اسم) ، اظهار مصیبت و صفت مرده در شعر . در عربی بمعنی مطلق بیان مصیبت و صفت مرده است و جمع آن مرثی می باشد .

(فرهنگ نظام)

ص ۵۰ س ۱- اعشی : (اعشا) میمون بن قیس الجندل ، شاعر مشهور عرب در زمان جاهلیت ، در موسیقی نیز دست داشته ، در عهد انوشروان به مدائن رفته و در موسیقی ایرانی مطالعاتی کرده ، در سال ۷ هجری بدرود حیات گفته ، دیوان شعر دارد .
(رك : فرهنگ اعلام معین)

- س ۶ - پرنیان : [پهلوی Parnikan] حریر و دیبای چینی منقش در نهایت لطافت و نراکت را گویند ، و بعضی گفته اند پوششی بوده که پادشاهان قدیم آنرا بفال نیک داشتندی و در روز های جشن پوشیدندی و گفتندی که این را جبرئیل از بهشت آورده است ، و بعضی گویند جامه رزم رستم زال بوده که از پوست پلنگان دوخته بودند .
(برهان قاطع)

- س ۹ - مورد : (اسم) نام درختی است که برگ باریک و سبز سیر دارد و برگ و گلش خوشبو است و در شعر زلف و گیسوی معشوق را از جهت رنگ یا بوی خوش به آن تشبیه کنند چنانچه فرخی گوید :
« همچو زلف نیکوان مورد گیسوتاب خورد : همچو عهد دوستان سال خورده
استوار »
(فرهنگ نظام)

- س ۱۳ - مسکه : meska (-e) [خراسانی mesga] روغن ناگداخته ، چربیی که از شیر یا دوغ گیرند : « اینك شمارا كاك و مسكه ميبايد ، از بهر آن دانستم که آرزو آنها در خود بکشم . »
(رك : فرهنگ معین)

- س ۱۵ - پاتیله : [مخفف آن : پاتله ، بکسر ثالث و کسر لام] ، و آن مطلق دیگر باشد عموماً و ديك دهن فراخ حلوا پزی را گویند خصوصاً .
(برهان قاطع)

- - کلیچه : نان كوچك كم و بیش بقدر كف دست که عموماً در تنور آن را می خشکانند تا مدتی بماند . مهذب الاسماء معنی فارسی «قرص» را کلیچه نوشته و دريك نصاب کهنه این شعر هست :

« قفول باز گردیدن و افول غروب چنانکه قرص کلیچه ، سمید نان سپید ،
(رك : فرهنگ نظام ج ۴ ص ۲۸۶)

ص ۵۱ س ۴- توسن : [بفتح اول وسین بی نقطه بروزن کردن] ، وحشی و رام نشونده

را گویند عموماً واسب سرکش و حرون و جهنده را خصوصاً در ترکی «تسن» [بضم
اول و فتح دوم] کره اسبی را گویند که راه رفتن هنوز خوب نیاموخته باشد . استعمال
توسن و توسنی در فارسی قدیم است .

توسنی : بفتح اول و سوم ، از : توسن + ی (مصدری) . سرکشی ، عصیان :
« توسنی کردم ندانستم همی کز کشیدن سخت تر گردد کمان »
(رك : فرهنگ معین)

— — شموس : [بفتح اول] سرکش و بد خو ، چموش .
(غیاث اللغات)

— — ذنب : Zanab دم ، دنب ، دنبال و جمع آن اذنب است .
(رك : فرهنگ نفیسی)

ص ۵۱ س ۴ - یله : [بفتح اول و ثانی] ، بمعنی رها و نجات و خلاص کرده باشد . چنانکه
گویند « اسب را یله کرد » یعنی سرداد و رها کرد .

« همان گیل مردم چو شیر یله
یله کردن : رها کردن ، ترك کردن ، وا گذاشتن ... » گویند ... ای خدای مایرون
آر مارا از آتش ، یله شان کنند »

(رك - حاشیه برهان قاطع)

— س ۷ مانی : نام مردی که در زمان شاپور اول پادشاه ساسانی دعوی پیغمبری کرد ،
میگویند اصلاً اهل همدان و پسر [فوتق بابك] یاپهنگ بوده و در حدود سال ۲۱۵ م.
در قریه ای از بابل متولد شده ، در جوانی بدربار شاپور پادشاه ساسانی راه یافته و
او را بکیش خود خوانده و کتابی بنام شاپورکان یا شاپورگان برای شاپور بزبان
پهلوی نوشته ، شش کتاب هم بزبان سریانی نگاشته ، وی پیغمبران عبرانی را رد کرده
اما زرتشت و بودا و مسیح را به پیغمبری شناخته و در صدد بود اصول و عقائد زرتشت و
تعلیمات مسیح را با هم سازگار سازد ، گویند مانی به وجود دو خالق معتقد بود ، نور
را خالق خیر و ظلمت را خالق شر میدانست ، يك نوع تفکر عارفانه را برای اعتلاء
روح و نفس لازم میدانست و به زهد و انزوا و ریاضت توجه داشت و به این سبب میگفتند
مانی آمده است مردم را به نابود کردن دنیا بخواند ، شاپور ابتدا باو گروید لکن
حکماء مملکت مخالفت کردند ، سرانجام یکی از موبدان ارشاپور خواست که او را با

مانی رو برو سازد تا باهم مناظره کنند ، موبد در مناظره فائق شد و شاپور از کیش مانی برگشت و در صدد کشتن او برآمد مانی فرار کرد و به کشمیر و ترکستان و چین رفت ، بعد از شاپور پسر او هرمز اول، مانی را به ایران خواست و در کاخ خود پناه داد ، بهرام اول که پس از هرمز به سلطنت رسید در سال ۲۷۷ م ، مانی را گرفت و بزندان انداخت ، در زندان پوست از تن او کردند و آنرا پراز کاه کردند و در دروازه گندی شاپور آویختند و بسیاری از پیروانش را به قتل رسانیدند ، در ایران شایع است که مانی نقاش زبردست بوده و در این فن چنان مهارت داشته که آن را معجزه خود قرار داده و کتابی بنام **ارژنگ** یا **ارتنگ** پرداخته که دارای نقاشی ها و تصایر زیبا بوده است .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۵۱ س ۶- **زندقه**: [مصدر لازم] زندیق بودن ، بیدینی و باطناً کافر بودن و تظاهر بایمان کردن و جمع زندیق زندقه و زندیق است. گروهی از [سبائیة] راهم گفته اند که از اصحاب **عبداله بن سبأ** و از غلاة شیعه و معتقد به خدایی علی بن ابیطالب بوده اند و آن حضرت پس از اتمام حجت حکم به قتل آنها فرمود ، در فارسی نیز **زندیک** « بفتح زال و کسر دال » بمعنی بیدین و ملحد گفته شده و در قدیم هر کسی را هم که پیرو آیین **مانی** بوده **زندیک** می گفته اند .

(فرهنگ اعلام عمید)

- س ۷- **شاد شاپور**: [قد = شاذ شاپور] خرهای در قدیم شامل نواحی از جمله کسکر (واسط) ، و زند ورد ، و جوارز نیز در آن واقع بود .

(معجم البلدان)

- - **ایدر**: بکسر اول و فتح دال بروزن دیگر ، بمعنی اینجا و اکنون و اینک باشد ، و **ایدری**، اینجا بی را گویند . [**Etar** = پهلوی] .

(برهان قاطع)

ص ۵۲ س ۳- **جندی شاپور** [فارسی = گندی شاپور] شهری بوده در خوزستان دره شرق شوش و جنوب شرقی درزفول و شمال غربی شهر کنونی شوشتر ، گویند شاپور اول پادشاه ساسانی آنرا ساخته و در ساختمان آن عده ای از اسیران رومی را بکار گماشته در زمان شاپور دوم **تئودورس** ، طبیب نصرانی که برای معالجه آن پادشاه آمده

بود فرمان شاپور در گندیشاپور اقامت گزید و به طبابت مشغول شد ، بعد ها مدرسه طب و بیمارستانی در آن شهر تأسیس شد که عده ای از اطباء بزرگ عیسوی و ایرانی و هندی در آنجا مشغول کار بودند ، در اواخر دوره ساسانیان ترقی و وسعت بسیار پیدا کرد و یکی از مراکز مهم علمی گردید . تا مدتی بعد از اسلام هم دایر بوده و ریاست آن در دوره ابو جعفر منصور و ابوالفتح بهمنشوخ بختیشوخ طبیب معروف بود ، از قرن سوم هجری که شهر بغداد وسعت و اهمیت یافت شهرت و عظمت گندیشاپور و مؤسسه علمی آن بتدریج از میان رفت ، گندیشاپور ، گندیشاپور نیز گفته شده ، معرب آن جندیسابور است .

(رك : تاریخ طب ایران تألیف دکتر محمود نجم آبادی ج ۱)

ص ۵۲ س ۳ - قیم : بمعنی عهده دار سرپرستی کودک یتیم است و بمعنی متولی وقف نیز میباشد .

توضیح : پس از مرگ نادر شاه علیمردانخان بختیاری به «قیم» ملقب گشت .

(سازمان صفوی ص ۸۲ ح ۱)

— — مداین : در عربی جمع مدینه بمعنی شهر است و مراد از مدائن شهر تیسفون پایتخت قدیم ساسانیان در کلمه بوده ، جغرافی نویسان عرب از آن جهت آنرا مدائن گفته اند که شامل پنج شهر بوده .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

هرمز بن شاپور : شاپور در سال ۲۷۲ میلادی از دارفانی رحلت نمود و پسرش هرمز اول بجای او را گرفت . یکسال و ده روز پادشاهی کرد ، شهر هرمز در شیراز در خوزستان بنا کرد ، مانی در زمان وی مجدداً بایران آمد و هرمز از او حمایت کرد . مهمترین واقعه عهد او مراجعت مانی است بایران . و آنطوریکه مورخین نوشته اند هرمز با او کمال رأفت را نمود ولی معلوم نیست که بکیش او در آمده باشد . هرمز در سال ۲۷۳ میلادی درگذشت .

(رك : تاریخ کامل ایران تألیف دکتر عبدالله رازی)

ص ۵۶ س ۲ - فراز : پیشاوند «فراز» در زبان پهلوی فراوانست و در زبان دری نیز با افعال بسیار ترکیب میشده است ، و اگرچه جزء اسامی و دارای معنی های بسیار و منجمله به معنی «بالا» ضد «نشیب» و «فراز» برابر «فرود» و «فراز» ضد «باز» بمعنی بسته است ، اما بسبب کثرت ترکیب با افعال ، در نشر و نظم قدیم حال پیشاوند ها را بخود

میگیرد و فعل را در جهت عمل خود مؤکد می‌سازد ، چون فرازا آمد ، فراز رفت .

(بهار ، سبك شناسی ، ج اول ص ۳۴۱)

- س ۷ - ملكانه : [جامه ملكانه] (صفت) در خور پادشاه ، شاهانه : « و چون از

سیواس بگذشت قراعثمان را بصنوف نواز سرافراز گردانیده جامه داد و بمجل خود باز فرستاده

(ظفر نامه یزدی چاپ امیر کبیر)

ص ۵۷ س ۱۴ - سفت : کیسه یا سبد برای نگاه داشتن اسباب زنانه . در قدیم ایران این

لفظ در تکلم بوده که در کتب تاریخ قدیم مکرر استعمال شده .

(رك . فرهنگ نظام)

ص ۵۸ - س ۲ - یارستن : (مصدر لازم) توانستن ، نیرو داشتن و حیأت کردن

(رك : فرهنگ معین)

- س ۳ - تافته شدن : (مصدر مرکب لازم) برافروخته شدن بسبب قهر و غضب : پس

چون او را بکشتند و يك چند برآمد کسی بملك نشست و هیچکس را طاعت نداشتند ،

خبر بانوشیروان رسید ، تافته شد . « خواجه بو نصر مشکان بدیوان بود ، از این حدیث

سخت تافته شد . »

(رك : لغت نامه دهخدا)

بهرام بن هرمز : بهرام اول را بعضی پسر و برخی برادر هرمز اول نوشته اند اسم او در

روی مسکوکات (وهران) منقوش است . مدت سلطنتش سه سال و چهار سال

است . مورخین شرقی او را حلیم و رحیم میدانند ظاهر آوی ماننی را بقتل رسانید و حتی

با تدبیر یا حيله ، او را وادار کرد قصروی را که پناهگاه او بوده ترك کند ، معلوم

نیست ماننی را زنده پوست کردند یا اینکه پوست او را بعد از مرگش بدر آوردند . پس

از قتل ماننی شروع به اذیت و آزار پیروان او گردید .

از وقایع دوره بهرام آنکه « زنوبی » Zenobie ملكة بالمیر و زوجه اذینه برای

جنگ با « ارلین » Aurelien امپراتور روم از بهرام کمک خواست . اگر چه مساعدت

لشکر ایران برای آن ملكه مفید نیفتاد و دستگیر شد ولی موجب کدورت بین ایران

و روم گردید . بهرام خواست با ارسال هدایا غضب امپراتور را فرو نشانند و « ارلین »

هم در ابتدا آن هدایا را پذیرفت ولی اندکی بعد با لشکری جرار قصد ایران را

نمود ولی هنوز بایران نرسیده بود که در بهار ۲۷۵ میلادی در گذشت و در همان سال

بهرام هم بدرود حیات گفت.

(رك : تاریخ مفصل ایران تألیف دکتر عبدالله رازی)

ص ۶۳ س ۱۰ - شارسستان : بمعنی شهرستان و شهر و بمعنی شهرستان و قصبه بزرگ که اطرافش باغهای بسیار باشد و میتواند که بمعنی جائیکه گذرگاه آب باشد یا گذرگاه مردم چه در جهانگیری، و در «برهان» شار بمعنی راه فراخ و ریختن آب مسطورست. بعد از تحریر مقام از تألیفات بعض ثقات به ثبوت پیوسته که شارسستان جاده که بشهر پیوسته باشد .

(غیاث اللغات)

- س ۹۳ - بهرام بن بهرام : پنجمین پادشاه ساسانی . پسر بهرام اول، بعد از پدر خود در سال ۲۷۵ م . بسلطنت رسید ، در زمان او مجدداً جنگ ایران و روم در گرفت و کاروس امپراتور روم بین النهرین و سلوکیه و تیسفون را گرفت اما در اثر مرگ ناگهانی وی رومیها عقب نشستند و در سال ۲۸۳ م . معاهدهای منعقد شد که بموجب آن ارمنستان و بین النهرین بتصرف رومیان درآمد و این از آن جهت بود که هرمزد برادر بهرام که فرمانروای خراسان بود در این موقع علیه برادر قیام کرد و بکمک «سکها» و «کوشانیها» در صدد برآمد دولت مستقلی در مشرق مملکت برای خود تشکیل بدهد ، بهرام ناچار با کمال عجله با رومیها صلح کرد و برای رفع طغیان برادر یاغی خود شتافت و شورش را خاموش کرد و سکستان را مسخر ساخت و شاهزاده بهرام را که بعداً بنام بهرام سوم پادشاهی رسید فرمانروای سکستان کرد ، و در سال ۲۹۲ م : در گذشت .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

- - - عمال : [بضم اول و تشدید میم] جمع عامل و آنچه بعضی عمالان نویسند خطاست چه صیغه جمع را باز بطور فارسی جمع کردن چه حاجت . و این را بر لفظ حوران قیاس نباید کرد چرا که عمالان در نظم ثقات واقع نشده و در نشر اعتبار را نباید .

(غیاث اللغات)

- - - معزول : بصیغه اسم مفعول ، از کاربر کنار شده ، بیکار و گوشه نشین .

ص ۶۴ س ۸ - فرسی : پسر شاپور اول و نوۀ اردشیر بابکان ، در سال ۲۹۳ م . سلطنت را از بهرام سوم گرفت ، در زمان وی بین ایران و روم بر سر ارمنستان

جنگی رخ داد و نرسی در سال ۲۹۷ م. شکست خورد و بین او و دیو کلسین، امپراتور روم عهد نامه‌ای منعقد گشت و پنج ولایت ارمنستان به روم واگذار گردید و رود دجله سرحد میان دو مملکت بشد، در سال ۳۰۱ م. از سلطنت کناره گیری کرد و اندکی بعد در گذشت و پسرش هر مزد بسلطنت رسید.

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۱۱ - کراهیت : [بفتح اول کسر هاء و تخفیف یاء تحتانی] ناپسندی و در «خیابان» نوشته که کراهیت بروزن صلاحیت و بتخفیف نه بتشدید ناپسند داشتن.

(غیاث اللغات)

- س ۱۲ - رفق : نرمی و مدارا کردن، لطف و نیکویی و مهربانی.

- س ۱۷ - آفاق : جمع افق که بمعنی کناره آسمانست که در میدان صحرای وسیع با زمین پیوسته از دور بنظر میآید. و مراد از آفاق عالم اجسام است که دنیا باشد چرا که همه عالم در کناره های آسمانست و این مستفادست از بعض کتب لغت و شروح که آفاق جمع افق باشد که نزد اهل هیئت دائره است که تنصیف میکند فلک را میان مرئی و غیر مرئی یعنی دائره افق فرق میکند آنقدر فلک را که بالای زمین دیده میشود میان آنقدر فلک که از نظر ناظر محجوب است ب زیر زمین و در تمام معموره عالم باعتبار تفاوت رؤیت حرکت فلکی افق سه قسم است و مراد از لفظ آفاق مجموع عالم باشد از استواء تا ارض تسعین یعنی از ابتدای اقلیم تا انتهای اقلیم هفتم.

(رك . غیاث اللغات ج ۱ ص ۱۶)

ص ۶۵ س ۱ - غسان : نام آبی در یمن که آبشخور بنی مازن بوده، و نام پدر قبیله‌ای در یمن که ملوک غسان از آن قبیله بوده و در عصر جاهلیت در شمال بادية الشام فرمانروایی داشته‌اند. و منظور از ملوک غسان، خاندانی بودند از عرب که در اوائل عهد ساسانیان در شمال غربی عربستان در محل کنونی ماوراء اردن در مجاورت مستملکات دولت روم فرمانروایی داشته‌اند، غسانیان [بنو غسان یا غساسنه] در قرن پنجم میلادی از تهامه به ناحیه حوران و شرق اردن کوچ کردند، در اوائل قرن ششم دولت روم فرمانروایی آن ناحیه را بمردی از غسانیان بنام حارث بن جبلة واگذار کرد و او بزرگترین ملوک غسانی بشمار میرود، از غسانیان ۲۸ تن حکمرانی کردند و از

دولت روم مواجب سالانه میگرفتند و متحد رومیان بودند ، در آخر برضد دولت روم قیام کرده و به مستملکات رومی حمله بردند و در اواخر قرن ششم میلادی بدست رومیان منقرض شدند .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۲ - نصرت : [بالضم] یاری کردن و یاری دادن .

شاپور ذوالاكتاف: شاپور دوم معروف بشاپور بزرگ یا ذوالاكتاف است . پس از اینکه آذر فرسی کشته شد چون برادر او هرمز بدربار روم پناهنده گردیده بود از خانواده سلطنت وارثی که تاج و تخت را تصاحب نماید وجود نداشت . اتفاقاً یکی از زنان هرمز دوم حامله بود و بزرگان مملکت جنین را شاه خواندند و چون دنیا آمد او را **شاپور** نام نهادند . این پادشاه ۷۰ سال پادشاهی کرد و میتوان گفت در سلسله ساسانیان احدی را از حیث جهانگیری و تدبیری با شاپور دوم برابر نتوان کرد مگر خسرو اول انوشیروان دادگر را . شاپور دوم معاصر با کنستانتین [Constan Tine -] امپراتور روم بوده و بکیش عیسویت درآمد و خود را حامی مسیحیان دانست . در ایام خرد سالی شاپور ، قبایل عرب که در سال جنوبی خلیج فارس اقامت داشتند در خوزستان و نواحی اطراف آن بنای غارتگری گذاشته و حتی یکی از شیوخ عرب جرأت نمود که حمله بر تیسفون کند و پس اینکه شاپور بسن رشد رسید آنان را گوشمالی سخت داد و حتی گویند کتفهای آنان را سوراخ کرده ریسمانی در آن میگذرانیده و از این سبب مشهور به **ذوالاكتاف** شده . مهمترین وقایع زمان شاپور جنگهای او با رومیان است . کنستانتین بسال ۳۳۷ وفات نمود و کنستانتیوس [Constantius] جانشین او گردید . شاپور در سنه ۳۴۱ حکم فرمای ارمنستان را دستگیر کرد و «ارشک» را به امارت آنجا گماشت . چ-ون **ژولین** [Julien] معروف بمرتد ، برجای کنستانتیوس نشست ، وی برای حبران شکست اسلاف خود بطرف تیسفون حرکت کرد . ولی بعلت کشته شدنش بسال ۳۶۳ به دست یکی از سواران ایرانی کاری از پیش نبرد و جانشین او **ژوین** [Jovien] با شاپور بناچار صلح نمود و در ناحیه «ایبریا» بین شاپور و **والنس** [valens] امپراتور جدید روم جنگ در گرفت . و بالاخره بسال ۳۷۶ صلحی منعقد گردید و طبق این قرارداد امور «ایبریا» و «ارمنستان» بخود آنها بدون مداخله ایران و روم واگذار گردید شاپور دوم (بزرگ) بسال ۳۷۹

در گذشت .

(رك : تاريخ مفصل ايران تأليف دكتر عبدالله رازی)

ص ۶۹ س ۱- ترك : يا تركستان ناحیه وسیعی است در آسیای مرکزی میان سیبری و دریای خزر و ایران و افغانستان و مغولستان که بین چین و شوروی تقسیم شد .

- س ۲- روم : امپراتوری بزرگی که در قدیم بر متصرفات وسیعی در آسیا و اروپا و آفریقا حکومت داشت و ایتالیا نیز قسمتی از آن محسوب میشد، امپراتوری روم در سال ۳۹۵ میلادی به دو قسمت غربی و شرقی تقسیم شد ، قسمت غربی در سال ۴۴۱ میلادی استقلال خود را از دست داد و به چند ناحیه تقسیم گردید ، روم شرقی در قسطنطنیه و آسیای صغیر و قسمت شمالی آفریقا حکومت میکرد و پایتختش قسطنطنیه بود ، قسمت شرقی را در سال ۱۴۵۳ میلادی سلطان محمد فاتح بتصرف در آورد و جزو امپراتوری عثمانی کرد .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

- - هند : شبه قاره ایست در قسمت جنوبی آسیا بین بحر عمان و خلیج فارس و اقیانوس هند ، در قسمت جنوبی آن شبه جزیره دکن واقع شده که بدماغه «کمرن» منتهی میشود . در قسمت شمالی آن سلسله هیمالیا و مابین این دو قسمت جلگه گنگ است . در حدود ۲۴۰۰ سال قبل از میلاد طایفه ای از نژاد آریا باین سرزمین رفته و به تدریج تمدن بالنسبه عالی و ادبیات مستقل بوجود آوردند . در معماری و بعضی از علوم مانند ریاضیات و فلسفه دست داشتند . و مذاهب عمده ای مانند برهمنی و بودائی میان آنان تأسیس گردید . در سال ۵۱۲ قبل از میلاد داریوش کبیر دو ولایت آن «پنجاب و سند» را تصرف کرد . اسکندر مقدونی نیز در سال ۳۲۷ ق . م قسمتی از آنرا مسخر ساخت . در سال ۷۱۱ میلادی محمد بن قاسم ، سردار عرب نواحی اطراف سند را فتح کرد و دین اسلام در آن نواحی رواج یافت . سلطان محمود غزنوی در فاصله سالهای ۳۹۲ و ۳۹۶ هجری فتوحاتی در آن سرزمین کرد و قسمت عمده شمال غربی هند که اکنون پاکستان غربی نامیده میشود بتصرف وی درآمد و زبان فارسی و مذهب اسلام را در آن کشور رواج داد . مردم هند باستانی در اویدیه ها که از نژاد سیاه هستند از قوم آریائی و از نژاد سفید بوده و زبان آنان هندیست و قریب ۲۰۰ لهجه

مختلف دارد و لهجه‌های مهم آن: بنگالی، آسامی، پنجابی، اردو، سنسکریت، زبان انگلیسی متداول است. مذهب عمده آنان برهمنائی است که در حدود ۳۵۰ میلیون نفر پیرو آن هستند و در حدود ۴۰ میلیون نفر مسلمان و بقیه هندو و مسیحی و زرتشتی و سیکی میباشند.

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۶۹ س ۲- ضایع : اسم فاعل (عربی ضائع) بمعنی تباه و تلف ، بیفایده ، و بیهوده بی ثمر است و ضایعه اسم فاعل مؤنث آنست و جمع آن ضایعات میباشد : ضایع شدن : (مصدر لازم) تباه شدن ، نابود شدن ، ضایع کردن : (مصدر متعدی) مهمل گذاشتن گم کردن.

(رك : فرهنگ معین)

— — Ra : ۱ [= رای ، در کردی نیز رای] ۱- نشانه مفعول بیواسطه (مستقیم) خانه را خرید ۲- اختصاص را رساند بمعنی برای (در متن فوق) : منت خدای را عزوجل که طاعتش موجب قربت است !

(گلستان سعدی)

— س ۴- بزید : ازماده زیستن است [مصدر] زندگی کردن ، زیستن هم گفته اند . زینده [صفت فاعلی] زندگانی کننده . زیان : زینده ، زندگی کننده . زی : امر بزینستن . مانند دیرزی . شادزی . زیست [مصدر] زندگانی ، زندگی .

— — آهنگ : [اسم] ، قصد ، عزم ، عزیمت ، لحن و معانی دیگر .

آهنگ کردن : مصدر مرکب (متعدی) قصد ، عزم کردن بکاری یا بچیزی .

— س ۵- همی : [پهلوی Hamai و پازند Hame] پیشوندیست که بر سرفعل ماضی مضارع و امر درآید : همی رفت ، همی رود ، همی رو .

توضیح : بر سرماضی و مضارع معنی استمرار دهد . « تا بروزیامت طاعت و عبادت همی آرد . » (کشف الاسرار)

گاه در قدیم بین « همی » باء زینت درمیآمده مانند : همی برفت ، همی برود . و گاه نون نفی را بعد از همی بفعل بیفزایند . گاه بین « همی » و فعل يك یا چند کلمه فاصله میشده : « بر دو دیده همی به اندیشه : هر شبی صورت تو بنگارم » (مسعود سعد سلمان) و گاهی بضرورت شعر « همی » پس از فعل آید : « بوی جوی مولیان آید

همی : یاد یارمهربان آید همی » (رودکی سمرقندی)

(رك : فرهنگ معین)

ص ۶۹ س ۷- بحرین : مجمع الجزایر بحرین از جزائر ایران در کرانه جنوبی خلیج فارس ، شامل چند جزیره که بزرگترین آنها بحرین نامیده میشود . مرکز و بندر مهم آن به « منامه » یا « منعمه » معروفست یا « مینابده » یا « میان آب » ، و دیگر جزیره « محرق » یا « محرك » است صید مرواریدش معروف میباشد ، جمعیت آن در حدود ۲۰۰۰۰ نفر است بحرین در عربی بمعنی دو دریا است . میگویند چون جزائر مزبور میان دو قطعه آب از خلیج کوچکی واقع شده آنرا بحرین گفته اند . نام باستانی آن تیلوس Tilus است و به تیلون هم معروفست و مردم کلدیه و آشور باین جزیره خیلی توجه داشتند این جزائر از زمان شاپور دوم پادشاه ساسانی متعلق بایران بوده ، در زمان قاجاریه بواسطه ضعف دولتها و خیانت بعضی شیوخ خائن محلی ، اجانب بطور نامشروع در این جزایر دست پیدا کرده اند لکن دولت ایران هیچگاه آنها را برسمیت نشناخته و بحرین جزء لاینفک ایران میباشد .

— — ریشهر : شهری بوده در شش میلی جنوب بوشهر که میگویند در زمان اردشیر بابکان ساخته شده ، در خرابه های آن سنگها و آجرهایی با خط میخی پیدا شده که حاکی از قدمت تاریخی آنست . مرحوم استاد ملك الشعراء بهار نوشته اند : بعقیده اینجانب « ریشهر » است چه عبارت گفتار طبری گواهی میدهد که قصد هجوم عرب است به شهر « ریشهر » که بوشهر حالیه است .

(رك : حاشیه ۲ ص ۶۹ تاریخ بلعمری مرحوم بهار)

ص ۶۹ س ۸- ستدن : و « ستاندن » مصدر است بمعنی گرفتن ، بازگرفتن چیزی از کسی ، ستاندن و ستانیدن و ستدن و استدن و بستدن هم میگویند . ستاننده صفت فاعلی ، و ستانده صفت مفعول آنست فعل امر آن ستان و با تأکید بستان و گاهی بمعنی صفت فاعلی دهد پس از کلمه دیگر نظیر : باج ستان ، دل ستان ، جان ستان ، یعنی باج ستاننده و

— س ۹- بازداشتن : (مصدر متعدی) ، بمعنی منع کردن ، جلوگیری کردن ، توقیف کردن ، حبس کردن و بازداشتگاه ، اسم مرکب از همین ماده است .
(رك : فرهنگ معین)

ص ۶۹ س ۱۰- چند : (اسم) عدد و مقدار مجهول و نامعین از سه تا نه (۳-۹) ، در حال پرسش از تعداد یا بهای چیزی هم میگویند ، و نیز بمعنی تاکی ، تاچه وقت . چندان آنقدر ، آن اندازه ، تا آن زمان . دوچندان : دو برابر . چندین : عدد مجهول و نامعین که از بیست بیلا باشد ، مقدار و تعداد زیاد و نیز بمعنی این اندازه ، چندی : اندازه ، مقدار ، کمیت .

(رك . به دستور پنج استاد)

- س ۱۱- هیبت : ترس ، مخافت ، بیم ، شکوه و بزرگی .
ص ۷۰ س ۳- تیسفون : [پهلوی Tispon] پایتخت اشکانیان و ساسانیان که شهر بزرگی بوده در جانب شرقی دجله و در زمان انوشیروان بمنتهای وسعت خود رسیده و در حمله اعراب ویران شده و خرابه های آن در ۴۵ کیلومتری جنوب بغداد است ، عربها آنرا «مدائن» هم گفته اند زیرا از پنج شهر نزدیک بهم تشکیل میشده ، تیسفون و شهر «به اردشیر» یا «وه اردشیر» مهمترین شهرهای مدائن بوده ، تیسفون در جانب شرق دجله و «به اردشیر» در سمت غربی آن بوده و بوسیله پلی بهم ارتباط داشته و چون غالباً در روی آن پل ازدحام میشده بفرمان شاپوردوم يك پل دیگر نیز ساخته اند ، تیسفون حصارى بشکل نیم دایره بابرجهای بلندی داشته ، در مغرب «به اردشیر» شهر دیگری بنام «بلاش آباد» یا «بلاس آباد» یا «ساباط» از بناهای بلاش بوده ، دیگر شهر رومیه یا رومگان که در زمان انوشیروان ساخته شده .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۶- جسر : [بفتح اول و سکون ثانی] پل که برودها و انهار بندند و جمع آن جسور باشد .

- س ۱۰- عرضه : [بالفتح] یکبار ظاهر کردن چیزی را بر کسی و در منتخب آشکارا کردن و عرض نمودن .

(غیاث اللغات)

- س ۱۶- ثغر : (بفتح اول و سکون ثانی) دهان ، دندان ، دندان های جلوی دهان ، و نیز بمعنی مرز ، سرحد ، شکاف و رخنه و جمع آن ثغور میباشد ،

ص ۷۱ س ۵- بر نشستن : (مصدر) سوار شدن بر اسب ، نشستن بر تخت .

ص ۷۱ س ۶- سلاح : [بکسر اول] آلتی که بدان جنگ کنند ، و مال این کلمه سلیح میباشد :
« همی بست باید سلیح و کمر . بجائی نشانش بیابم مگر »

(شاهنامه ، داستان رستم و سهراب)

- س ۱۳- سالار : (ص) سردار ، رئیس ، مهتر قوم ، بزرگ و پیشرو قافله یا لشکر . سالار
بیت الحرام : کنایه از خاتم انبیاء . سالار خوان (ا ، ص) خوان سالار .
- س ۱۵- حضرت : درگاه ، نزدیکی ، حضور .

(رك : فرهنگ کاتوزیان)

ص ۷۲ س ۲- مدینه : یا مدینه منوره ، از شهرهای عربستان سعودی در شمال
مکه ، در کنار خط آهنی که از شمال به بیت المقدس اتصال دارد ، دارای ۵۰۰ / ۰۰۰
نفر جمعیت . این شهر بعد از مکه مقدس ترین شاهد و مقامات است زیرا پیغمبر اسلام از
مکه باین شهر هجرت کرد و آنرا مرکز اشاعه دین اسلام قرار داد و در همان شهر رحلت
کرد ، قبل از هجرت حضرت رسول « یثرب » نامیده میشد پس از آنکه پیغمبر
بآن شهر هجرت کرد آنرا مدینه النبی یا المدینه گفتند ، مرقد مطهر حضرت رسول
در مسجدی واقع شده که محل وعظ آن حضرت بوده است مدینه السلام : لقب شهر
بغداد و مدینه الفیوم : یکی از شهرهای مصر و دارای آثار تاریخی شکوهمند میباشد .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۱۳- حلب : [بفتح حرف اول و دوم] از شهرهای بزرگ سوریه در مرز ترکیه و
سوریه که بوسیله راه آهن با دمشق ارتباط دارد و از مرکز مهم تجارت است ، جمعیت
آن در حدود ۴۰۰ / ۰۰۰ نفر مرکب از مسلمانان و عیسویان و یهودیان است . این شهر
از شهرهای قدیمی عالم بوده و از ۲۰۰۰ سال قبل از میلاد نام آن برده شده ، در سال
۵۴۰ م . به تصرف ایرانیها درآمد ، در سال ۶۳۷ م . بدست مسلمانان مفتوح شد ،
در سال ۱۵۱۷ م . دولت عثمانی آنرا تصرف کرد ، در سال ۱۸۳۳ م . بدست سپاهیان
ابراهیم پاشا مسخر گردید ، جامع زکریا که یکی از مساجد مهم است در این
شهر واقع است .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

- س ۱۴- دیار بکر : [آمد = Amed = آمیدا] از شهرهای کردستان ترکیه در
کنار دجله دارای ۵۰ / ۰۰۰ نفر جمعیت سابقاً آمد گفته میشد . ناصر خسرو قبادیانی

در سفر نامه خود از آن یاد کرده و مسافرت خود را بدان مکان اشاره کرده است.

ص ۷۲ س ۴- تغلب : [Taqleb] قبیله بزرگی از عرب ، اصلاً از یمن بوده و بعد به نجد و حجاز و حدود شام و بین النهرین رفته : و بواسطه جنگ معروف به حرب البسوس که در زمان جاهلیت میان آنها و قبیله بکر ، رخ داده شهرت یافته اند .
بسوس Bossus نام زنی شاعره از بنی تغلب در زمان جاهلیت که در عرب در شامت بدو مثل میزنند و میگیرند اشام من البسوس ، زیرا بواسطه این زن میان دو قبیله بنی بکر و بنی تغلب جنگی خونی در گرفت که در مدت چهل سال ادامه داشت و بنام « حرب البسوس » معروف است .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۷۳ س ۸- قسطنطین : [= قسطنطنیه = قسطنطنیه] Constantinophe از شهرهای ترکیه که قسمتی از آن در آسیا و قسمتی در اروپا واقع شده و بوسیله « بسفر » قسمت آسیائی و اروپائی از هم جدا گردیده ، در قدیم بیزانس نامیده میشد . پس از آنکه قسطنطین پایتخت دولت امپراتوری را از شهر رم به آنجا انتقال داد قسطنطنیه نامیده شد و از بزرگترین شهرهای روم بشمار میرفت ، امروزه استانبول نامیده میشود ، بزنطیه نیز گفته شده .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۱۰- چلیپا : [صلیبا = معرب . صلیب] (اسم خاص) ۱- داری که حضرت عیسی را بر آن مصلوب کردند ۲- چوب چهار پره که مسیحیان بنشانه دار آنرا برگردن آویزند یا با خود دارند و یا در کلیساها و نقاط دیگر برپا کنند . [Croix = فر]
(رك : فرهنگ معین)

- س ۱۶- بادیه : [= بادية الشام] صحرائی است در شمال عربستان .

ص ۷۴ س ۴- هول : [بفتح اول] خوف ، هراس ، بیم و جمع آن احوال میباشد .
(فرهنگ نظام)

- س ۱۱- مقرر : [بکسر حرف دوم] بصیغه اسم فاعل ، کسیکه اقرار میکند ، اقرار کننده و کسیکه اعتراف مینماید و راست میگوید و اعتراف بگناه خود میکند و آنکه قبول میکند راستی گفتار دیگری را نسبت بخود پس آنکه انکار کرده بود .

(رك : فرهنگ نفیسی)

- س ۱۲- هدر: [Hadar] ساقط ، باطل ، ضایع ، رایگان ، بیهوده ، بی ثمر . «هر که از راه گوش کشته شود : زاندرن پوست خون او هدر است .»

(خاقانی شروانی)

ص ۷۵ س ۱۴- خاصگان : جمع فارسی واژه عربی «خاصه» . خاص ، ویژه ، مخصوص و مقرب پادشاه ، ندیم میباشد و جمع عربی آن «خواص» ذکر شده است .

(رل : فرهنگ معین)

- س ۱۶- متحیر: سرگشته و آشفته و حیران و آواره و رانده از جای .

(فرهنگ نفیسی)

ص ۷۶ س ۷- نیام: [بکسراول] بروزن حسام ، بمعنی غلاف شمشیر است .

«همان تیز خنجر کشید از نیام نه بگشاد راز و نه برگفت نام»

(فردوسی ، شاهنامه)

— — آختن : بروزن ساختن ، بمعنی برکشیدن باشد و برآوردن تیغ را نیز گویند از غلاف . [آختن = آهختن ، پهلوی Ahixtan] .

(رل : برهان قاطع)

— — سجده : (بالفتح والكسر) سر را بر زمین نهادن و فروتنی نمودن و راست ایستادن

از لغات اضداد است . و بعضی از اهل ایران سجده را بضم خوانند و با لفظ [داشتن .

دادن - بردن ، کردن ، برآوردن ، کشیدن و...] استعمال شود :

«من کیستم که سجده بر آن استان کنم در خاک میکنم ز خجالت سجود خویش»

(رل : فرهنگ اندراج)

- س ۱۳- بساط : (اسم) فرش و سفره و اثاثیه و بمعنی اسباب فروختنی و غیر آن که برجائی پهن کنند .

(رل : فرهنگ نظام)

— — دیبا : بروزن زیبا ، قماش باشد از حریرالوان [معرب آن دیباچ] است .

(برهان قاطع)

- س ۱۴- مطبخ: [بفتح با] بصیغه اسم مکان و زمان ، محل طبخ و پختن . و بضم میم و کسر باء ، پخت کننده طعام و آنرا در محاوره « باورچی » گویند .

(غیاث اللغات)

ص ۷۸ س ۳- سور : باره شهر، دیوار دور شهر، اسوار و سیران جمع . بمعنی شترخوب و نجیب نیز میگویند .

- س ۱۲ موکل : بصیغه اسم فاعل ، وکیل کننده ، کسی که برای خود وکیل معین کند ، و « بفتح کاف مشدد » اسم مفعول ، کسیکه کاری باو سپرده شده ، کسی که عهده دار امری باشد .

ص ۷۹ س ۱۶- ویله : (بکسروا) شوروغوغا ، فریاد ، بانگ بلند .
شاپور بن شاپور : دوازدهمین پادشاه ساسانی ، پسر شاپور دوم ، بعد از عموی خود اردشیر در سال ۳۸۳ م. به سلطنت رسید ، در زمان او بسال ۳۸۴ م. معاهدهای بین ایران و روم بسته شد ، بموجب آن ارمنستان بین ایران و روم تقسیم گردید قسمت غربی آن بروم و قسمت اعظم شرقی آن بایران واگذار شد ، شاپور در سال ۳۸۸ م. درگذشت ، گویند هنگامی که در خیمه نشسته بود طنابهای خیمه گسسته شد و فلکه خیمه بر سرش فرود آمد و در اثر آن کشته شد . بعضی گفته اند که برخی از سران لشکر عمداً طنابهای خیمه را بریدند تا باعث قتل وی گردد .

بهرام بن شاپور : [= بهرام چهارم] سیزدهمین پادشاه ساسانی ، برادر شاپور سوم ، پس از برادر خود در سال ۳۸۸ م. به سلطنت رسید ، با دولت روم قراردادی بست بموجب آن ارمنستان بین ایران و روم تقسیم شد ، خسرو ، حکمران ارمنستان ایران ، برومیان متمایل شد ، بهرام خسرو را گرفت و زندانی کرد و بهرام شاپور ، را بحکمرانی ارمنستان گماشت ، در سال ۳۹۹ م. بدست چند تن از بزرگان مملکت کشته شد .

یزدگرد بن بهرام : [= یزدگرد اول] چهاردهمین پادشاه ساسانی ، پسر بهرام چهارم در سال ۳۹۹ م. پادشاهی رسید ، زمان او دوران صلح بود ، چون آرکادیوس Arkadius امپراتور روم شرقی در وصیت نامه اش یزدگرد را قیم پسر خود تعیین کرد و کشورش را تحت حمایت او قرارداد یزدگرد هم نسبت به پسر او و رومیان و عیسویان نهایت توجه و محبت را داشت و نسبت به مذاهب ملل تابعه هم احترام می- گذاشت از این رو پیشوایان زرتشتی او را گناهکار و بزه کار خوانده اند و مورخین اسلام نیز او را «اثیم» نامیده اند ، اما مسیحیان و مورخین غربی وی را نیکوکار و جوانمرد میدانستند : در سال ۴۲۰ م درگذشت .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۸۵ س ۱۰- اثیم : بروزن کریم ، گناهکار ، بزه کار.

(غیاث اللغات)

ص ۸۶ س ۱- حکم : [بفتح اول و دوم] داور ، کسیکه برای قطع و فصل مرافعه دویا چند نفر انتخاب شود و درباره آن مرافعه حکم کند .

— — تجربت : [بفتح اول و سکون جیم و کسر رای مهمله] بمعنی آزمایش و با لفظ گرفتن و کردن مستعمل است .

(از بهار عجم)

— س ۲- استخفاف : خفیف کردن ، سبک شمردن کسی را ، سبک کردن ، خوار کردن .

(فرهنگ نفیسی)

— س ۳- عقوبت : شکنجه ، سزای گناه و بدی .

— — شفیع : شفاعت کننده ، خواهشگر ، کسی که برای دیگری خواهش یا عفو یا کمک بکند ، و نیز بمعنی صاحب شفعه ، شفعاء جمع .

— — شفاعت : (مصدر) خواهش کردن ، درخواست عفو یا کمک از کسی برای دیگری ، خواهشگری شفاعتگر : شفیع ، شفاعت کننده .

(غیاث اللغات)

بهرام گور بن یزد جرد : بهرام پنجم معروف به بهرام گور ، پانزدهمین پادشاه ساسانی ، پسریزد گرد اول ، پدرش او را از خردسالی نزد پادشاه عرب حیره که خراجگزار شاهنشاه بود فرستاد ، بهرام هنگام فوت پدرش در حیره بود و در غیاب او خسرو نامی بر تخت نشست ، بهرام بکمک نعمان پادشاه حیره در سال ۴۲۱ م. تاج و تخت را گرفت و بعضی گفته اند که تاج را از میان دو شیر ربود ، پادشاهی دلیرونیک سیرت بود و از دلاوری و جوانمردی او داستانها نقل کرده اند ، با رومیها جنگ کرد تمام ارمنستان را گرفت و ضمیمه ایران ساخت ، با هیاطله «هونها» که به قسمت شرقی ایران حمله کرده بودند جنگ کرد و آنها را بسختی شکست داد ، به شکار گورخر میل وافر داشت و عاقبت در سال ۴۳۹ م. در حین شکار گورخر بین شیراز و اصفهان با اسب در باتلاقی فرورفت و ناپدید شد ، در شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی داستانهای از مجالس بزم و رعیت پروری و دلاوری او نقل شده است .

ص ۹۱ س ۱- بیامدی بمردی : هرگاه «ی» به صیغه فعل پیوندد ، بمعانی متعدد آید

الف : مطلق ضمیر علامت دوم شخص مفرد در ماضی و مضارع : رفتی میروی .
 ب : علامت استمرار : رفتمی = میرفتم ، گفتمی = میگفتم ، بیامدی بمردی = میامد
 میمرد ! مثال : اگر آنها که میگفتمی کردمی = نکوسیرت وپارسا بودمی ،

(رك : فرهنگ معین)

ص ۹۱ س ۲- پگاه : اسم (بمعنی زمان ، وقت : فراخترین گاهی از نعمت (التفهیم) و ممکنست
 بصورت قید آید : «گاہ باشد که آب از دیده ام روان گردد ، و بمعنی عصر ، دوره ،
 زمان (چنین تابگاه سکندر...) و بصورت زمان استعمال شود : رزمگاه ، سحر
 گاه ، شامگاه ، صبحگاه ،

— — عدی : بروزن غنی در لغت بمعنی دهنده از اعلام است (راهنمای دانشوران
 تألیف سید علی اکبر بررقعی قمی) . و نام قبیله ایست از قبایل قریش که عمر بن خطاب
 رضی الله عنه از آن قبیله است و منسوب بآنها «عدوی» یا «عدیی» گویند و نام چند گروه
 از تازیان و جمع آن عادی . یعنی آن گروه از مردمان که در کارزار بدون ویا آنکه
 بیشتر حمله کنند از پیادگان ویا آن برای سواران است و عدی Oda دشمنان و
 مسافران . و دور شوندگان و غریبان .

(رك : فرهنگ نفیسی)

— — چون : [Cigon] (حرف ربط) وقتی ، هنگامی (قید زمان) « سخن چون
 برابر شود باخرد : ز گفتار گوینده رامش برد » .

(رك : فرهنگ معین)

— س ۶- بدل : مأخوذ از تازی بمعنی عوض هر چیز که بجای دیگری واقع شود . نایب و
 قائم مقام .

— — عامل : مأخوذ از تازی یعنی دانا و زبردست در هر کاری . ناظر و امین محصول
 املاك و کسیکه مالیات را جمع میکند . وکیل و کارگزار ، حاکم و ضابط و جمع
 فارسی آن عاملان و جمع عربی آن عوامل میباشد .

(رك : فرهنگ نفیسی)

— — عمالیق : و عمالقه ، گروهی قدیم از تازیان که در حدود مملکت بنی اسرائیل
 سکنی داشتند و تا زمان تالوت همیشه با آنان در جنگ و ستیز بودند و حضرت داود
 آنان را قلع و قمع نمود .
 (رك : فرهنگ نفیسی)

ص ۹۱ س ۷- لخم : ملوك آل لخم ۲۳ تن باشند که قریب ۳۶۰ سال امارت کردند و چون یکی از آنها منذر بود ایشان را منافره نیز گویند . امارت نشین ایشان حیره بوده و امرای لخمی بقرار ذیلند : در سر سلسله آنان جحبان تملیک قرار دارد و بعد از وی امرء القیس بن عمرو بن امرء القیس و آخرین آنها نعمان بن امرء القیس نام دارد .

(لغت نامه علی اکبر دهخدا)

— س ۸- بر : در پهلوی « اپر » Apar پیشوند است . و بر سر اسم (مصدر عربی و اسم فارسی) در آید و کلمه را صفت سازد : بر قرار ، بر دوام ، برکنار . معانی مختلف دارد : الف : استعلا و بالا بردن چیزی را افاده کند . مثال : « همچنان باز از خراسان آمدی بر پشت پیل : احمد مرسل بسوی جنگ آمد از براق »

(منوچهری)

ب : در وجوب و لزوم بکار رود : بر شماست که این کار را انجام دهید . و پاداش آن بر من است .

(رك : فرهنگ عمید)

— — ولایت : (مصدر لازم) بمعنی حکومت کردن ، دست یافتن ، تصرف کردن . ولایت : اسم هم هست ، مجموعه شهرهایی که تحت نظر والی اداره میشود مثل ولایت گیلان ، ولایت مازندران و بمعنی سر زمین ، خطه میباشد و جمع آن ولایات است . « و باهتمام تمام رعایا را استمالت نموده بعمارت شهر بغداد و زراعت مزارع و مواضع قری و ولایات آن مشغول ساخت »

(ظفر نامه یزدی چ امیر کبیر)

— س ۱۳ نعمان : نعمان بن المنذر بن امرء القیس اللخمی ، از مشهورترین پادشاهان حیره در عصر جاهلیت میباشد . وی را بانی مدینه النعمانیة دانسته اند و او دست نشاندۀ پادشاهان ایرانی بوده است (۵۸۵ م)

(قاموس الاعلام ، تألیف خیرالدین الزرکلی)

ص ۹۲ س ۱- خورنق : معرب خورنه ، اسم است . کاخ باشکوه ، کوشک با جلال ، عمارتی عالی که نعمان بن منذر جهت بهرام گور ساخته بود و شامل دو قصر بود یکی « خورنگاه » که جای نشستن برای طعام خوردن بود و دیگری سه دیر که سه گنبد

تو در تو بود برای عبادت و پرستش پروردگار .

(رك : فرهنگ نفیسی)

ص ۹۲ س ۵- گرامی : پهلوی آن گرامیک Geramik . صفت بمعنی عزیز ، محترم .
توضیح : در نظم و نثر فصیح همه جا گرامی آمده . گرام که در تداول بجای گرامی یا کرامی
عربی (ج : کریم) استعمال کنند درست نیست . گرامی داشتن : (مصدر متعدی)
عزیز داشتن ، معزز داشتن ، اکرام کردن . « یوسفیان او را گرامی داشت . »
(کشف الاسرار)

س ۶- خلعت : جامه دوخته که بزرگی بکسی بخشد و جمع آن خلع Xela .
خلعت بهاء : (اسم مرکب) حقوق و عواریضی که بازای اعطای خلعت وصول میشد (قاجاریه) .
خلعت نورد : (= خلعت نورنده) [صفت فاعلی] آنکه خلعت را درهم پیچد .
س ۸- دایه : پهلوی آن دایک (اسم) شیردهنده (زن) ، شیرده ، مرضعه ، زنی که از
کودک پرستاری کند و او را پرورش دهد و جمع آن دایگان میباشد .

(رك : فرهنگ معین)

س ۱۲- شفقت : [شفقة] (اسم مصدر) مهربانی ، دلسوزی ، ترحم ، نرم دلی .
« صبح چو در گریه من بنگریست بر شفق از شفقت من خون گریست ، »
(نظامی)

س ۱۴- کوشك : (= کوشه ، کوشك و پهلوی آن کوشك و معرب آن جوسق) است .
بمعنی بنای مرتفع و عالی و کاخ و قصر . « در پای کوه دماوند که پادشاه ارغون در آن
موضع کوشکی ساخته است و حالیا بکوشك ارغون معروفست ... »
(ظفر نامه یزدی)

س ۱۵- مناره : (اسم) - ۱- محل نور و روشنائی . جای بلند که بر آن چراغ افروزند
برای راهنمایی مسافران و کشتی ۲- ستون مرتفع که از آجر یا سنگ بر آورند و بر
بالای آن اذان گویند .

(رك : فرهنگ معین)

س ۱۷- شام : ولایتی معروف و کشوریست . معروفست که در لغت یونان ملك شام را « سریا »
بکسر سین میگفتند و مردم آن دیار را ارض مقدس و زمین کنعان میخوانند و وجه
تسمیه آن بملك شام اینست که از بنی کنعان بن نوح قومی از مکه معظمه متفرق شده

جمعی تیامن کرده بجانب یمن رفتند (تیامنوا لهذا) ملک یمن را « یمن » نامیدند و جمعی دیگر تیا سر نمودند گفتند (تشاءموا) بنا براین آند یار مسمی بشام شد . بعضی گفته اند که باعث آبادی آنجا سام بن نوح بوده و در لغت سریانی سین را به شین بدل نموده شام خواندند . محدود است از مشرق بجزیره عرب و بلاد دیاربکر و از مغرب بدریا و از جنوب ایضاً بدریا و ملک عرب و از شمال بارمنیه صغری روم و طولش یکماه و عرضش بیست روز راه است و محتوی است بر پنج جند [بضم جیم] ، جند اردن ، جند دمشق ، جند حمص و جند فلسطین و جند قنسرین

(رك : بستان السیاحه حاجی زین العابدین شیروانی)

س ۱۸- گونه گونه : پهلوی آن گونك گونك (= گوناگون) .

(فرهنگ معین)

— — سنمار : (بکسر سین و سکون و کسرون) معماری رومی که قصر خورنق را برای نعمان بن منذر بساخت ، نعمان برای آنکه وی کاخی نظیر یا بهتر از آن برای دیگری نسازد دستور داد تا او را از فراز کاخ بزمین افکندند و (جزاء سنمار) از این رو در عرب مثل شده .

(فرهنگ اعلام معین)

ص ۹۳ س ۱- تن درست : (صفت مرکب) کسی که بدنش سالم باشد ، سالم ، صحیح المزاج .

(فرهنگ معین)

س ۳- ارش : [بفتح الف و راء = آرش = رش] واحدی است برای اندازه گیری طول آن از آرنج تا سر انگشت ، ذراع ، رش .

آرش : بمعنی درخشنده میباشد . در اوستا یشت هشتم آمده : « ما تیشتر ستاره زیبا و فرهمند را می ستاییم که بجانب دریای (و وروکش) بهمان تندی حرکت میکند که تیر از کمان (ارخش) سخت کمان ، آن آریایی که از همه آریاییان سخت کمانتر بود ، و از کوه خشو ته Xashusa به کوه خو نو نت Xavanvant تیر انداخت . کوه خشو ته بعقیده دارمستریکی از قلل پشتخوارگر (جبال البرز) است . ارخش در اوستا با صفت خشویوی ایشو (سخت کمان ، دارنده تیر تیزرو) آمده ، و آن در پهلوی (سباک تیر) و در فارسی (شیواتیر) شده .

در روایات پس از اسلام آمده : آرش پهلوانی کماندار بود از لشکر منوچهر پیشدادی .

در آخر دوره حکمرانی منوچهر قرار بر آن شد که دلاوری ایرانی تیری رها کند و هر جا که تیر فروود آید ، مرزایران و توران باشد . ارش پهلوان ایرانی از قلعه دماوند بقولی از آمل ، تیری بیفکند که از بامداد تا نیمروز برفت و بکنار جیحون بقولی مرو فروود آمد و از آنجا مرز شناخته شد .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

— س ۴- پرگار : [= پرگال = پرگاره = پرکار = بردال = فرجار معرب یونانی] الی هندسی برای کشیدن دایره و خطوط بکار رود و بمعنی شاغول و دایره ، و دور نیز میباشد .

(فرهنگ معین)

ص ۹۴ س ۸- جزائی جزاه الله... : سزای کارمرا داد و خدا به او جزای کارش را بدهد بدترین سزاها . مانند سزائی که به ستمار داده شد در حالتیکه صاحب هیچ گناهی نبود .

— ذنب : Zamb (اسم) گناه ، جرم ، خطا ، معصیت و جمع آن ذنوب میباشد .

— ذاك : (= ذو = ذی) از (اسماء سته . پیشوند) صاحب ، خداوند ، دارا ، مالك .

توضیح : در عربی ذا در حالت نصبی استعمال شود ولی در فارسی این قاعده را مراعات نکنند .

(فرهنگ معین)

— بر : (بکسر اول و راء مشدد) اسم ، نیکی ، نکوکاری ، نکوکردن .

ص ۹۵ س ۱- تهمت : [= تهمة] (اسم) بدگمانی ، گمان بد ، و جمع آن تهم و تهمات میباشد .

(رك : فرهنگ معین)

— س ۳- بند کردن : (مصدر متعدی) اسیر کردن ، دربند کردن ، محکم گرفتن .

— س ۴- قرابت (اسم مصدر) خویشی ، خویشاوندی و جمع آن قرابات میباشد .

« من کامدهام در این قرابات پیوند بریدم از قرابات »

(نظامی گنجوی)

— س ۶- چشم داشتن : (مصدر لازم) توقع و امید داشتن ، انتظار داشتن .

— س ۸- حذر : (مصدر لازم) پرهیز کردن ، پرهیزیدن ، بیم داشتن .

- قصیده : (اسم) قطعه شعر است مانند غزل شامل ابیاتی متحد الوزن که همه آنها و همچنین مصراع اول مطلع آن دارای يك قافیه است . قصیده از غزل درازتر است و گوینده ، در تمام آن موضوعی واحد از موعظه و حکمت و مدح و مسایل اجتماعی و دینی و غیره را مورد بحث قرار میدهد و شاید از آن جهت آنرا قصیده گفته اند که در ساختن آن منظور معینی قصد شده است زیرا قصیده از قصد مشتق است . قصیده غالباً با تشبیب و وصف طبیعت و امثال آن آغاز میشود و جمع آن قصاید است .

(همائی - بدیع و قافیه و عروض)

ص ۹۵ س ۱۳ - فرات : شطی است در مغرب کشور عراق و متشکل از دو شعبه (قره سو) و (مراد چای) که سرچشمه آنها نزدیک رود ارس در ارمنستان ترکیه است . موقعی که دو شعبه قره سو و مراد چای بهم میرسند فرات بدجله نزدیک میشود ، ولی مجدداً دجله بطرف جنوب شرقی میرود و فرات بسمت مغرب مایل میشود و سپس نزدیکی خلیج فارس میرود و بدجله می پیوندد و از آن پس مجموع این دو رود بنام شط العرب خوانده میشود و به خلیج فارس میریزد . سر زمینی را که بین دو رود دجله و فرات واقع است الجزیره میگویند . طول رود خانه فرات قریب ۲۶۰۰ کیلومتر است . جریان فرات در جلگه بین النهرین بسیار ملایم و دارای بستری عریض میباشد . بابل پایتخت قدیم کشور بابل در ساحل فرات بنا شده بود .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

- س ۱۶ - عیسی : (ژزو) پسر مریم ناصری (منسوب به ناصره) ملقب به مسیح میباشد . مسیحیان وی را به لغت (کریست) خوانند و غالباً او را پسر خدا نامند . مسلمانان او را در زمره پیغمبران اولوالعزم دانند . عیسی از مریم عذرا در اصطبل متولد شد و چون از جانب والی روم (هر دوس) مورد تهدید بود ، خانواده وی ، او را بمصر بردند . عیسی پس از بازگشت در (ناصره) مستقر گردید . جوانی خود را در آنجا گذراند . درین اوان در کارگاه یوسف نجار بکار مشغول بود . سن ۳۰ سالگی در (جلیل) شروع به تبلیغ عقیده خود کرد و سپس در اورشلیم مشغول به تبلیغ شد . در شهر اخیر ، وی مورد عداوت روزافزون فریسیان بود . یکی از حواریون وی ، یهودا ، در مقابل سی سکه نقره بدو خیانت کرد . پس از محاکمه ویرا بصلیب آویختند مسیحیان معتقدند که چند تن از زنان قدسیه ویرا دفن کردند و وی سه روز بعد دوباره

زنده شد و پس از ۴۰ روز با آسمان صعود کرد . ولی در قرآن آمده : **ما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم** (او را نکشتند و او را بر دار نکشیدند ، اما امر برایشان مشتبه شد) . عمر او را ۳۳ سال نوشته اند طبق روایات اسلامی هنگامی که که مریم از اهل خود دور شد ، روح القدس بصورت بشری بدو ظاهر شد : **فاتخذت من دونهم حجابا فارسلنا اليها روحنا فتمثل لها بشرا** .

[سورة مریم] روح بمریم گفت : من فرستاده خدایم و پسری بتو بخشم . مریم گفت چگونه ممکن است در حالیکه بشری مرا لمس نکرده و من بدکار نیستم . روح پاسخ داد : خدا برای نشان دادن رحمت خود چنین فرموده . پس روح در مریم دمید و او حامله شد ، ولی این واقعه را از مردم مخفی داشت تا هنگام زادن فرا رسید . درد زائیدن مریم را سخت رنج میداد و او آرزوی مرگ میکرد . از شدت درد بدرخت خرماي خشکی پناه برد . از جانب خدا ، ندا رسید که درخت خشک را حرکت ده تا برای تو خرمایی تازه ریزد و چنین شد ، پس عیسی متولد شد . قوم مریم از زادن چنین کودکی از مریم در عجب شدند و گفتند : ای مریم پدر و مادرت هر دو از نیکان بودند ، چگونه چنین کاری از تو سرزد . پدر این مرد کیست ؟ مریم از جانب خدا دستور داشت که با کس سخن نگوید ، پس بسوی گهواره اشاره کرد : **كودك** زبان گشود و گفت : من بنده فرستاده خدایم . پرهیزید از خداوند بجهت توهینهای ناروایی که به مادرم میکنید .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۹۵ س ۱۸ - گرداگرد : (حرف اضافه) اطراف ، پیرامون ، حوالی (لازم الاضافه)
 « یکی باره دارد که سوار بر او گرداگرد وی بگردد ،

(حدود العالم)

ص ۹۶ س ۴ - پلاس : (= بلاس معرب) (اسم) ۱ - پشمینه ستبر که درویشان پوشند نوعی از جامه های کم بها ، گلیم درشت و ستبر ، گلیم بد ، کساء ۲ - قطعه یی از پارچه کهنه .

- س ۱۰ - اصحاب : ج صاحب بمعنی یاران ، دمسازان ، همراهان ، خداوندان (و یاران پیغمبر) و آنان که پیغمبر را ادراك کردند ، صحابه ، اصحاب (با کسر الف) (مصدر متعدی) به راه کردن ، به راه فرستادن .
 (رك : فرهنگ معین)

- س ۱۹- متعذر [از مصدر تعذر] ۱- بصغیة اسم فاعل ، عذر آورنده ، بهانه آورنده . ۲- (صفت) دشوار ، سخت « و این محله همه بسوخت چنانکه فرو نشاندن متعذر باشد »

(تاریخ بخارا)

- س ۲۰- خرد : پهلوی آن خرت Xerai (اسم) عقل ، ادراك ، دریافت ، فهم . خرد اندیش : (= خرد اندیشنده) صفت فاعلی .

- - رغبت : (= رغبة) ۱- (مصدر لازم) خواستن . میل خواستن ۲- (اسم مصدر) خواهش ، میل . در فلسفه ، میل و توجه و علاقه به محبوب است . رغبت در هر چیزی بعد از حب بدان حاصل شود .

ص ۹۷ س ۱- سلمان : سلمان فارسی نام اصلی او روزبه متوفی سال ۳۵ یا ۳۶ هجری قمری از مشاهیر صحابه و یاران پیغمبر اسلام . اصل وی بقولی از جی اصفهان و بقولی دیگر از رامهرمز بوده گویند يك چند در شام و موصل و نصیبین سیاحت کرده بود و در بلاد عرب به اسارت بنی کلب افتاده بود . وی ابتدا کیش زرتشتی داشت . گویند حضرت رسول در مدینه او را از عثمان بن اشل بهودی به سی اصله درخت خرما و مقداری زر خریداری و از قید بندگی آزاد فرمود . آنگاه اسلام آورد و موسوم به سلمان شد . سلمان از ادیان و مذاهب آگاهی تمام داشت و مردی پرهیز کار و زیرك و کاردان بود و در غزوة خندق بنا بر مشهور وی بود که مسلمین را به حفر خندق راهنمایی کرد . روایات و اخبار راجع به سلمان در کتب شیعه و سنی فراوان است و صوفیه او را از پیشقدمان طریقه متصوفه و از اهل صفة شمرده اند . و از زهد و تقوی و فضیلت او روایتهای بسیار آورده اند . گویند در آخر عمر حکومت مداین داشت و وقتی عطای وی یعنی مستمری و حقوق او از بیت المال میرسید آنرا به صدقه میداد و خود زنبیل میساخت و از کسب دست خویش معیشت مینمود . وفاتش در مداین روی داد و همانجا در بقعه‌یی که بنام او مشهور به « سلمان پاک » است مدفون شد . دائرة المعارف فارسی ، سرپرستی غلامحسین مصاحب جلد اول . برای اطلاع بیشتر رجوع شود به کتاب « سلمان پاک » نوشته پرفسور لویی ماسینیون . (ترجمه دکتر علی شریعتی)

- س ۲- محدثان : جمع محدث ، (از احداث) اسم مفعول بفتح دال ، چیزی نو پدید آورده ، ایجاد شده ، احداث شده ، مبتدع ، مبتکر . (شرع) آنچه در کتاب

وسنت شناخته نباشند (فلسفه) موجودی که وقتی نبود و سپس علتی او را هست کرده
مقابل ازلی قدیم .

« هم همه محدثند و هم قدیمند »

هم همه جاهلند و هم حکیمند ،

(ناصر خسرو)

ص ۹۷ س ۱۳- اشقر : (صفت) سرخ موی ، اسب سرخ فش (یاسیاه) دنبال ، اسبی که یال و
دم آن سرخ باشد .

(رك : فرهنگ معین)

- س ۱۶- گورخر : (اسم مرکب) یکنوع خرواحشی که در بیابانها و کویرهای آسیای
غربی خصوصاً ایران و افغانستان میزید . جثه اش باندازه خر معمولی است و رنگ
خرمایی روشنی دارد . رنگ زیر شکمش نسبتاً روشن تر و دارای سمهای ظریف است .
توضیح : غالباً گورخر را با گوراسب اشتباه کنند . گور اسب نام علمیش هیپو تگریس
Hippotegris است که به فرانسه Zebre و بانگلیسی Zebra نامند و در آفریقا
وجود دارد و بدنش دارای خطوطی شبیه نقش و نگار Zebre/e بهر است . و در بسیاری
از کتب درسی دبیرستانی نظیر : علوم طبیعی و بهداشتی سال دوم دبیرستانها چاپ
کیهان ص ۵۷ و فرهنگهای فارسی معاصر بخطا گورخر ذکر کرده اند . در حالیکه گورخر
که يك گونه اصیل آن امروزه در کویرهای ایران نیز یافت میشود نام علمیش آسینوس
Assinus و به فرانسه او ناگر Unager/e خوانده میشود . مراد از گور اصلی
همین گورخر است . از سوی دیگر رنگ بدن گورخر خرمایی است و خطی مشکی در
وسط پشت از پشت گردن تا انتهای دمش کشیده شده و انتهای اندامهایش در نزديك
سمها نیز دارای دو خط باریك سیاه رنگ میباشد .

در معجم آنجلیزی ، عربی (فی العلوم الطبیعه و الطبیعه) چاپ وزارت فرهنگ مصر ،
الحمار الوحشی ، الفراء ، و در المنجد ، حمار الزرد ، حیوان يشبه الحمار مخطط ،
من فصيلة الخيليات آمده است . وصفی که نظامی گنجوی در « هفت پیکر » از گور
میکند منطبق است با گورخر مذکور که در ایران فراوانست .

ص ۹۸ س ۱- صور تگر : (صفت فاعلی) نقاش ، تصویر ساز ، مجسمه ساز .

- س ۸- جهاز : (اسم) ساز و برگ ، اسباب لوازم خانه ، و جمع اجهزات ، اجهزه ، جهازات

(رك : فرهنگ معین)

س ۱۳- تلقین : فهمانیدن و تعلیم کردن و مأخوذ از « تلقن » بمعنی فهمیدن و گرفتن سخن از کسی . و در بهار عجم نوشته که تلقین بلفظ کردن و زدن و داشتن و دادن مستعمل است .

(غیاث اللغات)

ص ۱۰۰ س ۱۱- طایبگان : جمع طایبه ، [بفتح و حرف چهارم یاء تحتانی] فوجیکه شب حفاظت شهر و لشکر کند . و صاحب بهار عجم در رساله جواهر الحروف نوشته است ، طایبه که بمعنی فوج محافظ لشکر است در اصل طلائع بود جمع طلیعه ، مگر فارسیان بمعنی مفرد استعمال کنند چنانکه بجای عجیب عجائب و بجای ملک ملائک چنانکه سعدی گوید : « ملائک صورتی طاوس زیبی »

ص ۱۰۱ س ۹- عتاب : (بکسر) ملامت کردن و خشم گرفتن و ناز کردن .

ص ۱۰۲ س ۴- سگالش : (اسم مصدر) از مصدر سگالیدن بمعنی اندیشیدن ، فکر کردن ، وید سگال بمعنی بداندیش است .

ص ۱۰۶ س ۱۸- لهُو : بفتح اول و سکون دوم : بازی کردن ، انس ، الفت (فرهنگ معین)

مرد لهُو ، بمعنی مرد خوشگذران و علاقمند به بازی و تفریح میباشد .
« به شعر شاد شود مرد لهُو روز نشاط : به شعر فخر کند مرد جنگ روز نبرد »
(المعجم شمس قیس رازی)

— — طرب : شاد شدن ، اهتزاز و جنبش از شادی و نشاط ، جنبش و میل بسوی چیزی ، شادمانی ، شادی .

ص ۱۰۷ س ۲- خاقان : [ترکی] پادشاه ، در سابق لقب پادشاهان چین و ترکستان بوده در عربی نیز خاقان میگویند و جمع آن خواقین است .

س ۴- ملامت : سرزنش کردن ، نکوهش ، سرزنش ، ملاوم جمع .

ص ۱۰۸ س ۴- شبیخون : [= شبخون] بوقت شب قتل کردن فوج دشمن را . و در سکندر نامه همه جا بمعنی مطلق جنگ و قتال آمده (از برهان و شروح) بدانکه ترکیب این لفظ باضافت مقلوبی است در صورت قلب کسره اضافت بهیچ یکی از مضاف و مضاف الیه نباشد و در بعضی محل این لفظ [شبخون] بسکون بای موحد موافق قیاس می آید و در بعضی محل این لفظ بخلاف قیاس بضرورت نظم بزیادت اشباع کسره

بای موحد و واقع میشود چنانکه باینطور در اشعار ثقات بسیار موجود است .

(غیاث اللغات)

ص ۱۰۸ س ۱۰- جیحون : [= آمودریا] ، یکی از رود های آسیا در ترکستان روس که از فلات پامیر سرچشمه میگیرد و پس از مشروب ساختن ناحیه بخارا بدریاچه آرال میریزد ، بطول ۱۸۵۰ کیلومتر ، این رود را آمو و آموی و آمویه و آمون و آمل هم گفته اند .

- س ۱۲- ماوراء النهر : یکی از قسمت های قدیم ترکستان در شمال رود جیحون ، یعنی آن طرف رود . شهرهای مهم آن : بخارا ، سمرقند ، خجند ، اشروسنه ، ترمذ . چند قرن مرکز حکومت های ایرانی بوده ، اکنون قسمتی از جمهوری ازبکستان شوروی است .

(رك : فرهنگ معین)

ص ۱۰۹ س ۲- یاقوت : نوعی سنگ گرانبها که از معدن بدست می آید ، برنگ سرخ و زرد و کبود و سبز و سفید ، نوع سرخ و شفاف آن بعد از الماس از بهترین احجار کریمه و هر چه بزرگتر و خوش رنگتر باشد گرانبها تر است ، در فارسی « یاکند » و « پاکند » هم گفته شده ، و جمع آن یواقیت است . یاقوت رمانی : [بفتح رای مهمله و تشدید میم] یاقوت درشت و سرخ رنگ شبیه دانه انار . یاقوت خام : کنایه از لب معشوق . یاقوت مذاب : یاقوت گداخته ، یاقوت روان ، کنایه از شراب سرخ رنگ : و از انواع دیگر آن یاقوت گرگانی و یاقوت جگری است .

(غیاث اللغات)

- س ۴- بلخ : شهر است در ترکستان افغان . این شهر در قدیم « باختر » نامیده میشده و از شهرهای بزرگ و آباد ایران و جزو خراسان قدیم بوده ، قبل از حمله مغول آنرا قبة الاسلام میگفتند ، در سال ۶۱۸ هجری چنگیز خان آنرا تصرف و فرمان قتل عام داد ، در سال ۷۷۱ هجری بتصرف امیر تیمور درآمد ، اکنون قسمتی از آن جزو خاک افغانستان است .

- س ۵ خاتون : در ترکی از القاب زنان کبار است مگر جمع این لفظ بتصرف فارسیان عربی دان خواتین آمده .

(از بهار عجم و لغات ترکی)

ص ۱۱۰ س ۸- بیوتات : جمع بیوت [بضم تین] و بیوت جمع بیت بمعنی خانه ها است بیت (بافتح) بمعنی خانه و این مأخوذ است از «بیتوت» که بمعنی شب گذراندن باشد چون اکثر اوقات بیتوت در خانه میباشد لهذا خانه را بیت گفتند.

(شرح نصاب از یوسف بن مانع)

ص ۱۱۱ س ۳- سند : یکی از ایالات غربی پاکستان بمساحت ۱۲۰۰۰۰ کیلومتر مربع که قسمت عمده پاکستان غربی را تشکیل داده ، مرکز آن : کراچی .

ص ۱۱۲ س ۲- مرغزار : از مرغ (بفتح اول) + زار (پسوند مکان) . بازای نقطه دار بروزن بختیار ، بمعنی سبزه زار باشد ، و زمینی را نیز گویند که مرغ در آن بسیار رسته باشد .

(برهان قاطع)

مرغ : [= مرج معرب ، اوستایی Mareqa ، چمن] (اسم) گیاهی است .

(لاتین) *Agropyrum Arvens' A · Dumetorum' Chiendent* (فرانسه)
Commum ' Chiendent Rampant ' agram از تیره گندمیان که علفی و پایا است و دارای ساقه زیر زمینی افقی و گره دار است که از محل هر گره ریشه های کوچک خارج میشود . سرعت انتشار این گیاه بسیار زیاد است و به سبب مزاحمت در اشغال می کند . کندن آن به علت داشتن ساقه زیر زمینی دراز و ریشه دار بسیار مشکل است . این گیاه بر گهای دراز نوك تیز و غلاف دار برنگ سبز یا غبار آلود دارد . سطح فوقانی پهنك برگهای آن کمی پوشیده از كرك ولى سطح تحتانی آن صاف است گلهايش که در فاصله ماههای خرداد و تیر ظاهر میشوند برنگ مایل به سبز و مجتمع بصورت سنبله یی بدرازای ۸ سانتیمتر میباشد . مرغ در غالب نقاط معتدله ، مخصوصاً ایران فراوان یافت میشود و قسمت مورد استفاده دارویی این گیاه ساقه زیر زمینی آنست که بغلط ریشه خوانده میشود . رنگ ساقه زیر زمینی آن زرد و فاقد بو ولى دارای طعم کمی شیرین است و لعاب دار میباشد . در ترکیب شیمیایی آن ۳ در صد ماده قندی و ماده دیگری بنام « تری تی سین » است که از هیدرو و لیز آن لو و لیز و املاح پیتاسیم بدست می آید .

(رك : به فرخی و قصیده داغگاه تألیف نگارنده ، صفحه ۵۴/۵۵)

ص ۱۱۲ س ۱۳- شمشیر : بفتح اول بروزن نخجیر ، معروفست و وجه تسمیه آن «شم شیر»

است که دم شیروناخن باشد ، چه «شم» بمعنی دم وناخن هردو آمده است و روشتابی صبح و آفتاب را نیز گویند . پهلوی : shamsheer در اوراق مانوی (پهلوی) :

Shfshyr و Shypshyr

Henning, A List Of Middle Persian ..., Bsos

1X' 1 . P . 82 .

- س ۱۸- جوانمرد : (صفت) مرد جوان ، بخشنده ، سخی ، بزرگوار ، صاحب همت و فتوت . جوانمردی : سخاوت ، فتوت .

ص ۱۱۳ س ۳- موکب : گروه سواران یا پیادگان ، عدهای سوار یا پیاده که در التزام رکاب پادشاه باشند و جمع آن مواکب است .

ص ۱۱۴ س ۴- مکران : (بفتح میم) ناحیه‌ای است در بلوچستان ایران ، در جنوب سراوان و بمپور ، قسمت مهم آن در کرانه دریای عمان واقع شده و دشت شنزاری است که چند رودخانه خشک در آن وجود دارد ، اراضی مرطوب و چمنزارها و چراگاههای متعدد نیز دارد ، آب و هوای آن نیز گرم ، قسمت عمده آن محل سکونت طوایف بلوچ و از مراکز عمده گله داری و دامپروریست .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۱۵ س ۲- واستریوشان سالار : عربی : ولم یزل متولياً دیوان الخراج ایام بهرام جور و کان اسم مرتبه بالفارسیه «راسترای و شانسلان» واستریوشان سالار ، یعنی سالار دهاقین و کشتکاران که طبعاً جمع مالیات و خراج هم باو نیست . چه واستریوشان در طبقه بندی ساسانی نام زراعت پیشکان بوده و طبقه سوم و توده مردم ایران را باین نام میخوانده اند . اول : آذروانان ، دوم : رتش تاران . سوم : واستریوشان .

(ملك الشعراء بهار)

- س ۴- رتشطاران سالار : که همان رتشتاران سالار باشد و رتشتار بمعنی اسلحه دار و جنگی است و رتشتاران نام طبقه سواران . (بهار) و نیز طبری گوید : مرتبه رتشتاران سالار فوق مرتبه اسپهبد و با مرتبه ارگبد مقارن است .

(حاشیه ۲ ص ۹۴۹ تاریخ بلعمری مصحح بهار)

ص ۱۱۲ س ۲- شاگر : بصیغه اسم فاعل شکر کننده ، سپاس دارنده .

(غیاث اللغات)

یزدگرد بن بهرام گور: شانزدهمین پادشاه از سلسله ساسانی، پسر بهرام گور، در سال ۴۳۹ میلادی بعد از پدرش بسلطنت رسید، رومیها را شکست داد و با آنها پیمان صلح منعقد کرد و امپراتور روم متعهد شد هر سال مبلغی بایران بپردازد، هیاطله را هم، درهم شکست، رفتار او در سالهای اول سلطنتش نسبت به عیسویان خوب بود لکن از سال هشتم پادشاهی خود بنای سخت گیری با آنها را گذاشت، عده کثیری از مغزان را برای دعوت مسیحیان به کیش زرتشتی به ارمنستان فرستاد لذا ارمنی ها شورش کردند، یزدگرد به ارمنستان لشکر کشید و شورشیان را مغلوب ساخت و رؤسای آنها را بسا روحانیان بزرگ مسیحی به ایران آورد و عده ای از آنها را بزندنان انداخت و عده ای را هم کشت، کیش زرتشتی را در ارمنستان رواج داد و آتشکده هائی در آنجا ساخت، در سال ۴۵۷ م درگذشت.

(رك: تاریخ کامل ایران، تألیف دکتر عبدالله رازی)

ص ۱۲۱ س ۱- مسلم: (بتشیدلام) تسلیم شده، باور کرده، سلامت داشته و سپرده شده.

— مقرر: ثابت و بر قرار شده، قرارداد شده.

— س ۳- ثنا: [بافتح] ستایش، حمد.

(غیاث اللغات)

— س ۹ خراج: [بفتح اول] محصول زمین و باج و آنچه که پادشاه و حاکم از رعایا بگیرد و باین معنی بکسر خط است و در بهار عجم نوشته که: خراج بفتح آنچه از تحصیل مزروعات ملك از پادشاهان زیر دست بدست آید و آنچه حق صیانت از سوداگران گرفته شود باجست. (رك: غیاث اللغات ص ۳۷۷)

— س ۱۱- فیروز بن یزدگرد: پادشاه ساسانی، پسر یزدگرد دوم، پس از فوت یزدگرد در سال ۴۵۷ میلادی پسرش هرمزد سوم بسلطنت رسید لکن فیروز علیه اوقیام کرد و با سپاهیان که از نواحی شرقی گرد آورده بود در ری به هرمز حمله برد، در مدتی که دو برادر با هم در جنگ بودند مادرشان که دینگ Ding نام داشت در تیسفون سلطنت میکرد، عاقبت هرمزد شکست خورد و اسیر شد و فیروز در سال ۴۵۹ م. بسلطنت رسید، در زمان وی قحطی سختی بروز کرد که مدت هفت سال طول کشید. از وقایع مهم زمان او هجوم هیاطله بایران است که از چین به نواحی تخارستان حمله

کردند فیروز در جنگ با آنها مغلوب و اسیر شد و برای رهایی خود شهر طالقان را تسلیم کرد و غرامت جنگ را بر عهده گرفت و پسر خود قباد را مدت دو سال بعنوان گروگان در دربار خوشنواز پادشاه هیاطله گذاشت تا تمام غرامت را پرداخت ، چندی بعد مجدداً با آنها به نبرد پرداخت ، در سال ۴۸۴ م . سپاهیان او در حوالی بلخ شکست خوردند و فیروز کشته شد و هیاطله بر قسمتی از ایران مسلط شدند و تمام مدت مدیدی خراج میگرفتند .

— — — هرمنز [= هرمن سوم] هفدهمین پادشاه ساسانی ، پسر یزد گرد دوم ، پس از فوت پدر خود در سال ۴۵۷ م . چون فیروز برادر بزرگش در سیستان بود خود را پادشاه خواند اما فیروز با سپاهیان که از نواحی شرقی گرد آورده بود در سال ۴۵۹ م . او را شکست داد و بقتل رسانید و تاج و تخت را گرفت .

— س ۱۴- هیاطله : هون ها ، یکی از اقوام زرد پوست که در توران سکونت داشتند و در زمان ساسانیان چند دفعه بایران حمله کردند ، فیروز پادشاه ساسانی در جنگ با آنها اسیر شد و برای رهایی خود غرامت جنگ را بر عهده گرفت . در سال ۴۸۴ م ، در جنگ با آنها سپاهیان فیروز در حوالی بلخ شکست خوردند و فیروز کشته شد و هیاطله بر قسمتی از ایران مسلط شدند ، آنها را «هفتالیت» نیز گفته اند .

— — — خوشنواز : پادشاه هیاطله ، چند دفعه با ایرانیها جنگ کرد ، عاقبت در سال ۴۸۳ م . فیروز پادشاه ایران را با جمعی از سپاهیان به حمله کشت .

— — — غرجستان : قسمت غربی ولایت غور قدیم ، نزدیک هرات ، ناحیه ای است کوهستانی در مشرق خراسان که اکنون جزو خاک افغانستان است ، غر شستان و غرج الشار هم گفته شده ، در قدیم فرمانروای آن ناحیه را «شار» میگفته اند .

— — — تخارستان : [مغرب = طخارستان] ناحیه ای بین بلخ و بدخشان ، در زمان ساسانیان و هنگام تسلط عربها شامل ناحیه ای از آمودریا تا معابر هند و کش بوده .
(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۲۲ س ۱- طالقان : ناحیه کوهستانی از توابع تهران ، از شمال و مشرق محدود است به مازندران و از مغرب به قزوین ، دارای آبادیها متعدد و آب فراوان و معادن زغال سنگ ، مرکز آن : شهرک . قسمت مهم آن در دره شاهرود واقع شده و دارای ۷۸ قریه است . و نیز طالقان نام شهری در خراسان قدیم در ناحیه تخارستان میان مرو و الرود

و بلخ بوده .

(رك . فرهنگ اعلام عمید)

- س ۸- کرامت : بزرگی و ارجمندی ، بخشندگی ، امر خارق العاده که از کسی غیر از پیغمبر و امام دیده شود .

ص ۱۲۵ س ۱- پیروز : [= فیروز] رجوع شود به سطر ۱۱ صفحه ۱۲۱ یادداشتها و توضیحات نگارنده .

- س ۳- قحط : بازایستادن باران ، خشکسالی ، نایابی خواربار .

(فرهنگ معین)

ص ۱۲۶ س ۱- سبحانه : خدای را از زن و فرزند دوری و پاکی است سبحان : بضم اول پاك و منزله شمردن ، سبحانه بتأویل جمله میرود و جمله بتأویل صفت برای حق .
- - تعالی : پس بلند قدر ، جمله ایست که بتأویل صفت میرود ، صفت جدا از موصوف ، تعالی فعل ماضی است از مصدر تعالی . وضع این دو فعل نیز مانند عزوجل است ، تعالی معطوف بر سبحانه .

(گلستان سعدی . بکوشش دکتر خطیب رهبر)

- س ۱۲- حبشه : کشوریست در افریقای شرقی ، حدود آن از مغرب به سودان ، از جنوب به کنیا ، از مشرق به سومالی ، از سمت شمال اریتره آنرا از دریای احمر جدا میکند فلاتی است پهناور در منطقه استوائی بوسعت ۹۰۰ / ۰۰۰ کیلومتر مربع و دارای ۲۲ میلیون نفر جمعیت ، پایتختش آدیس آبابا .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۲۶ س ۱۸- کاریز : جوی آب را گویند که مزارعان و باغبانان بصنعتی در زیر زمین بکاوند که آب آن بالای زمین روان شود .

و کارزاری کاندراوشمشیر تو جنبنده گشت سربسر کاریز خون گشت آن مصاف کارزار ،

(رك : فرخی و قصیده داغگاه تألیف نگارنده ص ۱۹۶)

ص ۱۲۷ س ۱ دد : [بفتح دال اول و سکون دال ثانی] هر چهار پایه که درنده باشد مثل شیر و گرگ و یوز . و دده [بفتح هر دو دال مهمله] بمعنی چهار پایه که درنده باشد مثل شیر و غیره .

(برهان قاطع)

- س ۴ شوم: [بالضم] مصدرست بمعنی بد فالی ، فارسیان بمعنی منحوس آرند مصدر را بمعنی اسم مفعول و در محاوره اردو مجازاً بمعنی بخیل استعمال میشود .

- س ۵- صدقه : [بفتح اول و ثانی و ثالث] آنچه براه خدا بفقرا دهند و بسکون دال خطاست .

(غیاث اللغات)

- س ۶- تضرع : خواری و فروتنی کردن ، زاری کردن .

(فرهنگ نظام)

ص ۱۲۸ س ۲- لوح : نام پیغمبری که گفته اند پسر برادر حضرت ابراهیم بوده و قوم او بواسطه گناهی که مرتکب میشدند بغضب الهی گرفتار شدند و شهر آنها ویران گردید .

(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۳۰ س ۶- غدر : خیانت ، نقض عهد ، بیوفائی ، مکروفریب .

ص ۱۳۱ س ۷- گسیل : روانه ، فرستاده ، بمعنی وداع و بدرود هم گفته اند .

کسی نیز گفته شد ، گسیل داشتن یا گسیل کردن : فرستان کسی بجائی ، روانه کردن .

- س ۱۷- ذلت : [بالكسر و تشدید لام] بمعنی خواری و گناه .

- س ۱۸- صواب : [بالفتح] راست و درست که ضد خطا باشد و بمعنی راستی و درستی .

(غیاث اللغات)

- س ۱۵- کدورت : تیرگی ، دلنگی :

(رك : فرهنگ نفیسی)

ص ۱۳۴ س ۶- زینهار : [بالكسر] بمعنی پناه و امان و ترك کردن و مهلت و عهد و پیمان و بمعنی هرگز و شکوه و شکایت و پرهیز .

(برهان قاطع)

- س ۱۳- تعویذ : پناه دادن و در پناه آوردن و مجازاً بمعنی آنچه از ادعیه یا اعداد اسمای الهی نوشته در گلو و بازو بندند بجهت پناه دادن از بلیات .

(غیاث اللغات)

بلاش : مورخین ایرانی او را پسر فیروز دانند ، ولی نویسندگان یونانی و مورخین معاصر ارمنی ویرا برادر فیروز و عم قباد دانسته اند چون فیروز در جنگ با هیاطله [هونها]

بهاکت رسید بلاش جای وی را گرفت و سوخرا را مأمور جنگ با هیاطله کرد گویند در این جنگ سوخرا بواسطه مهارتی که در تیراندازی داشت بر هیاطله فائق آمد و خوشنواز مجبور گردید اسرای ایرانی را تسلیم نماید. از قرار معلوم ایران تا دو سال مبلغ هنگفتی به هیاطله پرداخت و بعد بلاش خود را از آن قید برکنار ساخت. یکی از وقایع مهم زمان بلاش رفع غائله ارمنستان است که آنرا از روی عدل و داد فرو نشانند. در همان اوقات «زره» پسر فیروز دعوی تاج و تخت کرد ولی بزودی مغلوب گردید و دستگیر شد. پسر دیگر فیروز، و سوم به «قباد» برای استرداد تاج و تخت پدر خویش به خوشنواز پناه آورد و از او مساعدت خواست. خوشنواز پس از تأمل حاضر گردید و مسؤول او را اجابت کند ولی در همان احوال بلاش در گذشت (۴۸۷ م)

قباد : یا گواد ، پادشاه ساسانی پسر فیروز، پدر انوشیروان در سال ۴۸۸ میلادی بعد از خلع بلاش عموی خود بسلطنت رسید ، در ابتدای سلطنت او ، هیاطله بایران حمله کردند قباد آنها را شکست داد ، در زمان وی هزدک ظهور کرد و آیین جدیدی آورد قباد با و گروید ، بعضی از محققین گفته اند که قباد از نظر اغراض سیاسی آیین مزدک را پذیرفت و غرضش درهم شکستن قدرت و نفوذ اشراف بود و اقداماتی که به اشاره مزدک برای رفع قحط و غلا بعمل آورد بصلاح مردم و از روی دلسوزی و کمک نسبت بطبقات ضعیف و مستمند بود ، در سال ۴۹۶ م . شورش در پایتخت رخ داد و جمعی از اعیان و موبدان قباد را گرفته و در شوشتر زندانی کردند و برادرش جاماسب را به پادشاهی برگزیدند ، قباد بکمک زن خود از زندان گریخت و نزد هیاطله رفت ، پادشاه هیاطله دختر خود را به قباد داد و او را باسی هزار سپاهی روانه ایران ساخت ، جاماسب بدون جنگ تخت و تاج را به قباد واگذار کرد و قباد از حمایت مزدکیان دست برداشت ، در سال ۵۰۲ م . با رومیان جنگ کرد و در سال ۵۰۳ م . با گرفتن مبلغ گزافی صلح کرد ، مدتی بعد ژوستینین Justinien بر خلاف پیمان با پادشاه هیاطله بر ضد ایران تباری کرد و مجدداً جنگ بین ایران و روم در گرفت و رومیان بسختی شکست خوردند قباد در اواخر سلطنت خود پسرش خسرو را ولیعهد ساخت اما مزدکیان میخواستند کاوس پسر ارشد او را که آیین مزدک را پذیرفته بود پادشاه کنند قباد به کمک پسر خود خسرو مزدکیان را به مجلسی دعوت کرد و همه را کشت ، در سال ۵۳۱ م . در گذشت (رک : تاریخ مفصل ایران تألیف دکتر عبد الله رازی)

ص ۱۳۹ س ۵- نفقه : [بفتحات اول و ثانی و ثالث] آنچه بعیال و اطفال خورش دهند.

(غیاث اللغات)

— — بلاش آباد : یا بلاس آباد ، نام موضعی در مداین که عربها آنرا سابط گفته اند

(رك به همین صفحه حاشیه ۱)

ص ۱۴۰ س ۳- ازار : [Ezar] دستار و بمعنی شلوار و تنبان و بمعنی لنگی و لنگ

(برهان قاطع)

— — زربفت : زرباف ، زربافته ، پارچه‌ای که تارهای زرد در آن بکار برده باشند ، زر دوزی شده ، زرتار هم گفته شده .

(فرهنگ نظام)

— س ۹- مبارک : [بفتح راء] برکت کرده شده و خجسته و بزرگ کرده شده

(غیاث اللغات)

— س ۱۸- ار جان : ArraJan شهری مابین فارس و خوزستان ، محل بهبهان امروزی ،

که میگویند قباد پدر انوشیروان آنرا ساخته و ابرقباد نامیده رجان و بفتح راو جیم مشدد ، و اورجان و ارغان هم گفته اند .

ص ۱۴۱ س ۱- حلوان : [بضم اول] از شهرهای قدیمی ایران در کرمانشاهان ، و نام یکی

از رود های ایران که در تخت گرا سرچشمه میگیرد و از قصر شیرین عبور میکند و به رود

دیاله ملحق میشود

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

— س ۷- مناظره : مصدر ، درامری باهم بحث و گفتگو کردن

(فرهنگ نفیسی)

ص ۱۴۲ س ۶- مزدك : نام مردی از مردم استخر یا نیشابور که در زمان قباد پادشاه ساسانی

کیش تازه‌ای آورد که اساس آن بر اشتراك اموال و تساوی افراد بود ، پس از آنکه

عده‌ای به او گرویدند قباد راهم با خود موافق ساخت ، گویند غرض قباد از موافقت با

مزدك این بود که قدرت فوق العاده موبدان و اشراف و اعیان را محدود سازد لکن

بزرگان ایران به مخالفت برخاستند و در سال ۴۹۶ م ، قباد را بزندان انداختند

(رك : یادداشتها و توضیحات نگارنده)

و نیز گفته اند خسرو اول انوشیروان که کینه شدیدی نسبت به مزدکیان داشت پس از

آنکه فساد عقیده آنان ثابت شد يك روز همه آنها را بباغ بزرگی در نزدیکی تیسفون دعوت کرد و عده بسیاری سرباز در کمین گذاشت و مزدکیان که دسته دسته وارد میشدند سربازان میکشند و اجساد آنها را سرنگون در خاک فرو میکردند . انوشیروان مزدك را با خود به درون باغ برد و کشتگان را با و نشان داد و گفت اینست ثمری که عقاید تو ببار آورده است ، آنگاه فرمان داد دست و پای مزدك را بستند و او را در تلی از خاک سرنگون زنده بگور کردند . مزدك خدای خود را چنین تصور میکرد که بر تختی در عالم بالا نشسته ، و معتقد بود که راه نجات انسان در آنست که علاقه خود را به مادیات کاهش دهد ، میگفت چون علت اصلی کینه و ناسازگاری مردم بایکدیگر عدم تساوی آنها در استفاده از لوازم معیشت است بایستی مساوات و برابری برقرار شود تا کینه و نفاق از میان برود ، و افراد بشر به تساوی از لوازم معیشت بهره مند شوند .

- - نسا : از شهرهای قدیم ایران که مابین سرخس و مرو و ابیورد بوده .
(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۴۵ س ۳- باژ : (اسم) باج ، خراج ، مالیات .
- - ساو : (اسم) باج و خراج ، آنچه که در قدیم پادشاهان قوی از پادشان ضعیف یا شکست خورده میگرفتند .

ص ۱۴۶ س ۱- حوز : [بالسکر] پناه گاه و جای استوار و مجازاً تعویذ .
(غیاث اللغات)

ص ۱۴۷ س ۵- تبع : tobba لقب عام عده ای از ملوک یمن در عصر جاهلیت ، مجموع آنان را تبابعه میگویند ، تبعان و ملوک تبع هم گفته شده ، از این سلسله ۱۹ تن فرمانروایی کرده و در آخر بر اثر غلبه حبشیان منقرض شده اند .

(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۴۹ س ۱۵- حقه زرین : موصوف و صفت ، حقه [بالضم و تشدید قاف] ظرفی باشد از چوب که در آن مروارید و جواهرات و معاجین و عطر و غیره نهند .

(غیاث اللغات)

ص ۱۵۰ س ۱۰- جرس : [بالكسر و بالفتح و سکون را وسین مهمله] بمعنی آواز نرم ، چون آواز زنگله مناسب این معنی بود او را جرس بفتحین گفتند .

(از شرح نصاب مولانا یوسف بن مانع)

انوشیروان عادل : از پادشاهان بزرگ ایران ، بیست و یکمین پادشاه از سلسله ساسانی ، اسمش خسرو و لقبش انوشیروان و نوشروان و نوشیروان و نوشین روان هم گفته شده ، عربها او را کسری میگویند ، پس از فوت پدر خود قباد در سال ۵۳۱ م . به سلطنت رسید ، پایتختش شهر تیسفون بود ، از وقایع مهم ایام پادشاهی او رفع غائله شمال آذربایجان است . و در سال ۵۰۴ م . رومیهارا در انطاکیه شکست داد ، در زمان او بین النهرین جزو ایران بود و کشور یمن نیز به تصرف ایران درآمد ، بدانشمندان احترام میگذاشت ، علوم و صنایع را ترقی داد ، چند تن از فلاسفه بزرگ یونان بدربار او پناهنده شدند ، در گندی شاپور مدرسه طبی بنا کرد و فلسفه و ادبیات نیز در آنجا تدریس میشد . کتاب کلیده و دمنه در عهد وی بزبان پهلوی ترجمه شد ، حضرت رسول اکرم ص در زمان وی متولد شد ، پادشاهی جهانگیر و جهاندار بود . و در سال ۵۷۹ م . در تیسفون در گذشت .

(فرهنگ اعلام معین)

ص ۱۵۶ س ۱۱- حصن : [بالكسر] جای پناه و قلعه

(غیاث اللغات)

ص ۱۵۹ س ۲- سیف ذی یزن : از ملوک یمن که به کمک لشگریانی که انوشیروان عادل باو داد سپاهیان حبشه را از یمن بیرون کرد .

— س ۵- تهامه : ناحیه ساحلی که از شبه جزیره سینا تا نواحی یمن امتداد دارد و شامل شهرهای نجران و مکه و جدّه و صنعاء است ، بمعنی مکه هم گفته شده

ص ۱۶۰ س ۱۶- حمیر : یکی از قبایل معتبر عرب قحطانیه که در یمن سکونت داشته و دولتهای کوچکی تشکیل داده اند ، مهمترین دولتهای آنها یکی « سبا » و دیگری « تبابعه » بوده ، در قرن ششم میلادی منقرض شده اند

ص ۱۶۱ س ۲- وهرز : یا وهریز ، یکی از سرداران انوشیروان عادل که با عده ای سپاهی از زندانیان محکوم بمرگ برای کمک به سیف ذی یزن مأمور فتح یمن گردید و در سال ۵۷۰ م . آن کشور را از تصرف حبشی هادر آورد و خود بفرمان انوشیروان بحکومت یمن منصوب شد او را « اهووز » هم گفته اند .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۶۲ س ۵- نپی : ونپی [بضم اول و کسر ثانی موحد و بای معروف] بفارسی بمعنی قرآن و مصحف و کلام الهی است .

(فرهنگ رشیدی)

— — — مسلمان : مسلمان در کتابهای قدیم بدو معنی بکار رفته است : یکی مؤمن و قائل به توحید (برابر کافر و ملحد) و دیگر کسی که پیرو دین اسلام و شریعت حضرت محمد (ص) بوده باشد . مثال برای معنی اول ... در اخبار است که از مسلمانان دوتن بوده اند که ملك همه جهان بگرفتند یکی سلیمان و دیگر ذوالقرنین (قصص قرآن از تفسیر سور آبادی ص ۲۲۱) ... هوشنگ پادشاهی همه زمین بگرفت و خلق را بخدا می- خواند و بردین مسلمانانی بمرد .

(تاریخ المعنی ، مصحح بهار)

شادروان علامه استاد ، محمد قزوینی در یادداشتهای خویش (ج ۷ ص ۸۷) با ایراد عبارتی از عقد الفرید (العرب تسمى العجمی اذا اسلم المسلمانی) فرموده اند ... به احتمال بسیار بسیار قوی بلکه به نحو قطع و یقین منشاء کلمه « مسلمان » همین فقره بوده است . یعنی که این کلمه نخست کلمه تهجین (زشت گردانیدن کسی را) بوده است که عربها بر عجم های مسلمان اطلاق میکردند ، سپس این وجه متدرجاً از میان رفته .. و همان معنی مسلم بدون تهجین و تحقیر آن باقی مانده است .

« گفت موسی های ! بس مدبر شدی : خود مسلمان نشده کافر شدی »

(رك : ادوات شعر و مقدمات شاعری)

ص ۱۶۶ س ۶- دیت : [بکسر اول و یای تحتانی مفتوح] بمعنی خون بها ، و آن در شرع دوهزار درهم است و در بهار عجم نوشته که دیت فارسیان بمعنی مطلق جرمانه نیر آرند .

(غیاث اللغات)

ص ۱۶۷ س ۱۴- خزران [خزر] نام طایفه ای از اقوام آریائی که در قدیم در ترکستان و سواحل غربی دریای خزر سکونت داشته و از سال ۶۰۰ تا ۹۵۰۰ م . در قسمت جنوب غربی قفقازیه دارای حکومت و قدرت بوده اند ، آنها را خزران و خزرانیان نیز گفته اند . نام دریای خزر (مازندران) از نام آنها گرفته شده

(رك: فرهنگ اعلام معین)

ص ۱۶۸ س ۳ - مساحت : اندازه گرفتن زمین ، پیمودن زمین ، بمعنی سطح و اندازه عرض و طول زمین یا چیز دیگر نیز میگویند .

(فرهنگ نظام)

- س ۱۳ - منفعت : [بفتح میم و سکون نون و فتح فا و فتح عین مهمله] سودمندی .

(غیاث اللغات)

- س ۱۴ - جریده : بمعنی تنها و بمعنی شاخ درخت بی برگ و بمعنی دفتر نویسندگان (در متن) (برهان قاطع) و **خان آرزو درسراج** نوشته که جریده بمعنی دفتر مرا ثابت نیست که عربیست یا فارسی .

(غیاث اللغات)

- س ۱۶ - رسن : ریسمان ، طناب ، افسار ، ارسان وارسن جمع . رسن باز : بازیگر که بررسن دود ، بند باز ، ریسمان باز .

- س ۱۷ - قفیز : [بفتح اول و کسر ثانی و یاء معروف و زاء معجمه] پیمانه ایست مقدار دوازده صاع و هر صاع هشت رطل باشد و رطل نیم آثار بود و از زمین مقدار يك صد و چهل و چهار گز شرعی .

(غیاث اللغات)

ص ۱۶۹ س ۲ - **فعل لکم مالکم تغل لاهلها** روستاییکه بنام قفیز و درهم در عراق موجود است . آنقدر که بشما محصول داده است باهالی شان نداده است . در نسخه اصل : **فقل لکم مالا تفعل لاهلها** ...

— — قری : جمع قریه ، ده ، روستا ، آبادی بزرگ که دارای خانه های بسیار و مزارع باشد .

(فرهنگ نفیسی)

- س ۵ - جزیت : گزیت ، خراج زمین ، مالیاتی که در قدیم مسلمین از کفار و اهل ذمه می گرفتند .

- س ۶ - درم : [= درهم] کلمه درهم از کلمه یونانی **Draxme** می باشد و بمعنی لفظی آنرا دریونانی **يك** مشت **پریا يك** چنگ پریاد کرده اند . **خوارزمی** در **مفاتیح العلوم** درخمی (جمع درخمیات) را که بخوبی یاد آور تلفظ یونانی

کلمه است ، یکی از اوزان طبی یاد کرده : « درخمی اثنتان و سبعون شعیره » محمد زکریای رازی در کتاب طب المنصوری که در میان سالهای ۲۹۰-۲۹۶ تألیف شده در وزن درهم مینویسد : « الدرهم الطبی هو ثمانیة و اربعون شعیره من اواسط حبوب الشعیر ، ینقص عن درهم الکیل بشعرتین و خمس شعیره [مفاتیح العلوم ص ۱۰۵ و مفید العلوم و مبدء الهموم ابن الحشاء طبع رباط ۱۹۴۱ ص ۴۷ »

« بی آنکه در آید بخزانة درمی سیم اندر همه گیتی نه درم ماند نه دینار »

فردوسی در نامه یزدگرد سوم بمرزبان طوس درم را چنین یاد کرده :

بدین روزگار تباه و دژم
بیاید ز گنجور ما چل درم
یکی زان درمها گراید بشصت
پس آنکس کو بود زیر دست

(رک : نوشته استاد پورداود راجع به پول)

ص ۱۴- سیمعاد : [بالكسر] با یکدیگر وعده کردن و جای وعده کردن و زمان وعده
ص ۱۷۰ س ۹- خطبه : آنچه با حمد و نعت خطاب و نصیحت و وعظ بخلق الله باشد و بمعنی
دیباچه کتاب نیز می آید .

(غیاث اللغات)

ص ۱۷۱ س ۵ جبايت : [بكسر اول] گرد کردن مال خراج . و بمعنی حصول و ضبط مالیات است ،

ص ۱۷۱ س ۸- سیککی : (اسم) مخفف سه یکی ، شراب ، مخصوصاً شرابی که جوشیده و غلیظ شده و سه يك آن بجا مانده باشد .

(فرهنگ کاتوزیان)

ص ۱۸- فضول : [بضم تین] مصدریست بمعنی افزونی و هم جمع فضل بمعنی زیادتها و افزونیها و بفتح اول و ضم ثانی ، بمعنی زیاد گو و کسی که بافعال غیر ضروری پردازد (در متن)

(غیاث اللغات)

— — دویت : [دوات] مرکب دان ، ظرف کوچکی که در آن مرکب یا جوهر میریزند برای نوشتن ، دویات جمع ، در فارسی دویت هم گفته شده ، آمه نیز گفته اند . دویت
گر و دواتگر : کسیکه دوات میسازد .

(رک : فرهنگ عمید)

ص ۱۷۲ س ۸ عمر بن الخطاب : خلیفه ثانی ، دخترش حفصه یکی از زوجات حضرت رسول بود ، در سال ۱۳ هجری پس از ابوبکر بخلافت رسید و لقب امیر المؤمنین بر خود گذاشت ، وی دشمن یهود و مسیحیان و زرتشتیان بود ، قسمت عمده ایران را تسخیر کرد ، متصرفات دولت روم را در آسیای منور ساخت ، مصر را هم در سالهای ۲۰ و ۱۹ هجری بوسیله عمرو بن عاص فتح کرد ، سال هجرت پیغمبر را از مکه بمدینه مبدأ تاریخ مسلمانان قرارداد ، بیت المال و دفاتری به تقلید ایرانیان دایر ساخت ، باحداث شهرهای جدیدی مانند کوفه و بصره اقدام کرد ، از غنائم و نفایسی که لشکریان اسلام بدست میآوردند سهمی بر نمیداشت ، شبها در صفا مسجد با فقرا میخوابید ، عبائی داشت که چندین وصله خورده بود ، در سال ۲۳ هجری پس از ده سال و ششماه و هشت روز خلافت در سن ۵۵ سالگی هنگام نماز صبح بدست یکنفر ایرانی بنام فیروزه ابو لؤلؤ کشته شد .

(فرهنگ اعلام عمید)

— س ۸ - رضی الله عنه : خشنود باد خدای او .

— س ۱۶ - خانگاه : [اسم مرکب] مرکب از خانه + گاه ، سرا ، خانه ، جائی که مشایخ و درویشان بسر ببرند ، و خانگه نیز میگویند . معرب این کلمه خانقاه است ، جائیکه درویشان عبادت کنند و خانقه نیز گفته شده .

ص ۱۷۳ س ۱۰ - مطلق : آزاد شده از قید و حصرو بی خصوصیت و روان کرده شده و آنکه آنرا قید نباشد .

(غیاث اللغات)

— س ۱۲ - زی : [بالكسر] اندازه و حد و بمعنی طرف و جانب و نزدیک . و در سراج نوشته که زی بالكسر مخفف زیست است ، و بمعنی طرف و جانب لیکن این بی اضافت مستعمل نیست .

(غیاث اللغات)

— س ۱۴ - جوشن : زره ، درع و جواشن جمع آنست جوشنور : جوشن پوش سپاهی است و بمعنی درعی که سینه را بپوشد .

— — رکیب : سوار ، راکب ، کسی که با دیگری بر یک مرکب سوار باشد ، و [بالكسر] را [بمعنی رکاب است و رکیب ممال آنست .

— س ۱۵ - برگستوان : پوششی که به هنگام جنگ بر روی اسب می افکندند ، روپوش

وزره مخصوصی که در قدیم هنگام جنگ میپوشیده‌اند یا روی اسب می‌انداخته‌اند،
بر کستان و برگستان نیز گفته شده .

ص ۱۷۴ س ۱- کویه : [کبه ، کبه] قبه ، برآمدگی چیزی ، هرچیزی که رویهم
ریخته و از زمین برآمده باشد ، مانند کبه خاك .

- س ۱۵ مصلی [= مصلی] جای نماز خواندن ، جای نمازودعا ، محل مخصوص در خارج
شهر که مردم در روزهای مخصوص برای نماز گزاردن به آنجا بروند .
« بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلی را »

(دیوان حافظ)

— — سوزنی (اسم) : پارچه‌ای بریشم دوزی شده از مخمل یا شال یا ترمه با حاشیه و ریشه که
سابقاً زیر سمار می‌انداختند و یا در حمام زیر لباسهای خود پهن میکردند .

ص ۱۷۵ س ۳- منادی : [بضم میم و فتح دال و در آخر الف مقصوره بصورت یا] بصیغه اسم
مفعول بمعنی آوازه داده شده و خوانده شده و مرادف ندا نیز آمده Monadi بصیغه
اسم فاعل بمعنی ندا دهنده ، صدا کننده ، بانگ زننده .

- س ۱۵- غایت : پایان ، نهایت ، پایان چیزی ، مقصود ، غایات جمع . اقصى الغایة
دورترین و آخرین حد .

(فرهنگ نفیسی)

- س ۱۶- زه : (اسم) رشته باریک تابیده که از روده گوسفند درست کنند ، چله کمان .
(اندراج)

ص ۱۷۶ س ۱- محابا : [بضم اول] در اصل محابات است که فارسیان بحذف «تا» استعمال
کنند بمعنی فرو گذاشتن و مروت و اعانت و صلح و نگهداشت و لحاظ .

(غیاث اللغات)

- س ۱۵- استقصاء : [بالكسر و قاف و صاد مهمله] طلب نهایت چیزی کردن و بنهایت
چیزی رسیدن و مجازاً بمعنی سعی و کوشش بسیار .

(غیاث اللغات)

ص ۱۷۷ س ۲- شكال : [= شغال] حیوانی است شبیه به سگ ، بانگ مخصوصی
دارد ، در تاجکستان ها سوراخ هایی در زمین برای خود درست میکند و در تابستان

انگورها را می خورد ، مرغ ها را شکار میکند ، پوست او را آستر لباس میکنند ،
شغال و توره و اهرم هم گفته شده و عرب به آن ابن آوی گوید .

(رك : فرهنگ عمید)

ص ۱۷۸ س ۴ - عام الفیل : سال ۵۷۰ میلادی که ابرهه ، فرمانروای یمن با پنجاه هزار
سپاهی حبشی و تعدادی فیل بقصد ویران ساختن کعبه حرکت کرد و چون به مکه
رسید پرندگان کوچك بنام ابابیل با سنگریزه هائی که بچنگ و منقار داشتند بر
فراز سر آنها پرواز کردند و آن سنگریزه ها را فرو ریختند و سنگریزه بهر کس
اصابت کرد هلاك شد و آن سپاه بزرگ درهم شکست ، عربها آن سال را «عام الفیل»
و آن سپاه را «اصحاب الفیل» نامیده اند ، در قرآن باین واقعه چنین اشاره شده است:
بسم الله الرحمن الرحيم الم تر كيف فعل ربك باصحاب الفيل . الم يجعل
كيدهم في تضليل . و ارسل عليهم طيراً ابابيل . ترميهم بحجارة
من سجيل . فجعلهم كعصف ما كول [سورة الفيل] در آن سال سدان کعبه با
عبدالمطلب بود و حضرت رسول در این سال متولد شد ، [رك : ۱۶۰] یا ابرهه بن صباح
مکنی به ابویکسوم و ملقب به اشرم و صاحب الفیل ، مردی حبشی که در قرن ششم
میلادی حکمران یمن بود ، بقصد خراب کردن کعبه به مکه لشکر کشید و سپاه او
بواسطه سنگریزه هائی که طیر ابابیل (چنانکه در فوق اشاره شد) فرو ریختند هلاك
شدند ، گویند هنگامی که ذونواس در یمن فرمانروایی داشت چون مسیحیان را
شکنجه و عذاب میکرد و هر کس را که حاضر نمیشد بمذهب یهود درآید میکشت و یادر
آتش کباب میکرد پادشاه حبشه ابرهه را که از سرداران حبشی بود با سردار دیگری
بنام اریاط بچنگ « ذونواس » فرستاد ، سپاهیان حبشه ذونواس را شکست دادند
و ذونواس خود را بدریا انداخت و هلاك شد ، سپس ابرهه « اریاط » را کشت و خود
فرمانروای یمن گردید ، آنگاه در صدد برآمد که در شهر صنعا پایتخت یمن کلیسای
بزرگی بنا کند و عربهای را که بزیارت کعبه میرفتند بجانب صنعا و زیارت کلیسا
متوجه سازد ، اما عربها مخالف کردند و عربی پنهانی داخل کلیسا شد و آنرا ملوث
کرد ، ابرهه خشمگین شد و سوگند یاد کرد که خانه کعبه را ویران کند ، پس با گروهی
از سپاهیان و پیلان جنگی بسوی مکه حرکت کرد همینکه خواست وارد مکه شود
پرندگان کوچکی موسوم به ابابیل دسته دسته به سپاهیان حبشی حمله کردند و

سنگریزه هائی را که یکی بمنقار و دوتا بچنگ گرفته بودند بر سر حبشی ها فرو ریختند و آن سنگریزه ها بهر کس اصابت کرد هلاک شد و آن سپاه بزرگ در هم شکست ، عربها آن سال را سال فیل و آن سپاه را اصحاب الفیل نامیده اند .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

هرمز بن انوشروان : بیست و دومین پادشاه ساسانی ، فرزند انوشیروان عادل ، پس از پدر خود در سال ۵۷۹ م . بسلطنت رسید ، مانند پدر خود دادگر بود ، نسبت به ضعیفا و بینوایان بارأفت و مهربانی و نسبت به اقویا با سختگیری و خشونت رفتار میکرد ، هر کس بشخص ناتوانی ستم میکرد بیدرنگ او را میکشت و گفته اند که باین طریق سیزده هزار تن از اعیان و متنفذین را بقتل رسانید ، با عیسویان خوش رفتاری میکرد و به آنها آزادی مذهب داد ، از اینرو بزرگان زرتشتی به او کینه و عداوت پیدا کردند چند دفعه با رومیان جنگ کرد ، در سال ۵۸۸ م . خاقان ترك از رود جیحون گذشت و بلخ و هرات را گرفت ، هرمز سردار معروف خود بهرام چوین را بچنگ او فرستاد ، بهرام خاقان را کشت و غنائم بسیار بچنگ آورد ، گویند هرمز نسبت به بهرام رشك برد یا درباره او بدگمان شد . و وی را مأمور جنگ با رومیان کرد ، بهرام در این جنگ شکست خورد و هرمز بجای آنکه كمك برای او بفرستد جامه زنانه و دوك نخریسی فرستاد ، بهرام و سپاهیانش از این عمل خشمگین شدند و علیه هرمز طغیان کردند ، و « ستهم » دائی خسرو پرویز که برادرش بندوی در زندان هرمز بود برادر خود را از حبس نجات داد و دو برادر بکاخ هرمز رفته او را از تخت فرود آوردند و بزندان انداختند و چشمانش را کور کردند و سپس خسرو پرویز را بسلطنت برداشتند . خسرو پرویز که در آذربایجان بود به تیسفون شتافت و در سال ۵۹۰ م . بر تخت نشست و چندی بعد با رضایت وی هرمز را بقتل رسانیدند .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۸۱ س ۵- فغفور : لقب پادشاه قدیم چین در نزد ایرانیان ، در اصل فغفور بود بمعنی پسربت چه فغ بالفتح بمعنی بت است و پور بمعنی پسر چون پدر و مادرش او را نذربت کرده بودند باین اسم مسمی گشت .

(فرهنگ رشیدی)

- س ۷- **اختیار :** (مصدر متعدی) ۱- برگزیدن ، گزیدن ، انتخاب کردن ۲- (صفت)

مختار، برگزیده .

« مونس خاص شهریار منم : وز کنیزانش اختیار منم »

(نظامی)

۳- (اسم مصدر) آزادی عمل ، قدرت بر انجام دادن کار به اراده خویش مقابل اجبار ، اضطرار . (فلسفه) حالتی است در موجود حی عالم که منشاء انجام دادن فعل و ترك است و بعبارت دیگر حالتی قایم بناعل که بواسطه آن صفت و حالت ، بعضی از آثار و افعال خود را بر بعضی دیگر ترجیح میدهد و بر حسب دواعی خاصی که حاصل میگردد بعضی از کارها بر بعضی دیگر رجحان مینهد .

(فرهنگ معین)

« و ربخواهی بر کنی از بن سزا باشد عدو »

اختیار از تست چونان کن که خواهی اختیار،

(رك : صفحه ۲۶۰ فرخی و قصیده داغگاه تألیف نگارنده)

ص ۱۸۲ س ۹ - توان : (اسم) غرامت . عوض و بدل ، جریمه ، آنچه بابت خسارت و زیانی که از عمل کسی بدیگری وارد شده بگیرند .

- س ۱۱ - محتشم : [بالضم و شین معجمة مكسور] صاحب خدم و حشم .

(غیاث اللغات)

ص ۱۸۳ س ۸ - لون : رنگ . گونه ، نوع ، والوان جمع آنست

« و در سواد هری صد و بیست لون انگور یافته شود هریك از دیگری لطیف تر و لذیذ تر » .

(چهار مقاله ، مصحح دکتر محمد معین)

- س ۱۸ - خال : بررگی و فرهنگ و تکبر : بمعنی برادر مادر که بهندی مامون گویند . و نقطه سیاه که بر اندام مردم باشد و این لفظ بهمه معنی عربی است و مجازاً در استعمال فارسی بمعنی آبله و تبخاله نیز آمده .

(شرح نصاب مولانا یوسف بن مانع)

ص ۱۸۴ س ۳ - هری : [یا هرات] از شهرهای افغانستان در نزدیکی مرز ایران ، در

کنار هریرود ، دارای ۸۰ / ۰۰۰ نفر جمعیت . در قدیم از شهرهای معتبر خراسان به شمار میرفته ، در زمان ساسانیان هم جزو ایران بوده ، بعد از اسلام نیز قرینها مرکز

حکومت فرمانروایان ایرانی و در دوره تیموریان بخصوص شاهرخ و سلطان حسین بایقرا، کانون ادب و هنر بود، در دوره ناصرالدین شاه از ایران جدا شد، در اوستا «هرویو» Haroyo گفته شده.

— — بادغیس: ناحیه ایست کوهستانی از توابع هرات [= مغرب بادخیز] «احمد بن عبدالله الخجستانی را پرسیدند که تو مردی خربنده بودی، بامیری خراسان چون افتادی؟ گفت: ببادغیس در خجستان روزی دیوان حنظله بادغیسی همی خواندم...» (چهارمقاله عروضی، بکوشش دکتر محمد معین مقالت دوم)

— س ۱۱- معاونت: مصدر، مساعدت، یاری دادن، کمک کردن.
ص ۱۸۶ س ۱۱- عصا به: [بکسر] نوعی از جامه که بدان سر میدند.
(غیاث اللغات)

— — مروارید: یکنوع ماده صلب و سخت و سپید تابان که در درون بعضی صدفها متشکل میگردد و یکی از گوهرها میباشد.

«باغ بوقلمون لباس و راغ بوقلمون نمای

آب مروارید رنگ وابر مروارید بار،

(رك: فرخی و قصیده داغگاه تألیف نگارنده ص ۹۶)

ص ۱۸۲ س ۷- گرگین میلاد: یکی از پهلوانان داستانی ایران، پسر میلاد، او را گرگین میلاد هم گفته اند، منسوب به گرگ یعنی دلیر و با قدرت مانند گرگ، بعضی از محققین نام میلاد را محرف مهرداد دانسته اند.

— س ۸- سیاه چرده: سیاه چهره، سبزه، تیره رنگ، گندمگون. چرده: بمعنی چهره، رنگ چهره، پوست صورت آدمی: چرته و چرزه هم گفته شده.

بهرام چوبین: بهرام ششم، سردار ایرانی در زمان هرزد چهارم، از مردم ری و ازد و دمان بزرگ مهران بود، در سال ۴۵۸۸. که ترکها بایران حمله کردند بامر هرمز برای جنگ با ترکان بترکستان رفت و فتح نمایانی کرد و غنائم بسیار بدست آورد، هرمز از اقتدار وی دچار خوف و بدگمانی شد و او را مأمور جنگ با روم کرد، بهرام در این جنگ شکست خورد، هرمز بجای آنکه کمک برای او بفرستد جامه زنانه و دوك فرستاد، بهرام و سپاهیان او از این عمل درخشم شده برضد هرمز قیام کردند تا اینکه هرمز از سلطنت خلع و کشته شد، بعد از هرمز خسرو پرویز بهرام را بدربار خواست اما

بهرام اطاعت نکرد و با وی بجنگ پرداخت ، خسرو شکست خورد و فرار کرد و
 بامپراتور روم پناه برد ، امپراتور روم عده ای سپاهی به همراه او بایران فرستاد ،
 خسرو پرویز بكمك سپاهیان رومی بهرام را که در تیسفون بر تخت نشسته بود شکست
 داد ، بهرام به خاقان ترکستان پناهنده گشت و در بلخ اقامت گزید و چندی بعد کشته
 شد گویند چون لاغرو خشک اندام بود به **چوبین** معروف شد .

(فرهنگ اعلام عمید)

ص ۱۹۱ س ۴- رهی : [بکسرتین] غلام و عبد .

(غیاث اللغات)

- س ۹- تعبیه : ساختن ، آراستن ، آماده کردن ، بسیج کردن سپاه

(فرهنگ نظام)

ص ۱۹۳ س ۱- عاصمی : عصیان کننده ، بصیغه اسم فاعل ، نافرمان ، سرکش ، گناهکار ،
 جمع آن عصاة میباشد .

- س ۵ جهیز : اسب چابک و تیزرو ، در فارسی بمعنی اسباب و آنچه که عروسی از خانه خود
 بخانه شوهر میبرد میگویند .

- س ۷- نوال : گلوله خمیر ، تکه ای از آرد گندم که گلوله کنند و بستر بدهند ، و نیز بمعنی
 لقمه و توشه و مقداری از خوراک که برای کسی کنار بگذارند . و نوال : بمعنی عطاء ،
 بهره ، نصیب میباشد .

(فرهنگ نظام)

- س ۹- غل : [بالضم] طوق آهنی و بند و [بالكسر] بمعنی کینه و خیانت و کدورت است .

(بحر الجواهر)

ص ۱۹۴ س ۹- ری : از شهرهای قدیمی ایران که در اوستا « راکای » یا « رخ »
 Raga و در تورات « راجیس » نامیده شده و یونانیها آنرا « راگا » یا « راگائی »
 گفته اند ، گویند نام این شهر در زمان هخامنشی ها راجیس بوده و پیش از يك
 میلیون نفر جمعیت داشته ، سلوکوس Solokus مؤسس سلسله سلوکیدا ، راجیس
 را از نو ساخته و در سال ۱۵۰ / قبل از میلاد پایتخت اشك اول بوده ، در دوره اسلامی
 هم از شهرهای معتبر بشمار میرفته و بواسطه دیرینگی به شیخ البلاد معروف گردیده ،
 و نیز میگویند هارون الرشید در شهر ری متولد شده ، سلجوقیان مدتی در ری اقامت

داشته اند و طغرل سلجوقی در آنجا دفن شده است ، در سال ۶۱۸ هجری مفرولها هفتصد هزار نفر از مردم ری را قتل و عام کردند و چندی بعد امیر تیمور باقیمانده نفوس آنرا از دم تیغ گذرانید ، خلیل سلطان آخرین پادشاه تیموری در این شهر دفن شده است ، قسمتی از خرابه های ری هنوز میان تهران و شاه عبدالعظیم باقی است ، در خرابه های شهری برج بلندی وجود دارد که کتیبه هایی بخط کوفی بر آن نوشته شده و آنرا آرامگاه طغرل یا مقبره سلطان خلیل میدانند .

اکنون شهری یا شاه عبدالعظیم یا حضرت عبدالعظیم مرکز غار و پشاپویه و جزو استان مرکزی و در جنوب تهران در فاصله هشت کیلومتری در سر راه شوسه تهران به قم ، و در کنار ایستگاه راه آهن واقع است ، آرامگاه حضرت عبدالعظیم و حمزة بن موسی الکاظم و چند تن از پادشاهان در آنجا است ، اغلب بناهای آن متعلق به دوره قاجاریه است ، آرامگاه رضا شاه کبیر نیز در جوار آن ساخته شده ، جمعیتش در حدود ۲۰/۰۰۰ نفر ، کارخانه های مهمی نظیر کارخانه سیمان و تصفیه مس و گلیسرین سازی و غیره در اطراف آن دایر گردیده است . در نزدیکی این شهر کوهی است بنام بی بی شهر بانو و در دامنه آن مقبره ایست منسوب به شهر بانو دختر یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

- س ۱۳ - کریم : بفتح اول ، صفت مشبهه ، بخشنده و بخشاینده .

« ای کریمی که از خزانه غیب : گبر و ترسا وظیفه خورداری ،
(گلستان سعدی ، بکوشش دکتر خطیب رهبر)

- س ۱ - آذربایگان : نام قدیم آن آذربادگان بوده ، زیرا که در آنجا آتشکده بسیار بوده ، آذربادگان و آذربایگان نیز گفته شده ، فردوسی طوسی در شاهنامه میگوید :
« به یکماه در آذربادگان : بیودند شاهان و آزادگان ،

ص ۱۹۶ س ۴ - صومعه : [بالفتح و میم و عین نیز هر دو مفتوح] عبادتخانه ترسایان و نصاری که سر آن را بلند و باریک سازند و مجازاً عبادتخانه اهل اسلام را نیز گویند .
(غیاث اللغات)

— — راهب : پارسا و عابد نصاری ، دیر نشین ، کسیکه در دیر بعبادت مشغول باشد ،
رهبان « بضم را » جمع ، و مونث این واژه راهبه یعنی زن دیر نشین میباشد و جمع آن راهبات و رواب است .

ص ۱۹۷ س ۱ دانیال : یکی از انبیاء بنی اسرائیل .

- س ۴- رستاخیز : پیا خاستن ، جنبش ، قیام ، قیام عمومی ، بمعنی روز حشر و قیامت نیز میباشد ، رستاخیز و رستاخیز هم گفته شده .

(غیاث اللغات)

ص ۲۰۱ س ۴- طاق دیس : طاق مانند ، بشکل طاق ، و نیز تخت معروف خسرو پرویز و در اصطلاح زمین شناسی ، چین خوردگیهای زمین بشکل طاق را گویند .

(فرهنگ رشیدی)

- س ۲۰- عمان : [بضم اول] دریائی است بین ایران و پاکستان و هندوستان و عربستان که از اقیانوس هند متفرع شده و بوسیله تنگه هرمز با خلیج فارس مربوط است .

ص ۲۰۲ س ۶- باربد : [پهلبد] موسیقدان معروف ایرانی در زمان خسرو پرویز پادشاه ساسانی ، اصلا اهل جهرم فارس بوده ، نویسندگان ایرانی او را باربد و مؤلفین عرب پهلبد و فهلبد نامیده اند ، وی معروفترین راعشگران خسرو پرویز بوده ، میگویند سی لحن برای خسرو ساخته بود که عبارت است از : کین ایرج ، کین سیاوش ، باغ شیرین ، اورنگی ، آرایش خورشید ، ماه ابر گوهان ، ماه بالای کوهسار ، تخت طاق دیس ، گنج باد آورد ، گنج گاویا گنج کاوس ، شبدیز ، سروستان ، آیین جمشید ، حقه کاوس ، راح روح ، رامش جان ، سبز در سبز ، سرو سهی ، شادروان مروارید ، شب فرخ ، قفل رومی ، گنج سوخته ، مشکدانه ، مروای نیک ، مشکمالی مهربانی ، یامهر گانی ، ناقوسی ، نوبهاری ، نوشین باده ، نیمروز ، نخجیر گانی . بنا بر روایت فردوسی باربد بعد از خسرو پرویز چهار انگشت خود را برید و بعد آتشی افروخت و تمام سازهای خود را در آتش افکند :

چو آگاه شد باربد ز آنکه شاه :

پرداخت پیرای و بی گام گاه

پیرید هر چار انگشت خویش :

بریده همی داشت در مشت خویش

چو در خانه شد آتشی بر فروخت :

همه آلت خویش یکسر سوخت

عروضی سمرقندی در چهار مقاله (مجمع النوادر) آورده است :

از آن چندان نعیم این جهانی :

که ماند از آل ساسان و آل سامان

ثنای رودکی ماندست و مدحت :

نواى باربد مانده است و دستان

(شریف مجلدى گرگانی)

شیرویه : [= شروی] ، قباد دوم « کواد دوم » پسر خسرو پرویز پادشاه ساسانی ، در سال ۶۲۸ میلادی که خسرو پرویز از سلطنت خلع گردید پیادشاهی رسید ، پدر خود را کشت ، و نیز ۱۷ تن از برادران خود را بقتل رسانید ، با رومیان صلح کرد و قرار گذاشت متصرفات ایران را در آسیای صغیر به روم بدهد و اسرای آنها را به روم بفرستد و صلیب مقدس را پس بدهد و رومیان نیز اسرای ایران را پس بدهند ، در سال ۶۲۹ م. پس از شش ماه سلطنت در گذشت ، بعضی گفته‌اند که شیرین معشوقه خسرو پرویز او را زهر داد و بعضی دیگر مرگ وی را در اثر بیماری طاعون دانسته‌اند که آن موقع در ایران بروز کرده و جمع کثیری را هلاک ساخته ، او را شارویه و شیرویه و شیرونه نیز گفته‌اند .

ص ۲۰۶ س ۳- شیرین : معشوقه خسرو پرویز که در زیبایی بی مانند بود ، بعضی از مورخین او را یونانی دانسته‌اند و بعضی گفته‌اند که از مردم خوزستان بوده ، وی در اوائل سلطنت خسرو پرویز بعقد ازدواج او در آمد ، در باب معاشقه خسرو و شیرین داستانها نوشته شده ، و نظامی گنجوی آنها بطور کامل بنظم در آورده . این زن عاشق دیگری هم داشته بنام فرهاد ، گفته‌اند که خسرو پرویز فرهاد را بکندن کوه بیستون گماشته ، داستان عشق فرهاد و شیرین و خسرو و شیرین موضوع بسیاری از منظومه های عشقی قرار گرفته است .

- س ۴- حجامت : بادکش کردن و خون گرفتن از بدن بوسیله مکیدن با شاخ و تیغ زدن پوست بدن .

(فرهنگ نفیسی)

- - کنیزك : این واژه مرکب است از کن (= زن) + ایرك (پسوند تصغیر) که رویهم معنی آن ' زن جوان و دختر دوشیزه میشود . این کلمه در فارسی بمعنی پرستار و خدمتکار زنان نیز هست . کنیزك بصورت کنیز هم به کار میرود و این صورت اخیر

مرکب از کن + ایز (پسوند تصغیر) است این پسوند صورتهای دیگری نیز دارد که بعضی یاد میشود : ایژ ، ایژک ، ایژه ، ایچه ، چه ، جه .

(رك : حواشی استاد معین بر برهان ذیل کنیز و سبك شناسی بهار جلد اول چاپ دوم ص ۴۱۳)

ص ۲۱۱ س ۱- کالبد : [= کالب] ظاهراً معرب آن قالب است ، کالب یا کالبد فارسی است که آن خود مأخوذ از Kalopodhion یونانی میباشد .

(رك : حواشی برهان قاطع ذیل کالبد والالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷ .)

- س ۱۲- ذی قار : [= ذوقار] نام آبی یا موضعی میان کوفه و واسط ، و یوم ذی قار

نام اولین جنگی است که میان سپاهیان خسرو پرویز و قبیله بنی شیبان بسبب قتل نعمان بن منذر که بهرمان خسرو پرویز کشته شده بود در آن محل رخ داد و در آن جنگ عربها بر سپاهیان ایران پیروز شدند و این نخستین جنگ بود که عرب بر عجم پیروز شد و با آنکه بی اهمیت بود عربها دریافتند که ایرانیان با همه قدرت و عظمتی که دارند شکست ناپذیر نیستند ، گویند حضرت رسول وقتی این خبر را شنید گفت این نخستین روزی است که عرب بر عجم پیروز شد و جبران گذشته را کرد و این پیروزی و کامیابی را بوسیله من بدست آورد ، بعد از این جنگ حضرت رسول نامه برای خسرو پرویز نوشت و او را به قبول دین اسلام دعوت کرد .

(رك : خبر حرب ذی قار ص ۹۸ ، تاریخ بلعمی ، مصحح بهار)

ص ۲۱۲ س ۲- ذل : [بالضم و تشدید لام] خواری ، پستی .

(غیاث اللغات)

ص ۲۱۳ س ۳- تغابن : همدیگر را بزیان افکندن ، یکدیگر را در معامله فریب دادن و مغبون ساختن ، افسوس و پشیمانی .

(فرهنگ نظام)

- س ۴- سیئه : مونث سیء ، بد ، زشت ، ناپسند ، خطا ، گناه ، نقیض حسنه و جمع آن سیئات .

ص ۲۲۲ س ۳ برمك : رئیس معبد بودائی نوبهار بلخ و برامکه از اولاد او بوده اند ،

میگویند برمك عنوان بوده نه اسم ، و کسی که معبد را اداره میکرد برمك خوانده میشده . نوبهار را هم بعضی آتشکده بزرگ دانسته و برخی گفته اند که آتشکده نبوده

بلکه معبد بودایی بوده .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۴- برامكه : آل برمك ، اولاد واحفاد برمك ، خاندانی جلیل و نجیب ایرانی که از ابتداء خلافت بنی عباس متصدی کارهای مهم بوده و در سخا و کرم و علم و فضل شهرت داشته اند ، نسب این خاندان به برمك میرسد که میگویند در بلخ ریاست آتشکده یا بتکده نوبهار و حکومت بلخ را داشته ، بعد اسلام آورده ، مشاهیر این خاندان عبارت بوده اند از : خالد بن برمك و پسرش یحیی بن خالد و دو پسرش فضل و جعفر ، خالد نخستین کسی است از آل برمك که بوزارت رسید ، مدتی وزیر سفاح خلیفه عباسی و بعد از او وزیر ابو جعفر منصور بود ، یحیی و دو پسرش فضل و جعفر در زمان هرون الرشید قدرت و نفوذ بسیار پیدا کردند ، عاقبت اقتدار و کفایت و محبوبیت جعفر سبب کینه و خشم هرون شد و در سال ۱۸۷ هجری او را کشت و خاندانش را بر انداخت .

(رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۲۲۳ س ۱- جبرئیل : [= جبرائیل] نام یکی از فرشتگان ، فرشته حامل وحی الهی ، فرشته ای که وحی را بر پیغمبر نازل میکرد ، زمین وحی ، روح القدس ، روح الامین ، جبرئیل و جبریل و جبرائیل ، و جبرئیل و جبرال و جبرین هم گفته شد .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۹- باذان : [= بادان] سردار ایرانی که در زمان خسرو پرویز فرمانروای یمن بود ، گویند خسرو پرویز او را مأمور کرد که بمدینه برود و پیغمبر را دستگیر کند و به تیسفون بفرستد ، اما باذان اقرار به نبوت پیغمبر اسلام کرد و ایمان آورد .

ص ۲۲۴ س ۸- پوران دخت : دختر خسرو پرویز پادشاه ساسانی ، پس از کشته شدن شهر براز در سال ۶۳۰ م . در تیسفون بر تخت نشست اما نتوانست از هرج و مرج حلو گیری کند ، در زمان وی پیمان صلح با قیصر روم منعقد گردید و ایرانیان خاج بزرگی را که در عهد خسرو پرویز از بیت المقدس آورده بودند به رومیان رد کردند ، پوران دخت پس از یکسال و چهار ماه سلطنت در گذشت بعضی گفته اند که او را خفه کردند ، وی را بوران هم گفته اند .

— — آذر میدخت : [آذر میدخت] دختر خسرو پرویز که در سال ۶۳۱ میلادی سران ایران

پس از پوران دخت و فیروز دوم او را به پادشاهی برداشتند و چهار ماه سلطنت کرد ، یکی از سپهبدان بنام فرخ هرمزد او را بزنی خواست و چون آذر میدخت مایل به این ازدواج نبود و علناً هم نمی خواست مخالفت کند فرخ هرمزد را پنهانی بقتل رسانید ، رستم پسر فرخ هرمزد بخونخواهی پدر پایتخت را گرفت و آذر میدخت را از سلطنت خلع و کور کرد .

(رك : تاریخ مفصل ایران تألیف دکتر عبدالله رازی)

ص ۲۲۵ س ۱- اردشیر بن شیرویه : [= اردشیر سوم] پادشاه ساسانی پسر شیرویه ، پس از فوت شیرویه در سال ۶۲۸ میلادی در هفت سالگی به سلطنت رسید و نایب السلطنه داشت ، در سال ۶۱۹ میلادی شهر براز سردار ایرانی با کمک هراکلیوس Herakelius امپراتور روم اردشیر را از سلطنت خلع و تخت و تاج را تصرف کرد ، خود « شهر براز » نیز یکماه و نیم بعد بدست چند تن از مخالفین کشته شد و پوران دختر خسرو پرویز به سلطنت رسید .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۱۴- فرینه ، منسوب به « نر » از جنس نر ، نوع نر ، مقابل مادینه .
شهر براز : فرخان شهر براز یا شهر وراز یعنی « گراز کشور » یکی از سرداران خسرو پرویز که شام و بیت المقدس را فتح کرد پس از مرگ شیرویه که پسر خرد سال او را بنام اردشیر سوم سلطنت برداشتند شهر براز زیر بار اطاعت نرفت و با کمک هراکلیوس Herakelius امپراتور روم در سال ۶۲۹ م. با سپاهیان خود بطرف تیسفون حرکت کرد و پادشاه خرد سال را که بیش از یک سال و نیم پادشاهی نکرده بود هلاک کرد و خود به تخت نشست اما پس از یک ماه و نیم چند تن از بزرگان کشور که با وی مخالف بودند او را بقتل رسانیدند

(رك : فرهنگ اعلام معین)

ص ۲۲۹ س ۱- انقیاد : مصدر ، خوار و رام شدن ، گردن نهادن ، مطیع شدن .

(فرهنگ نفیسی)

- س ۳- سماطین زدندی : یعنی دو صف میکشیدند و گریستن سن دانمارکی گوید : در ازمئه اخیر عهد ساسانی دسته قراولان از نجبا تشکیل میشد (حتی سربازان ساده گارد شاهنشاهی هم از نجبا بودند) (رك : فلد که ، طبری ص ۳۹۱ یادداشت ۸)

چون پادشاه براسب می نشست ، مستحفظان در دو صف قرار میگرفتند ، هر فردی زرهی و خودی و سپری و شمشیری داشت و نیزه‌یی بدست گرفته بود. چون شاه از مقابل اومیگذشت ، سپر خویش را پیش میبرد و بجانب حاشیه زین شهریار دراز میکرد و سر را چندان فرود میآورد ، که پیشانی او بسپر میرسید .

(طبری ص ۱۰۶۳ نلد که ص ۳۸۹)

(ایران در زمان ساسانیان ص ۴۱۸) و طبری در همین جایگاه بعین این آیین را که کریستن سن نقل کرده آورده است ولی بلعمی یا مترجمان دیگر آن را ترجمه نکرده‌اند. سماط : بمعنی سفره ، خوان ، آنچه بر زمین بگسترانند و بر روی آن طعام بگذارند و نیز بمعنی صف ، رده (در متن) ، رسته ، سمط جمع. سماطان سماطین : دو صف یا دورده از درختان یا مردم ، یا لشکر و غیره ...

(رك : حاشیه ۳ ص ۱۱۹۶ تاریخ بلعمی مصحح بهار)

- س ۱۳ - پوران دخت : طبری آرد پوران دختر خسرو پرویز پسر هرمز پسر خسرو انوشیروان است . (ص ۷۲۹ ج ۱) کریستن سن نیز آرد : خسرو سوم ، که پسر کواد برادر زاده خسرو پرویز بود ، در قسمت شرقی کشور او را بسلطنت برگزیدند ولی فرمانروای خراسان او را بقتل آورد ، در تیسفون دیهیم شاهی را بر سر پوران دختر خسرو پرویز نهادند .

(رك : یادداشت‌های نگارنده)

ص ۲۳۰ س ۱ - فسفروخ : در چاپ دکتر محمد مشکور : سفروخ ، و همچنین بصورت‌های : سفروح ، سفتزوح ضبط است . کریستن سن گوید : اصل کلمه پوس فرخ است و نیز گوید : بوران ... در مقابل خدمت شایان پوس فرخ بخانواده سلطنتی ، مقام وزارت را باو سپرد .

(حاشیه ۱۱ تاریخ بلعمی ، مصحح بهار ص ۱۱۹۸)

- س ۱۴ - ابوبکر : عبدالله بن ابی قحافه ، ملقب به عتیق و صدیق و ذوالخلال و شیخ الخلفاء ، اسمش در جاهلیت عبدالعزی یا عبداللات بود وقتی مسلمان شد ، به عبدالله موسوم گشت ، شبی که حضرت رسول بقصد هجرت بمدینه عزیمت فرمود همراه پیغمبر حرکت کرد و در غار ثور با آن حضرت پنهان شد لذا به یار غار معروف گردید تمام اموال خود را غیر از کسائی که آنرا با خلالی در پیوسته بود در راه

خدا انفاق کرد و از این رو به ذوالخلال مشهور شد ، در جنگ بدر واحد و خندق و غزوات دیگر خدمت حضرت رسول بود ، عایشه دختر وی بعقد ازدواج پیغمبر در آمد ، پس از رحلت پیغمبر در سال ۱۱ هجری بخلافت رسید ، در زمان او جمع کثیری از اسلام برگشتند و چندتن ادعای نبوت کردند که از آن جمله مسیلمه بود ، ابوبکر با آنها جنگ کرد و همه را منکوب ساخت و این وقایع به حرب الردة معروف است قرآن نیز در زمان او جمع آوری و بدست حفصه دختر عمر که زوجه حضرت رسول بود سپرده شد ، لشکر کشی به ایران و روم هم در زمان وی آغاز گردید و دوتن از سرداران او ابو عبیده جراح و خالد بن ولید فتوحاتی کردند ، در سال ۱۳ ه . پس از دو سال و سه ماه و ده روز خلافت در سن ۶۳ سالگی در گذشت و در جنب تربت پیغمبر دفن شد ، میگویند پس از وفات فقط سه چیز از او باقی ماند اول یکدست لباس که بر تن میکرد ، دوم شتری که بر آن سوار میشد ، سوم غلامی که خدمتش را میکرد ، در مدت خدمت روزانه پنج درهم از بیت المال برای گذران خود میگرفت .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

ص ۲۳۵ س ۶- خراد خسرو : طبری خرزاد خسروا ، آورده ، گویند وی را دژی بنام حجاره نزدیک نصیبین یافتند ،

(رك : ص ۲۳۶)

- س ۱۱- فیروز بن مهران : طبری : فیروز بن مهران جشنس و او را جشنسده نیز نامند ، وی از چهار بخت دختر یزداندر بن خسرو انوشیروان زاده بود . (ص ۶۳۱) .

(رك : حاشیه ۳ ص ۱۲۰۸ تاریخ بلعمی ، مصحح بهار)

ص ۲۳۶ س ۱۱- مرو : دوشهر در خراسان قدیم مرو نامیده شده اند یکی مرو رود و دیگر مرو شاهجان (= شاهگان) و میان این دومرو ، پنج روز مسافت بوده است از شهرهای بسیار آباد و بزرگ خراسان بوده اند . و بنا به گفته حمد الله مستوفی در نزهة القلوب : « برزویه طبیب و بزرگمهر (= بزرجمهر بختگان) و باربد در عهدا کاسره از آنجا برخاسته اند . نام این دوشهر دروندیداد Mouru و در پهلوی Murv آمده است (رك : ادوات شعر و مقدمات شاعر) مرو امروزه شهرست در

ترکستان روس ، جزو جمهوری ترکمنستان ، در قدیم جزو خراسان و پایتخت سلطان
سنجر بوده ، همانطوریکه ذکر شد آن را مرو شاهجان هم گفته اند . شاهجان معرب
شاهگان است منسوب به شاه و شاهانه .

(رك : فرهنگ اعلام عمید)

- س ۱۶- انساب : جمع نسب ، نژاد ، نسل .

(غیاث اللغات)

- س ۱۷- عون : مساعدت ، یاری و نیز بمعنی مساعد و مددکار ، و پشتیبان و خادم ، اعوان
جمع آنست .

(فرهنگ نفیسی)

- - آمین : کلمه ایست که بعد از دعا میگویند ، یعنی « چنین باد » یا « مستجاب کن »
« پذیر » [دستور] اسم فعلست بمعنی قبول کن دعا را و یا بمعنی چنین باد .
(غیاث اللغات ص ۱۸ ج ۱)

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

فهرست

یادداشتها و توضیحات

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

« ۳۰۹ » فهرست الفبای آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

		[الف]	
	اصحاب	صفحه	
۲۷۲	د	۳۰۳	ابوبکر
۲۴۹	د	۲۶۵	اثیم
۲۵۵	د	۲۴۲	اجابت
۲۴۸	د	۲۶۳	آخن
۳۰۵	د	۲۹۳	اختیار
۲۴۱-۲۴۰	د	۲۹۷	آذربایگان
۲۴۲	د	۳۰۱	آذرمدخت
۳۰۵	د	۳۸۴	ارجان
۳۰۲	د	۲۳۹	اردشیر بابکان
۲۸۶	د	۳۰۲	اردشیر بن شیرویه
۲۵۸	د	۲۴۴	اردشیر خوره
۲۴۱	د	۲۴۷	اردوان
۲۴۷	د	۲۶۹-۲۴۸	ارش
		۲۴۵	ارمینیه
		۲۸۴	ازار
		۲۴۴	اسپرغم
		۲۴۱	استخر
		۲۶۵	استخفاف
		۲۹۱	استقصاء
		۲۴۶	استوار
		۲۳۹	اسکندر
		۲۷۴	اشقر
[ب]			
۲۴۰	د	بابك بن ساسان	
۲۶۲	د	بادیه	
۲۹۵	د	بادغیس	
۳۰۰	د	باذان	
۲۳۹	د	باز	
۲۵۹	د	بازداشتن	
۲۸۵	د	باژ	
۲۵۹	د	بحرین	
۲۶۶	د	بدل	

« ۳۱۰ » فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۷۰	»	پرگار	۳۰۱	»	برامکه
۲۴۹	»	پر نیان	۲۶۷	»	بر Berr
۲۶۶	»	پگاه	۲۹۰	»	برگستوان
۲۷۲	»	پلاس	۳۰۰	»	برمك
۳۰۱/۳۰۳	»	پوراندخت	۲۵۸	»	بزید
۲۸۱	»	پیروز	۲۶۳	»	بساط
[ت]			۲۴۳	»	بسندہ
			۲۸۲	»	بلاش
			۲۸۴	»	بلاش آباد
			۲۷۶	»	بلخ
			۲۷۰	»	بند کردن
۲۵۳	»	تافته شدن	۲۵۴	»	بهرام بن بهرام
۲۹۴	»	تاوان	۲۶۴	»	بهرام بن شاپور
۲۸۵	»	تبع Tobba	۲۵۳	»	بهرام بن هرمز
۲۶۵	»	تجربت	۲۹۵	»	بهرام چوبین
۲۸۰	»	تخارستان	۲۶۵	»	بهرام گور بن یزد حرد
۲۴۱	»	ترسا	۲۶۵	»	بیامدی بمردی
۲۵۷	»	ترك « ترکستان »	۲۴۲	»	بیضا
۲۸۲	»	تضرع	۲۴۳	»	بیعت
۲۹۶	»	تعبیه	۲۷۷	»	میوتات
۲۸۲	»	تعویذ	[پ]		
۳۰۰	»	تقابن			
۲۶۲	»	تغلب Taqleb			
۲۴۸	»	تکریت			
۲۷۵	»	تلقین			
۲۶۹	»	تن درست	۲۴۹	»	پاتیلہ

«۳۱۱» - فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۹۶	»	جهیز	۲۴۲	»	تواضع
۲۷۶	»	جیحون	۲۴۹	»	تومن
[چ]			۲۷۰	»	تهمت
۲۷۰	»	چشم داشتن	۲۶۰	»	تیسفون
۲۶۲	»	چلیپا	[ث]		
۲۶۰	»	چند	۲۷۹	»	ثنا
۲۶۶	»	چون	۲۶۰	»	ثغر
[ح]			[ج]		
۲۸۱	»	حبشه	۲۴۷	»	جامع
۲۳۹	»	حدیث	۲۴۴	»	جبال
۲۴۳	»	حرب	۲۸۹	»	جبايت
۲۸۵	»	حرز	۳۰۱	»	جبرئیل
۲۸۶	»	حصن	۲۸۵	»	جرس
۲۶۱	»	حضرت	۲۸۸	»	جریده
۲۴۷	»	حقه	۲۷۰	»	جزانی جزاء الله...
۲۸۵	»	حقه زرین	۲۸۸	»	جزیت
۲۶۵	»	حکم	۲۶۰	»	جسر
۲۶۱	»	حلب	۲۴۱	»	جلد
۲۸۴	»	حلوان	۲۹۰	»	جوشن
۲۸۶	»	حمیر	۲۵۱	»	جندی شاپور
[خ]			۲۴۸	»	جنود
۲۷۶	»	خاتون	۲۷۸	»	جوانمرد
۲۶۳	»	خاصگان	۲۷۴	»	جهاز
۲۷۵	»	خاقان			

۳۱۲- فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۴۵	د	دینور	۲۹۴	د	خال
		[ذ]	۲۹۰	د	خانگاه
۲۷۰	د	ذا	۲۷۹	د	خراج
۳۰۰	د	ذل	۲۳۵	د	خراد خسرو
۲۸۲	د	ذلت	۲۷۳	د	خرد
۲۵۰	د	ذنب Zanab	۲۸۷	د	خزران
۲۷۰	د	ذنب Zanb	۲۴۱	د	خصی
۳۰۰	د	ذی قار	۲۸۹	د	خطبه
		[ر]	۲۶۸	د	خلعت
۲۵۸	د	را	۲۴۴	د	خلیفت
۲۴۶	د	رام اردشیر	۲۴۶	د	خواسته
۲۹۷	د	راهب	۲۸۰	د	خوشنواز
۲۴۵	د	رامهرهز	۲۶۸	د	خوردنق
۲۷۸	د	رتشطران سلاز			[د]
۲۹۸	د	رستاخیز	۲۴۲	د	داراب گرد
۲۸۸	د	رسن	۲۹۸	د	دانیال
۲۹۰	د	رضی الله عنه	۲۶۸	د	دایه
۲۵۵	د	رفق	۲۸۱	د	دد
۲۹۶	د	رهی	۲۸۸	د	درم
۲۹۶	د	ری	۲۴۱	د	دعوی
۲۵۹	د	ریشهر	۲۸۹	د	دهیت
		[ز]	۲۶۱	د	دیاربکر
۲۸۴	د	زربفت	۲۶۳	د	دیبا
			۲۸۷	د	دیت

« ۳۱۳ » فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۸۶	»	سیف ذی یزن	۲۵۱	»	
۲۸۹	»	سیکی	۲۹۱	»	زندقه
		[ش]	۲۹۰	»	زه
۲۴۶	»	شاپور بن اردشیر بابکان	۲۴۴	»	زی
۲۶۴	»	شاپور بن شاپور	۲۸۲	»	زین کوهه
۲۵۶	»	شاپور ذوالاكتاف			زینهار
۲۴۸	»	شادروان	۲۶۱	»	[س]
۲۵۱	»	شاد شاپور	۲۸۱	»	سالار
۲۵۴	»	شارستان	۲۵۹	»	سبحانه
۲۷۸	»	شاكر	۲۶۳	»	ستدن
۲۶۸	»	شام	۲۴۲	»	سجده
۲۶۵	»	شفاعت	۲۴۵	»	سجل
۲۷۵	»	شبیخون	۲۵۳	»	سراب
۲۶۸	»	شفقت	۲۷۵	»	سقط
۲۶۵	»	شفیع	۲۶۱	»	سگالش
۲۹۱	»	شکال	۳۰۲	»	سلاح
۲۷۶	»	شمشیر	۲۷۳	»	سماطین زدند
۲۵۰	»	شموس	۲۷۶	»	سلمان
۲۸۲	»	شوم	۲۶۹	»	سند
۲۹۶	»	شیرویه	۲۹۱	»	سمنار
۲۹۹	»	شیرین	۲۹۵	»	سوزنی
			۳۰۰	»	سیاه چرده
					سیئه

«۳۱۴» فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۶۶	»	عمالیق	[ص]		
۲۹۸	»	عمان	۲۴۶	»	صافی شدن
۲۹۰	»	عمر بن الخطاب	۲۸۲	»	صواب
۳۰۵	»	عون	۲۷۴	»	صورتگر
۲۷۱	»	عیسی	۲۹۷	»	صومعه
		[غ]			[ط]
۲۹۱	»	غایت	۲۸۰	»	طالقان
۲۸۲	»	غدر	۲۹۸	»	طاقدیس
۲۸۰	»	غرجستان	۲۷۵	»	طرب
۲۵۵	»	غسان	۲۷۵	»	طلایگان
۲۹۶	»	غل	۲۴۷	»	طالع
		[ف]			[ع]
۲۷۱	»	فرات	۲۹۶	»	عاصی
۲۵۲	»	فراز	۲۹۲	»	عام الفیل
۳۰۳	»	فسفروخ	۲۶۶	»	عامل
۲۸۹	»	فضول	۲۳۹	»	عجم
۲۹۳	»	فغفور	۲۶۶	»	عدی
۲۸۸	»	فغل لکم مالکم...	۲۶۰	»	عرضه
۳۰۴	»	فیروز بن مهران	۲۴۳	»	عروحل
۲۷۹	»	فیروز بن یزدگرد	۲۹۵	»	عصابه
		[ق]	۲۶۵	»	عقوبت
۲۸۳	»	قباد	۲۵۳	»	عمال

«۳۱۵» - فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۹۵	»	گرگین میلاد	۲۷۰	»	قرابت
۲۸۲	»	گسیل	۲۸۸	»	قری
۲۷۴	»	گورخر	۲۶۲	»	قسطنطین
۲۶۹	»	گونه گونه	۲۴۶	»	قضاءه
		[ل]	۲۸۸	»	قفیز
۲۶۷	»	لخم	۲۴۱	»	قهر
۲۸۲	»	لوط	۲۴۴	»	قهستان
۲۹۴	»	لون	۲۵۲	»	قیم
۲۷۵	»	لهو			[ك]
		[م]	۲۸۱	»	کاریز
۲۵۰	»	مانی	۳۰۰	»	کالبد
۲۷۶	»	ماوراء النهر	۲۸۲	»	کدورت
۲۸۴	»	مبارك	۲۸۱	»	کرامت
۲۶۳	»	متحیر	۲۵۵	»	کراهیت
۲۷۳	»	متعذر	۲۹۷	»	کریم
۲۹۱	»	محابا	۲۴۹	»	کلیچه
۲۷۳	»	محدثان	۲۹۹	»	کنیزك
۲۴۰	»	محمد بن جریر طبری	۲۹۱	»	کوپه
۲۵۲	»	مداین	۲۶۸/۲۴۴	»	کوشك
۲۶۱	»	مدینه			[گ]
۲۴۸	»	مرثیت	۲۶۸	»	گرامی
۲۷۷	»	مرغ	۲۷۲	»	گرداگرد

«۳۱۶» فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۴۱	»	مولع	۲۷۷	»	مرغزار
۲۴۱	»	مهتری	۲۹۵	»	مروارید
۲۸۹	»	میعاد	۲۹۵/۳۰۴	»	مرو
[ن]			۲۸۴	»	مزدك
۲۸۷	»	نپی	۲۹۱	»	مصلی
۲۵۴	»	نرسی	۲۹۰	»	مطلق
۳۰۲	»	نرینه	۲۵۴	»	معزول
۲۸۵	»	نسا	۲۹۵	»	معونت
۲۵۶	»	نصرت	۲۴۱	»	مغ
۲۴۸	»	نصیبین	۲۶۲	»	مقر
۲۶۷	»	نعمان	۲۷۹	»	مقرر
۲۸۴	»	نفقه	۲۷۸	»	مکران
۲۹۶	»	نواله	۲۵۳	»	ملکانه
۲۶۳	»	نیام	۲۹۱	»	منادی
[و]			۲۶۴	»	مناره
			۲۸۴	»	مناظره
۲۷۸	»	واستریوشان سلاز	۲۸۸	»	منفعت
۲۴۶	»	وصیت	۲۴۳	»	موبد
۲۶۷	»	ولایت	۲۴۹	»	مورد
۲۴۷	»	ولی عهد	۲۴۵	»	موصل
۲۸۶	»	وهرز	۲۶۴	»	موکل
۲۶۴	»	ویله	۲۴۷	»	مولد

«۳۱۷» - فهرست الفبائی آنچه در بخش یادداشتها و توضیحات کتاب شرح شده است

۲۶۰	»	هول	[ه]	۲۶۳	»	هدر
۲۸۰	»	هیاطله		۲۹۳	»	هرمز بن انوشروان
۲۶۰	»	هیبت		۲۵۲	»	هرمز بن شاپور
[ی]				۲۸۰	»	هرمز
۲۵۳	»	یارستن		۲۹۴	»	هری
۲۷۶	»	یاقوت		۲۴۴/۲۴۳	»	هزیمت
۲۷۹	»	یزدگرد بن بهرام گور		۲۵۸	»	همی
۲۶۴	»	یزدگرد بن بهرام		۲۵۷	»	هند
۲۵۰/۲۴۵	»	یله				
۲۴۸	»	یمامه				

فهرست مآخذ کتاب

- ۱- آندراج ، تألیف محمد پادشاه ، بکوشش محمد دبیرسیاقی ، چاپ تهران سال ۱۳۳۶ .
- ۲- المنجد ، تألیف الادب لويس معلوف الیسوطی ، چاپ بیروت سال ۱۹۳۱ م .
- ۳- برهان قاطع ، تألیف محمد حسین بن خلف تبریزی ، باحواشی دکتر محمد معین استاد دانشگاه ، چاپ تهران سال ۱۳۳۰ .
- ۴- المعجم فی معاییر اشعار العجم ، از شمس قیس رازی ، بتصحیح محمد بن عبدالوهاب قزوینی ، سال ۱۳۲۸ .
- ۵- بستان السیاحه ، تألیف حاجی زین العابدین شیروانی .
- ۶- تاج العروس ، تألیف السید محمد مرتضی الحسینی ، چاپ مصر . سنه ۱۳۰۶ .
- ۷- تاریخ ادبیات در ایران . جلد اول ، تألیف دکتر ذبیح الله صفا ، استاد دانشگاه چاپ تهران سال ۱۳۴۲ .
- ۸- تاریخ بلعمی ، از ابو علی محمد بن محمد بلعمی ، بتصحیح مرحوم محمد تقی بهار « ملك الشعراء » ، بکوشش محمد پروین گنابادی ، تهران سال ۱۳۴۱ .
- ۹- تاریخ بیهقی ، از خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر ، باهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض .
- ۱۰- تاریخ طب ایران ، تألیف دکتر محمود نجم آبادی جلد اول ، تهران سال ۱۳۴۱ .
- ۱۱- تاریخ مفصل ایران ، تألیف دکتر عبدالله رازی تهران سال ۱۳۳۵ .

- ۱۲- چهار مقاله (مجمع النوادر) تألیف احمد بن عمر علی نظامی عروضی و تصحیح مجدد دکتر محمد معین استاد دانشگاه ، تهران سال ۱۳۴۱ .
- ۱۳- دستور زبان فارسی تألیف دکتر خیام پور استاد دانشگاه ، چاپ تبریز ، سال ۱۳۳۷
- ۱۴- دستور زبان فارسی (پنج استاد) تألیف پنج تن از اساتید دانشگاه تهران ، جلد اول و دوم ، تهران سال ۱۳۳۷ .
- ۱۵- سبک شناسی جلد اول ، تألیف محمد تقی بهار ، تهران سال ۱۳۳۷ .
- ۱۶- سخن و سخنوران ، جلد اول ، نگارش استاد بدیع الزمان فروزانفر ، تهران سال ۱۳۰۸ .
- ۱۷- سلمان پاک ، از پرفسور لوئی ماسینیون ، ترجمه دکتر علی شریعتی
- ۱۸- ظفر نامه یزدی ، از مولانا شرف الدین یزدی ، باهتمام محمد عباسی ، تهران سال ۱۳۳۱ .
- ۱۹- غیاث اللغات ، تألیف غیاث الدین محمد بن جلال الدین شرف الدین رامپوری بکوشش محمد دبیر سیاقی .
- ۲۰- فرخی و قصیده داغگاه ، از دکتر بدیع الله دبیری نژاد ، استاد یار دانشگاه اصفهان بهمن ۱۳۴۸ .
- ۲۱- فرهنگ معین ، (مجلدات مختلف) تألیف دکتر محمد معین استاد دانشگاه تهران ، سال ۱۳۴۲-۱۳۴۷ .
- ۲۲- فرهنگ نظام ، تألیف آقا سید علی (داعی الاسلام) .
- ۲۳- فرهنگ نفیسی ، (مجلدات مختلف) تألیف ناظم الاطباء ، چاپ تهران سال ۱۳۱۷ .
- ۲۴- فرهنگ رشیدی ؛ لعبد الرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی ، باهتمام محمد عباسی ، تهران ۱۳۳۷ .
- ۲۵- لغت نامه دهخدا ، تألیف علی اکبر دهخدا ، تهران از سال ۱۳۲۵ تا ۱۳۴۳ .
- ۲۶- فرهنگ کاتوزیان ، تألیف محمد علی تهرانی ، تهران سال ۱۳۱۹
- ۲۷- قاموس الاعلام ، تألیف خیر الدین الزرکلی ، چاپ مصر ، سال ۱۳۴۵ هجری .

- ۲۸- کشف الاسرار و عدة الابرار ، از خواجه عبدالله انصاری ، باهتمام علی اصغر حکمت ، تهران ۱۳۳۹
- ۲۹- گندیشاهپوریا مهد تمدن ایران باستان نوشته دکتر بدیع الله دبیری نژاد در نشریه گفتارنیک (هوخت) شماره ۴ ، دوره بیست و یکم سال ۱۳۴۹ ص ۴۱ .
- ۳۰- منتهی الارب فی لغة العرب ، تألیف علامه عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پور ، چاپ تهران سال ۱۳۳۱ .

فہرست مندرجات کتاب

<u>صفحہ</u>	<u>موضوع</u>
الف	پیشگفتار
۱ - ۲۵	تاریخ بلعمی
۲۷ - ۳۹	اندر خبر پادشاهی اردشیر بابکان
۴۱ - ۵۲	اندر خبر پادشاهی شاپور بن اردشیر بابکان
۵۳ - ۵۹	اندر خبر پادشاهی هرمز بن شاپور
۶۱ - ۶۵	اندر خبر پادشاهی بهرام بن هرمز
۶۷ - ۸۱	اندر خبر پادشاهی شاپور ذوالاکتاف
۸۳ - ۸۷	اندر خبر پادشاهی شاپور بن شاپور و بهرام بن شاپور و یزدگرد بن بهرام
۸۹ - ۱۰۷	اندر خبر پادشاهی بهرام گور بن یزدگرد
۱۱۹ - ۱۲۲	اندر خبر پادشاهی یزدگرد بن بهرام گور
۱۲۳ - ۱۳۵	اندر خبر پادشاهی فیروز بن یزدگرد
۱۳۷ - ۱۵۱	اندر خبر پادشاهی بلاش و برادرش قباد بن فیروز
۱۵۳ - ۱۶۲	اندر خبر پادشاهی انوشروان عادل
۱۶۳ - ۱۷۸	تمامی حدیث انوشروان عادل و حوادث بروزگار وی
۱۷۹ - ۱۸۷	اندر خبر پادشاهی هرمز بن انوشروان
۱۸۹ - ۲۰۲	اندر خبر پادشاهی بهرام چوین و فرستادن هرمز اورا

۲۲۵ - ۲۰۳	خبر کشتن شیرویه پرویز را و پادشاهی شیرویه
۲۳۲ - ۲۲۷	اندر خبر پادشاهی شهر براز و پادشاهی پوراندخت و آزریدخت
۲۳۶ - ۲۳۲	اندر خبر پادشاهی کسری بن مهر جشنس
۳۰۶ - ۲۳۷	یادداشتها و توضیحات نگارنده
۳۱۷ - ۳۰۷	فهرست الفبائی یادداشتها و توضیحات
۳۲۰ - ۳۱۸	فهرست مأخذ کتاب

از آنجائیکه متأسفانه لغزشهای مربوط به چاپ اجتناب ناپذیر و در وضع فعلی چاپخانه های ایران متعسر مینماید ، بنابراین با تمام دقت و کوششی که در تصحیح چاپ این کتاب بکار رفت ، معدودی غلط چاپی در کتاب هست که با پوزش از خوانندگان دانش دوست تقاضا میشود که قبل از مطالعه کتاب اغلاط چاپی زیر را اصلاح نمایند .

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۴	حاشیه ۱	اغراق ...	اعراق	۱۴۸	ح	عد	-
۵	۹	کلیه	کلیله	۱۵۱	۷	مملکت	مملکت
۹	۳	بکشتند	بکشتند	۱۶۲	۱۰	الیهیات	التحیات
۱۴	۲	همری	هجری	۲۱۰	۲۰	نجه نا ...	بخانه سرهنگی نام ... ماه
۲۱	ح ۲	تکلمه	تکمله	۲۴۷	۱۰	معین	میمی
۲۹	۹	المک	الملک	۲۵۷	۲۵	نژدا	نژاد
۴۳	۷	سامان	ساسان	۲۵۹	۶	معرف	معروف
۴۴	۷	بودند	کردند	۲۶۱	۱۰	پیغبر	پیغمبر
۶۹	۸	بستندند	بستندند	۲۶۲	۱۱	قستمی	قسمتی
۷۳	۴	پرده	برده	۳۰۴	۵	الردة	الردة
۷۴	۹	یوسا نوس رسد یوسا نوس رسند		۳۰۹	۱	القبای	القبائی
۸۶	۲	استخاف	استخفاف				

SHIRAZ UNIVERSITY
Library
No. 184344
dated 16.12.81

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

IOBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. _____

Call No. _____

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

KÄR NÄME - YE SÄSÄNIÄN

SELECTIONS FROM TÄRX-E BALAMI

EDITED By :

BADIOLLAH DABIRINEGEAD

ASSISTANT PROFESSOR

UNIVERSITY OF ISFAHAN

1970

